



# UR ERTZEKO HIRI BAT HONDARRIBIA UNA CIUDAD FRENTE AL MAR A CITY FACING THE SEA

XABIER UNZURRUNZAGA (Ed.)



HIRIGUNE HISTORIKOA INGURUA ETA ITSASOAREN ARTEAN  
EL CENTRO HISTÓRICO ENTRE LA PERIFERIA Y EL MAR  
THE HISTORIC CENTRE BETWEEN THE PERIPHERY AND THE SEA





**XABIER UNZURRUNZAGA GOIKOETXEA**

Zarautz 1937

Catedrático de Urbanística y Ordenación del Territorio de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea, imparte docencia en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián.

Director del Departamento de Arquitectura 1990-91.

Director de la Escuela de Arquitectura de San Sebastián 1992-95.

Coordinador del programa Erasmus ICP 2029 en la ETS.A.S.S. desde 1994.

Director del III Workshop Internacional de Arquitectura 1997.

Premio Aizpurua de Arquitectura C.O.A.V.N. 1969.

Premio Thyssen de Arquitectura 1994.

Autor de diversas obras de arquitectura y trabajos de planeamiento publicados en libros y revistas.

Autor de colaboraciones en 21 libros colectivos, referentes a temas de arquitectura y urbanismo.





# UR ERTZEKO HIRI BAT HONDARRIBIA

UNA CIUDAD FRENTE AL MAR  
A CITY FACING THE SEA

XABIER UNZURRUNZAGA (ED.)

HIRIGUNE HISTORIKOA INGURUA ETA ITSASOAREN ARTEAN  
EL CENTRO HISTÓRICO ENTRE LA PERIFERIA Y EL MAR  
THE HISTORIC CENTRE BETWEEN THE PERIPHERY AND THE SEA





**INTERREG**  
COMMISSION EUROPÉENNE



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

HONDARRIBIKO  
UDALA



AYUNTAMIENTO  
DE HONDARRIBIA

GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA  
Obra Hidrauliko eta Hirigintza Departamentua  
Hirigintza eta Arkitektura Zuzendaritza



DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA  
Departamento de Obras Hidráulicas y Urbanismo  
Dirección de Urbanismo y Arquitectura

Europear Batasuna



Unión Europea

*Euskaratzailea / Traducción al euskera:*  
Imanol Unzurrunzaga

*Ingeleses itzulpena / Traducción al inglés:*  
Carmen Ferrando

*Argazkiak / Fotografía:*  
Idoia Unzurrunzaga

*Diseinua / Diseño:*  
Itziar Unzurrunzaga. Christian Brase

© Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Euskal Herriko Unibertsitatea Argitalpen Zerbitzua

ISBN.: 84-8373-305-6

Legezko Gordailua / Depósito Legal: BI - 3108/00

Inprimatzailea: Itxaropena, S.A. - Araba k. 45 - 20800 Zarautz



## ESKERRAK / AGRADECIMIENTOS

- PROGRAMA ERASMUS. UNION EUROPEA. ICP 2029  
COORDINADORA: PROF. Pilar Cos Riera.
- DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA.  
DIPUTADO GENERAL: Román Sudupe.  
Gabinete del Diputado General  
SECRETARIO GENERAL: Jon Basterra.  
Departamento de Obras Hidráulicas y Urbanismo  
DIPUTADO FORAL : Jorge Letamendía.  
DIRECTOR DE URBANISMO: Juan Goñi  
JEFE DE SERVICIO de INFORMACIÓN  
URBANÍSTICA: José María Aramburu.
- AYUNTAMIENTO DE HONDARRIBIA.  
ALCALDE- PRESIDENTE: Borja Jáuregui.  
TENIENTE ALCALDE :José Manuel Nogueras.  
ARQUITECTO MUNICIPAL: Javier Ponte.
- HONDARRABIAKO ARRANTZALEEN KOFRADIA.  
LEHENDAKARIA: Esteban Olaizola.
- UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO /  
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA  
VICERRECTOR DEL CAMPUS DE GIPUZKOA  
José Luis de la Cuesta.  
VICERRECTORA DE PLANIFICACIÓN DOCENTE  
Pilar Elgoibar.  
DIRECTOR EXTENSIÓN UNIVERSITARIA  
Francisco Etxeberría.  
ESCUELA DE ARQUITECTURA DE DONOSTIA.  
DIRECTOR :Eduardo Artamendi.  
DEPARTAMENTO DE ARQUITECTURA  
DIRECTOR : Alberto Ustarroz.  
SECRETARIA: Mila Aizpúrua.  
PROFESORES COLABORADORES EN LA  
DOCENCIA EN EL WORKSHOP:  
Antón López de Aberasturi.  
Iñaki Galarraga.  
Eugenio Urdambide.  
José María Aramburu.  
Carmen Ferrando.  
COLABORADORES EN LA  
ORGANIZACIÓN DEL WORKSHOP:  
Alumnos 3º ciclo:  
Koldo Goikoetxea.  
Santiago Sanz.  
Francisco Javier Montoya.  
Miren Rivas.  
Alumnos 2º ciclo:  
Miren Azkue.  
Arantxa Gonzalez de San Román
- PROFESORES INVITADOS:  
Universitario di Architettura di VENEZIA  
PROFESOR: PIER ANTONIO VAL.  
Escola Tecnica Superior de Arquitectura de BARCELONA  
PROFESORA: PILAR COS RIERA.  
Faculty of Architecture HELSINKI

PROFESOR: MARKKU KOMONEN.  
 University School of Architecture KINGSTON  
 PROFESOR: JAVIER SANCHEZ MERINA  
 Staatliche Akademie der Bildenden  
 Künste STUTTGART  
 PROFESOR: ANDREAS TISCH.  
 Facoltà di Architettura "La Sapienza" di ROMA  
 PROFESOR: GIORGIO ROMOLI.  
 Facoltà di Architettura di REGGIO CALABRIA  
 PROFESORES: GABRIELLA TROVATO Y  
 GIAN PIERO DONIN.

WORKSHOP-ean zehar hiri hitzaldi eman zituzten honoko  
 Irakasle hauek: MARKKU KOMONEN, IÑAKI GALARRAGA eta  
 XABIER UNZURRUNZAGA.

En el transcurso del WORKSHOP se impartieron tres conferen-  
 cias por los Profesores MARKKU KOMONEN, IÑAKI GALARRA-  
 GA y XABIER UNZURRUNZAGA.

IÑAKI GALARRAGA Irakasleak HONDARRIBIKO Hirigune  
 Historikorako Egitasmo Bereziaren idazlariak erdiaroko espa-  
 ruaren jasoketa tipologikoaren planoak ekarri zituen.

El Profesor IÑAKI GALARRAGA, redactor del Plan Especial del  
 Centro Histórico de HONDARRIBIA, aportó al WORKSHOP, los  
 planos del levantamiento tipológico del recinto medieval.

Workshop-ean eta argitalpen honetan erabili ditugun Irudi  
 Historikoak Martin Izagirre Igiñizek idatzitako "Cartografía  
 Antigua y Paisajes del Bidasoa" liburutik hartu ditugu.

Los Grabados Históricos utilizados para el Workshop y la presente  
 publicación se han reproducido del libro "Cartografía antigua y  
 paisajes del Bidasoa" del que es autor Martín Izagirre Egiñiz.

Aire argazkiak "Paisajes Españoles"-etik aukeratu ditugu.

Las fotografías aéreas utilizadas proceden de Paisajes Españoles.



### IKASLE PARTEHARTZAILEAK / ALUMNOS PARTICIPANTES

Royal Danish School of Fine Arts COPENHAGEN

Birgitte Gade  
 Stephan Nielsen

Faculdade de Arquitectura LISBOA

Susana de Azevedo  
 Rui Manuel Mestrinho  
 Nuno Oliveira  
 Rui David Marcalo  
 Fernando Rui Correia  
 Rodrigo Nero





### Universitario di Architettura di VENEZIA

Adriano Torresan  
Silvia Pezzetta  
Lee Chul Hon

### Kungl Tekniska Hogskolan STOCKHOLM

Tina Dahlin  
Klas Ruin  
Lars Raattamaa  
Carl Stahle

### Escola Tecnica Superior de Arquitectura de BARCELONA

Anna Segura  
Gumersindo Trujillo

### Faculty of Architecture HELSINKI

Jani Prunnila  
Katariina Sewon

### University School of Architecture KINGSTON

Richard Wolf  
Alex Coleman

### Staatliche Akademie der Bildenden Künste STUTTGART

Martin Kley  
Jens Böhm  
Verena Kyrein

### Facoltà di Architettura "La Sapienza" di ROMA

Marco Sardella  
Riccardo Budini  
Manuel Menichelli  
Spartaco Paris  
Eleonora Carrano  
Rossella Lanari

### Facoltà di Architettura di REGGIO CALABRIA

Patrizia Sottile  
Sergio Moscheo  
Alessandro Moscheo  
Daniele Diana  
Vicenzo Laudani  
Sebastiano di Mauro  
Elena de Capua

### BERLIN-POTSDAM

Silke Liebher  
Sven Dehnel

### PARIS-BELLEVILLE

Guillaume Cornier  
Christophe Letot

### Politecnico di MILANO

Federico Jappelli  
Marco Andreula  
Giangiacomo Longoni

### Escuela Técnica Superior de Arquitectura. DONOSTIA

Koldo Goikoetxea.  
Francisco Javier Montoya.  
Miren Rivas.  
Santiago Sanz.  
Miren Azkue.  
Arantxa Gonzalez de San Román.







# Aurkibidea / Índice

## Contents

Roman Sudupe Olaizola	Instituzionaleko aurkezpena Presentación institucional Institutional presentation	11 100
Borja Jauregi	Instituzionaleko aurkezpena Presentación institucional Institutional presentation	13 100
Alberto Ustarroz Calatayud	Hiria bizileku: Workshopa Hondarribian Habitando la ciudad: Workshop en Hondarribia Inhabiting the city: Hondarribia Workshop	15 101
	Sarrera Introducción Introduction	17 101
Xabier Unzurrunzaga	Ur ertzeko hiri bat: Hondarribia Una ciudad frente al mar: Hondarribia Hondarribia. A city facing the sea	19 102

## A R E A S

### Area 1

	A1-T0. Hegomendebalde Garaiko Hesia A1-T0. Cortina Sudoeste Alta A1-T0. Higher South-West Curtain	32 106
Alessandro Moscheo	A1-T1. Hegomendebalde Garaiko Hesia A1-T1. Cortina Sudoeste Alta A1-T1. Higher South-West Curtain	34 106
Verena Kyrein/Jens Böhm	A1-T2. Harresia gune habitagarria A1-T2. La muralla como espacio habitable A1-T2. The wall as a living space	35 106

### Area 2

Iñaki Galarraga Javier Sanchez Merina	Area 2	40 106
	A2-T0. Hegomendebalde Beheko hesia A2-T0. Cortina Sudoeste Baja A2-T0. Lower South-West Curtain	42 107
	A2-T1. Hirigunearen berrikuntzarako neurketak A2-T1. Medidas para resurgir el Casco A2-T1. Measures for the recuperation of the Old Quarter	43 107
	A2-T2. Hiri eslaia A2-T2. La ciudad oblicua A2-T2. The oblique town	45 107
Federico Japelli	A2-T3	45 107
Katariina Sewon	A2-T4	47 108
	A2-T6. Erdi-mendeko harresia A2-T6. La muralla medieval A2-T6. The medieval wall	50 108

### Area 3

Giorgio Romoli	Area 3	52 108
	A3-T0. La Magdalena dorrea eta Ekitaldeko hesi zaharra A3-T0. Torre de La Magdalena y antigua Cortina Este A3-T0. La Magdalena Tower and old East Curtain	55 109

	A3-T2. Hirigunearen berrikuntzarako neurketak	55
	A3-T2. Medidas para resurgir el Casco	
	A3-T2. Measures for the resurgence of the Old Quarter	109
	A3-T3.	58
		110
	A3-T4. Proiektuaren muina: hiri babestua itsasoarekin nola lotu	59
	A3-T4. El tema del proyecto: conectar la ciudad fortificada con el mar	
	A3-T4. The theme of the project: to connect the fortified city with the sea	110
	<b>Area 4</b>	
Andreas Tisch	Hondarribia – Arkitekturara ibilaldia	64
	Viaje a la arquitectura	
	A journey to architecture	110
	A4-T0. Ekialde Garaiko hesia eta Santiagoko bastioia	66
	A4-T0. Cortina Este Alta y baluarte de Santiago	
	A4-T0. Highest East curtain and bastion or bulwark of Santiago	111
Tina Dahlin	A4-T2.	69
		111
Carl Stahle	A4-T3. “Auzoarekin harremanetan”	70
	A4-T3. “Una aproximación al barrio”	
	A4-T3. “Joining the neighbourhood”	111
	<b>Area 5</b>	
Maria Gabriella Trovato	Bidai oharrak	74
	Apuntes del viaje	
		112
	A5-T0. Hegoekialdeko hesia San Felipe Gotorlekua	76
	A5-T0. Cortina Sureste Baluarte de San Felipe	
	A5-T0. Southeast Curtain	112
Klas Ruin / Lars Raattamaa	A5-T2.Kutxa	79
		112
	<b>Area 6</b>	
	A6-T0. Hegoekialdeko hesi garaia	86
	A6-T0. Cortina Sudeste Alta	
	A6-T0. Higher Southeast Curtain	114
Sergio Moscheo	A6-T1. Sail Gotiko bizileku-eraikuntza baten eraberritze tipologikorako azterlanak	88
	A6-T1. Estudio para la renovación tipológica de un edificio de viviendas en el normal lote gótico	
	A6-T1. Studies for the typological renovation of an apartment building in a normal Gothic site	114
Sergio Moscheo	A6-T2. Aire zabalean pabilioi baten proiektua	89
	A6-T2. Proyecto de un pabellón al aire libre	
		114
	<b>Montaje de propuestas proyectuales</b>	95
	<b>Itzulpenak / Traducciones</b>	
	<i>Translations</i>	99
	<b>Erakusketa eta azken ekitaldiaren irudiak</b>	117
	<b>Imágenes de la exposición y clausura del Workshop</b>	
	Images of the Workshop exhibition and closure	

**E**sku artean daukazu liburu honek biltzen ditu, irakurle, Europako zenbait Arkitektura Eskolatako irakasle-ikasle talde batek Hondarribian bi aste betez garatutako lanak. Hausnarketa guztiz interesgarria burutu zuten mugaldeko hiri eder honetan, euren espresabide propioan, arkitekturaren ikuspegitik alegia: Bidasoak itsasoarekin bat egiten duen gunearen ezker ibarreko hiri historiko honen garapena.

Muga edo pasabide kontrolatua hiri harresituaren jatorrian eta tankeran argi agertzen den arren, gaur egungo ezaugarriak eta gerora begira baliabideak aztertu zituen ikuspegi zoli eta ezberdinez europar gazte taldeak; liburu honetako orrietan aurkituko dituzu Hondarribiko hiria eta muga izakera begiratu eta ulertzeko irizpide berriak.

Hondarribiko eta Txingudi osoko biztanleok, gipuzkoar zein lapurtar izan, lan, hausnarketa eta proposamen hauetan aurkitu ahal izango ditugu gure iraganaren alderdi ezkutuak eta, batez ere, etorkizunerako ildo berriak.

Beste ikuspunturen batetik ere orri hauetara hurbiltzen denari liburuak leku honen ikuspen berria eskaintzen dio, europarrari irakurterazagoa eta hurbilagoa egingo zaion berrinterpretazio ariketa honetatik. Nolanahi den ere, irakurtze eta hausnarlan aberatsa eta iradokitzailea aurkeztu nahi izan dugu liburu honetan mugarik gabeko Europa sinesten dugunontzat.

Roman Sudupe Olaizola  
Gipuzkoako Foru Aldundia Ahaldun Nagusia

**E**ste volumen que el lector tiene en sus manos recoge los trabajos desarrollados por un conjunto de profesores y alumnos de diversas Escuelas de Arquitectura europeas reunidos durante dos semanas en Hondarribia. En la bella ciudad fronteriza llevaron a cabo una interesante reflexión, en el lenguaje que les es común y propio, el de la arquitectura, sobre su quehacer en el marco de la ciudad histórica de la margen izquierda donde el Bidasoa se encuentra con el mar.

Si bien la frontera, el vado a controlar, está y se reconoce claramente en el origen y en la forma de la ciudad amurallada, su significación presente y sus posibilidades de futuro son vistas por los ojos inquietos y diversos de este grupo de jóvenes europeos, que nos ofrecen a lo largo de las páginas de este libro nuevas maneras de mirar y de entender la ciudad de Hondarribia y el mismo hecho fronterizo.

Los habitantes de Hondarribia y de todo el Txingudi, gipuzcoanos y labortanos podremos encontrar en este conjunto de trabajos, reflexiones y propuestas aspectos inéditos de nuestro pasado y, sobre todo, pistas para un futuro posible.

Para quienes, desde otras perspectivas, se acerquen también a estas páginas el libro ofrece una nueva visión de este espacio, desde un ejercicio de reinterpretación que lo hace más cercano y más legible para todos los europeos. En ambos casos, una lectura y una reflexión rica y sugerente realizada por y para quienes creemos en la Europa sin fronteras.

Roman Sudupe Olaizola  
Diputado General de Gipuzkoa



**H**irigintzaren Euskal Administrazio sortu berrian lankide eta lagun leial izan nuen Xabier Unzurrunzaga izan dugu ekimen bikain honen eragilea, alegia, gure Hiria topagunetzat eta gure Erdiaroko Hirigune Historikoa ariketa praktikarako eskaini zien Europako 14 Arkitektura Eskoletako irakasle eta ikasleei, Erasmus Programaren barruan euren giza eta profesional esperientzia aberastu nahian.

Zortzi herrialde europarretako 50 arkitekto profesional berrien arreta eta ikerlanen gune izatea Hiri txiki honentzat garrantzi handikoa zen; beraz, ilusioz eta harrotasunez onartu genuen egitasmoa eta gure ahalegina eta lankidetzat eskaini genien, ikastaroa arrakastaz burutu zedin.

Arrain Azokan egindako euren lanen erakusketa originalari arreta handia ipini genion. Hango zenbait proposamenek gure harridura piztu zuten, beste batzuek oso bitxiak ziren eta denek ematen ziguten gure Hirigune Historikoaren nolabaiteko ikuspen berezia, guztiz aberasgarria guretzat.

Esperientzia zinez eskertzekoa izan zen, inolako zalantzarik gabe, denontzat, irakasle, ikasle, korporatibo eta, oro har, hiritarrentzat.

Nire esker ona Donostiako Arkitektura Eskolari, Hondarribia ezagunago izan dadin eman diguten abagune bikain honengatik; beti aurkituko duzue gure hiria zabalik giza eta kultural interes hain gaileneko ekimenterako.

Hondarribiaren izenean, halaber, eskerrak eman behar dizkiet irakasleei eta ikasleei; asmorik onenaz aztertuko ditugu euren ekarpenak.

Eta azkenik, desira hau adierazi nahi diet ikasleei: arkitekturan profesional prestuak izan daitezenean itzul daitezela gure Hirira, hemen bizi izandako esperientzia ederra berriro gozatzera.

Hondarribia  
Alkatea

**M**i buen amigo y compañero en los albores de la nueva Administración Vasca del Urbanismo, Xabier Unzurrunzaga, tuvo la feliz iniciativa de proponer nuestra Ciudad como lugar de encuentro, y nuestro Casco Histórico Medieval como ejercicio práctico, para que profesores y alumnos de 14 Escuelas de Arquitectura Europeas en el marco del Programa Erasmus tuvieran la ocasión de enriquecer su experiencia humana y profesional.

Con ilusión y legítimo orgullo, conscientes de lo que para una Ciudad pequeña supone ser centro de atención y estudio para 50 nuevos profesionales de la arquitectura de 8 países europeos, pusimos todo nuestro empeño y colaboración para que el curso se desarrollara con éxito.

Seguimos con interés la original exposición que de sus trabajos realizaron en la Lonja del Pescado. Algunas propuestas suscitaron nuestro asombro, otras destacaron por su originalidad y todas aportaron de una u otra forma una percepción singular de nuestro Casco Histórico que sin duda amplió la nuestra.

Tengo la convicción de que fue una experiencia gratificante para todos; profesores, alumnos, corporativos y ciudadanos en general.

Agradezco muy sinceramente a la Escuela de Arquitectura de Donostia-San Sebastián esta magnífica oportunidad para que Hondarribia sea más y mejor conocida, y deseo reiterarle la disposición de que siempre estará abierta a iniciativas de tan alto interés cultural y humano.

Mi reconocimiento en nombre de Hondarribia a los profesores y alumnos por sus aportaciones que estudiaremos con el mejor interés.

Y ya por último expresar el deseo de que los alumnos siendo ya formados profesionales de la arquitectura tengan la oportunidad de volver por nuestra Ciudad a reconocer el lugar en el que vivieron tan singular experiencia.

Hondarribia  
EL ALCALDE  
Fdo.: Borja Jauregi



## HABITANDO LA CIUDAD: WORKSHOP EN HONDARRIBIA

Intervenir en un conjunto urbano de la ciudad de Hondarribia, ciudad frente al mar en la bahía de Txingudi, presupone, en primer lugar, un juicio y una toma de posición consecuentes frente a esta lección urbana que representa el conjunto de nuestras viejas ciudades europeas construidas en una admirable continuidad por la voluntad del hombre y la acción del tiempo. Entonces ¿qué? Mejor ocupación para nuestras escuelas de arquitectura europeas, –profesores y alumnos de las 14 aquí reunidas– que discurrir creativamente, desde nuevos proyectos de arquitectura urbana, sobre qué es y qué significa hoy esta tan sugerente como exigente tradición urbana?

Pues la cuestión más importante es redefinir para nuestra cultura qué significa hoy habitar la ciudad : una ciudad que pueda ser reconocida cualitativamente como tal : una ciudad donde vivamos ese sugestivo equilibrio entre lo público y lo privado, entre la residencia y los edificios públicos de todo tipo.

Y Hondarribia –las 6 áreas propuestas en los diversos proyectos– es un buen lugar para pensar sobre ello.

Este ha sido, sin duda, el fin último de este III Workshop Internacional, dentro del marco universitario europeo que propicia el programa Erasmus. Algo que va más allá incluso de cada de las soluciones propuestas por los diferentes equipos de trabajo, en pos de un ambicioso objetivo final: propiciar un renacimiento de la idea de la ciudad europea –desde la teoría y la práctica– frente a otros modelos antiurbanos –montón de imágenes rotas que diría Eliot– que, como europeos, no deberíamos aceptar acríticamente.

Este punto de partida, este objetivo más general, hace aun más interesante los sucesivos trabajos de estas intervenciones arquitectónico-urbanas realizadas por estos talleres itinerantes, donde a sus alumnos, a sus profesores, estoy seguro no les faltará, en cada caso, la ayuda de eterno aprendizaje que suponen todas

## HIRIA BIZILEKU: WORKSHOPA HONDARRIBIAN

Txingudi badiaren aurrez aurre, Hondarribia kalitate handiko multzo urbanoa da; halako hiri batean esku hartzeak lehenik eta behin irizpide eta jarrera arduratsua eskatzen dizu, Europako hiri zaharrek eskaintzen diguten ikasbide urbanoaren ildotik, gizakiak hala nahita eta denboraren poderioz eraikiak izan baitira gure hiriak iraunkortasun miresgarrian. Beraz, Europako gure arkitektura eskolentzako –hemen bildu garen 14 eskoletako irakasle eta ikasleentzat– eginkizun ezinhobea izan da, arkitektura urbanoaren egitasmo berriak sortu nahian jardutea, hiri tradizio liluragarri hau zertan den eta zer adierazten digun aztertu asmoz.

Hauxe da, hain zuzen ere, gairik garrantzitsuena: gaurko kulturari hirian bizitzeak zer adierazten duen berdefinitzea; kualitatiboki halakotzat onartua izan daitekeen hirian arlo publikoa eta pribatuaren arteko oreka, bizilekua eta era guztietako eraikin publikoen arteko oreka antzeman ahal dugun hirian, alegia.

Eta Hondarribiak –egitasmo ezberdinetan agertzen diren sei eremuek– horretan guztian pentsatzeko aukera paregabea eskaintzen digu.

Hauxe izan da, zalantzarik gabe, Nazioarteko III. Workshop honen azken helburua europar esparru unibertsitarioko Erasmus egitasmoaren babesean. Helburu bikainen atzetik lan taldeek emandako irtenbideak gainditzen dituen zerbait: teoriarik eta praktikan europar hiriaren ideia birsortu nahia, beste zenbait eredu antiurbano (“irudi hautsi pila” Elioten hitzetan) atzera utziz, europar sentitzen garenontzat onartezinak baitira.

Abiapuntu honek, helburu orokorrago honek are eta interesgarriagoak egiten ditu lantegi ibiltariok gauzatzeko eskuhartze arkitektoniko-urbanoak; ziur nago ikasle zein irakasle parte hartzaileentzat ikaskizun izango direla hiri europarrok, arkitekto eta hiritar gisa biziki maite ditugun, ikertzen ditugun eta etengabe amesgai ditugun hiriak. Lehenik eta behin hiri hauek arkitektura eta gune urbanoaren arteko topagune gisa sentitzen ditugu.

Kale zuzenak eta bihurriak, plazak, topografia urbana, topografia sentimentala, hiri posible guztien ikuspena.

Audenen hitzetan, Venus era anarkikoan gurutzatzen den lekuan Erosek eraikitako hiriak, berauek erakusten eta iradokitzen baitute edertasun osoaren promesa, gure hirien, eraiki beharko ditugun hirien, etorkizuna bultzatuz. Gogora ekartzen dizkigute arkitekturarako eta hirirako funtsezkoak diren hainbat gauza; eta gogorarazte horrek –arkitektura eta, oro har, arte ekintza ororen esentzian parte hartzen duen oroitzapenak– azaleratzen dizkigu proiektuaren atal bakoitzean gorderik dauden harremanak eta ahalmenak, ohikoak izanagatik batzutan ahaztuak, baina gure begirada ikerlearen eraginez orainaldira bizirik itzularaziak.

Badakigu, izan ere, gehien maite ditugun hirietan zehar ibilaldi kreatzaile hauek ez direla alferreko jarduna, Alberto Sabinok ohartarazi bezala:

“Hiriak, bata eta bestea, kidetasun sotil batek lotzen ditu: harrizko kidetasunak.”

Kidetasun sotila, harria eta argiaren kidetasuna, etxekoa eta publikoarena, izadia eta gizakiak eraikitakoaren kidetasuna: hiria bere gerizpearen inguruan, zerbaiten bila, bere buruaren bila, bere neurrigabetasunean galdua, inoiz bereganatu ezinean, –zorionez– esango nuke, Octavio Paz-en aipua osotuz, gurekin luzaro jarrai dezan abenturak.

Copenhage, Lisboa, Venezia, Stockholm, Bartzelona, Helsinki, Kingston, Stuttgart, Erroma, Regio Calabria eta Donostiako Eskoletako ikasle eta irakasleei, hamar egunez Hondarribian hain gogotsu garatu eta orri hauetan erakusten den lanagatik, zorionak emanaz amaituko dut.

Zorionak, halaber, gure Eskolako irakasle eta ikasle taldeari, Unzurrunzaga Irakaslearen ardurapean topaketa hain bikain antolatzeagatik.

Donostia, ekaina 2000  
ALBERTO USTARROZ CALATAYUD  
Arkitektura Saileko Zuzendaria  
Donostiako Arkitektura G.E.T. E.H.U.

estas ciudades europeas que amamos, estudiamos, soñamos ahora en su continuidad como arquitectos y como ciudadanos. Ciudades sentidas, en primer lugar, como mecanismos de encuentro entre la arquitectura y el espacio urbano.

Calles rectas, sinuosas, plazas, topografía urbana, topografía sentimental coincidentes, vislumbre de todas las ciudades posibles.

Ciudades que Eros construye donde cruza anárquica Venus, al decir de Auden, como promesa de toda la belleza que ellas tanto muestran como sugieren, impulsan para el futuro de nuestras ciudades: aquellas que habremos de construir. Ellas nos hacen recordar ciertas cosas que son fundamentales para la arquitectura y la ciudad: y ese hacernos recordar –que forma parte de la esencia de toda la obra de arquitectura y de arte en general– el que nos revela relaciones, potencialidades que se hallan ocultas en cada una de las áreas de proyecto, a veces olvidadas por obvias, pero retornan vivas al presente urgidas por nuestra mirada interrogante.

Pues sabemos que estos paseos creativos por las ciudades que más amamos no es tarea inútil, según el aviso de Alberto Sabino:

Corre entre ciudad y ciudad una sutil afinidad: una amistad de piedra

Afinidad sutil, amistad de la piedra y la luz, de lo doméstico y lo público, de la naturaleza y esta fábrica humana por excelencia: es la ciudad en torno a su sombra, buscando, siempre buscándose, perdida en la propia inmensidad sin alcanzarse nunca, –afortunadamente yo diría completando la cita de Octavio Paz– para que la aventura urbana continúe con nosotros.

Sólo me queda felicitar a los alumnos y profesores de las Escuelas de Copenhague, Lisboa, Venecia, Stockholm, Barcelona, Helsinki, Kingston, Stuttgart, Roma, Regio Calabria y Donostia por el trabajo y el entusiasmo desarrollados en estos diez días en Hondarribia que ahora se muestran en esta publicación.

Felicitación también al grupo de profesores y alumnos de nuestra Escuela dirigidos por el Prof. Unzurrunzaga que consiguieron brillantemente organizar este encuentro.

Donostia, junio 2000  
ALBERTO USTARROZ CALATAYUD  
Director del Departamento de Arquitectura  
E.T.S. Arquitectura de San Sebastián.  
E.H.U.-U.P.V.



## Introducción

Hondarribia está situada sobre la costa, en la margen izquierda del río Bidasoa en el entorno próximo a su desembocadura en el borde Occidental de los Pirineos. La Villa de Fuenterrabía fue fundada por Alfonso VIII en 1203, asentada sobre una colina emergente sobre la bahía de Txingudi, con un carácter de ciudad defensiva ante las invasiones francesas y los constantes ataques de piratas. El burgo primitivo fue objeto en sucesivas etapas, de obras de amurallamiento que suponían una gradual mejora de las condiciones estratégicas de defensa de la ciudad.

El perímetro de la muralla es de 1.200 metros y se halla rodeada por el Norte, Oeste y Sur por un ancho foso. La obra de la muralla es de buena calidad constructiva a pesar de soportar partes muy antiguas. Sus baluartes son de 27-30 pies, unos 9 metros y 60-70 pies de alto, es decir 18-20 metros. Al recinto urbano de la ciudad medieval se accede a través de dos puertas, la principal llamada de Santa María al Sur y de la que arranca la Kale Nagusia, eje principal del Centro Histórico. Al Oeste de la cinta amurallada se ubica la segunda puerta llamada de San Nicolás y a ella se accede desde una pasarela peatonal recientemente reconstruida.

Las calles están empedradas y en buen estado de conservación. A pesar de disponer de mayor capacidad edificatoria, en la actualidad el Centro Histórico alberga 182 casas, y se aprecian en la trama urbana un buen número de solares aún sin edificar.

Entre las edificaciones existentes en el ámbito del recinto medieval destacan las siguientes:

La Casa Consistorial en la parte central de Kale Nagusia, construida entre 1.731 y 1.740. El Castillo de Carlos V, situado en la parte más alta de la ciudad dando frente a la Plaza de

## Sarrera

Hondarribia itsasertzean dago, Bidasoa ibaiaren ezker ibarrean, bokaletik gertu, Pirinioen Sartalderantz. Alfontso VIII.ak fundatu zuen Fuenterrabia hiria 1203an, Txingudi badia gaineko muino batean eraikia, frantsesen inbasio eta piraten etengabeko erasoaldien aurkako defentsarako hiri gisa. Jatorrizko bizilekua behin eta berriro izan zen harresiz inguratua, hiriaren defentsa estrategikorako baldintzak hobetu nahian.

Harresiaren perimetroa 1.200 metrokoa da, Iparraldetik, Mendebaldetik eta Hegoaldetik lubaki zabal batek inguratuta. Zati batzuk oso zaharrak izan arren, harresia bikain eraikita dago. Gotorlekuek 27-30 oin (9 metro inguru) dituzte; 60-70 oin altu (18-20 metro inguru). Erdiaroko hirigunera bi sarrera daude; ate nagusia, Santa Maria izenekoa Hegoaldean; bertatik abiatzen da Kale Nagusia, Hirigune Historikoaren ardatza. Harresiaren Mendebalderantz dago bigarren atea, San Nikolas deritzona; bertara jotzen du berriki eraikitako oinezkoen pasabideak.

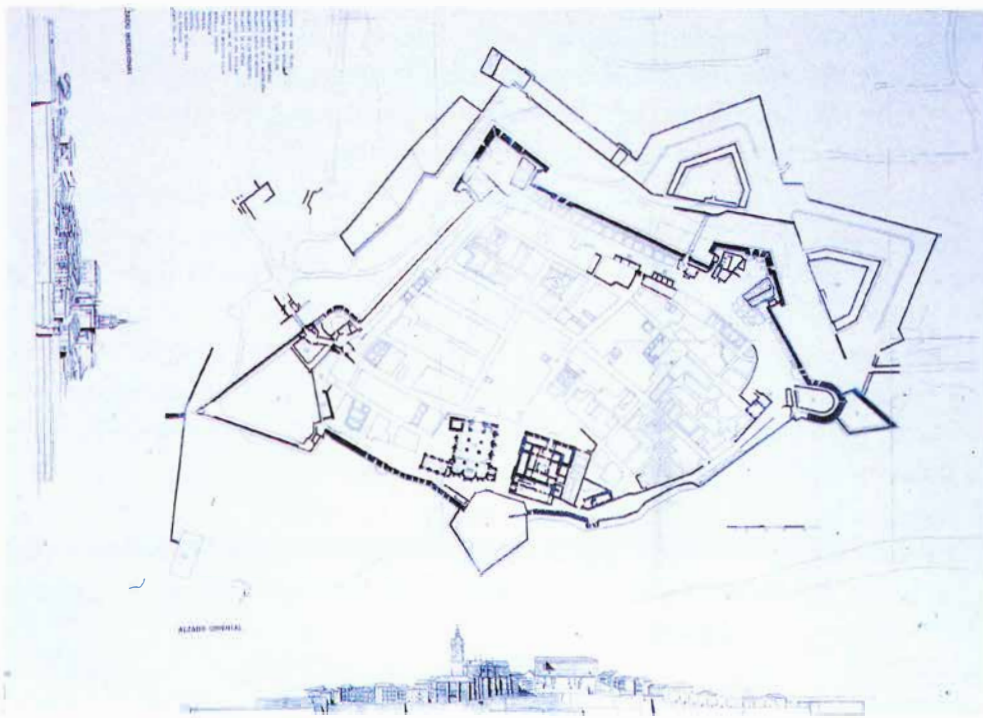
Kaleetako harzolak oso ongi mantendu dira mendeetan zehar. Etxegintzarako ahalbide zabalagoak izan arren, gaur egun Hirigune Historikoan 182 etxe baino ez daude eta hirian zehar han-hemenka oraindik eraiki gabeko eremu asko aurki daitezke.

Erdiaroko esparruan eraikuntza hauek nabarmentzen dira:



Kale Nagusiaren erdian Udaletxea, 1731 eta 1740 artean eraikia. Karlos V.aren Gaztelua hiriaren goi aldean Armen Plazaren aurrez aurre. Jatorrizko Gaztelua Santxo Abarka Nafarroako Erregeak eraiki zuela uste da, eta zabalteza 1194 inguruan Santxo Jakintsua Erregearen agindupean burutu zen. Fatxada nagusia Karlos V.a Enperadorearen aginduz eraiki zen. Parroki Eliza, gotiko estilokoa ukitu errenazentistez, Andra Maria Zerura Jasoa eta Sagarrondokoari eskainia, XV. mendean eraiki zen

Hondarribiak historian zehar mota askotako setio ugari jasan ditu. 1475ean frantsesek eraso zioten gogorki. 1521ean Frantzisko I.ak Frantziako Erregeak konkistatu zuen eta hiru urtez menperaturik eduki zuen, Iñigo de Velasco Gaztelako kondestableak bereganatu arte. Hiria hondatuta geratu zen



baina Karlos V.ak, Gaztelako Erregeak, berehala eman zuen berriro sendotzeko agindua; Erreginarene eta Leivaren Gotorlekuak garai honetakoak ditugu, bai eta Cuboa ere, Magdalena izenekoa, gaur egun desagertua; eta hiriaren perimetro osoa harresiz inguratu zuten.

1638an berriro setiatu zuten Hondarribia; oraingoan bertako emakumeak nabarmendu ziren hiriaren defentsan erakutsitako adorea gatik. Setio honen ondoren eman zioten Herri Txit Adoretuaren Errege-Titulua. Bertako biztanleek zenbait eskari luzatu zioten Felipe IV.a Erregeari: Frantziarako igarobide "puntal"ean zehar, Hirigune Historikoaren Hego-Ekialdetik eraikitzeko Hondarribiaren erabaki sendoa azaldu zitzaion eta, bestalde, asteroko azoka eta feria frankoa antolatzeke lizentzia eskatu zioten.

1719ko maiatzean Berwick Dukearen agindutara armada frantsesak setiatu zuen Hondarribiko Plaza. 1794ean Frantziatik oraingoan ere etorri zitzaion inbasioa.

XVIII. mendetik aurrera Hondarribiak Plaza militar soila izateari utzi zion; hala ere, harresiaren antzinako zatiak Independentzia Gerran erabiliak izan ziren, bai eta XIX. Mendean zehar jasandako hainbat gerratan.

Armas. La obra del primitivo Castillo se atribuye al Rey Sancho Abarca de Navarra, y su ampliación en 1194 al rey Sancho el Sabio. La fachada principal se construyó por mandato del Emperador Carlos V. La Iglesia Parroquial, de estilo gótico con aportaciones renacentistas, está dedicada a la advocación de Nuestra Señora de la Asunción y del Manzano y fue construida en el siglo XV.

Hondarribia ha sufrido muchos y diferentes asedios durante su historia. En 1476 la combatieron los franceses con gran dureza. En 1521 fue conquistada por Francisco I Rey de Francia, que lo tuvo en su poder durante tres años, hasta que la conquistó el condestable de Castilla Iñigo de Velasco. La ciudad quedó entonces arruinada, pero el Rey de Castilla Carlos V la mandó fortificar inmediatamente levantando los Baluartes llamados de la Reina y el de Leiva, así como el Cubo, hoy desaparecido llamado de la Magdalena, con fuertes murallas en el resto del perímetro urbano.

En 1638, sufrió un nuevo asedio, en el que destacaron las mujeres por su valor. Tras este asedio se produjo el reconocimiento Real de villa Muy Valerosa, y se realizaron por parte de los habitantes del lugar una serie de peticiones, al rey Felipe IV, donde se manifestaba la firme voluntad de Hondarribia para establecer el paso a Francia a través del "puntal" en el extremo Sur-Este del Centro Histórico, así como el establecimiento en la ciudad de los mercados semanales y la feria franca.

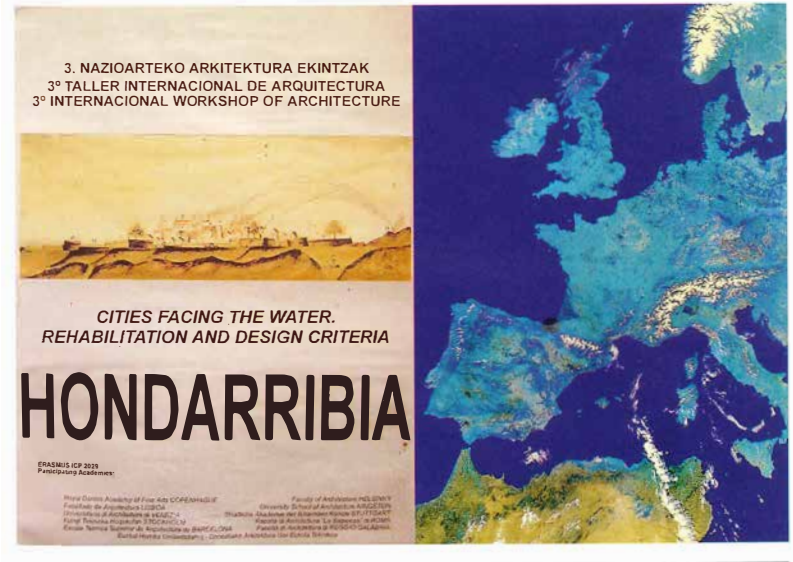
En el mes de Mayo del año 1719 fue asediada la Plaza de Hondarribia por el ejército francés a las ordenes del Duque de Berwick. Otra vez en el año 1794 fue asediada e invadida desde Francia.

A partir del siglo XVIII, Hondarribia dejó de ser ya una Plaza exclusivamente militar a pesar de que los antiguos fragmentos de muralla se utilizaron durante la Guerra de la Independencia y en las sucesivas guerras sufridas a lo largo del siglo XIX.



# UR ERTZEKO HIRI BAT HONDARRIBIA

XABIER UNZURRUNZAGA



## UNA CIUDAD FRENTE AL MAR

La Escuela de Arquitectura de San Sebastián, adquirió en Enero de 1997 el compromiso de organizar un WORKSHOP o CURSO INTENSIVO dentro del Programa ERASMUS, financiado con fondos comunitarios. La experiencia docente agrupaba a profesores y alumnos de 14 Escuelas de Arquitectura europeas, que ya en años precedentes habían tenido intercambios docentes dentro del programa ERASMUS y habían desarrollado otras experiencias de cursos intensivos en CANET DE MAR y REGGIO CALABRIA.

El curso tuvo lugar en la ciudad de HONDARRIBIA, con la participación de 50 alumnos y 14 profesores provenientes de 8 países de la Unión Europea y con una duración de 10 días de trabajo intensivo.

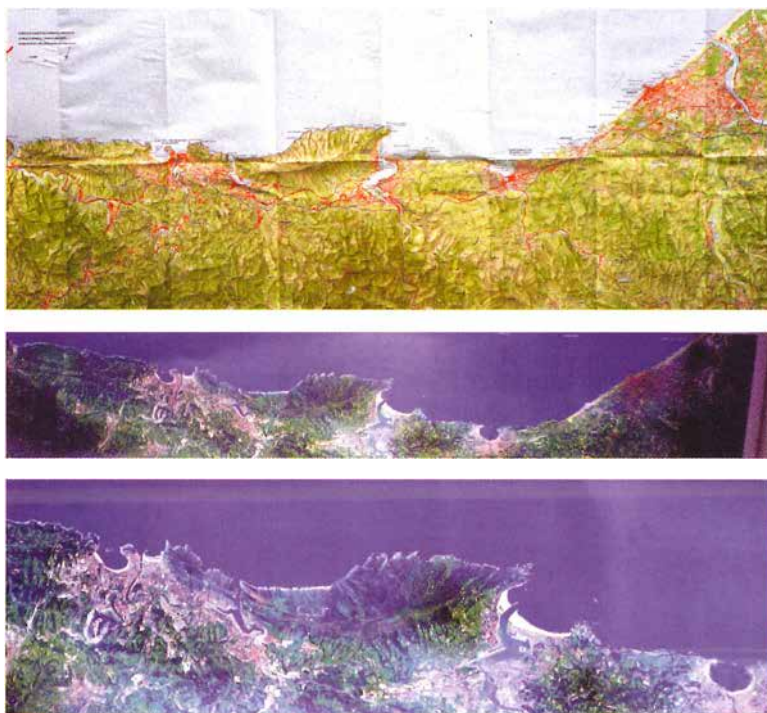
La novedosa experiencia docente exigía un enfoque coherente y racional, adecuado al escaso tiempo disponible para desarrollar propuestas proyectuales. Era necesario, por otra parte, acertar en la elección del tema a desarrollar, para que fuera de fácil comprensión para alumnos procedentes de países con distintos enfoques culturales urbanos. Considerábamos necesario partir de un contexto urbano fácilmente comprensible, para tratar de reducir al máximo el tiempo a dedicar al análisis urbano del lugar. Por otra parte, se eligió una ciudad frente a la costa Cantábrica, la Villa medieval de HONDARRIBIA estratégicamente

Donostiako Arkitektura Eskolak 1997ko urtarrilean ERASMUS Programaren barruan Europar Elkarteko fondoen languntzarekin WORKSHOP edo IKASTARO TRINKO bat antolatzeko konpromezua hartu zuen. Irakastaldi honek Europako 14 Arkitektura Eskolatako zenbait irakasle eta ikasle biltzen zituen; lehendik ere, ERASMUS Programaren babesean, aurreko urteetan elkarrekin ibiliak ziren kultur trukean, eta ikastaro trinkoen esperientziak elkarrekin burutuak zituzten CANET DEL MAR-en eta REGGIO CALABRIAN. HONDARRIBIKO hirian egin zen ikastaroa; Europako Batasunetik etorritako 50 ikaslek eta 14 irakaslek hartu zuten bertan parte 10 eguneko lanaldi arduratsuan.

Irakaskuntza esperientzia berriak egitarau koherente bezain arrazionala eskatzen zuen, programako egitasmoak garatzeko iraupen laburrera egokitua. Ezinbestekoa zen, bestalde, landu beharreko gaia ongi aukeratzea, leku eta kultur ikuspegi hain ezberdinetatik etorritako ikasleentzat ulergarri gerta zedin. Bertako azterketa urbanoari emandako denbora ahalik eta gehien murriztu nahian, aise uler zitekeen hiriko testuinguru batetik abiatzea erabaki genuen. Bestalde, Kantauri itsas ertzeko hiri bat aukeratu genuen, HONDARRIBIA, Txingudi Badian, Pirinio Mendebaldeko muturrean estrategikoki kokatuta dagoen Erdi Aroko hiria.

Txingudiko estuarioa, Bidasoa ibaiaren bokalean, IRUN, HENDAIA eta HONDARRIBIA hirietako espazio eta paisajearen euskarria da. Hiru hiriok osatzen duten eskualde naturalak Europako testuinguru berrian balore estrategiko berezia lortu du, BAIONA-DONOSTIA arteko MUGAZ GAINDIKO KONURBAZIOAREN erdigunean aurkitzen delako. WORKSHOP-aren izaera europarrak bultzatzen gintuen HONDARRIBIA aukeratzera ikastaroaren proiektugintza esparrutzat; abiapuntu gisa, Txingudi Badiako bi

ertzeen lotura eta estrukturazio zuzena historian zehar eragotzi duten –“man made”– muga natural eta infraestrukturalak gainditu nahi izan dira. HONDARRIBIKO hirigune Historikoa bere goi mailako balore kultural, urbano eta arkitektonikoei esker, Txingudiko ingurune espazialeko estrukturazio urbanoan pieza urbanistiko funtsezkoa izango da etorkizunean. HONDARRIBIKO eremu espazialean eskala haundi nahiz txikian egindako lan urbanistikoek, WORKSHOP honetan landutako formulazio teorikoak barne, aipatu helburu horien baitan behar lukete eskualdeko eskalan eta BAIONA – DONOSTIA KONURBAZIO egitura kontuan izanik. HONDARRIBIKO HIRIGUNE HISTORIKOA, Euskal Herrian Erdi Aroan sortutako ia 100 hirietako bat, Bidasoa ibaiaren bokanaren ezkerreko ertzean dago kokatuta, muino baten gainean, Txingudi Badiaren



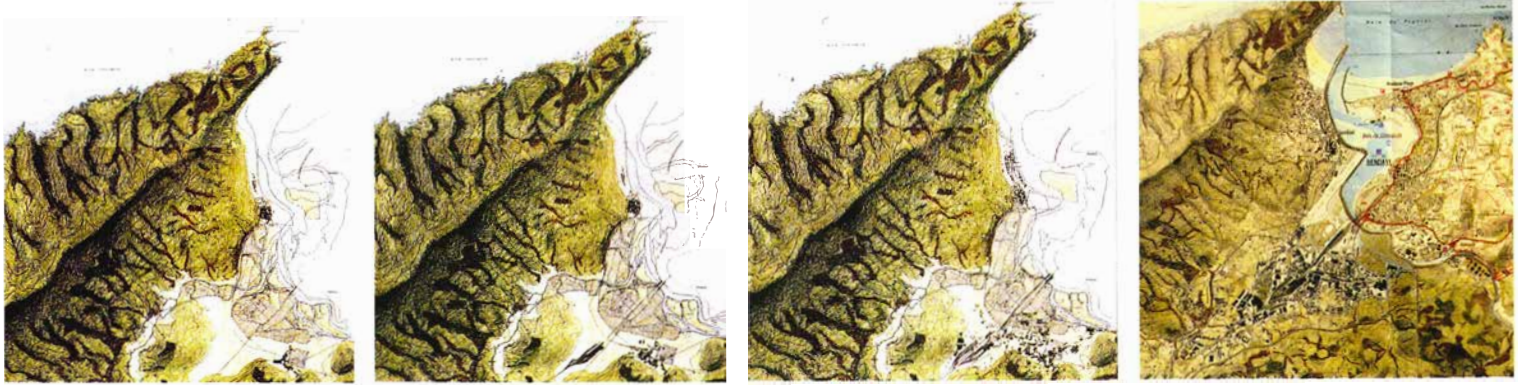
kontrol eta defentsarako posizio estrategikoan. Gaur egun, Erdi Aroko HONDARRIBIKO esparrua harresiak inguratuta dago gehienbat eta horrek indartu egiten du hiri honen 5 Hektarea luze-zabaleko eremuaren izaera trinko, monolitikoa. Multzo monumentalaren berezitasun estrukturak, morfologikoak, tipologikoak eta espazial urbanoak eta arkitektonikoak bere arrazionalitatean eta zehaztasun kontzeptualean Erdi Aroko beste zenbait euskal HIRIREN antzekoak dira. Oro har, izaera unitarioa gailentzen da eta barne eremuan, bere osoan bezala ataletan ere, oreka espazial urbano eta arkitektonikoa; bestalde, eraikuntzen diseinu eta soslaiak ezin hobeto egokitzen zaizkie eremuaren berezitasun fisikoei; espazio publiko eta pribatuen arteko orekan eta paisaje ikusgarrian txertatzen da hiriaren irudia eta nortasuna, Eliza eta Gaztelu monumentalak muino gainean gailentzen eta bikain moldatzen dira topografiarekin bat egiten duen “skyline”an.

Erdi Aroko hirigunearen balore urbanistiko nabarmenak gora-behera, HONDARRIBIAREN bilakaera urbanoak Hirigune Historikoaren berezitasun estrukturak eta formalen hondamena ekarri duten arazo urbanoak sortarazi ditu, bai eta hirian, oro har, gehiagora egin duen desoreka estrukturala ere;

ubicada en la Bahía de Txingudi en el borde Occidental de los Pirineos.

El estuario de Txingudi, situado en la desembocadura del río Bidasoa, sirve de soporte espacial y paisajístico a las ciudades de IRUN, HENDAYA y HONDARRIBIA. La comarca natural conformada por las 3 ciudades, ha adquirido en el nuevo contexto europeo un gran valor estratégico, dada su privilegiada situación en el centro de gravedad de la CONURBACION TRANSFRONTERIZA BAYONA-SAN SEBASTIAN. El carácter europeo del WORKSHOP reforzaba la elección de la ciudad de HONDARRIBIA como área de intervención proyectual del curso, con el objetivo de partida de tratar de superar las barreras naturales e infraestructurales, –“man made”–, que históricamente han impedido una correcta articulación y estructuración de los dos márgenes de la Bahía de Txingudi. El Centro Histórico de HONDARRIBIA por su alto valor cultural urbano y arquitectónico, está llamado a ser una pieza urbanística básica en la futura estructuración urbana del entorno espacial del Txingudi. Todas las intervenciones urbanísticas de mayor o menor escala en el ámbito espacial de la ciudad de HONDARRIBIA, incluidas por supuesto las formulaciones teóricas desarrolladas en el WORKSHOP, deberían enmarcarse en los objetivos ya citados a la escala comarcal y con el referente estructural de la CONURBACIÓN BAYONA-SAN SEBASTIÁN.

El CENTRO HISTÓRICO de HONDARRIBIA, una de las casi 100 ciudades de fundación medieval de Euskalherria, está situado en una pequeña colina existente en la margen izquierda de la desembocadura del río Bidasoa, en una posición estratégica que posibilita el control y defensa de la Bahía de Txingudi. En la actualidad, el recinto medieval de HONDARRIBIA está amurallado en gran parte de su perímetro, lo cual contribuye a reforzar el carácter monolítico compacto del conjunto urbano de una superficie aproximada de 5 Hectáreas. Las características estructurales, morfológicas tipológicas y espaciales urbanas y arquitectónicas del conjunto monumental son similares en cuanto a su racionalidad y claridad conceptual al de todas las VILLAS medievales vascas. Destaca, en líneas generales, el carácter unitario y el equilibrio espacial urbano y arquitectónico del interior del recinto en su conjunto y en sus partes, la perfecta adecuación de los trazados y de los perfiles de la edificación a las características físicas del lugar, el equilibrio entre el espacio público y el espacio privado, así como la imagen-identidad de la pieza urbana en el espectacular paisaje en que se inserta, con un “skyline” integrado en la topografía de la colina con las emergencias monumentales de la Iglesia y el Castillo.



A pesar de los indudables valores urbanísticos del Centro Medieval, la evolución urbana de HONDARRIBIA, ha ido generando una serie de problemas urbanos que van produciendo un gradual deterioro de las características estructurales y formales del Casco Histórico y un progresivo desequilibrio estructural urbano en el conjunto de la ciudad, que redundan en un proceso lento pero claramente perceptible de deterioro, marginalidad y pérdida de actividad urbana del núcleo fundacional de la ciudad.

Entre las posibles causas de éste proceso de pérdida de dinamismo y vida urbana del Centro Histórico, caben destacar las siguientes:

1. La MURALLA perimetral, de una longitud superior a 1000 metros y alturas variables superiores a 10 metros como barrera-límite tectónico rígido e impenetrable en casi todo su desarrollo lineal en torno a la ciudad.
2. La forma del territorio de la COLINA en que se enclava el Centro Histórico, que condiciona seriamente la ACCESIBILIDAD rodada, y sobre todo la peatonal, tanto desde los nuevos barrios periféricos como desde el frente de mar.
3. Los BORDES y MARGENES urbanos en el entorno perimetral de la cinta amurallada, situados tanto en las cotas bajas del antiguo foso de la MURALLA como en la parte alta de la misma o en elementos singulares como BALUARTES y BASTIONES. En gran parte de estos retales urbanos se ha producido un gradual proceso de privatización de parcelas antes vinculadas a la defensa de la ciudad. En algunas de estas parcelas se han venido construyendo edificaciones, en general mal integradas en la lógica urbana de la ciudad medieval. En otros casos las parcelas privatizadas se destinan a huertos particulares, con el consiguiente deterioro del nivel de urbanización del espacio abierto-público del Centro Histórico.
4. El CENTRO HISTORICO de HONDARRIBIA está perdiendo gradualmente el nivel

bilakaera hau astiro-astiro baina begien bistan hiriaren jatorrizko muina hondatuz, marginatuz eta ekintza urbanoa makalduz joan da.

Hirigune Historikoaren dinamismo eta hiri bizitza galtze prozesuaren kausa posibleen artean hauek aipa ditzakegu:

HARRESI perimetralak, 1000 metrotik gora luze eta 10 metrotik gora altuerakoak langa mugarri tektonikoarena egin du, hiriaren inguru ia osoan tinko, sarrera eragotziz.

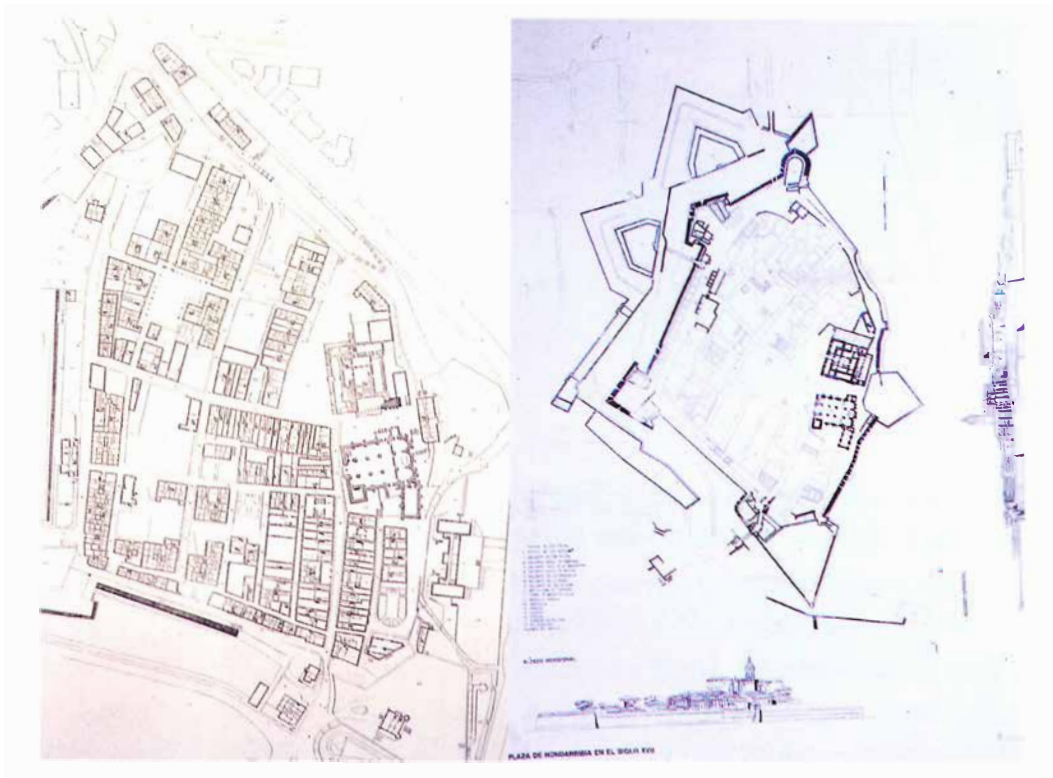
Hirigune Historikoa kokatzen den MUINOAREN formak traba egiten dio ibilgailuak bertaratzeari, bai eta inguruko auzuneetatik edo itsas ertzetik datozen oinezkoak ere.

Hiri inguru perimetralean ertzeak eta hegalak, HARRESIAREN aintzinako fosoaren behe nahiz goi mailakoak edota GOTORLEKU eta BASTIOIAK bezalako leku berezietakoak. Eremu hauetariko askotan pribatizazio prozesua gehituz joan da behinola hiriaren defentsarako zeuden alorretan. Eremu batzuetan eraikuntzak egin dira, oro har, Erdi Aroko hiriaren logika urbanoarekiko integrazio eskasekoak. Beste batzutan lur pribatizatuak baratze partikular gisa erabili izan dira eta horrek ekarri du Hirigune Historikoko espazio ireki-publikoaren hondatzea urbanizazio mailan.

HONDARRIBIKO HIRIGUNE HISTORIKOA dagokion ekintza urbanoaren maila galduz doa; aldi berean, hiriko auzoen eta area periferikoen artean edota nekazari eta itsas girokoen artean PIEZA – ROTULA gisakoaren eginkizun berezia ere galtzen ari da apurka. Gero eta nabarmenago sumatzen da hirigune zaharra "museoko pieza" arkeologikoa bailitzan, bere horretan eta zalantzarik gabe bisita turistikorako interes handikoa baina, aldi berean, HONDARRIBIKO hiriaren estruktura urbanoan marginalitate gero eta handiagokoa.

Hondatuz doazen hirietan hartu ohi diren irtenbideak, HONDARRIBIAREN antzeko kasuetan, azaleko interbentzio puntualak izaten dira





ESZENOGRAFIA urbanoaren arazoa konpontzeko ardura gehiagoz, hiri osoaren baldintza estrukturalak funtsetik aldarazteko baino.

HONDARRIBIKO WORKSHOP trinkoak abiapuntuko helburutzat hartu zuen HIRIGUNE HISTORIKOAN aurkitu eta aurreko lerroetan aipatu ditugun arazo estruktural urbanoen soluziobidea eskaintzea maila teorikoan.

Erreferentziarako esparru eta lantegi urbano gisa Hiri zaharreko gune urbanoa hartu genuen, bere osotasunean eta bere ertz eta hegal degradatuenetan; bertako bilakapen urbanorako proposamen teorikoak formulatu nahi genituen eskala urbano zein arkitektonikotan. Egun oso bat eman genion hiriaren eta inguruko lurraldeen aztertzeari Donostiako Arkitektura G.E.T.-ko irakasleek eskainitako dokumentazio ugariaren irakurtaldi didaktikotik abiatuta. HONDARRIBIA hiri eta geuk aukeratutako esku-hartze arloak in situ ikustatu ondoren, lan talde ezberdinetan banatu ginen 9 eguneko jardun intentsiboan proposamen proiektualak elaboratzeko. Arazo urbano nagusiak eta helburuak finkatu ondoren, ikasleen egitaraua ez zitzaion a priori inongo mugarik ezarri, sintesi gisa nahi genuelako elaboratu taldearen proposamen bat zeinetan eraturik eta antolatuz geratuko ziren lan talde bakoitzak ekarritako hautakizun proiektual puntualak. Gure azken helburua zen, "puzzle"aren atalak batu eta egituratuz HONDARRIBIKO Hirigune Historikoaren multzo monumentalaren irudi berria birmoldatzea gaurko lurralde eta hiri egituran, ikuspegi formal eta espazial urbano eta arkitektonikoei enfasi berezia emanez, eta aparteko lehentasuna Erdi Aroko Hirigune eta inguru espazial hurbilaren bilakaerari; berau baita erdiguneko atal bizia, nekazal ingurunea eta itsas ertzea bereizten dituen, eta TXINGUDI badia, bestalde, IRUN-HENDAIA-HONDARRIBIA hiriak Mugazgandiko BAIONA-DONOSTIA Konurbazioaren erdigunean artikulatzen eta bertebratzen dituen urazala.

de actividad urbana y su papel de PIEZA-ROTULA urbana central "viva" entre los arrabales urbanos y las áreas periféricas y entre el medio rural y el mar. Cada vez es más perceptible el carácter arqueológico urbano de "pieza de museo" del casco antiguo, lugar de visita turística de indudable interés en sí mismo, pero con un nivel de marginalidad creciente en la estructura urbana de la ciudad de HONDARRIBIA.

Las propuestas de solución a situaciones de gradual deterioro urbano similares a la que se detecta en HONDARRIBIA, consisten por regla general en intervenciones puntuales epidérmicas, más preocupadas en resolver problemas de ESCENOGRAFÍA urbana que en tratar de aplicar propuestas proyectuales que impliquen una transformación de fondo de las condiciones estructurales del lugar urbano y del conjunto de la ciudad.

El WORKSHOP intensivo de HONDARRIBIA se planteó como objetivos de partida la resolución a nivel teórico de los problemas estructurales urbanos detectados en el CENTRO HISTÓRICO y descritos en apartados precedentes.

La pieza urbana del Casco viejo, en su conjunto y en sus bordes y márgenes más degradados, se tomó como marco urbano de referencia y laboratorio urbano en el que formular propuestas teóricas de transformación urbana en sus diferentes escalas urbanas y arquitectónicas. Tras dedicar un día a la comprensión de la ciudad y del territorio circundante, a partir de la lectura didáctica de la extensa documentación disponible por parte de los profesores de la E.T.S.A.S.S. y de un reconocimiento visual in situ de la ciudad de HONDARRIBIA y de las áreas de intervención seleccionadas, se dedicaron 9 días de trabajo intensivo a elaborar propuestas proyectuales por parte de los distintos grupos de trabajo. No se establecieron a priori limitaciones de programa a los alumnos, una vez fijados los principales problemas urbanos y los objetivos, así como la idea de partida de trabajar en cada una de las áreas de intervención previstas, con la intención de elaborar como síntesis una propuesta de conjunto en la que quedarán vertebradas y articuladas las alternativas proyectuales puntuales aportadas por cada equipo de trabajo.

Se pretendía como objetivo final, una vez encajadas, ensambladas y articuladas las diferentes piezas del "puzzle", recomponer una nueva imagen del conjunto monumental del Centro Histórico de HONDARRIBIA en la actual estructura territorial y urbana, con especial énfasis en aspectos formales y espaciales urbanos y arquitectónicos, valorando en todo momento como prioridad la transformación global del Casco medieval

y de su entorno espacial proximo como pieza central unitaria viva, rótula entre la periferia rural y urbana y el frente de mar, la Bahía de TXINGUDI, lámina de agua que une, vertebra y articula las ciudades de IRUN-HENDAYA-HONDARRIBIA en el centro de gravedad de la Conurbación Transfronteriza BAYONA-SAN SEBASTIÁN.

El lugar de trabajo del taller, así como el centro de alojamiento de los 50 estudiantes, fue el Albergue Juan Sebastián Elcano, situado en una ladera al Norte del Casco medieval, dominando el espectacular paisaje de la Bahía de Txingudi. Aparte de la fuerte dinámica de trabajo generada en el ámbito del WORKSHOP, tanto profesores como estudiantes, tuvieron la oportunidad de vivir de cerca, intensamente durante 10 días el ambiente urbano de HONDARRIBIA, y de percibir desde lecturas y percepciones urbanas diversas, aspectos paisajísticos, geográficos, climáticos, sociales, ambientales de una ciudad de características culturales en buena medida diferentes de las ciudades de sus países de origen. A modo de ejemplo ilustrativo de las distintas percepciones del paisaje urbano y concretamente de la transformación del paisaje que cada 6 horas se produce en los espacios próximos al frente de mar y de los canales que rodean la ciudad, por el influjo de las mareas en la costa Atlántica, cabe destacar, cómo, basándose en ese fenómeno natural, varios alumnos desconocedores del mismo, plantearon propuestas de diseño urbano del máximo interés para espacios públicos de HONDARRIBIA.

Las ideas y propuestas de intervención proyectual fueron surgiendo, tras vivos debates entre alumnos y profesores, con una fuerte carga teórica y poética, evitando caer en visiones conservacionistas, arqueológicas. Las soluciones urbanas y arquitectónicas a los diferentes problemas detectados se plantearon, a veces con cierta dosis de heterodoxia urbana en el contexto de un conjunto urbano catalogado como monumental, pero con un fuerte grado de realismo en las intervenciones propuestas, huyendo de enfoques utópicos.

La práctica totalidad de las alternativas de intervención proyectual urbana o arquitectónica desarrolladas, bien sobre vacíos o retales urbanos, bien sobre tejidos urbanos preexistentes o sobre restos arqueológicos deteriorados, se planteó buscando un equilibrio entre las IDEAS teóricas restructuradoras del tejido y de la morfología del conjunto de la ciudad, así como, tratando de conseguir un reencuentro de la ciudad y de sus márgenes con el frente de mar. Se procuró aplicar el máximo rigor en la concreción material, geométrica y constructiva de las soluciones urbanas y arquitectónicas en sus diversas escalas.



Lantoki eta 50 ikasleen bizileku Juan Sebastian Elkano Ostatua izan zen, Erdi Aroko Hirigunearen Iparraldeko maldan, Txingudi Badia ikusgarriaren aurrez-aurre. WORKSHOP-aren inguruan sortutako lan giro dinamikoaz gain, irakasle eta ikasleek gertutik bizi ahal izan zuten 10 egunean zehar HONDARRIBIKO herri giroa; ikuspegi eta irakurmen urbano ezberdinetatik berenganatu zituzten hiri honen perspektiba paisajistikoak, geografikoak, klimatikoak, sozialak eta ambientalak, zenbait kasutan euren jatorrizko herri-kulturetatik hain urrunekoak. Adibide gisa azpimarratu daiteke, 6 orduoro Atlantikoko maren eraginez paisajea itsas inguruatan nola aldatzen den ezjakinean, zenbait ikaslek interes handiko proposamenak aurkeztu zituztela HONDARRIBIKO espazio publikoetarako.

Ikasle-irakasleen arteko eztabaida bizien ondoren sortuz joan ziren ideiak eta esku-hartze proiektualerako proposamenak, karga teoriko poetikoz hornituta, ikuspegi mantentzaile, arkeologikoak alde batera utzita. Detektatu ziren arazo ezberdinei irtenbide urbano eta arkitektonikoak batzutan heterodoxia urbano puntu batez planteatu ziren monumental gisa katalogatutako hiri multzoaren testuinguruan; halere, esku-hartzeak errealismo maila handiz proposatu ziren, ikusmolde utopikoei ihes eginez.

Garatutako esku-hartze proiektual urbano edo arkitektoniko ia guztiak, bai hutsuneetan bai atal urbanoetan, bai aurretiazko multzo urbanoetan edota hondakin arkeologikoetan, hiri multzoaren oihalaren eta morfologiaren arteko IDEIA teorikoen oreka bilatu nahian planteatu ziren; bide batez, hiri eta itsasoa elkar birraurkitzea lortu nahi zen. Zorrotz jokatzen saiatu ziren eskala ezberdinetako irtenbide urbano eta arkitektonikoen zehaztapen material geometrikoan eta eraikuntzazkoan.

WORKSHOPA 7 lan taldean banatu zen, bakoitza bere irakasle tutorearekin. Lehen taldearen betebeharra izan zen gaur eguneko irformazio kartografiko, historikoa biltzea, Erdi Aroko Hirigunearen maketak elaboratzea eta azken proposamenen erakusketa prestatu eta koordinatzea. Horrez gain beste 6 talde jardun ziren lanean. Talde bakoitzari esku-hartzeko esparru bana eman zitzaion, Gune Historikoan detektatutako arazo ezberdinen arabera aurrez mugatutako esparruak, ondoko sekuentzia urbano espazialari jarraituz:

**1.ARLOA. HEGO MENDEBALDEKO GORTINA ALTUA.** Harresiaren goi aldeko espazio urbanoa hartzen du barne, muga hauek dituelarik: San Nikolas eta Erreginaren Gotorlekuen perimetroa, hirirako ate nagusia eta Gune Historikoaren Hego eta Mendebaldeko hegaleak.

**2.ARLOA. HEGO MENDEBALDEKO GORTINA BAXUA.** Area 1 mugatzeko deskribatu dugun harresi oihalaren garapenaren behe aldeko espazio urbanoa hartzen du. Lur lauak dira eta garai batean harresiaren defentsarako fosoa osasen zuten. Gaur egun multzo monumentalaren babeserako gune berdea dira.

**3 ARLOA. MAGDALENA DORREA.** Harresiaren Iparrekialdeko hegalean dago, gaur egun bertan harresirik ia geratzen ez bada ere, jauzi topografiko nabarmen batez Armen Plaza eta Gaztelua eta itsasoko ur azalaren artean. Hiriaren leku honetan langa fisiko agerikoa gertatzen da Erdi Aroko Erdiguneko bizilekua eta Txingudiko badiaren artean.

**4 ARLOA. GOI EKIALDEKO GORTINA.** Hiriko bi eraikin gailenek, Gazteluak eta Elizak, mugarrizten duten espazio urbanoa hartzen du, bai eta gaur pribatizatuak eta sasoi batean Santiago Bastioia osasen zuten lurrak ere, Bidasoa ibaiaren bokalerantz hiriaren defentsarako leku estrategikoa berau.



El conjunto de componentes del WORKSHOP se desdobló en 7 equipos de trabajo tutorados por uno o varios profesores. Aparte de un primer grupo encargado de recopilar información cartográfica histórica y actual, de elaborar las maquetas del conjunto del Centro medieval y de preparar y coordinar la exposición final de las propuestas, se conformaron 6 equipos de trabajo. A cada grupo se le asignó un área de intervención delimitada previamente en función de diferentes problemas detectados en el entorno del Centro Histórico, y en base a la siguiente secuencia espacial urbana:

**AREA 1. CORTINA SUR-OESTE ALTA.** Comprende el espacio urbano situado en la parte alta de la muralla y delimitado por el perímetro de los Baluartes Imperial y de la Reina, la puerta principal de acceso a la ciudad y los bordes Sur y Oeste del Centro Histórico.

**AREA 2. CORTINA SUR-OESTE BAJA.** Abarca el espacio urbano situado en la parte baja del desarrollo del lienzo de muralla descrito para delimitar el Area 1. Se trata de terrenos llanos que en su día configuraban el foso defensivo de la muralla, hoy destinados a zona verde de protección del conjunto monumental.

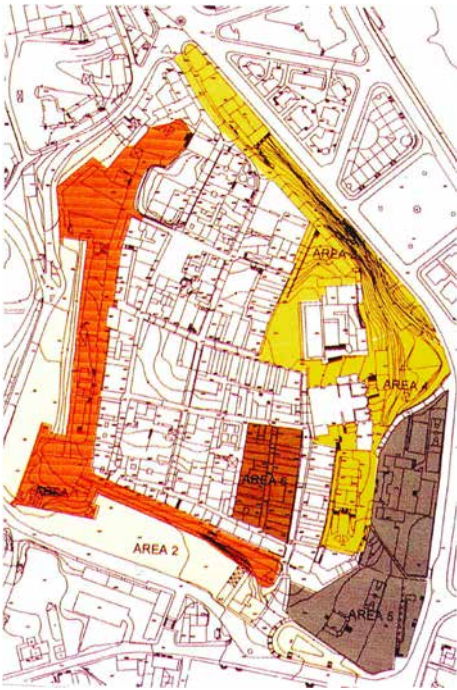
**AREA 3. TORRE DE LA MAGDALENA.** Ocupa el borde Nordeste de la muralla, hoy prácticamente desaparecida en ese punto, con un fuerte salto topográfico entre la Plaza de Armas y el Castillo y la rasante del frente de mar. En ese lugar de la ciudad se produce una importante barrera física entre el espacio habitado del Centro medieval y la Bahía de Txingudi.

**AREA 4. CORTINA ESTE ALTA.** Comprende el espacio urbano delimitado por los dos monumentos emergentes de la ciudad medieval, –el Castillo y la Iglesia–, y los terrenos hoy privatizados y que en otras épocas conformaban el Baluarte de Santiago punto estratégico para la defensa de la ciudad hacia el estuario del río Bidasoa.

**AREA 5. CORTINA SURESTE BAJA–BALUARTE DE SAN FELIPE.** Espacio urbano comprendido entre la Puerta principal de acceso a la ciudad medieval y la parte baja al Sur del antiguo Baluarte de Santiago. La cota baja del Area está en la actualidad ocupada por un edificio de uso público, y en los terrenos en que se ubicaba el Baluarte de San Felipe se asienta un pequeño edificio destinado a Hogar de Jubilados rodeado de un parque público.

**AREA 6. MANZANA RESIDENCIAL BORDE SUR.** Se trata de un sector residencial del Centro Histórico con las condiciones morfológicas y tipológicas y la estructura parcelaria características de las Villas medie-





vales, elegido como ámbito para estudiar posibles alternativas de intervención de rehabilitación y mejora del tejido residencial aplicables como prototipos de regeneración y revitalización del habitat del Casco antiguo de HONDARRIBIA.

Las propuestas proyectuales elaboradas por los diferentes equipos para cada área de intervención, aportan una variada gama de soluciones de diseño arquitectónico y urbano que van, desde enfoques conceptuales y simbólicos, hasta operaciones de inserción de grandes artefactos estructurales de articulación urbana, o pequeñas propuestas de "acupuntura urbana" resueltas a nivel de detalle arquitectónico.

De la amplia secuencia de proyectos presentada, se ha elaborado una síntesis que pretende aportar una visión pormenorizada de las diferentes propuestas, para concluir con varios montajes de soluciones puntuales de las áreas rehabilitadas. El objetivo final es aportar una nueva imagen urbana del conjunto del Centro Histórico de Hondarribia, a nivel de pieza urbana singular monumental regenerada en todo su perímetro, y articulada –ensamblada– insertada en el entorno paisajístico natural y urbano con una nueva dinámica estructural urbana. Buena parte de las ideas de diseño propuestas, sugieren nuevos usos sobre elementos degradados de interés arqueológico, consistentes en intervenciones arquitectónicas puntuales o en la reurbanización-reutilización de elementos y espacios urbanos marginales.

A modo de resumen, describiremos el contenido de las principales soluciones urbanas y arquitectónicas planteadas para las distintas áreas en que se estructuró el WORKSHOP:

**5 ARLOA. HEGOALDE BAXUKO GORTINA – SAN FELIPE BASTIOIA.** Erdi Aroko hirirako Ate nagusia eta Santiago Bastioiaren Hegoalde baxuaren artean dagoen espazio urbanoa. Gune honen beheko kota gaur egun erabilera publikoa duen eraikuntza batek okupatzen du, eta San Felipe Bastioia zegoen eremuan gaur eraikuntza txiki bat dago, Jubilatuen Egoitza, parke publikoak inguratuta.

**6 ARLOA. EGOITZA ETXEA HEGOALDEKO HEGALEAN.** Hirigune Historikoan egoitza auzoa da Erdi Aroko Hirien baldintza morfologiko eta tipologiko eta egitura partzelario bereziarekin; egoitza sarearen erreforma eta hobekuntzak aztertzeko eremu aukeratua, HONDARRIBIKO Hirigune Zaharreko habitat-aren birsortze eta birmoldatze eredu gisa.

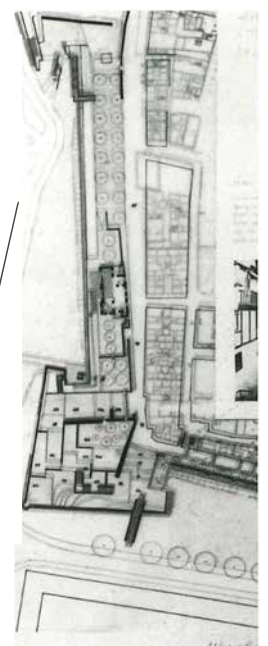
Talde ezberdinetan landutako egitasmo proposamenen emaitza gisa eskaintzen zaizkigu diseinu arkitektoniko eta urbanorako soluzio anitzak, ikuspegi kontzeptual eta sinbolikoetatik hasi eta artikulazio urbanorako "tresna" haundien ezarpenera arte, edota "akupuntura urbanorako" proposamen xumeak, xehetasun arkitektonikoaren mailan erabakiak.

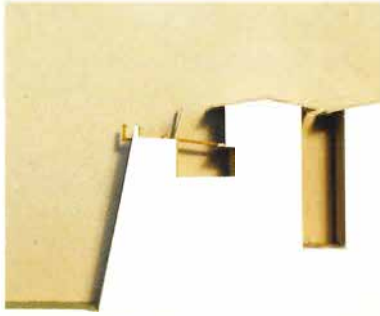
Aurkeztu diren egitasmoen sekuentzia luze-zabaletik laburpen bat egin da proposamen ezberdinen ikuspegi zehatza eman nahian, eta gune zaharberrituen soluzio puntualen zenbait muntaiekin amaitzen da lan hau. Azken helburua da, Hondarribiko Hirigune Historikoaren irudi urbano berria eskaintzea, ingurune osoan bere onera ekarritako pieza urbano monumental bereziaren mailan eta ingurune paisajistiko natural eta urbanoan dinamika estruktural urbano berri batez antolatua, elkartua, itsatsia. Diseinurako proposatutako zenbait ideiek interes arkeologikoa duten elementu hondatuen erabilpen berriak iradokitzen dizkigute: ekintza arkitektoniko zehatzak batzutan edota elementu eta hirigune marjinetuen berrurbanizatzea eta berrerabiltzea bestetan.

Laburpen gisa, WORKSHOPA egituratu zen esparru ezberdinetan planteatutako soluzio urbano eta arkitektoniko nagusien edukia azalduko dugu hemen:

## 1. ARLOA

Hondarribiko harresiaren Mendebaleko ertzean, goialdeko esparru espazialean hiru osagarri berezien berrerabiltzea proposatzen da, erabilpen publikorako gune zabal bihurtuz, euren artean artikulatuta eta eragin handiko hiri ardatza hezurmamituz Hirigune Historikoaren egitura urbanoan. Erreginarene Gotorlekua eta Magdalenako Cubo zahararen artean ibilbide urbano arkitektonikoa sortzen da eta honen inguruan Museoa, aire zabaleko Auditoriuma eta harresiaren behe aldera oinezkoentzako gune hutsa antolatzen dira. Erreginarene Gotorlekuan egitasmo alternatiboa proposatzen da: harresiko fosa goi mailarekin lotu, zenbait plataforma eta interes paisajistiko urbano handiko gune ajardinatuak elkarri erantsita.



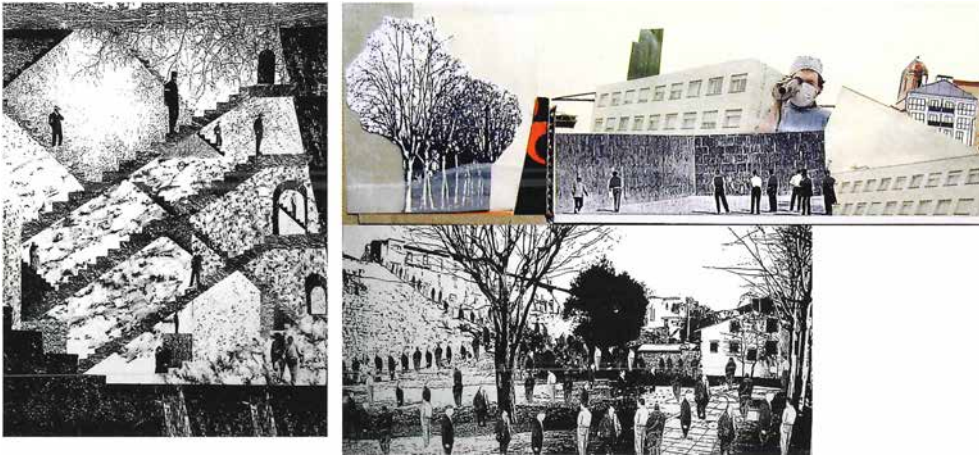


Beste proiektu batek lehenago deskribatu dugun hiri sekuentziari jarraitzen dio harresiaren Hegoalderantz; ibilbide lineala sortzen da Erreginaren Gotorlekua eta San Feliperenaren artean, Hiri Zaharreko Hego ertzeko etxeak eta kalea lotuz, oinezkoen pasabideak eta eskilara bi direla medio.

Lehenengo Arloaren inguruko ertzean sortzen den hiri ibilbidea "La campiña" etxebizitza gunearekin eta nekazal inguruarekin loturik geratuko litzateke Zezen Plaza auzoa eta San Nikolas Atearen artean eraiki berri den oinezkoen pasabidean zehar.

## 2. ARLOA

Bai landutako ikerketa urbanoa, bai esparru honetarako proposatzen diren ideiak karga poetiko eta sinboliko bereziaz gauzatzen dira. Sortutako irudiak eta formak indar adierazkor handiz pizten dira eta harresiaren alderdi tektoniko eta osatzailea baloratzen duen ikuspegi urbanotik sortuak dira. Gune honen beheko esparruan, harresiaren inguruan, aire zabaleko eskulturen Museoa diseinatu da. Proiektzio teoriko argi batez, eta helburu ideal gisa, oinezkoen elkargunerako soluzioa proposatzen da harresiaren behe maila eta erdiaroko hiriaren artean; irtenbide hau kontzeptualki diseinatuta dago, klabe piranesiarretan, ikuspegi espazial, bolumetrikiko eta estrukturaleri dagokienez.



## 3. ARLOA

Egitasmo gisa gune honetarako garatu diren proposamenek ideia hau indartu nahi izan dute, alegia, Hondarribiko Hirigune Historikoko multzo urbanoaren kokagunea, gailurra, pieza bakartzat hartzea, itsas ertzea eta baserri giroko lurrek bat egiten duten gunea. Ildo horretatik 1. Arloan hasitako sekuentzia lineal urbanoa osatu nahi izan da, Hirigunea eta Txingudi Badiaren arteko oinezkoen elkargunea hobetuko luketen elementu urbanoak diseinatzuz.

Asmo hori lortu nahian, maila urbano eta arkitektonikoan bi soluzio eskaintzen dira: eraikuntza bi, Hiriguneko mailarik altuenean dagoen Armen

## AREA 1

En el ámbito espacial de la parte alta de la muralla de Hondarribia en su borde Oeste, se propone la reutilización de los tres elementos singulares, convirtiéndolos en espacios abiertos de uso público, articulados entre sí y conformando un eje urbano de gran impacto en la estructura urbana del Centro Histórico. Se genera un itinerario urbano y arquitectónico entre el Baluarte de la Reina y el antiguo Cubo de la Magdalena, que articula un Museo, un Auditorio al aire libre y un espacio vacío de conexión peatonal con la parte baja de la muralla. En el Baluarte de la Reina surge una propuesta proyectual alternativa que propone la unión de la parte del foso de la muralla con la cota alta, en base a una serie de plataformas y espacios ajardinados concatenados entre sí y de gran interés paisajístico urbano.

Otra propuesta proyectual, trata de continuar la secuencia urbana ya descrita, hacia el lado Sur de la muralla, creando un paseo lineal entre los Baluartes de la Reina y de San Felipe, conectado con las casas y la calle del borde Sur del Casco antiguo en base a una serie de pasarelas peatonales y dos escaleras.

El itinerario urbano creado en el borde perimetral del Area 1, se articularía con el área residencial de "La campiña" y con el medio rural, a través de la pasarela peatonal recientemente construida entre el barrio de Zezen Plaza y la Puerta de San Nicolás.

## AREA 2

Tanto el análisis urbano elaborado, como las ideas que se proponen para ésta área se plantean con una fuerte carga poética y simbólica. Las imágenes y formas generadas surgen con gran fuerza expresiva y tratadas desde una visión urbana que valora los aspectos tectónicos y compositivos de la muralla.

En la cota baja del área se diseña un Museo de esculturas al aire libre en torno al lienzo de la muralla. Con un enfoque teórico claro y, con carácter de propuesta ideal, se plantea una solución de conexión peatonal entre la cota baja de la muralla y la rasante de la ciudad medieval, resuelta conceptualmente en sus aspectos espaciales, volumétricos y estructurales, en claves piranesianas.

## AREA 3

Las propuestas proyectuales desarrolladas para ésta área tratan de reforzar la idea de considerar la colina en que se inserta el conjunto urbano del Centro Histórico de Hondarribia como pieza unitaria, rótula entre el medio rural y el frente de mar. En éste sentido, se trata de completar la secuencia lineal urbana iniciada en el Area

1, diseñando los elementos urbanos que mejoren la conexión peatonal entre el Casco y la Bahía de Txingudi.

Con ese objetivo se aportan dos soluciones constructivas resueltas a nivel urbano y arquitectónico, que conectan el espacio urbano de la Plaza de Armas situado en la cota más alta del Casco, con un parque urbano existente junto al paseo marítimo, a través de dos potentes "artefactos" que garantizan la articulación del conjunto urbano monumental con el estuario del Bidasoa.

#### AREA 4

En el entorno espacial urbano de los restos del Baluarte de Santiago, y sobre terrenos actualmente privatizados, se plantean dos alternativas de ordenación que pretenden articular el espacio lineal arbolado existente entre la Iglesia y el Castillo, con la lámina de agua de la Bahía de Txingudi, con objetivos de estructuración urbana similares a los utilizados para el resto de las áreas de intervención. Una de las propuestas se concibe a partir de un tratamiento de parque siguiendo la forma de la ladera. La otra, sugiere crear un itinerario peatonal a base de líneas quebradas que provocan una geometrización y transformación del paisaje de gran interés.

Se aportan así mismo, soluciones de diseño urbano que modifican los espacios existentes en un camino de borde-cornisa junto al ábside de la Iglesia, y la pequeña plaza existente en el borde Sureste del Centro Histórico.

#### AREA 5

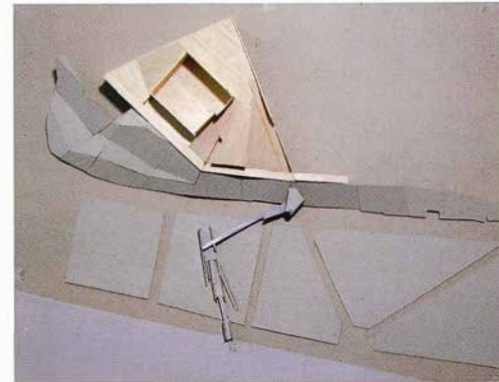
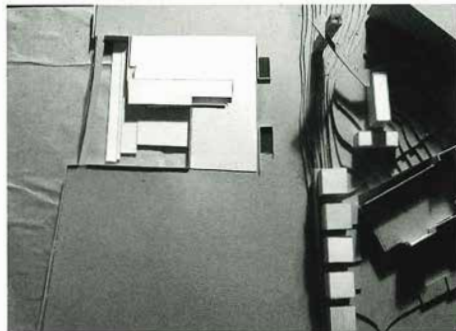
Los trabajos elaborados para éste borde Sur del Centro medieval, se han desarrollado teniendo en cuenta que se trata del área situada más en contacto con el agua. Este hecho se produce debido al influjo de las mareas que de forma cíclica dan lugar a la transformación del paisaje urbano en las zonas en contacto con los canales que rodean el recinto de la ciudad medieval.

Destaca entre las propuestas presentadas, el diseño de un gran artefacto a modo de noria que, movido por el influjo hidráulico de la marea, activaría a través de un carril lineal un mecanismo-cremallera que, situado en el eje longitudinal de Kale Nagusia, arrastraría de forma continua, en sentido ascendente y descendente, una escultura-símbolo, KUTXA, que informaría al conjunto de los usuarios del Centro Histórico a cerca de la situación exacta de la marea en cada momento del día.

#### AREA 6

Sobre un tejido parcelario característico de las Villas medievales, se han elaborado una serie de proyectos puntuales de sustitución de la edificación preexistente, tra-

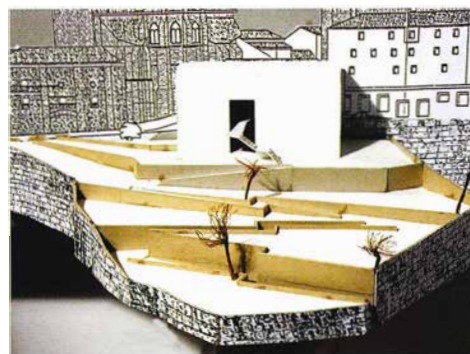
Plaza eta itsas ertzeko ibilbide ondoko parke urbanoa elkarrekin lotuko lituzkeen bi "tramankulu" sendo, nolabait hirigune monumentala eta Bidasoako estuaria lotu asmoz.



#### 4. ARLOA

Santiago Gotorlekuaren hondakinen ingurune espazial urbanoan eta gaur egun pribatuak diren lur sailetan antolamendurako aukera bi planteatzen dira; bien helburua da, Eleiza eta Gazteluaren artean dagoen zuhaitz lerro luzea Txingudi Badiako ur gainarekin artikulatzea, gainontzeko arloetan erabili diren elementu urbanoen antzeko helburuekin. Aukera bati parke tratamendua ematen zaio, mendi aldearen formari loturik; beste aukerak oinezkoen ibilbidea iradokitzen du, paisajearen geometrizarazioa eta aldaera oso interesgarriak sortarazten dituzten lerro hautsien eraginez.

Orobat, diseinu urbanorako beste irtenbide batzuk ere planteatzen dira, eleizaren abside ondoko erlaitz-ertzeko bidean dauden espazioak eta Hirigune Historikoaren Hegoaldeko plaza txikia eraldatuz.

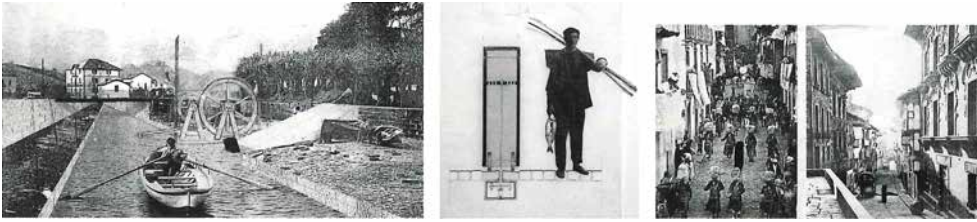


#### 5. ARLOA

Erdiaroko Hirigunearen Hego ertzarako landu diren egitasmoak garatzerakoan kontuan hartu da hauxe dela itsasoarekin harreman gehien duen eremua. Izan ere, itsas gora-beherek aldika paisajea eraldatzen dute erdiaroko hirigunea inguratzen duten ubide bazterretan.

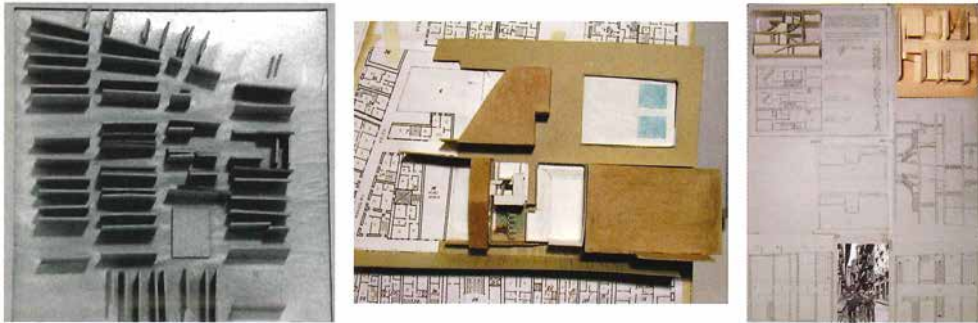
Aukeratutako egitasmoen artean azpimarratzekoa da bat, alegia, ur-gurpil handi baten tankerako tramankulua, itsasaldien eragin hidraulikoz bultzatua; errail batean kremailerazko mekanismoa erabiliko luke eta kale nagusian

gora eta behera eten gabe KUTXA izeneko eskultura-sinboloa herrestan mugituko luke. Hirigune Historikoan dabiltzanei egunean zehar uneoro itsasaldiaren gora-behera zehatzaren berri emango lieke.



## 6. ARLOA

Erdiaroko Hirien ezaugarri den lur sailean eraikin zaharrak ordezkatzeko egitasmo puntualak landu dira, Hondarribiko Hiri Historikoaren baldintza espazial, morfologiko eta tipologikoari errespetu osoa dion arkitektura-hizkuntza berriaz.



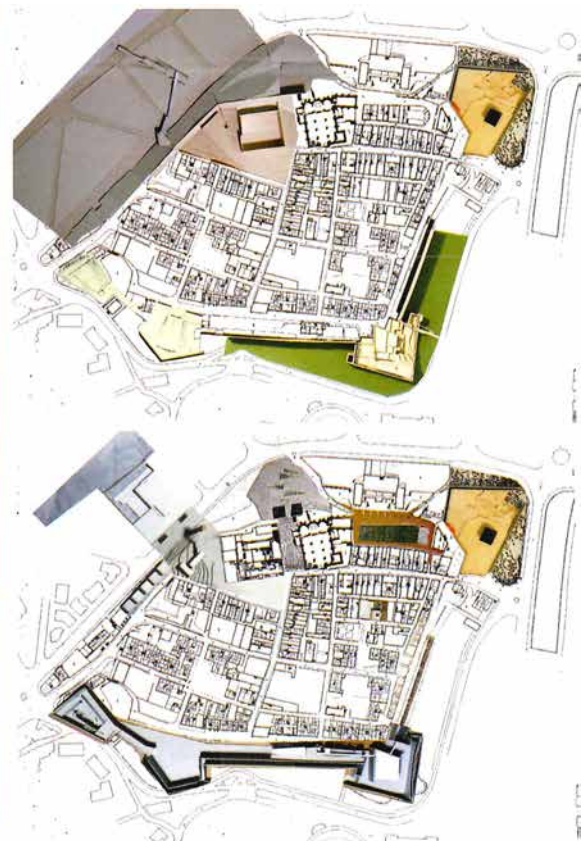
tando de intervenir con un nuevo lenguaje arquitectónico respetuoso con las condiciones espaciales, morfológicas y tipológicas del Centro Histórico de Hondarribia.

## CONCLUSIÓN

A modo de síntesis se ha elaborado una PROPUESTA DE INTERVENCIÓN que engloba e interrelaciona una serie de proyectos formulados en el WORKSHOP para las distintas áreas en torno al recinto medieval de HONDARRIBIA.

El montaje y encaje de las distintas piezas del "puzzle" ofrece una singular y novedosa IMAGEN VIRTUAL del conjunto monumental, respetuosa con sus condicionantes históricos culturales, estructurales, formales y espaciales, pero tratando de REGENERAR y REVITALIZAR la trama urbana medieval adecuándola a las actuales demandas de uso desde enfoques de racionalidad cultural urbana y arquitectónica.

Entendemos por otra parte que el resultado final, consecuencia de la lectura global del conjunto de las intervenciones urbanas y arquitectónicas formuladas, mejoraría sensiblemente la identidad estructural del CENTRO HISTÓRICO de HONDARRIBIA entendida tanto desde la escala territorial subcomarcal, –BIDASOALDEA dentro de la CONURBACION BAYONA-SAN SEBASTIÁN–, como desde la propia escala actual de la ciudad de HONDARRIBIA.



En todo caso, la nueva IMAGEN URBANA del entorno del recinto amurallado y las innovaciones planteadas en las distintas propuestas proyectuales urbanas y arquitectónicas, garantizan una sustancial mejora de la inserción del CENTRO HISTÓRICO de HONDARRIBIA en el frente de mar, dominando el espléndido paisaje natural de la BAHIA de TXINGUDI.

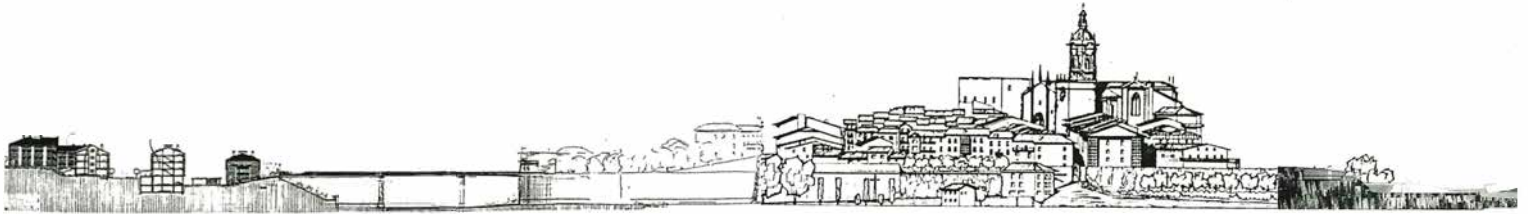
## AMAIERA

Laburbildu nahian, ESKU HARTZE PROPOSAMENA prestatu dugu Hondarribiko erdiaroko hirigune inguruan alde ezberdinetarako WORKSHOPAK egin dituen proiektuak bilduz eta elkarlotuz.

Puzzlearen atalak batu eta elkartzean osotasun monumentalaren IRUDI BIRTUAL berezia eta berria eskaintzen zaigu, bere izaera historiko, kultural, estruktural, formal eta espazialekiko errespetu handiz, baina erdiaroko hirigunea BIRSORTU eta BERPIZTU nahian, gaurko eskakizunetara egokituz, ikuspegi kultural, urbano, arkitektonikoak kontuan izanik.

Bestalde, gure ustez, azaldutako esku hartze urbano eta arkitektonikoen multzo globalaren azken ondorio, HONDARRIBIKO HIRIGUNE HISTORIKOAREN nortasun estrukturala nabarmen hobetuko litzateke, bai BIDASOA azpieskualdeko lurraldean, BAIONA-DONOSTIA KONURBAZIOAREN baitan, bai eta HONDARRIBIA hiriaren gaurko eraketan ere.

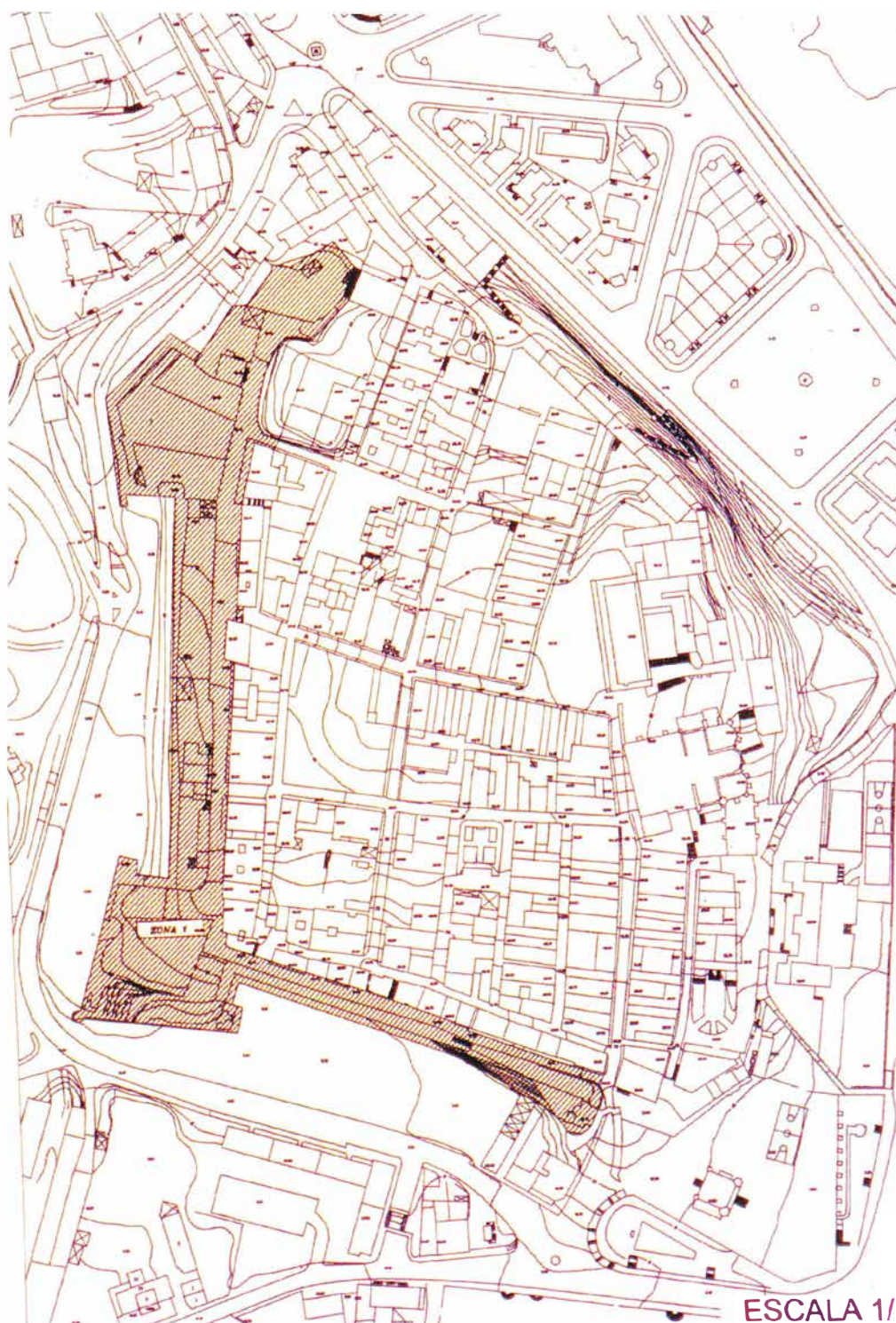
Nolanahi ere, harresiz inguratutako esparruaren IRUDI URBANO berriak eta egitasmo planteamendu urbano eta arkitektoniko ezberdinetan proposatzen diren berrikuntzek garantizatzen digute HONDARRIBIKO HIRIGUNE HISTORIKOAREN kokapen egokiagoa itsasoaren aurrez-aurre, TXINGUDI BADIAKO paisaje natural zoragarria ikusmenetik galdu gabe.







# AREA 1

**Profesores**

Pier Antonio Val  
Jose Maria Aranburu

**Alumnos:**

Verena Kyrein  
Jens Böhm  
Adriano Torresan  
Lee Chul Hoon  
Alessandro Moscheo  
Anna Segura

ESCALA 1/

# A1-T0

## Hegomendebalde garaiko hesia

Harresiaren goi aldean Hegomendebaldeko ertzean hiri-eraikuntza planteiatzen da, ingurabideak hiriaren osagarri izan daitezzen.

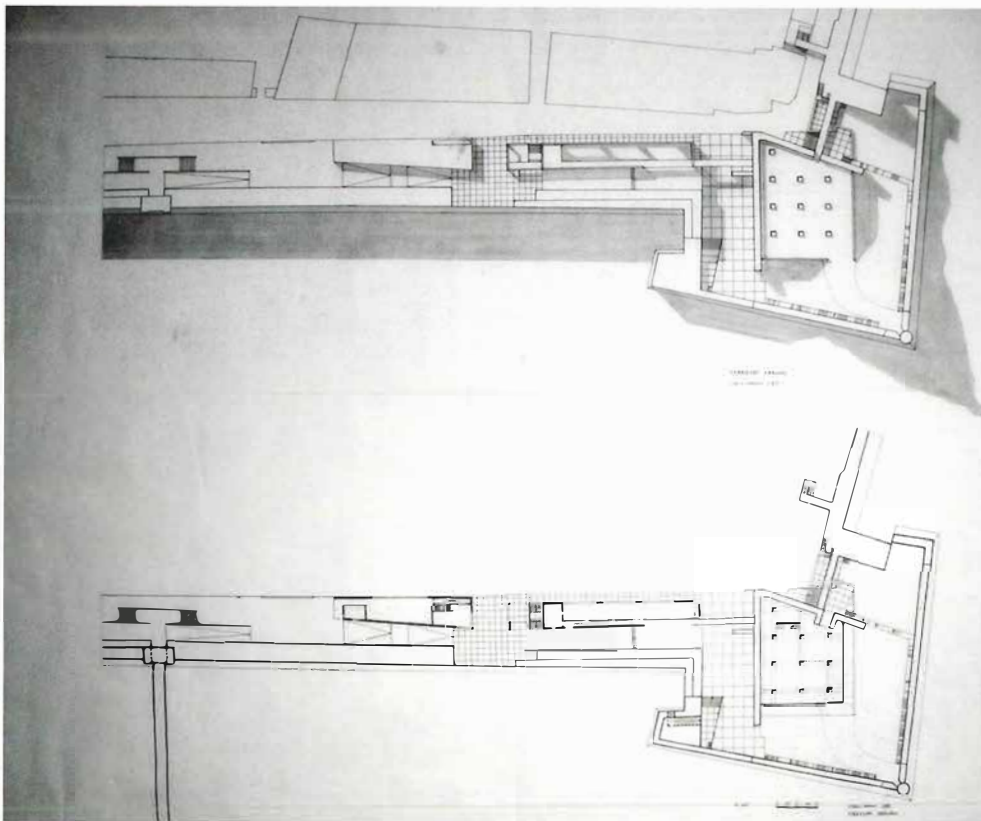
La Reina eta Leyva bastioiak errekuaratztea da helburu eta, bidenabar, murraila zaharrarekin bat egitea San Nikolas ate garaian zehar.



## Cortina Sudoeste alta

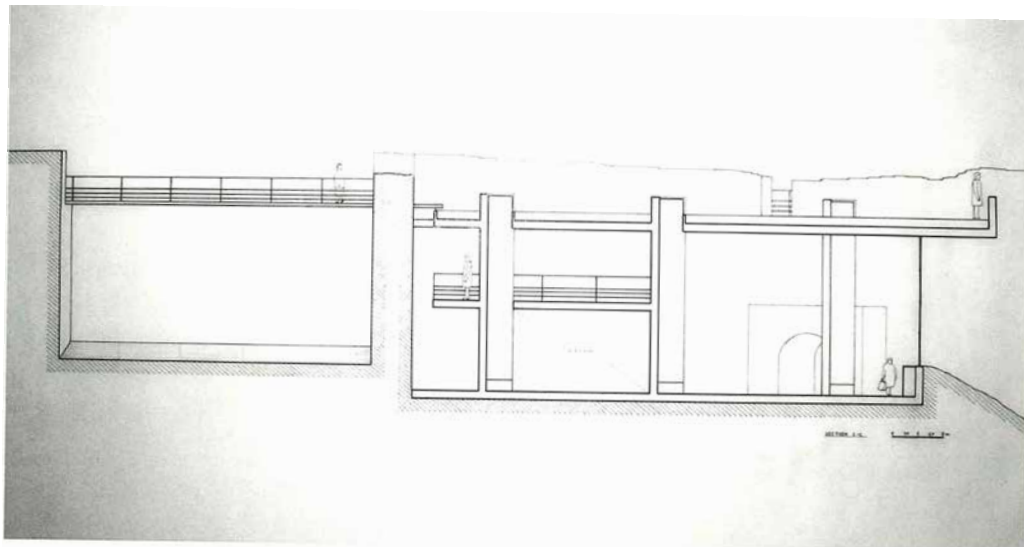
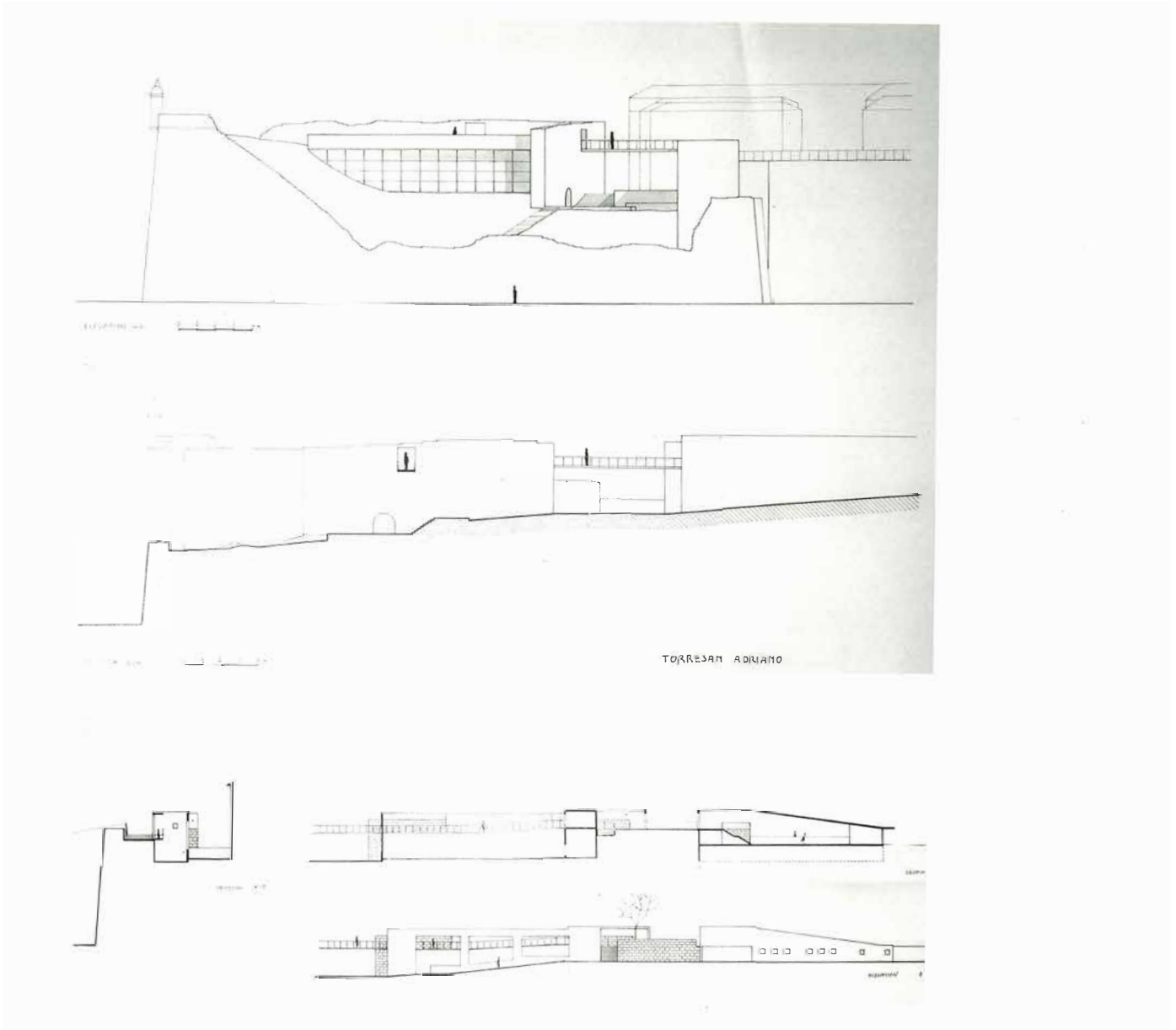
En el borde Sudoeste de la parte alta de la muralla se plantea una intervención urbana con el objeto de integrar los paseos de ronda en la ciudad.

Se propone recuperar los bastiones de La Reina y Leyva así como posibilitar la unión del viejo revellín por la puerta elevada de San Nicolás.





# A1-T0



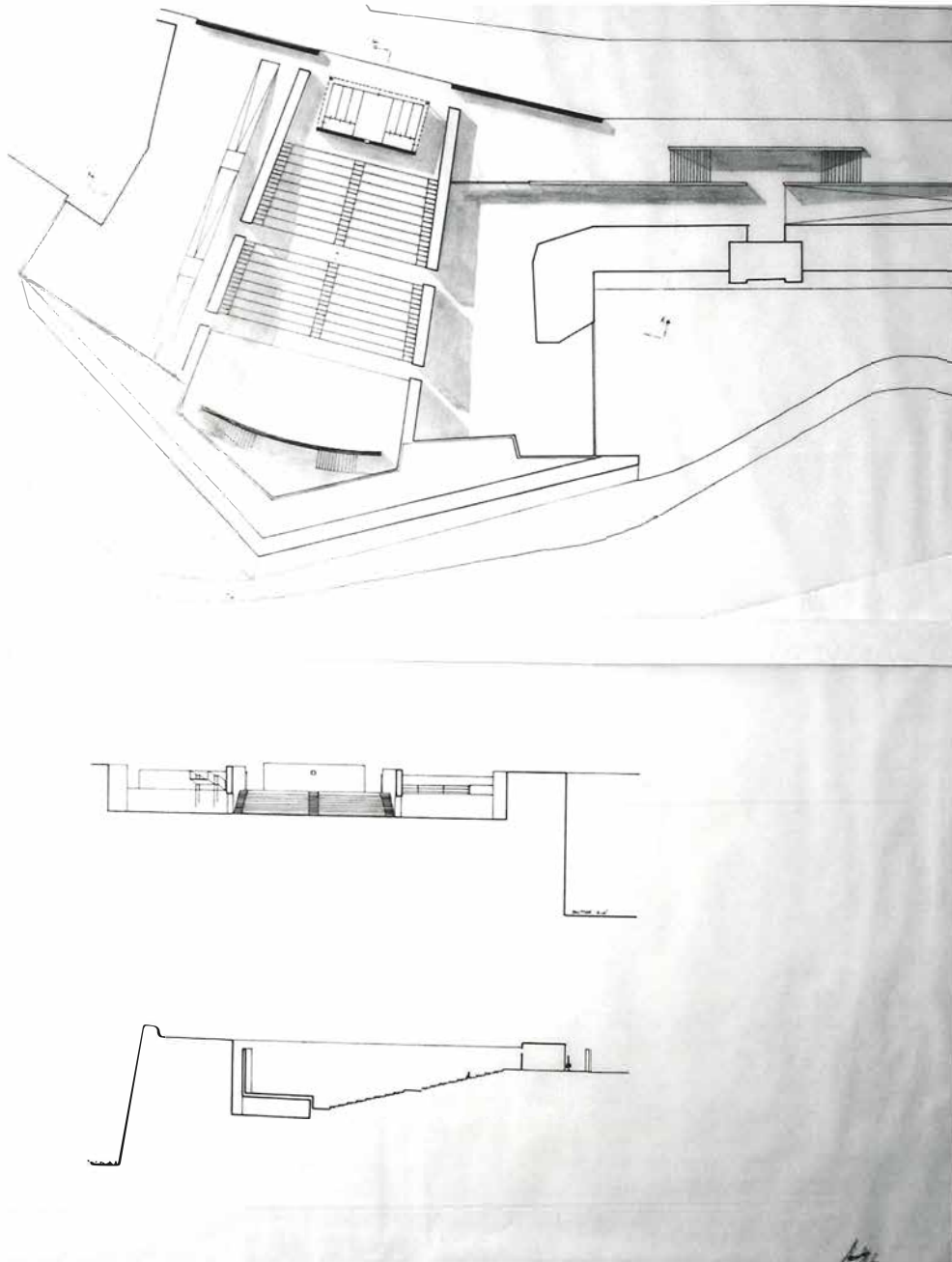
# A1-T1

## Hegomendebalde Garaiko hesia

ALESSANDRO MOSCHEO

Hondarribiaren babeserako eraikitako harresiak babeslekuaren betekizuna galdu egin du mendeen poderioz baina, hala ere, Donostian eta beste hainbat hiritan ez bezala, hemen zut dirau, abandonatuta egon arren.

Harresi hauek, hiriaren benetako defentsa zirena eta, beraz, herritarren interes handikoa, bertakoen probetxurako erabiliak izan dira, etxeak eraikitzeko eta baratzak hesitzeko erabili baitituzte hango harriak, eta horrela galdu dute euren jatorrizko helburu publikoa.



## Cortina Sudoeste Alta

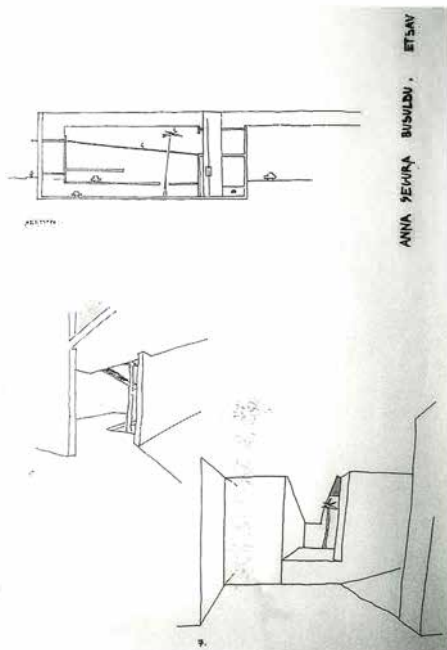
Las murallas construidas para la protección de la ciudad de Hondarribia han perdido a través de los siglos su función defensiva, pero a diferencia de ciudades como Donostia en la que han sido abatidas, aquí se han mantenido en pie aunque abandonadas.

Estas murallas, verdadero contenedor de la ciudad y por lo tanto, de interés para la comunidad, han sido objeto de apropiación por parte de algunos ciudadanos, que han construido casas y plantado huertos haciendo que pierdan su función pública original.

Según el plan de trabajo elegido por el grupo 1, que quiere devolver a la muralla su función original, pública como elemento, no de separación sino más bien integrador con la nueva ciudad, he pensado crear en el Bastión Imperial una plaza teatro al aire libre, que pretende ser un nuevo punto de reunión en la ciudad.

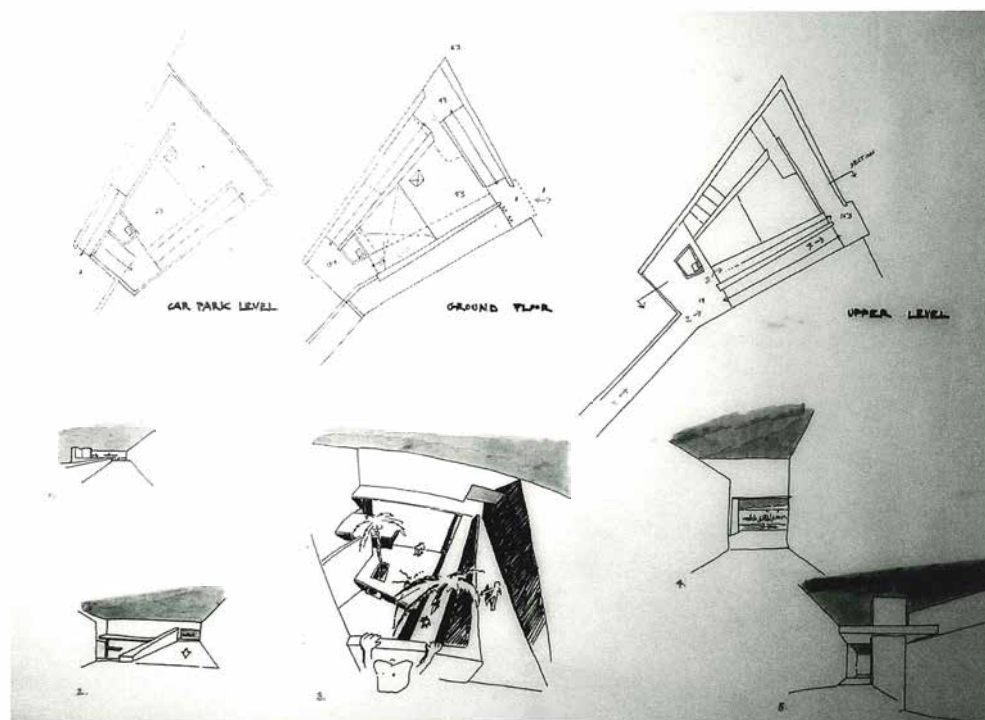
Respetando los gruesos muros dentro del bastión, que hoy rodean una huerta, he pensado excavar entre ellos creando una inclinación ideal, como base de las gradas. He querido también crear un palco y un escenario en hormigón respetando totalmente el muro antiguo al igual que el bloque de los servicios.

## A1-T1

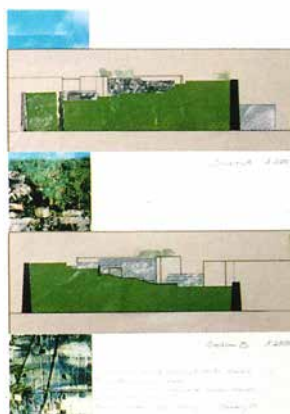


Lehenengo taldeak aukeratutako masterplanean harresiari bere jatorrizko helburu publikoa itzuli nahi zaio, hiri berriarekiko separazio gune izatetik osagarri izatera bultzatuz; ildo horretatik Bastioi Imperialean aire zabalean antzetzoki plaza eraikitzea pentsatu dut, elkargune berri gisa.

Gaur egun bastioiaren eremuan baratze bat inguratzen duten horma lodiak errespetatuz, horma artean induskatu eta harmailaren oinarriko malda egokia lortu nahi dut. Palkoa eta eszenatokia ere bertan eraikiko lirateke hormigoiz, zerbitzu gunea bezala, antzinako harresitik erabat berezita.



## A1-T2

**Harresia gune habitagarria**

VERENA KYREIN, JENS BÖHM

**HELBURUA**

Harresiaren oinarrian guneak leku inportante batera garamatza.

Harresia murriztu egin da zati batean eta atal bereziak agertzen dira.

Hondarribiko alde zaharra eta mugarri berriak lotzen dituen sarrera proposatzen dugu.

Zubiari itzuri egin eta gunea erabilgarri bihurtzen dugu.

**SEINALEA**

Harresiaren goi aldean "Villa Amparo" dioen seinaleak adierazten digu hiria bestaldean dagoela.

Horregatik eraikuntza bere horretan mantendu behar da baina funtsean eta programei dagokionean gaurko eran interpretatuta.

# A1-T2

Erabilera publikoa emango genioke: taberna, kafetegia eta horrelakoak, bai eta kultur ekintzetarako aretoak ere.

## SARRERA EZKUTUA

Harresi barruan dagoen sarrera ezkutua harresiaren goren mailaraino daraman igogailu batez osotuko da. Oso urrutitik antzemateko moduko seinalea izango da.

## NATURAK ERAIKITAKO TERRAZAK

Gotorlekuan harresiak naturaren aurkako borroka galdu egin duela dirudi. Elkarren arteko lotura erabilgarririk gabeko maila ezberdinak agertzen dira. Parke txiki bat aurkitzen dugu hemen; desegin gabe, egitura geometrikoan egokitu beharko litzateke parke hau. Horretarako auzoko urbanizaziorako egitasmo berriaren sarea gotorlekuraino hedatzen zen. Gune berriak sortuko dira maila ezberdinetan eraikiko diren plataformen bidez. Plataforma hauek elkarrekin lotu eta parkea eskailera haundi bat bailitzan erabili ahal izango da. Zenbait materiale erabiliko dira usadio ezberdinetarako gai izan dadin. Gaurko trafikoaren kontzeptu berrietara egokitzeko, harresiaren behe mailan aparkalekutik hurbil, eskailera dago altzairuzko bi xaflen artean finkatuta, hango harresien norabidea sendotzeko.

## IKUSPEGIEN ARDATZAK

Egitura eta topografia kontuan hartuta, ikuspegi ardatz zabalak bereizten ditugu hiri barruan. Ardatz hauek leku esanguratsuetan amaitzen dira

## ESPARRU ITXI ERLAZIONATUA

Harresiaren hegoaldeko zatia eta hurbileko etxeak harreman estuan daude. Hemen harresiaren goiko partea ibilbide arriskutsua da. Harresia eta etxeetako eskailerak elkarri lotuz eta beste bi eskailera publiko gehituz, bide hau edonork erabiltzeko ibilbide publiko eroso bihurtzen da. Zubi bidezko lotura harresiko balkoietan ageri da, arbolak aldatuz dorreei eman zaien etxe itxuraz.

## HARRESIRAKO MAILAK

Arestian aipatu eskailerek hiriari espazio berriak eskaintzen dizkiote. Maila-ka ageri den topografian ikusten dira maila horiek gune habitagarriaren atal gisan.



## La muralla como espacio habitable

### OBJETIVO

El espacio en la base de la muralla conduce a una parte importante. La muralla ha disminuido parcialmente, mostrando partes únicas. Para ello proponemos una entrada conectando los nuevos lindes con la parte vieja de Hondarribia. Evitando el puente mantenemos este espacio en uso.

### SEÑAL

Villa Amparo en lo alto de la muralla es la única señal que indica la ciudad que está detrás. Por lo tanto el edificio debe ser conservado, pero básica y programáticamente debe ser interpretado de un modo moderno. Proponemos su uso público como por ejemplo un bar o un café incluyendo salas para actividades culturales.

### ENTRADA ESCONDIDA

La entrada existente, que está escondida dentro de la muralla será complementada por un ascensor hasta el más alto nivel de la muralla. Será una señal reconocible desde muy lejos

### TERRAZAS CONSTRUIDAS POR LA NATURALEZA

En el bastión, la muralla parece haber perdido su batalla contra la naturaleza. Crecen diferentes niveles sin ninguna conexión útil. Aparece una especie de parque de bolsillo, que no debería ser destruido sino solamente dispuesto con

## A1-T2

una estructura geométrica. Por esta razón la red del nuevo proyecto de urbanización en la vecindad, fue extendida hasta el bastión. Nuevos espacios serán creados mediante el uso de plataformas a diferentes niveles. Conectándolas será posible usar este parque como una gran escalera. Una variedad de materiales serán empleados para ofrecer usos diferentes.

Debido al nuevo concepto de tráfico, una escalera está situada en la parte mas baja de la muralla cerca del aparcamiento. Estará fijada entre dos láminas de acero que incluso refuerzan la dirección de las murallas existentes.

## EJES DE VISTAS

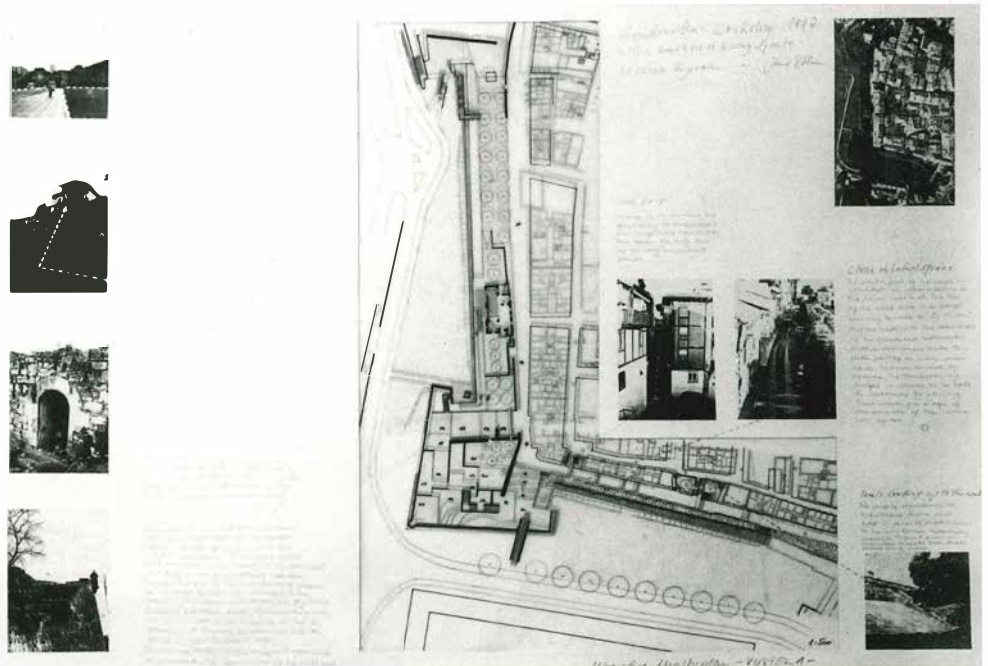
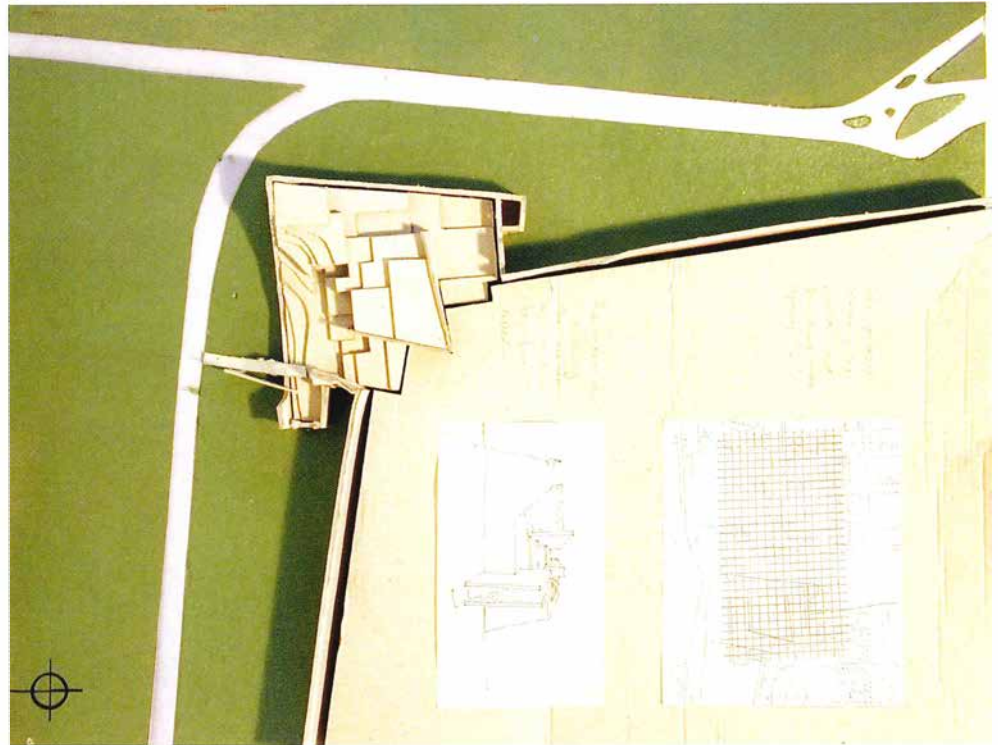
Dada su estructura y topografía reconocemos unos cuantos amplios ejes de vistas en el interior de la ciudad. Los ejes finalizan en sitios muy importantes.

## ESPACIO CERRADO RELACIONADO

La parte sur de la muralla está situada en estrecha relación con las casas cercanas a ella. La parte superior de la muralla en este sitio es un camino peligroso para pasear. Mediante la conexión de la muralla con las escaleras de las casas y añadiendo otras dos escaleras públicas este camino se convierte en un paseo urbano, que puede ser usado por cualquiera. La conexión por puentes está indicada en la muralla por balcones. Mediante la plantación de arboles que dan una apariencia casera al sistema de torres de la muralla.

## NIVELES CONDUCENTES HACIA LA MURALLA

Las escaleras, tal como mencionadas anteriormente, añaden también una serie de espacios públicos a la ciudad. Una rigurosa topografía mostrada a diferentes niveles relaciona esos niveles como parte del espacio habitable.







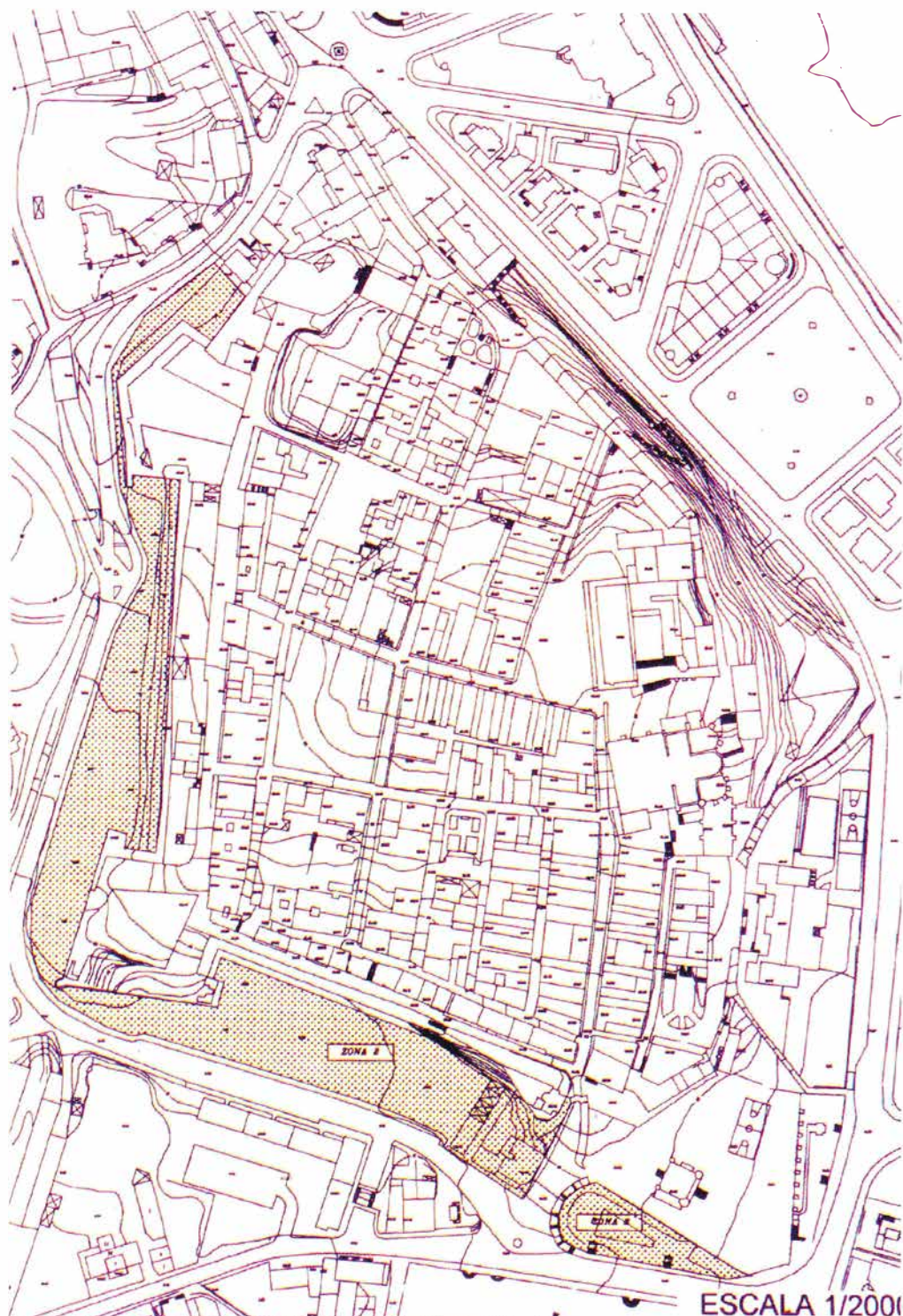
## AREA 2

### **Profesores:**

Javier Sánchez Merina  
Iñaki Galarraga

### **Alumnos:**

Giangiaco­mo Longoni  
Silke Liebher  
Katriina Sewon  
Elena De Capua  
Rodrigo Nero  
Federico Jappelli



## A2

Lehenengo sakea zozketatu egiten da gerriko gorridun taldearen eta gerriko urdinekoen artean, txanpon gorri-urdina airera botaz. Irabazleak egiten du sake 4 zenbakian dagoen marratik larruzko pilota jaurtikiz. Pilotak aurreko horman egin behar du errebote lurretik metro batera dagoen txaparen gainetik. Lehen botea 4 eta 7 marren artean egin behar du pilotak. 4-a baino aurrerago egiten badu bote, taldearen falta da, aurkariarentzat tanto. Pilotak 7-a baino atzerago egiten badu bote, "pasa" deritza eta taldeak sake egiteko bigarren aukera dauka. Berrito "pasa" egiten badu tantoa galdu du.

Pilota jokoa eskuz izan daiteke (banaka edo binaka), xisteraz edo palaz (hauek beti binaka). Eskuzkoak 22 tantora dira, gainontzekoak 45-era.

Andoni Torres, pilotaria.

IÑAKI GALARRAGA / JAVIER SANCHEZ MERINA

## Lehen zatia jokoaren arauak

Hondarribia ingurura egindako txangoan ohartzen zara espazioak, objektuak eta ekintzak era hain monotonoan errepikatzen direla ezen hiriaren irudi desberdina sortzen baitute. Plangintza araudiak hiriaren balio historikoak bultzatu nahi ditu eta mapa bat finkatu –hiriaren mapa birtuala– non dena egongo den kontrolpean.

Lehenengo zatian 2. esparruaren historiari dagokion espazio, ekintza eta objektuetariko bat ikertzen da. Hiru aldiz grabatu behar duzu zure lana:

Lehenengoan, argazki edo bideo kamara erabili, bertako emari erakargarriak grabatzeko. Galde egiozu zeure buruari zein diren emari hauek? Zerk egiten du gaia erakargarri, eder eta xarmaz betea? Nola grabatu hori kamara bidez? Nola enkoardatu argazkia? Nola faltsifikatu edo gehiegikeriaz azaldu testuingurua? Nola kontrolatu argia? Jendea ere argazkian sartu? Gehigarri narratiboa erantsi?

Bigarrenean: Marrazki batean objektu eginaren bikaintasunak islatu, egitura-aren deskribapena, eskuz ala makinaz egin izan den. Marrazkiak modu berezi deigarrian erakutsi behar ditu grabatu ez diren kalitateak; lehenengo eta oraingo erabilera, materialak eta tresneria, eraikitzerakoan erabilitako lanabesak; zenbat urte dituen, balioa, neurria, pisua eta egiazko testuingurua.

Hirugarrenean: Egindako lana etxera eraman. Ezin eraman baduzu zuk aukeratutakoa, miniatura bat aurkitu.

Hiriko Harresiaren perimetroa 2000 urratsekoa da, gutxi gora-behera, hau da, 1200en bat metro, eta hobi zabalak inguratzen du iparretik, mendebaletik eta hegoaldeetik. Hormen egitura bikaina da eta zati batzuk oso zaharrak. Bastioiek 27tik 30 oineko garaiera dute (9 metro gutxi gora-behera) eta 60tik 70era oin luze dira (20ren bat metro).

## Bigarren zatia 2000 urrats hiri baten proiektua egiteko

Proiektu laburra –bi egun besterik ez– gure taldeko kideen interes desberdinei begira. Banan-bana kultura eta interes desberdinekin lanean ibiliak zarete eta

El primer saque es a sorteo entre un equipo con faja roja y otro con faja azul, sorteo realizado con una moneda también de ambos colores. El ganador saca desde la línea número 4 con una pelota de cuero que debe rebotar en el muro por encima de una chapa colocada a 1 metro del suelo. El primer bote de la pelota debe de estar comprendido entre la línea 4 y la 7. Si la pelota bota antes de la línea 4, el equipo comete falta y el rival se apunta un tanto. Si la pelota bota después de la línea 7, se denomina pasa, y el equipo puede sacar una segunda vez. Si éste pasa de nuevo, pierde el tanto. El juego de pelota se puede jugar a mano (individual o parejas), a cesta o a pala (estos últimos siempre a parejas). Los partidos a mano son a 22 tantos, mientras que las demás modalidades son a 45.

Andoni Torres, pelotari.

## Parte primera Las reglas del juego

Andando por Hondarribia uno se da cuenta de que varios espacios, objetos y actividades se repiten de manera tan monótona que crean una imagen característica de la ciudad.

Las normas de planificación pretenden promover valores históricos y crear un mapa de la ciudad –una ciudad virtual– donde todo esté bajo control.

Parte primera: es la investigación a cerca de espacios, actividades y objetos que pertenecen a la historia del área 2. Graba tu trabajo en tres tiempos:

Primero, con una cámara de fotos o de video graba lo más atractivo.

Hazte a tí mismo estas preguntas: ¿Qué objetos son éstos? ¿Qué los hace atractivos, bellos, llenos de encanto? ¿Cómo conseguir grabar esto con una cámara? ¿Cuál es el encuadre perfecto? ¿Cómo falsificar o exagerar el contexto? ¿Cómo controlar la luz? ¿Incluir a la gente en la foto? ¿Es necesario un complemento narrativo?

Segundo, en un dibujo, destaca las cualidades del objeto producido, describe



su composición, si está hecho a mano o a máquina. El dibujo debe representar de forma atractiva las cualidades que no han sido grabadas; su utilización en la actualidad o en el pasado, materiales, instrumentos utilizados en su confección; edad, precio, medida, peso y contexto real, no imaginario.

Tercero, llévalo a casa. Si has seleccionado algo imposible de llevar, necesitarás una miniatura.

La Muralla tiene un perímetro de unos 2000 pasos, alrededor de 1200 metros, y está rodeada al norte, oeste y sur por una ancha fosa. Los muros son de excelente fabricación y tiene partes muy antiguas. Los bastiones son de 27 a 30 pies de altura, unos 9 metros, y 60 a 70 pies de largo, entre 18 y 20 metros.

### **Segunda parte** **2000 pasos para** **el proyecto de una ciudad**

Un proyecto corto –apenas dos días– para ver la diversidad de intereses de los integrantes del grupo. Individualmente habeis trabajado desde diferentes culturas e intereses que ahora trataremos de unificar: la existencia de dos ciudades dentro de Hondarribia separadas por la Muralla.

Como puesta en común se os pide producir un modelo del área 2 relacionado con la investigación que habeis desarrollado en la parte primera. El proyecto resultante será superior a la simple suma de propuestas. Para obtener un proyecto Erasmus deberás ser muy diplomático y cuidadoso en el trato con cada uno de nosotros. Trabajar en equipo en la construcción de dos modelos desde las secciones seleccionadas del área 2, todas en la misma escala. Técnicas: diseñar el proyecto a través del modelo. Como no vas a tener que hacer más dibujos, tendrás que crear para esta investigación tus propios códigos de representación. Procura utilizar materiales baratos; así podrás modificar el modelo constantemente.

havek aztertuko ditugu arazoa bateratu nahian: Hondarribiaren baitan Harresiak banandutako bi hiri daude.

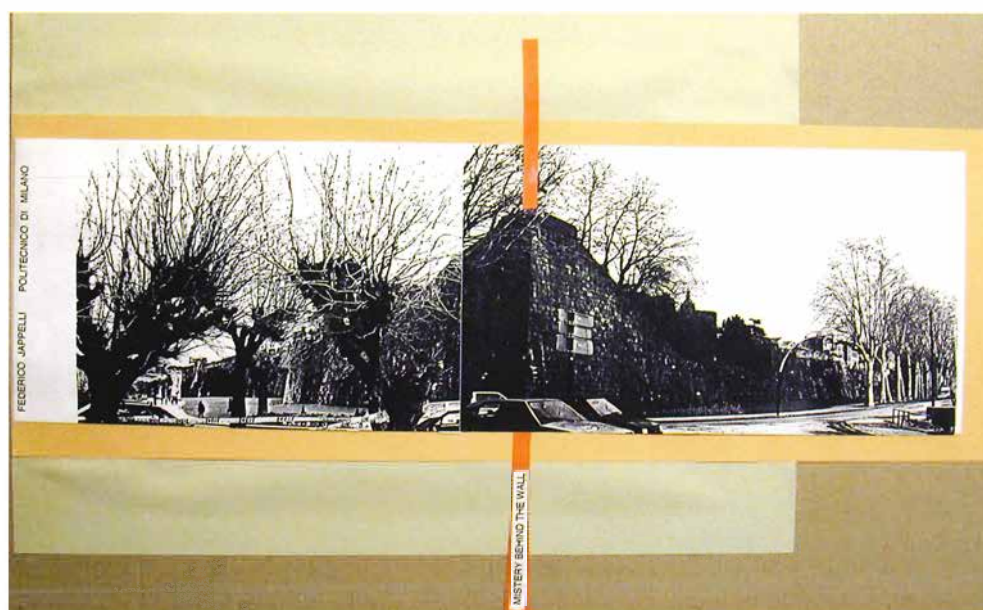
Elkargune gisa, 2. esparrurako eredu bat egiteko eskatzen zaizu, lehenengo zatirako garatu dituzun proiektu lanetan oinarrituta. Ondorioz aterako den proiektua zure aurreko proposamenen batuketa soila baino aberatsagoa izango da. Erasmus proiektua eskuratzeko diplomatikoa izan beharko duzu eta gurekin oso zuhur jokatu. 2. esparrurako aukeratutako sekzioetatik, denak eskala berean, talde lanean bi eredu eraiki. Teknikak: ereduari jarraiki, proiektua diseinatu. Marrazkirik gehiago egin behar izango ez duzunez, ikerketa honetan zeure errepresentazio kode propioak sortu behar dituzu. Material merkeak erabili ezkerero eredu etengabe aldatzea erosoago egingo zaizu.

# A2-T0

## Hegomendebalde beheko hesia

Harresiaren behe aldeko Hegomendebalde ertzean paisajearen berreskurapenerako ikerketa proposatzen da, bertan ukitu plastiko batzuek eginez.

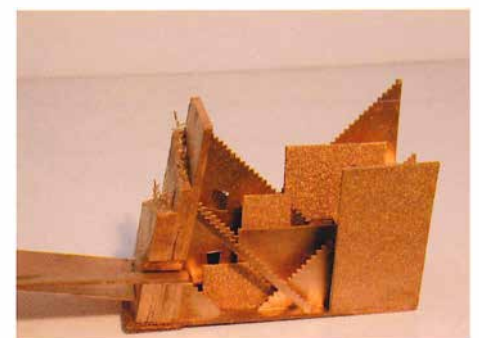
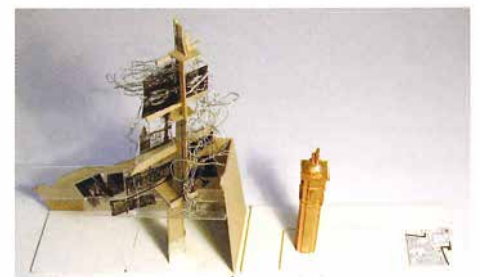
Harresian amaitzen den gune berde urbanizatua erantsi nahi zaio hiriri.

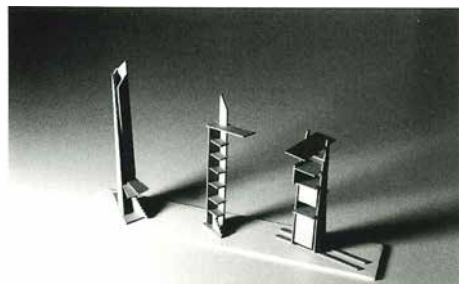


## Cortina Sudoeste baja

En el borde Sudoeste de la parte baja de la muralla se propone un estudio paisajístico y de recuperación con pequeñas intervenciones plásticas en la zona.

Se intenta dotar a la ciudad de una zona verde urbanizada donde quede rematada la muralla.





## Medidas para el resurgir del Casco

Este grupo de estudiantes parten de la base de la sensación de tristeza que invade a las calles del interior de la muralla en contraste con el ambiente que se ha generado en su exterior, concretamente en el barrio de La Marina. Por eso, trabajan con el objeto de introducir y aplicar nuevas medidas que redunden en el resurgir del Casco, después de encontrar las razones que han llevado a que esto ocurra. Entre las primeras medidas que se han barajado, cabe destacar la idea de crear un museo de la ciudad en el Bastión de La Reina y la ejecución de una pasarela que conecte la campiña y la costa (Paseo Bidasoa) con el casco antiguo.

Sin embargo, no todos comulgan con la misma idea. Algunos expresan sus reservas. Enzo, de 24 años, apuesta por mantener el toque romántico que todavía se respira. "Hay que tener muy en cuenta la historia y estudiar las transformaciones padecidas por una ciudad tan castigada por las múltiples batallas que ha vivido. No se pueden dejar tampoco de lado las costumbres del lugar. En cierto modo, tendría que permanecer embalsamada. Yo he visto la transformación de Málaga, una ciudad que ha sufrido el acoso del factor turístico, lo que le ha llevado a perder los rasgos culturales que la caracterizaban. Por eso, hay que intentar mantener vivo ese sentimiento", concluye. Es curiosa la forma en que arremetieron contra uno de los puntos probable-

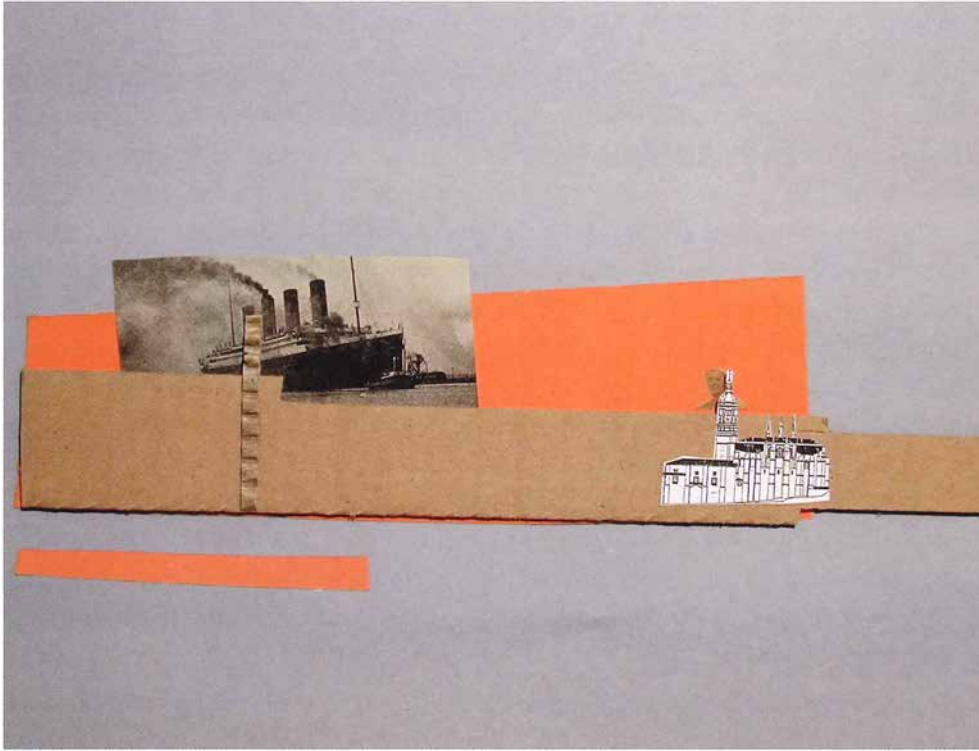
## Hirigunearen berrikuntzarako neurketak

Ikasle talde honen lanaren abiapuntu izan da harresi barruko kaleetan somatzen den tristezia sentsazioa, harresiaz bestalde La Marina auzoan zehazki sortu den giroaren guztiz kontrakoa. Horregatik dihardute Hirigunea zuzperetzeko neurri berriak ezarri nahian, oraingo egoera sortarazi duten arrazoiak aurkitu ondoren. Eztabaidatu diren ideien artean lehenetarikoa izan da Erreginaren Bastioian hiriko museoa eraikitzea, eta pasabide bat mendia eta kostaldea (Bidasoa Pasealekua) hiri zaharrarekin lotuko lituzkeena. Ez datoz, baina, denak bat ideia honen inguruan. Batzuek euren eragozpenak azaldu dituzte. Enzok, 24 urte, oraindik ere somatzen den kutsu erromantikoari eustearen alde egiten du. "Oso kontuan hartzekoa da historia eta hiri honek bizi izan dituen hainbat gudaldiren erruz bere baitan jasan dituen zigorrak aztertu egin behar ditugu. Herriko ohiturak ere ezin dira alde batera utzi. Nolabait esateko, baltsamaturik gorde beharko genuke hiria. Malagaren bilakaeraren testigu izan naiz ni: turismoaren eraginez, hiria bereizten zuten ezaugarri kulturalak erabat galdu ditu. Hori dela eta, sentipen hori bizirik mantentzen saiatu behar gara".

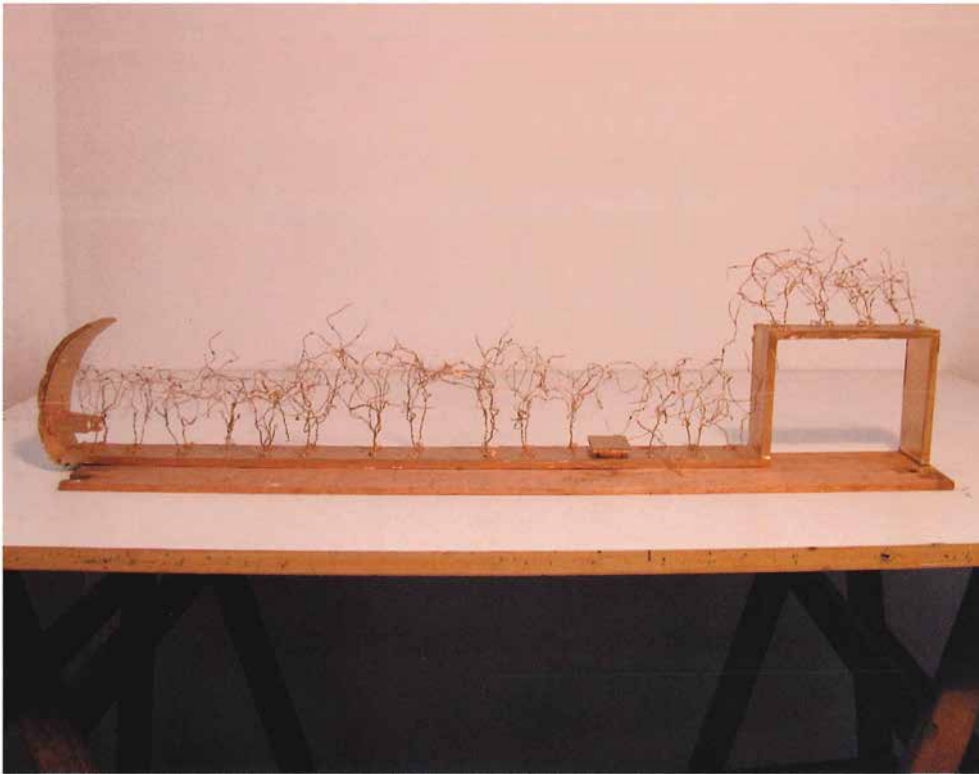
Oso bitxia izan zen zeinen gogor kritikatu zuten ikasleek hirigune zaharrak gaur egun dituen lekurik erakargarrienetako bat, Gipuzkoa Plaza, herrian Kateen Plaza bezala ezaguna. Duela hogeitamarren bat urte berregindako espazio hau ikasleentzat "irreal eta faltsua da, Hondarribiarekin baino Disneylandiarekin zerikusirik handiagoa duena", Marco ikasle italiarraren hitzetan.



## A2-T1



mente más atractivos con que cuenta el casco antiguo, la Plaza de Guipúzcoa, conocida popularmente como la Plaza de Las Cadenas. La remodelación de este espacio efectuada hace unos treinta años ha sido considerada por los estudiantes como "algo irreal y falso que no se corresponde con Hodarribia sino que se ajusta más a Disneylandia", aclara Marco, un estudiante italiano.



## A2-T2

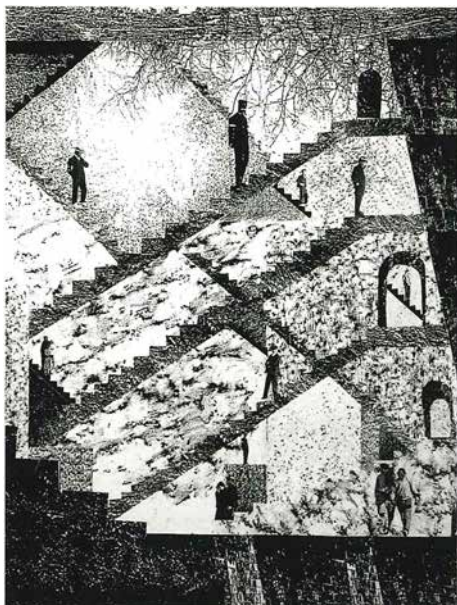
## LA CIUDAD OBLICUA

La fuerza de los bastiones de Hondarribia se percibe al primer impacto, las piedras conservan la memoria del significado que tuvieron cuando fueron puestas para la defensa de la ciudad.

La inclinación de estos muros es el signo de este significado y la identidad misma del bastión, como la característica fuerte que no tiene ningún otro muro en toda la ciudad. Por esto hay algo que se rompe en la contraposición entre la ciudad horizontal fuera del casco viejo y el bastión mismo.

Para afrontar esto se puede coger como referencia el muro, inclinarse y dejar de pensar "en vertical". Así el proyecto no es solamente una línea, sino el proyecto de otro horizonte y de otras verticales que se pueda confrontar con la ciudad normal revelando su propia identidad.

Al fin esta idea se podría imaginar como una caja o un conjunto de construcciones llena de líneas y planos horizontales e inclinados de piedra y de hierba colocados al azar para acoger los espacios que hoy necesita esta ciudad, sin perder el significado de un lugar ligado con el pasado.



## HIRI ESLAIA

Lehen ukituan nabaritzen da Hondarribiako bastioien indarra; harriek barruan gorde dute hiriaren defentsarako ezarri zitzaien xedearen oroitzapena. Horma hauen okerdura da esanahi horren ikurra eta bastioiaren nortasuna, hiri osoan beste ezein hormak ez duen ezaugarri berezia. Horregatik zerbait hautsi egiten da hirigune zaharraz kanpoko hiri horizontala eta bastioia kontrajartzen baditugu.

Egoera honi aurre egiteko erreferentzia gisa har dezakegu horma, makurtu eta bertikaltasunetik irten. Horrela proiektua ez da lerroa soilik, beste horizonte baten eta beste bertikal batzuen proiektua baizik, hiri arruntaren aurrez aurre jar dezakeguna bere nortasun propioa agertuz.

Idea hau eraikuntza kutxa gisan irudika dezakegu; harrizko eta belarrezko lerroz eta plano horizontal eta makurrez beteta dago kutxa, nahi dugun moduan ipintzekoak gaur hiri honek behar dituen espazioak egituratzeko, iraganarekin izan duen lotura ahaztu gabe.

## A2-T3

FEDERICO JAPELLI

**Lehen atala:** 2. Hiru aldi ezberdinetan banatuta dauden esparruaren historiari dagozkion espazio, iharduera eta objektuetariko bat bilatu.

1-Argazkia erabili, testuingurua faltsutuz edo exageratuz itxura erakargarria nabarmentzeko.

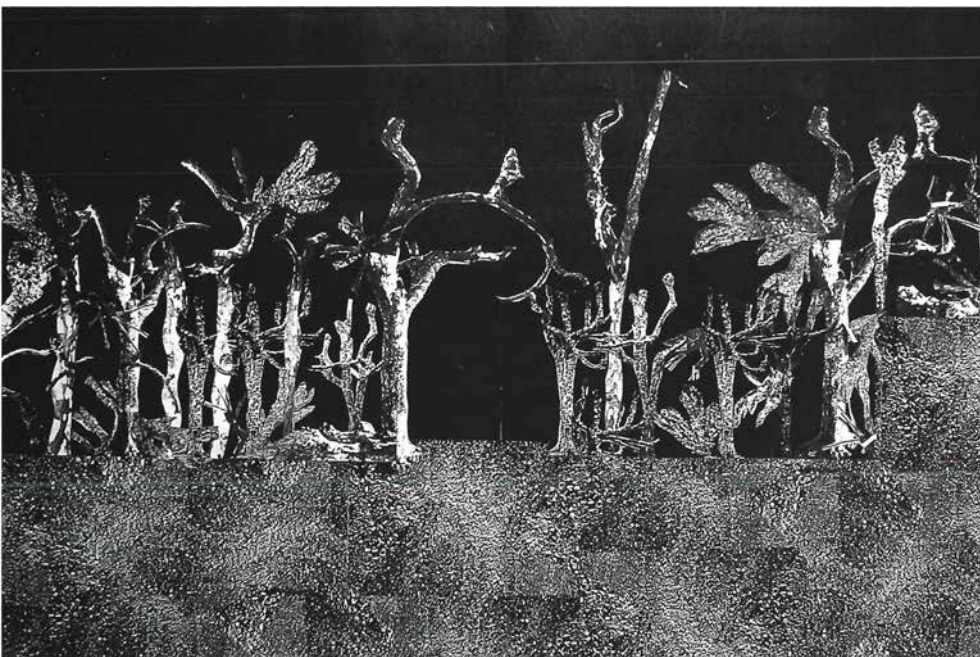
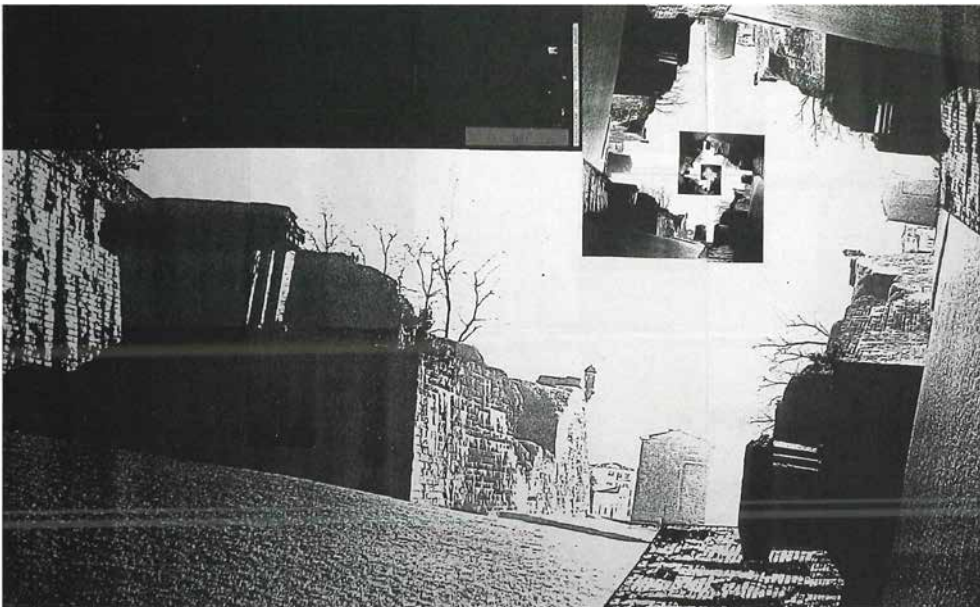
2-Kollagearen bitartez, harresiaren barrukoa zein kanpokoaren arteko erlazioa aurkitzen saiatu bere ikur eta sinbolo guztiekin.

3-Barru-kanpo-hiri-itxaso erlazioa zehaztu. Ikur eta sinboloekiko menpekotasuna adieraziko duten bi elementu bilatu: Katedraleko dorrea eta itsasontzi baten masta nagusia.

**Bigarren atala:** Bi elementu hauentzako erabilera publikodun funtzioa aukeratuz, proiektu zehatz baten definizioa: dorrerako igoera sistema eta behatoki bat ontziaren mastarako (bertan aintzinako hiriaren irudiak gaurko ikuspegiekin konparatu ahal izango dira).

4-Maketa baten bitartez ideia azaldu.

## A2-T3



**Primera parte:** Buscar uno de los espacios, actividades y objetos que pertenecen a la historia del área 2, registrados en tres momentos distintos.

1-Utilizando una foto, además falsificando o exagerando el contexto, para registrar un carácter seductor.

2-Con la técnica del collage, intentando buscar la relación interior-exterior de la muralla con todos sus signos y símbolos.

3-Concretar la idea de relación interior-exterior-ciudad-mar. Búsqueda de dos elementos ejemplares que puedan explicar la dependencia de signos y símbolos: La torre de la catedral y el palo mayor de un barco.

**Segunda parte:** Definición de un proyecto concreto escogiendo una función de uso público para estos dos elementos; un sistema de subida para la torre y un mirador para el palo del barco desde donde se pueden mirar imágenes de la antigua ciudad y compararlas a las vistas actuales

4-Mostrar la idea a través de una maqueta.

## A2-T4

KATARIINA SEWON

En nuestro grupo empezamos a trabajar yendo primero a la zona de actuación y los alrededores, intentando situarnos y aprender la historia, etc., tomando fotografías, dibujando y cogiendo un objeto del lugar.

Cada vez que iba me sentía fascinada por la muralla. Me interesé por observar y explorar los muros desde una muy corta distancia. Lo que pude encontrar en la superficie de la piedra fue muy interesante. Crecían el musgo, la hierba e incluso pequeñas flores entre las grandes piedras. Todas ellas tenían una estructura diferente. Esto me hizo pensar sobre cómo habían sido hechas las piedras y los muros y qué tipo de herramientas se habían usado: ¿se hicieron a mano o con máquinas? Además, las piedras eran de diferentes colores dependiendo de su orientación. Aquellas que estaban en sombra eran oscuras y húmedas, frente a las que estaban al sol, que eran de color claro y secas. Algunas partes de los muros tenían cortes inclinados. Más tarde pudimos saber que esos cortes habían sido hechos para los tejados de los edificios. Verdaderamente, la naturaleza y el tiempo habían dejado huellas en los muros, que realmente pudimos "leer", las huellas y su historia. Apoyé un gran trozo de papel contra la muralla y empecé a sentirla con un lápiz, estudiando todo lo que se pudiera leer en ella.

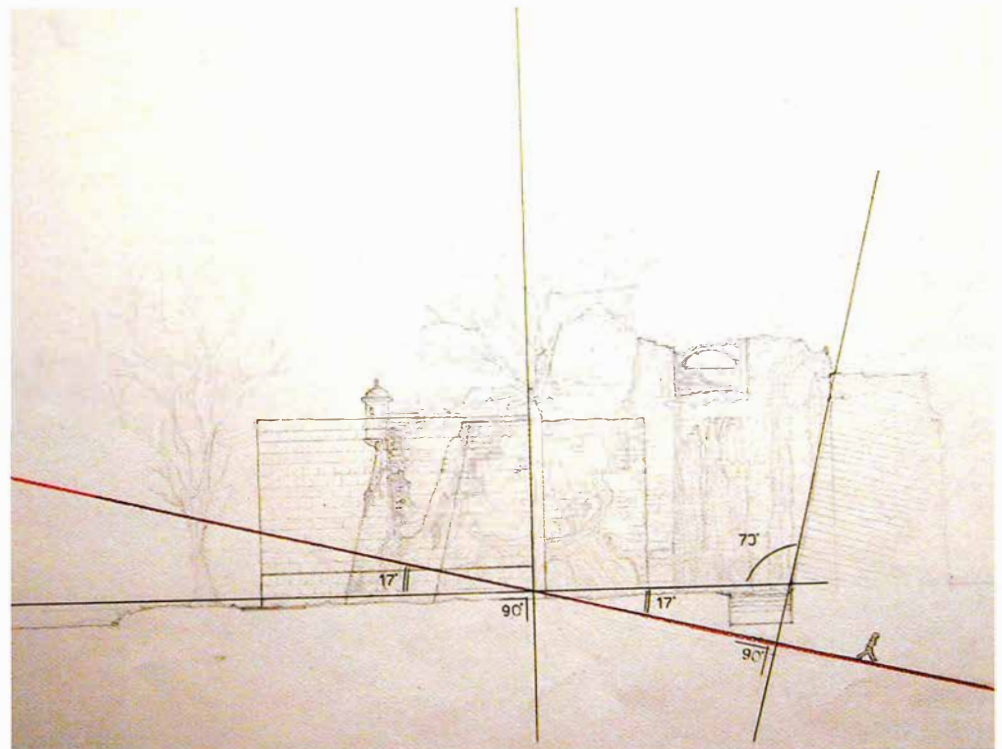
Con las fotos intenté captar la escala del lugar. Estando junto a los muros mirando hacia arriba, éstos parecían no tener fin. Me impresionó su tamaño y cuán pequeña era una persona junto a ellos.

En las esquinas de nuestro bastión descubrí unas escaleras. Desde abajo no había muchas posibilidades de ir a la parte alta, y las escaleras eran una conexión importante entre los dos niveles. La diferencia de altura entre los niveles era considerable. Pensé que era crucial encontrar caminos naturales que mejoraran la conexión, no solo

Gure taldean, tokira joanaz hasi ginen lanean, inguruak ezagutzeaz batera geure buruak leku hartan bilatzen saiatu ginen eta historiaz ikasten. Argazkiak hartuz, marrartzuz, eta bertako objektu bat geurekin eramanez.

Tokira nindoan bakoitzean harresiak liluritzen ninduen. Harriak oso gertutik behatu eta arakatzea izugarri gustatzen zitzaidan. Oso interesgarria zen harri-azalean aurkitu zitekeena. Goroldioa, belarra eta lore txikiak ere hazten ziren harri-tarte haietan, eta harri guztiek zuten egitura desberdina. Honek, harresi eta harri haiek nola eginak izan ote ziren pentsa arazi zidan, ze tresna erabili ote zituzten, eskuz ala makinaz altza ote zituzten? Gainera, harriek kolore desberdinak zituzten beraien kokapenaren arabera. Keizpetan zeudenak ilunak eta hezeak ziren, eguzkitan zeudenak berriz, kolore argikoak eta lehorrak. Harresiaren zenbait partetan ebakin oker batzu ere ikusi zitezkeen. Gerora jakin genuen ebakin haiek eraikuntzen teilatuentzat eginak izan zirela. Naturak eta denborak benetako aztarnak utzi zituzten harresi haietan, eta guk "irakurri" genitzakeen ikur horiek eta historia ezagutu. Paper zati handi bat ipini nuen harresiaren kontra, eta hau arkatz baten bitartez sentitzen hasi nintzen, bertan irakurri zitekeen guztia ikasiaz.

Argazkiekin tokiaren neurria edo eskala jasotzen saiatu nintzen. Harresiaren ondoan egon eta goruntz begiratu ezkerre, bukaezina zirudien harresiak. Honen neurriak eta bere ondoan pertsona bat hain txikia izateak harritu ninduen.







## A2-T4

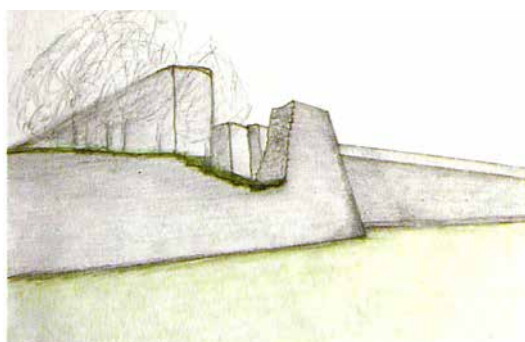
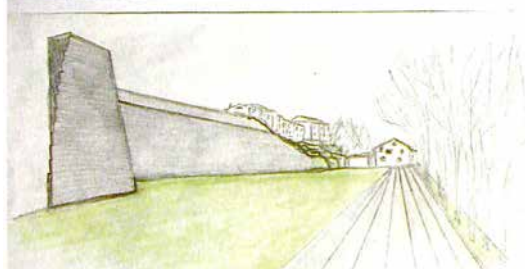
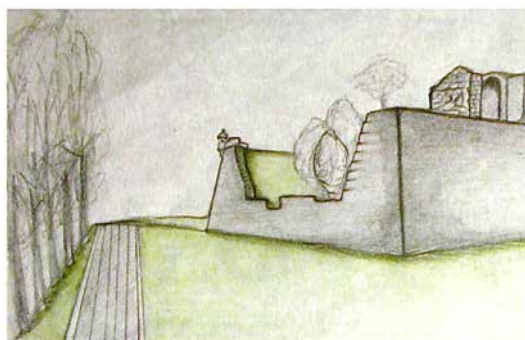
volver otra vez al aire libre y continuar subiendo escaleras,...

Después de esto, en el grupo empezamos a construir una maqueta, donde reflejamos todos nuestros pensamientos e ideas. Nuestra idea principal fue enfatizar los muros, su función y significado. Históricamente la muralla se construyó para proteger la ciudad, para mantener su seguridad frente al enemigo. Cuando terminaron las guerras, la gente de Hondarribia derribó algunas partes de los muros, para mejorar el acceso a la ciudad y también para simbolizar el fin de las guerras. Todavía permanece ahí el problema de los muros que separan la parte antigua de la nueva. En nuestro trabajo la muralla se convierte en enlace, usándola como escalera hacia el corazón de la ciudad.

En el grupo deseamos entender la función del lugar, su valor y significado. Tratamos más con la imaginación, las oportunidades y los conceptos abstractos, que pudieran convertirse en un "proyecto arquitectónico concreto". No deseábamos atar nuestras manos trabajando con planos, líneas, ni con las vías convencionales de desarrollo de un proyecto. Nuestro profesor Javier Sánchez Merina nos animó a explorar el lugar con una mente abierta y a desafiar nuestro propio pensamiento e imaginación. "Si uno pierde sus toques y emociones personales al aproximarse a la arquitectura, al hacer arquitectura, está muerto como arquitecto". Recordaré esta lección de Javier.

Ondoren, taldean maketa bat egiteari ekin genion, eta bertan bildu genituen gure gogoeta eta ideia guztiak. Gure ideia nagusia harresia, bere funtzioa, bere esanahia nabarmentzea zen. Aintzina, harresia hiria gordetzeko eraikia izan zen, etsaiengandik babesteko. Gudak amaitzean Hondarribiako jendeak harresiaren zenbait zati bota zuen, horrela hirirako sarrerak erraztuaz. Baina oraindik hor zirauen hiriaren alde zaharra eta berria banatzen zituen harresiaren arazoak. Gure lanean, harresia gaurko hiriaren lotura bilakatu genuen, harresiak hiriaren bihotzera doan harmaila bihurtuz.

Taldean lekuaren funtzioa, balioa eta esanahia ulertu nahi izan genituen. Iru-dimena, aukera berriak eta kontzeptu abstraktuak erabili genituen gehienbat, hauek ere errealitate bihurtu baitaitezke "arkitektura proiektu zehatz" baten bidez. Ohiko planu, marra eta proiektuak garatzeko moduekin lan eginaz ez genituen gure eskuak lotu nahi. Javier Sanchez Merina irakasleak, lekua arakatzeko geure burua zabaltzera bultzatu gintuen, gure gogoeta eta irudimena-  
narekiko erronkan. "Inork arkitekturara hurbiltzean, arkitektura egitean bere berezko era eta zirrarak galtzen baditu, arkitekto bezala hila izango da". Gogoan izango dut beti Javierren irakaspen hau.



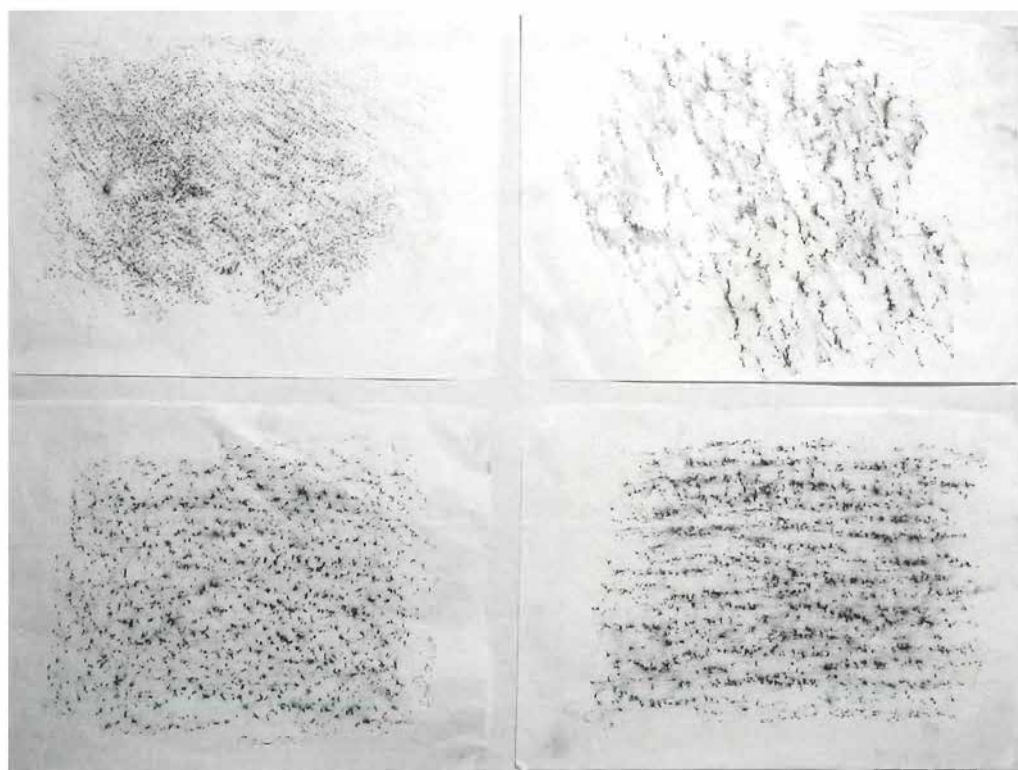
# A2-T6

## ERDI-MENDEKO HARRESIA

HARRIA  
HONDAKINA  
GOROLDIOA  
LEHENA  
EGITURAK

ONDDOAK  
HAIZEA  
LANDAREAK  
ORAINA  
BARNE-BIDEAK

IGADURA  
URA  
GEROA  
BIZIA



## LA MURALLA MEDIEVAL

PIEDRA  
RUINA  
MUSGO  
PASADO  
TEXTURAS

HONGOS  
VIENTO  
PLANTAS  
PRESENTE  
PASADIZOS

EROSIÓN  
AGUA  
FUTURO  
VIDA

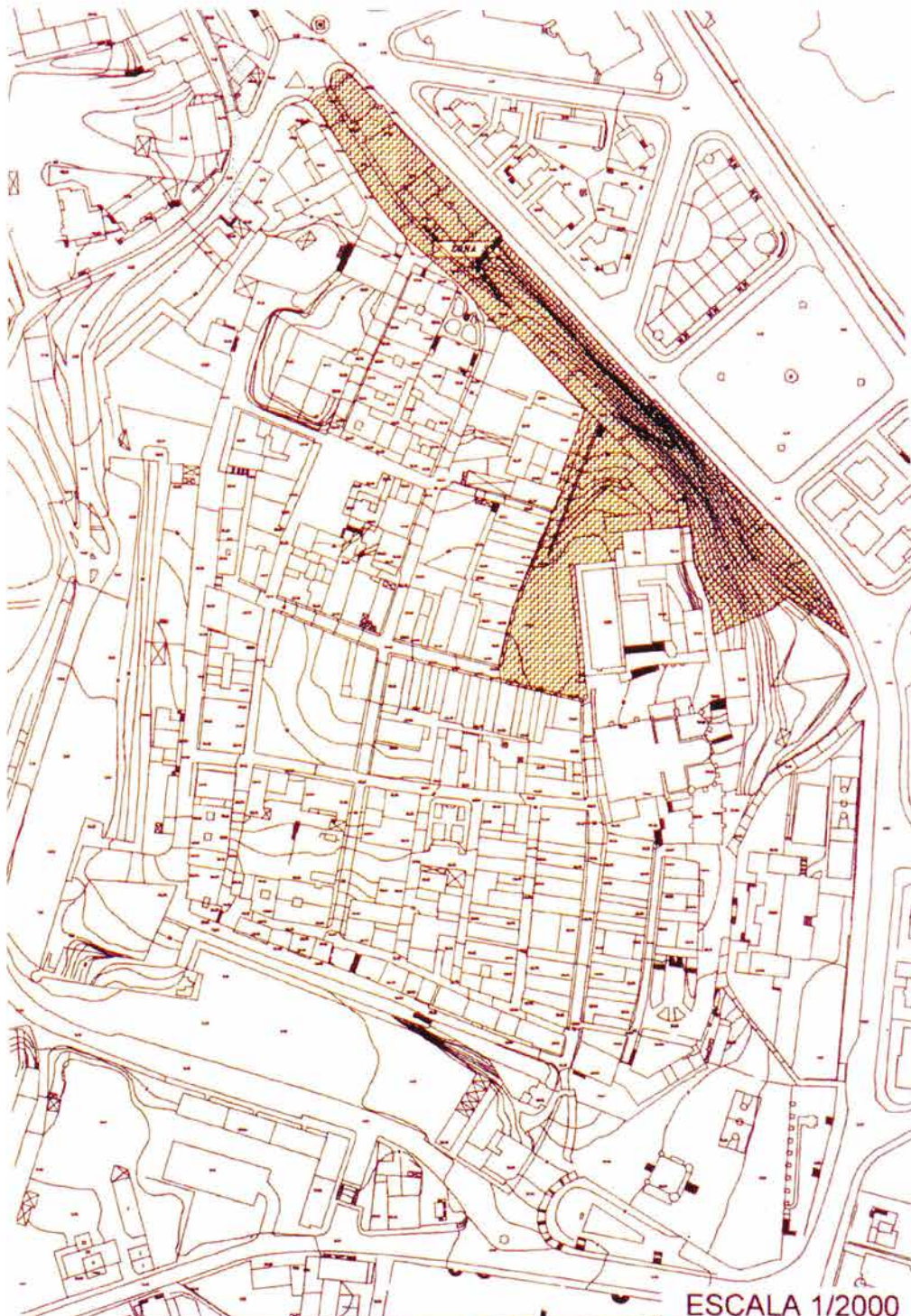
# AREA 3

**Profesores:**

Giorgio Romoli  
Anton López de Aberasturi

**Alumnos:**

Spartaco Paris  
Guillaume Cornier  
Eleonora Carrano  
Susana de Azevedo  
Marco Sardella  
Christophe Letot  
Silvia Pezzeta



ESCALA 1/2000

## A3

GIORGIO ROMOLI

Lantegi honek antz haundia dauka lantegi profesionalean lehiaketaren azken fasean bizi ohi den giro eta moduekin. Izan ere, hamabost egun baino ez dira arazoaren muinaz jabetzeko, apunte eta arrazonamenduekin lekuan lekukoei aurre egiteko, taldea prestatzeko, maketak, marrazkiak egiteko etabar. Lan harremanetan azelerazioa sortzen da, aipatu berri dugun egoeraren guztiz antzekoa, sarri aztoratua baina aldi berean kontzentrazio handikoa. Ikasle eta irakasleak biltzen dituen lan metodo honek emaitza oso onak dituela ikusita, komenigarri litzateke unibertsitateko ikastaroen garapen normalean ere erabiltzea, dagozkion moldaketak eginda. Zortzi orduko jardunaldi arruntetatik aste bete inguruko jardunaldi apur bat konplexuagotara igaro daiteke.

Jardunaldi hauetan ulertzero emango litzateke ikasleei proiektugintzak funtsezko bi une dituela:

Lehenengoa, arkitekturaren osagarri guztien bilaketa arretatsu eta etengabea, garrantzi handikoak izan, ala ez hainbestekoak, inoiz ere ahaztu gabe teknologiaren, teknika eraikitzaileen, materialen etabarren ezagutza sakona funtsezkoa eta ezinbestekoa izanik ere, ez dela nahikoa, arkitektura ekintza bat asmatzeko.

Bigarrena, aplikazioa, bilakuntza hau proiektuan erabiltzea da, epemuga bartzuen barruan aukerak "hic et nunc" (hemen eta orain) gauzatu behar direlarik. Giroan dautzan elaborazioen balioa frogatzen da –"arkitekturaren kultura" definitu dezakeguna–, eremua, hots, proiektuaren ideien baliabideak bultzatzen laguntzen duena.

Behin proiektua zehaztuz gero, gure aukerak egiteko eremua zabalagoa da eta proiektuaren eskakizunei buruzko ideiak argi eta egoki edukitzea errazagoa zaigu. Bistan da ikasleekin ari naizela, zeren heldua, "arkitektura zer den" badakiena hutsetik oso ongi abia baitaiteke eta alor berriak urratzen hasi, lurraren konposizioari zein ongarriari buruz. Arkitektura proposatuarekin lortutako emaitzak hausnarketarako bide oparoa ematen digute. Jardunbide mota honekin ikasleei eskaintzen zaie "feed back" delakoa erabiltzeko oportunitatea, euren ezagutzak batetik eta ikerkuntza lanak bestetik; lagungarri izango zaizkie, zalantzarik gabe, euren garapen arkitektonikoan.

Arkitektoari kontsultak egiten zaizkio eta gehienetan enkargua ematen, inguru fisiko edo sozial zehatz batean sortutako espazioaren arazoari soluziobide aurkitu behar zaionean, nahiz eta arazo horren aipamenik entzun ere egin ez duen ordurarte. Berak egina izan ezean, sarri zaio ezezaguna eskakizun hau arkitektoari.

Espazio berri baten eskakizunak aditu beharrak, proiektuaren kokapena ikusi beharrak bultzarazten ditu arkitektoaren adimenean ideien baliapideak, hasieran flash irudiak bailiran, gero behin eta berriro itzuliko badira ere etengabeko aldaera txikiekin. Hitzez kontaktzen ditugunean finkatu egiten direla dirudi eta ondoren forma hartuz doaz zirriborro eta maketa txikietan.

Stirlingek kontaktzen digu zirriborro hain txikiez hasten zela ezen seilu itxura hartzen baitzien; piskanaka eskalaz handituz handituz joaten zen proiektuak

El trabajo del workshop se acerca mucho a los modos y a la atmósfera que se viven en un estudio profesional cuando se afronta la fase final de un concurso. En efecto, se cuenta solamente con quince días para entender los términos del problema, afrontarlos con apuntes y razonamientos en el lugar, proyectar en grupo, hacer maquetas, dibujar, etc. Esto crea una aceleración en las relaciones de trabajo que se puede comparar al clima citado anteriormente, a menudo agitado y sin embargo, al mismo tiempo, de gran concentración. Este método de trabajo, que une a docentes y alumnos, vistos los resultados altamente positivos, sería introducido también durante el desarrollo normal de los cursos universitarios con las oportunas variaciones. Se podría pasar de los ejercicios sencillos de ocho horas de duración, a otros más complejos, que podrían oscilar en torno a una semana.

Estos ejercicios podrían ser un modo para hacer entender a los estudiantes que la proyectación requiere dos momentos fundamentales.

El primero concierne a una búsqueda atenta y continúa sobre todos los componentes de la arquitectura, principales o no, sin olvidar nunca que el profundo conocimiento de la tecnología, de las técnicas constructivas, de los materiales, etc., es fundamental, necesario pero no suficiente para concebir una obra de arquitectura.

El segundo es la aplicación, la utilización de esta búsqueda en el proyecto, que teniendo un plazo de vencimiento, requiere elecciones hic et nunc, aquí y ahora. Se pone a prueba el valor de las elaboraciones que residen en el background –que podremos definir como "la cultura de la arquitectura"–, el campo, es decir, aquello que ayuda a impulsar los resortes de las ideas del proyecto. Una vez determinado el proyecto, es más rico el campo donde podemos hacer nuestras elecciones, y más fácil tener ideas claras y adaptadas a los requisitos del proyecto. Está claro que hablo a los estudiantes, porque quién es ya maduro y tiene una idea clara "de lo que es la arquitectura", puede perfectamente partir de

cero, y comenzar a roturar otro campo completamente nuevo, ya sea en la composición de la tierra como en los abonos. Los resultados logrados con la arquitectura propuesta pueden hacer reflexionar mucho. Con este tipo de ejercitaciones, se proporciona a los estudiantes la posibilidad de utilizar un 'feed-back' entre sus propios conocimientos y los estudios a emprender, seguramente útil para su crecimiento arquitectónico.

El arquitecto es consultado, encargado en la mayor parte de los casos, cuando es necesaria una solución a un problema de espacio nacido en un determinado ambiente, físico o social, que antes de ese momento, a menudo no ha sentido ni siquiera nombrar. Esta exigencia, cuando no es, él quien la solicita, con frecuencia le es desconocida.

Es escuchar estas exigencias de un nuevo espacio, es ver el lugar del proyecto, lo que hace impulsar los resortes de las ideas en la mente del arquitecto, las cuales al inicio se imaginan como imágenes flash, que inmediatamente después vuelven con frecuencia y son objeto de continuas modificaciones. Parecen estabilizarse mientras se cuentan con palabras y luego toman forma a través de pequeños bocetos, maquetas. Stirling cuenta que comenzaba haciendo bocetos tan pequeños que parecían sellos; pasaba sucesivamente a diferentes ampliaciones de escala y a las inevitables profundizaciones del proyecto, con la ayuda de colaboradores internos y externos al estudio. Un procedimiento que aún hoy muchos arquitectos aplican. Gehry, por hablar de los más actuales y, esto no significa de los más queridos, después de unos pocos bocetos iniciales, que parecen guiados más por la mano del inconsciente que por la racionalidad descriptiva de las propias ideas, pasa inmediatamente a manipular maquetas, utilizando los materiales más dispares, integrando la elaboración con el aporte de los ordenadores y programas entre los más sofisticados que permiten contemporáneamente la aportación de más expertos.

Pensaba en esta serie de cosas los primeros días, cuando por la noche baja-

sakonago aztertuz, bere lantegiko lankideen eta kanpokoan laguntzaz. Gaur egun oraindik arkitektu askok darabilen prozedura. Gehryk, modernoenez mintzo garelarik, ez ordea kutunenez, hasierako zirriborro zenbaiten ondoren, eta hauek inkonszientearen eskuak gidatuago bere ideien arrazionalitate deskriptiboak baino, berehala maketak manipulatzera pasatzen da materialarik bitxienak erabiliz, elaborazioa ordenagailuen ekarpenaz osatuz, gaur egun adituenean erabil ditzaketen programarik sofistikuenez, alegia.

Hauetaz pentsatzen nuen lehen egunetan eta gaur eskola-lantegi –logela zegoen muinotik berandu jeisten nintzenean, Hondarribiko neguko behe laino umelean blai. Egunak igaro ahala nire gau burutazioak ere ugaltzen zihozten, biharamuneko talde lanetara eztabaidagai eramateko, nahiz eta bata bestearen ondoren lantegiaren martxak gezurtatuko zituen. Lagunarte giro alaitsuak, elkar ezagutzeak sortutako kitzikapenak esperientziak etengabe berritza zeramatzen ni ontzen saiatzen nintzen metodoei jaramonik egin gabe. Gora eta behera, fotokopiagailura, tabako, otarteko, edari makinetara joaten ginen behin eta berriz... Erromako Lungotevereko platanondoetan udazkenean txolarreak ibili ohi diren modura di palo in frasca (adaxkaz adaxka).

Hala ere, gauean –arratsaldea gau egiten baitzen hurrengo goizerraino– beti geratzen zen zerbait mahai gainean, eguneko lanaren emaitza:

Lehenik ideia erdi, gero ideia osoa eta ondoren ideia multzoa azken ideia aukeratu arte, arrain merkatuko erakusketa ikusgarrian aurkeztuko zena.

Lantegi honen emaitza, batik bat denborak sortarazten duen distantziatik begiratuta, oso positibotzat har dezakegula uste dut. Positiboa, ikasle talde anitzagatik, Europako hainbat herritatik etorriak, hain arin adiskidetz euren proiektuetan gogo biziak elkar trukatu dituztelako, edota lekuaren aukeragatik, langai bezainbeste talde biltzen zituen lekua, alegia. Talde lan bikaina lortu da eta antzeko egoeretan nekez lortu ohi den homogeneitatea emaitzetan.

Denetarik zegoen aztergai: gaztelu inguruko hiri historikoaren eta itsaso eta ibai ondoko behe hiriaren arteko lotura; hiri zaharreko kale arteko hutsunetan bolumen berrien eraikuntza; gaurkoen berrerabilitzea funtzio berriei begira; enparantzen, lorategien, aparkalekuen, ur-jolasen, ibilbideen, eskailaren, igogailuen, zubien etabarren sistematizazioa.

Hondarribiko Udalaren jarrera irekia azpimarratzekoa da. Geure esku utzi ditu datu-bankua eta planoen kontsulta. Lantegiaren emaitzak, bestalde, euren mesedetarako izango direla uste dut.

Txaloak Donostiako Arkitektura G.T.E.ko irakasleei, ikasle-irakasleak hain adeitsu eta atsegin antolatu dituztelako eta bakoitzari zegokion gaia lantzeko eman zaigun ahalbideagatik.

Proiektuen azalpena. 3.Arloa. Proiektuen eremuak ezaugarri desberdineko biatal ditu:

Lehenengoa gaztelu historikoaren goratasunarekiko triangularra, bigarrena itsas mailarekiko angelu zuzenean, lorategi gisa antolatutako enparantzak osatua.

Gai nagusia bi esparru erabat bananduen lotura izan da.

# A3

Hiru proposamen egin dira, gaiari hiru irtenbide desberdin:

Lehenengoak bi enparantzak, goikoa eta behekoa, lotzen zituen oinezkoen pasabide batez, gazteluko museoaren gunea berria, hipogeo eta mimetikoak, zerbitzu turistikoei lotuz, hauek atontzen dutelarik itsas mailako espazioa. Bigarren proposamenean igogailu batek lotzen ditu fisikoki bi plazak, baina honi erantzen zaizkio goitik behe aldera bisual "obligatuz".

Hirugarren proposamenak itsas gaineko plazaren kalitate funtzionala indartzen du, berriro diseinatzeak aukera ematen diguten zerbitzu sailarekin.

ba tarde de la colina donde estaba la escuela, que hacia de atelier y dormitorio para los estudiantes, inmerso en la humedad y en la niebla invernal de Hondarribia. Cuanto más pasaban los días, más eran mis elucubraciones nocturnas, consideradas útiles para afrontar los discursos en el grupo de trabajo al día siguiente, que sin embargo eran puntualmente desmentidas con la marcha de workshop.

El clima alegre, de camaradería, la excitación debida a la novedad de los encuentros, les llevaba a experimentar continuamente sin seguir métodos que yo me afanaba en poner a punto. Era un continuo andar arriba y abajo a la fotocopidora, a la máquina de tabaco, de bocadillos, de bebidas etc... Era un continuo pasar "di palo in frasca", como hacen los gorriones en Otoño sobre los plátanos del Lungotevere en Roma.

Sin embargo por la noche, –con el pasar del tiempo– la tarde se hacía siempre algo sobre la mesa, que se podía considerar el fruto del trabajo de la jornada: primero media idea, luego una idea entera, después una serie de ideas hasta la elección de la idea final a presentar a la muestra en la lonja de pescado, singular ya sea como lugar o como exposición.

El resultado de los trabajos de este workshop, especialmente volviendo a

verlo desde la distancia que da el tiempo, pienso que se puede considerar altamente positivo. Positivo por la afortunada mezcla de estudiantes que provenientes de todas partes de Europa y fraternizando rapidamente, han intercambiado sus entusiasmos en los proyectos, o por la cuidadosa elección del lugar que comprendía tantos temas parciales como grupos de trabajo había. Ha surgido un trabajo coral con una homogeneidad en los resultados que difícilmente se alcanza en situaciones similares,

En el tema había de todo: el vínculo entre la ciudad histórica en torno al castillo y la ciudad baja, en contacto con el río y el mar; la creación de nuevos volúmenes en los vacíos del antiguo tejido urbano; la reutilización de aquellos existentes con las indicaciones de las nuevas funciones; la sistematización de plazas, jardines, aparcamientos, juegos de agua, recorridos, escaleras, ascensores, puentes, etc.

Cabe subrayar la disponibilidad de la municipalidad de Hondarribia, que ha dejado siempre abierto su banco de datos y la consulta de planos, y que espero haga tesoro de los resultados adquiridos en el workshop.

Un aplauso a los profesores de la E.T.S. de Arquitectura de San Sebastián, por la cuidadosa y agradable organización que ha dado a todos,

estudiantes y profesores y la posibilidad de introducirse en los temas con los que más congeniaban.

Explicación de los proyectos. Area 3.

El área de proyecto se divide en dos zonas con caracteres diversos:

La primera triangular a la cota alta del castillo histórico, la segunda rectangular a la cota del mar, ocupada por una plaza organizada como un jardín.

El tema central ha sido la conexión de las dos áreas completamente separadas.

Se han realizado tres propuestas que interpretan el tema de manera diferente:

La primera propuesta conectaba las dos plazas, la alta y la baja, con una unión física, una pasarela peatonal, que conecta el nuevo núcleo del museo del castillo, hipogeo y mimético, con los servicios turísticos que caracterizan el espacio a la cota del mar. La segunda propuesta, donde la unión física entre las dos plazas es un ascensor, pero a ello se añade una conexión a través de visuales "obligadas" desde la parte alta hacia la baja.

La tercera propuesta refuerza la cualidad funcional de la plaza sobre el mar, con una serie de servicios que proporcionan la ocasión de volver a diseñarla.

## Torre de La Magdalena y antigua cortina Este

En el borde Este de la ciudad se plantea una intervención urbana con el objeto de permitir una mejor accesibilidad y articulación urbana entre el casco histórico y La Marina.

## Medidas para el resurgir del Casco

Este grupo de estudiantes parte de la base de la sensación de tristeza que invade a las calles del interior de la muralla en contraste con el ambiente que se ha generado en su exterior, concretamente en el barrio de La Marina. Por eso, trabajan con el objeto de introducir y aplicar nuevas medidas que redunden en el resurgir del Casco, después de encontrar las razones que han llevado a que esto ocurra. Entre las primeras medidas que se han barajado, cabe destacar la idea de crear un museo de la ciudad en el Bastión de La Reina y la ejecución de una pasarela que conecte la campiña y la costa (Paseo Bidasoa) con el casco antiguo.

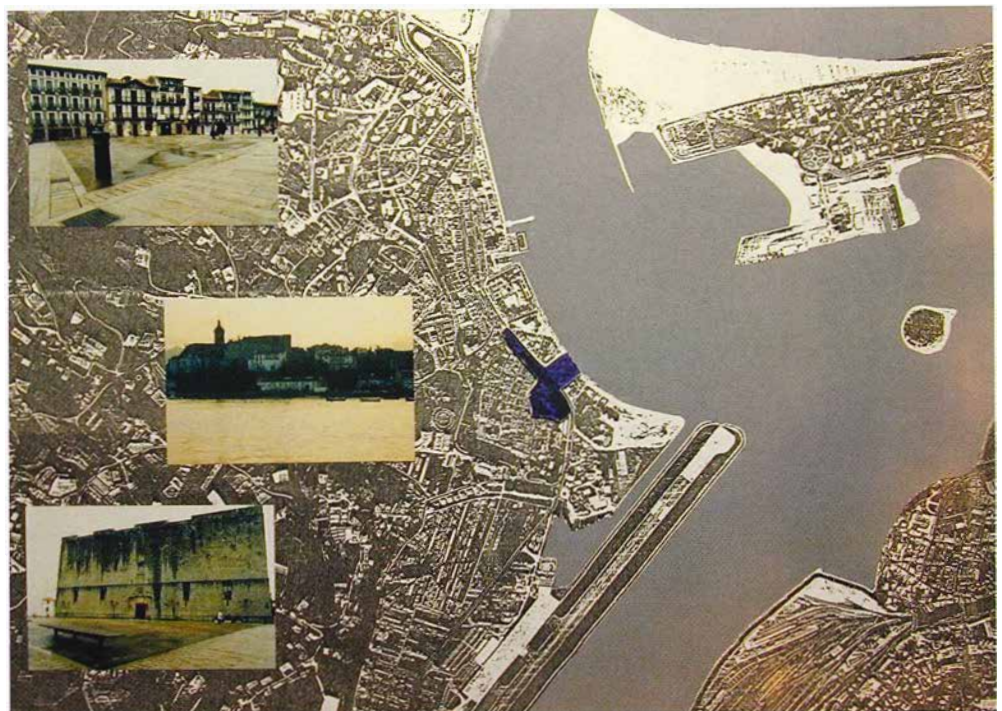
Sin embargo, no todos comulgan con la misma idea. Algunos expresan sus reservas. Enzo, de 24 años, apuesta por mantener el toque romántico que todavía se respira. "Hay que tener muy en cuenta la historia y estudiar las transformaciones padecidas por una ciudad tan castigada por las múltiples batallas que ha vivido. No se pueden dejar tampoco de lado las costumbres del lugar. En cierto modo, tendría que permanecer embalsamada. Yo he visto la transformación de Málaga, una ciudad que ha sufrido el acoso del factor turístico, lo que le ha llevado a perder los rasgos culturales que la caracterizaban. Por eso, hay que intentar mantener vivo ese sentimiento", concluye. Es curiosa la forma en que arremetieron contra uno de los puntos probable-

## La Magdalena dorrea eta Ekialdeko hesi zaharra

Hiriaren Ekialdeko ertzean ekimen urbanoa planteatzen da irispidea erraztu eta hirigune historikoa eta La Marinaren arteko lotura urbanoa hobetu asmoz.

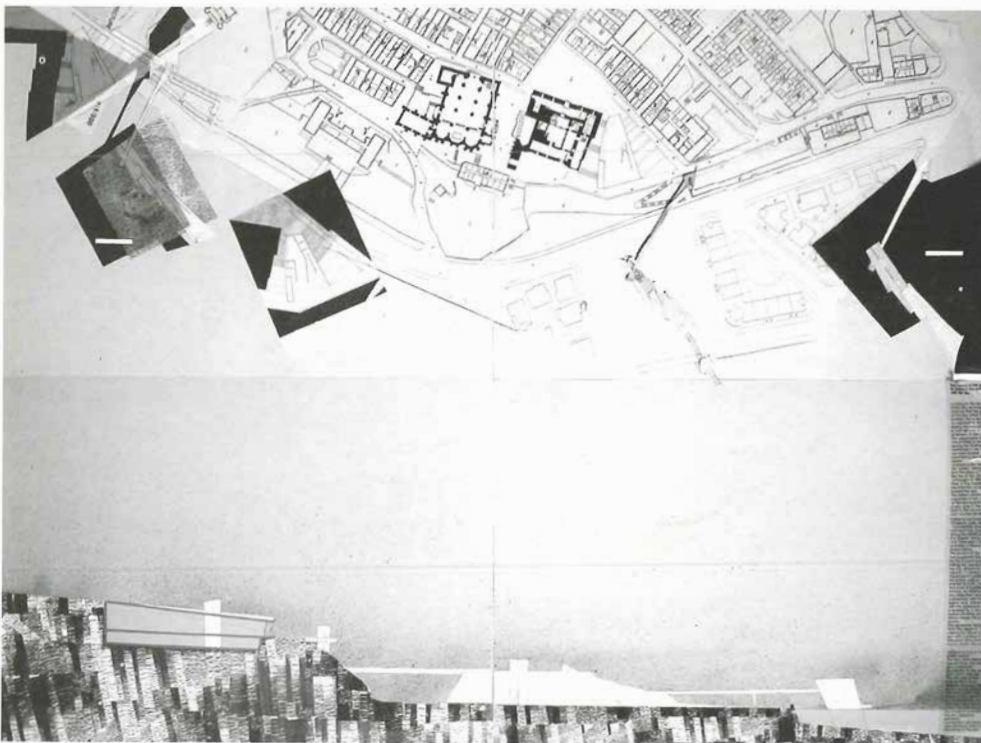
## Hirigunearen berrikuntzarako neurketak

Ikasle talde honen lanaren abiapuntu izan da harresi barruko kaleetan somatzen den tristezia sentsazioa, harresiaz bestalde La Marina auzoan zehazki sortu den giroaren guztiz kontrakoa. Horregatik dihardute Hirigunea zuzperetzeko neurri berriak ezarri nahian, oraingo egoera sortarazi duten arrazoiak aurkitu ondoren. Eztabaidatu diren ideien artean lehenetarikoa izan da Erreginaren Bastioian hiriko museoa eraikitzea eta pasabide bat mendia eta kostaldea (Bidasoa Pasealekua) hiri zaharrarekin lotuko lituzkeena. Ez datoz, baina, denak bat ideia honen inguruan. Batzuek euren eragozpenak azaldu dituzte. Enzo, 24 urte, oraindik ere somatzen den kutsu erromantikoari eustearen alde egiten du. "Oso kontuan hartzekoa da historia eta hiri honek bizi izan dituen hainbat gudaldiren erruz bere baitan jasan dituen zigorrak aztertu egin behar ditugu. Herriko ohiturak ere ezin dira alde batera utzi. Nolabait esateko, baltsamaturik gorde beharko genuke hiria. Malagaren bilakaeraren testigu izan naiz ni: turismoaren eraginez, hiria bereizten zuten ezaugarri kulturalak erabat galdu ditu. Hori dela eta, sentipen hori bizirik mantentzen saiatu behar gara".

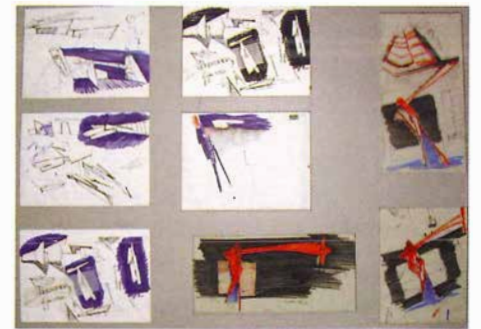
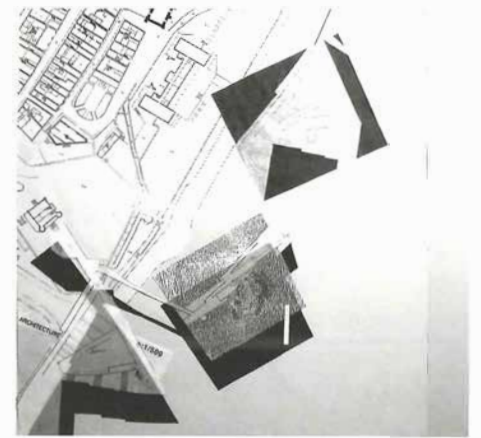


# A3-T2

Oso bitxia izan zen zeinen gogor kritikatu zuten ikasleek hirigune zaharrak gaur egun dituen lekurik erakargarrienetako bat, Gipuzkoa Plaza, herrian Kateen Plaza bezala ezaguna. Duela hogeita hamarren bat urte berregindako espazio hau ikasleentzat "irreal eta faltsua da, Hondarribiarekin baino Disneylandiarekin zerikusi handiagoa duena", Marco ikasle italiarraren hitzetan.

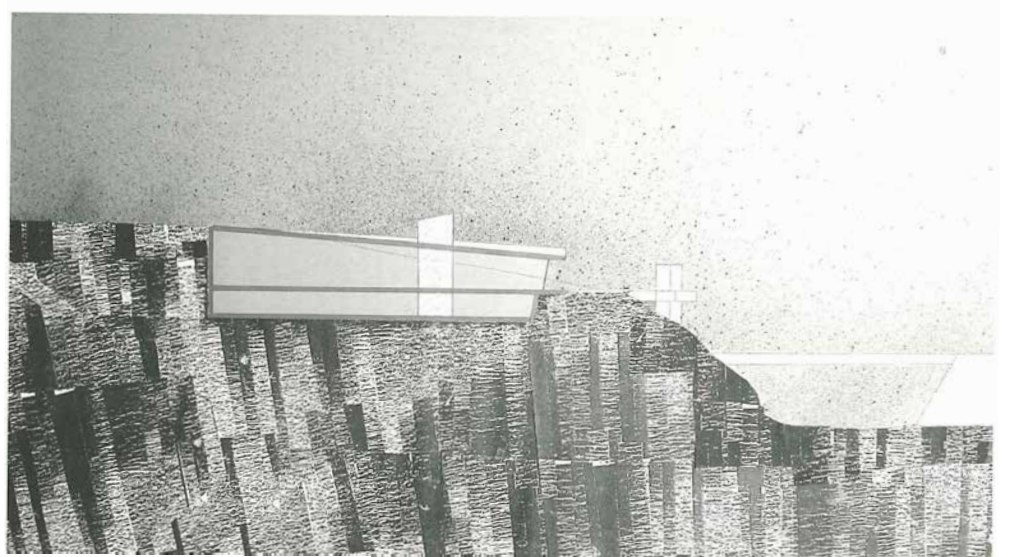
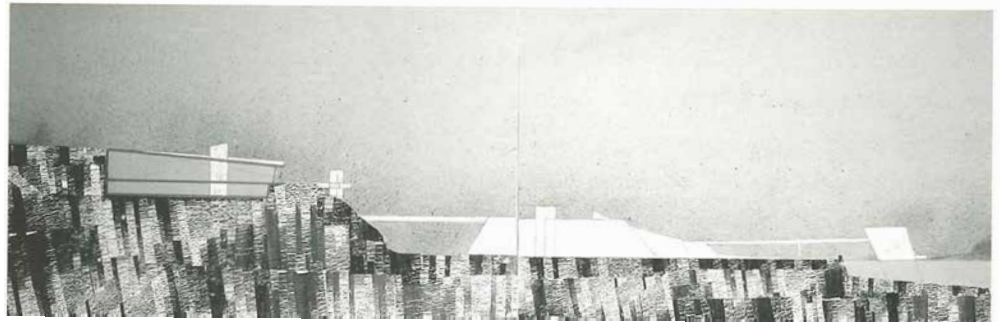
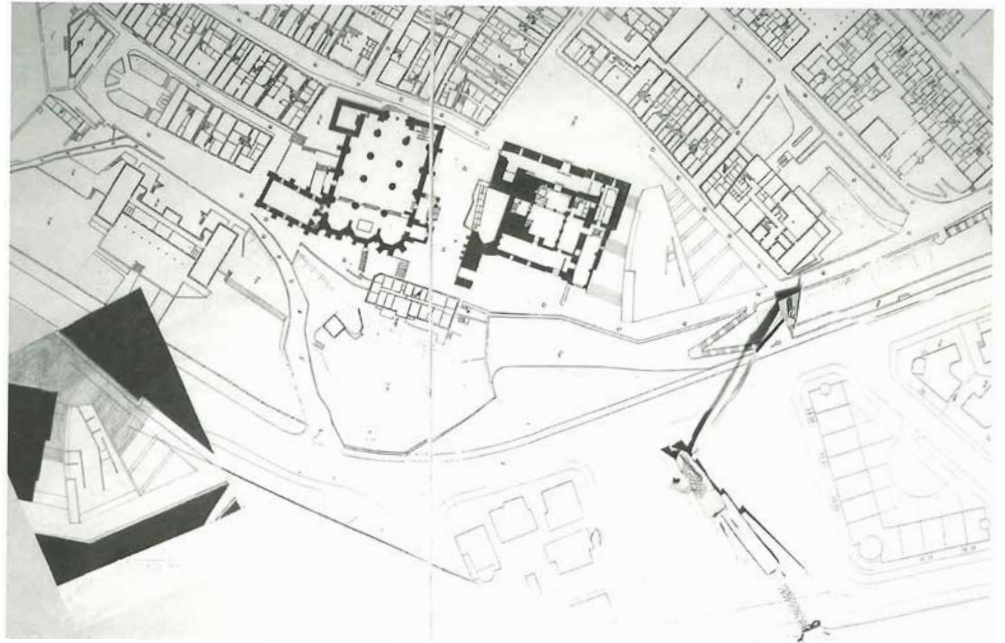
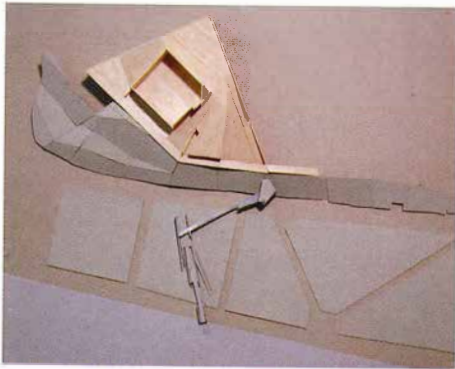
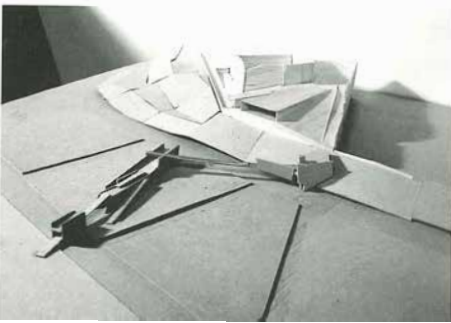
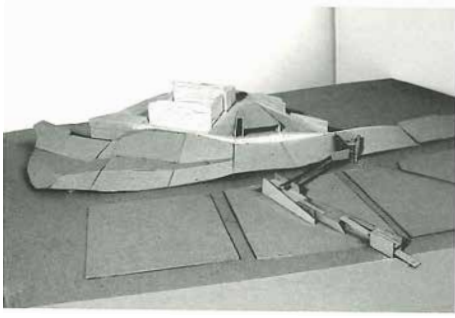


mente más atractivos con que cuenta el casco antiguo, la Plaza de Guipúzcoa, conocida popularmente como la Plaza de Las Cadenas. La remodelación de este espacio efectuada hace unos treinta años ha sido considerada por los estudiantes como "algo irreal y falso que no se corresponde con Hondarribia sino que se ajusta más a Disneylandia", aclara Marco, un estudiante italiano.





# A3-T2



## A3-T3

Erdiaroko planaren egiturak berak, ibilbidean zehar ematen diren gertakizunen segida bat bezala funtzionatzen du. Hondarribiko hiri egiturak, bihurtuz jositako eta dentsitate handikoa berak, karratu itxurako ikuskizun jakua eskeintzen du hiri eta itsasoaren gainetik.

Angeluen artikulazioak, bata bestearen ondoren darraiten atarien jarraitasunak, ibilbidean ezustekoaren efektuak sortarazten ditu.

Hiriko desplazamenduak dinamizatzen dituen eta gune publiko ezberdinak elkartzen dituen erakutsi eta ezkutatzeko datzan joku bat da.

Proiektuaren helburua, hiriaren alderdi zaharraren eta itsasoaren maila berean garatzen ari den zati berriaren artean erlazio bat sortzea da. Alderdi zaharrean bezala, erakutsi eta ezkutatzeko erizpide berdinarekin funtzionatuko duten ibilbide ezberdinak proposatuz saiatu gara honi guztiari erantzuten.

Ikuspegiaren tratamenduak, batzuk besteen gainetik nabarmenduarazteak, aurrerantz joan ahala, ibilbide aukera ezberdinak agerian utziko ditu. "Armen enparantza"ren zuzeneko ikuspegia propio dago ezkutaturik, albo ikuspegiak nabarmenarazteko.

Panorama puntua, proiektua artikulatzen duen igogailuaren elementu bertikaleruntz desplazaturik dago. Behe aldeko eta turismo bulego edifizioen arteko lotura zuzenagoa sortzen du.

Armen enparantzarekin lotzen duen pasabidearekin artikulatuz, itsasoruntz Paradorearen ikuspegi karratua sortzen du. Artisten lantegien kuboek eragindako erritmoak kostalderuntz beste ibilbide geldoago bat dinamizatzen du.

La estructura misma de la planta medieval funciona como una sucesión de acontecimientos a lo largo del recorrido. El tejido urbano de Hondarribia, sinuoso y denso ofrece un juego de vistas cuadradas sobre la ciudad y sobre el mar.

La articulación de las esquinas, la continuidad de las fachadas que se deslizan las unas sobre las otras provoca un efecto de sorpresa en el camino.

Es un juego de enseñar y esconder que dinamiza los desplazamientos en la ciudad, y que une los diferentes espacios públicos.

El objetivo del proyecto es crear una relación entre la parte de la ciudad antigua y la parte reciente que se desarrolla al nivel del mar.

Intentamos responder proponiendo diferentes recorridos que, como en el casco viejo van a funcionar con el mismo principio de enseñar y esconder.

El tratamiento de las vistas, la puesta en relieve de unas con respecto a las otras, va a revelar las diferentes posibilidades de recorridos a medida que avanzas. La vista directa de la "Plaza de Armas" esta escondida a propósito para subrayar las vistas laterales.

El punto panorámico está desplazado hacia el elemento que articula el proyecto: el elemento vertical del elevador. Crea la unión más directa entre la parte de abajo y los edificios de la oficina de turismo.

Articulándose con la pasarela que lo une a la Plaza de Armas, crea una vista cuadrada del Parador hacia el mar.

El ritmo creado por los cubos de los talleres de artistas dinamiza otro recorrido más lento hacia la costa.

## El tema del proyecto: conectar la ciudad fortificada cada con el mar

Mirando las características de esta ciudad hemos notado que la presencia del mar dentro de la ciudad fortificada es muy débil. Un elemento de tal importancia en las generaciones precedentes está ahora presente solamente en la extensión de la ciudad. La oportunidad de Hondarribia de ser vivida durante el verano puede ser reforzada en el área que hemos estudiado, considerando la idea de realizar:

- una unión física entre el "paseo" a lo largo del mar y la Plaza del Castillo encima de la ciudad;
- una intención del área cercana al Castillo con la intención de abrirlo hacia el mar.

El sistema obtenido se realiza en dos partes

- una construcción-terracea que es un nuevo polo en la parte superior de la ciudad y que puede contener algunas actividades relacionadas con el turismo (museo, café, terraza).
- un puente peatonal que conecta el "paseo" a lo largo del mar e intercepta un sistema de actividades de ocio en el espacio inferior.

La sección de la tierra ha sugerido una solución para el edificio del museo: tomando la oportunidad de la gran diferencia de altitudes (7 metros entre la Plaza del Castillo y el Paseo debajo) queremos construir un edificio que no es propiamente un edificio sino una terraza, una extensión de la plaza preexistente. La conexión con el Paseo debajo, y, después, con el puente peatonal, se realiza por un sistema doble de escaleras y rampas, que diseñan el espacio público. El puente peatonal, empieza a una altura de 16 metros y llega hasta el mar con un sistema de ascensores, escaleras, y rampas que diseñan el complejo y fuerte signo del

## Proiektuaren muina: hiri babestua itsasoarekin nola lotu

Hiri honen berezitasunei begira ohartu gara itsasoaren presentzia oso eskasa dela hiri babestuan. Aurreko belaunaldietan hain garrantzitsua izan den jarduera gaur egun hiriaren hedapenean aurkitzen dugu soilik. Hondarribia osoak uda parte bizi ahal izateko abagunea areagotu dezakegu aztertu ditugun eremuetan:

- itsas ertzeko ibilbidea eta hiri gaineko Gaztelu Plazaren artean lotura fisikoa gauzatuz;
- Gaztelu inguruko eremua itsasorantz zabalduz.

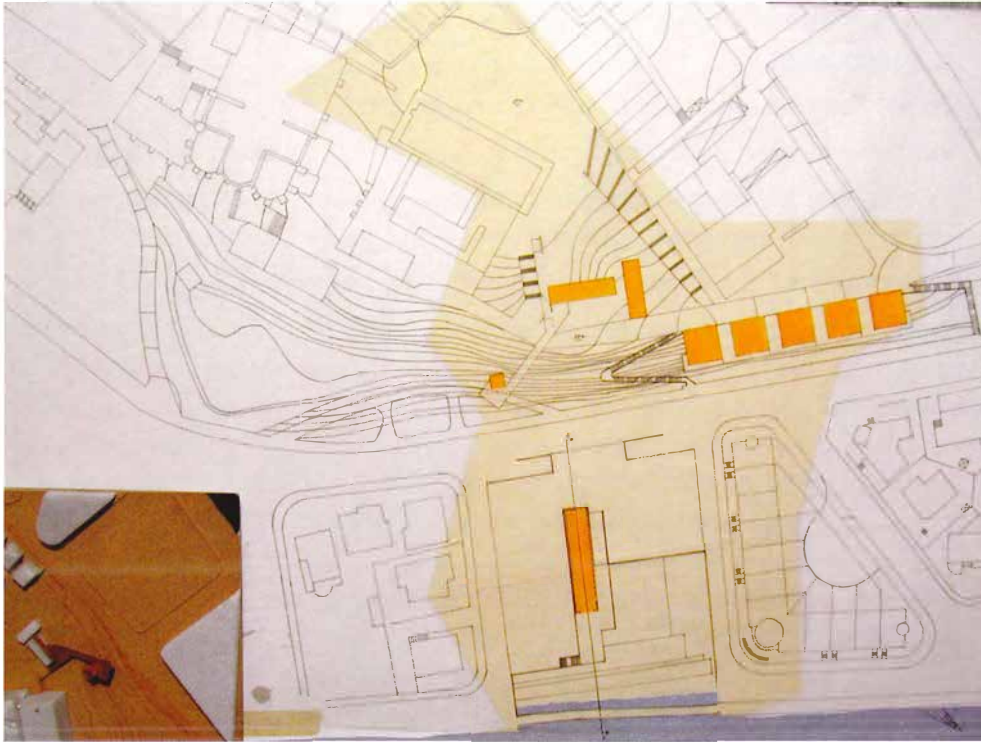
Bi zatitan banatzen dugu egitasmoa:

- Terraza eraikuntza, hiriaren goiko partean guner berri bat, turismoari begira zenbait ekintzatarako egokia (museoa, kafetegia, terraza...).
- Itsasertzeko ibilbidera oinezkoen zubia, behe aldera aisiaguneeekin.
- Orubeak museoaren eraikuntzarako soluzio batzuk iradoki dizkigu: altuera arras ezberdinak kontuan harturik (7 metroko gora-behera Gaztelu Plazatik beheko ibilbidera) eraikuntza bat proposatzen dugu, eraikuntza baino terraza gehiago, gaurko plazaren hedapen gisa. Beheko ibilbidera eta oinezkoen zubirako lotua eskailera eta arranpa sistema bikoitzaz egiten da, eremuak berak eraginda. Oinezkoen zubia 16 metroko altueran hasten da eta itsasoraino iristen da igogailu, ibilbide eta arranpa sistemen bidez. Elkar-gunearen norabide nagusi bien xedea da itsasotik eta itsasorantz ikuspegi dinamikoa eskaintzea.



# A3-T4

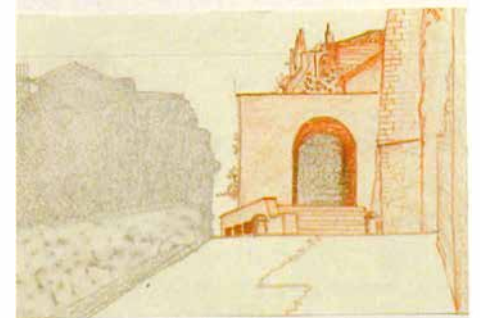
- Leku bi haugariko bakoitzak ditu bere bereizgarriak: goikoa ertsiki lotzen zaio Gazteluari; beheko esparru hutsa, berriz, itsasoari lotzen zaio eta ez dauka presentzia nabarmenik. Horrek azaltzen du, nolabait, diseinatutako bi osagarrien sentsibilitate ezberdina.
- Hondarribiak lor dezake itsasorantza sarrera eta norabide berria.



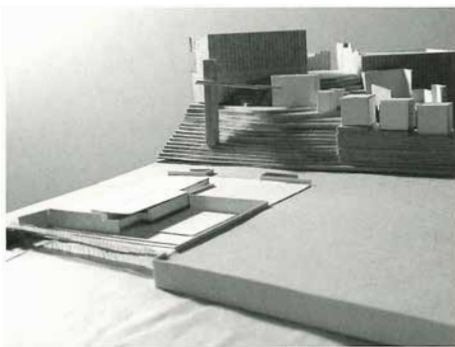
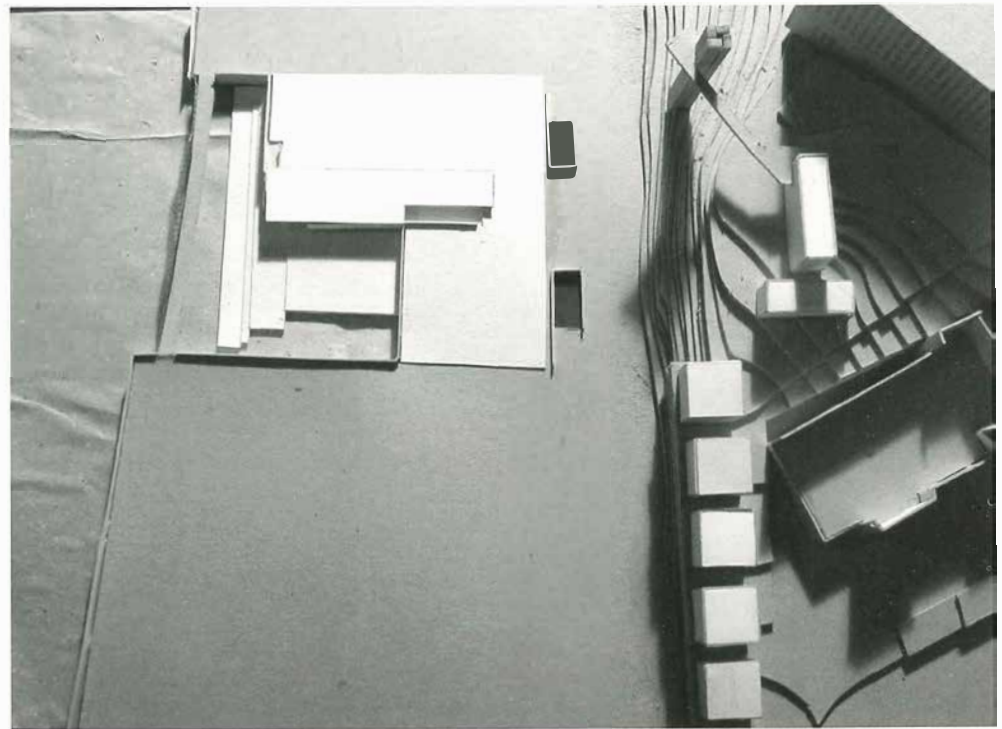
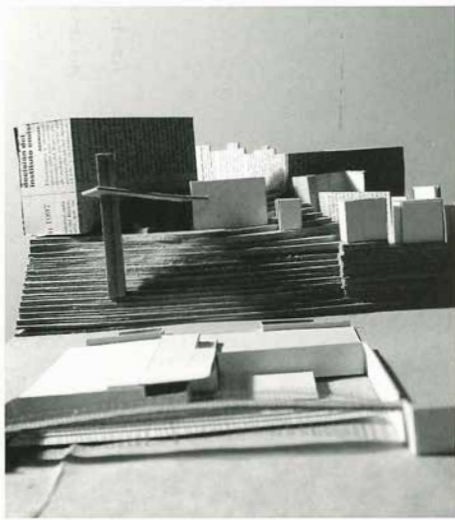
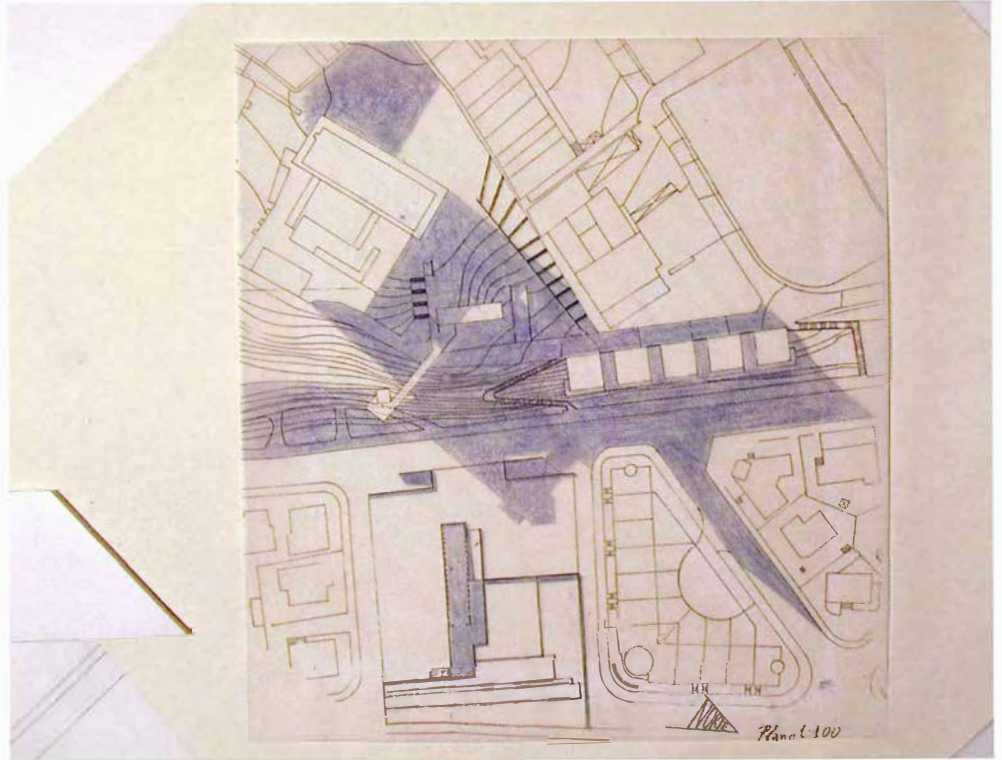
espacio inferior. Las dos principales direcciones de la unión tienen el objetivo de dar una dinámica percepción del paseo desde y hacia el mar.

Los dos lugares de las intervenciones tienen diferentes características: al de arriba es un espacio unido estrictamente con el Castillo; el espacio vacío de abajo está estrictamente unido con el mar y no tiene ninguna presencia fuerte. Ello puede explicar la diferente sensibilidad de los dos elementos diseñados.

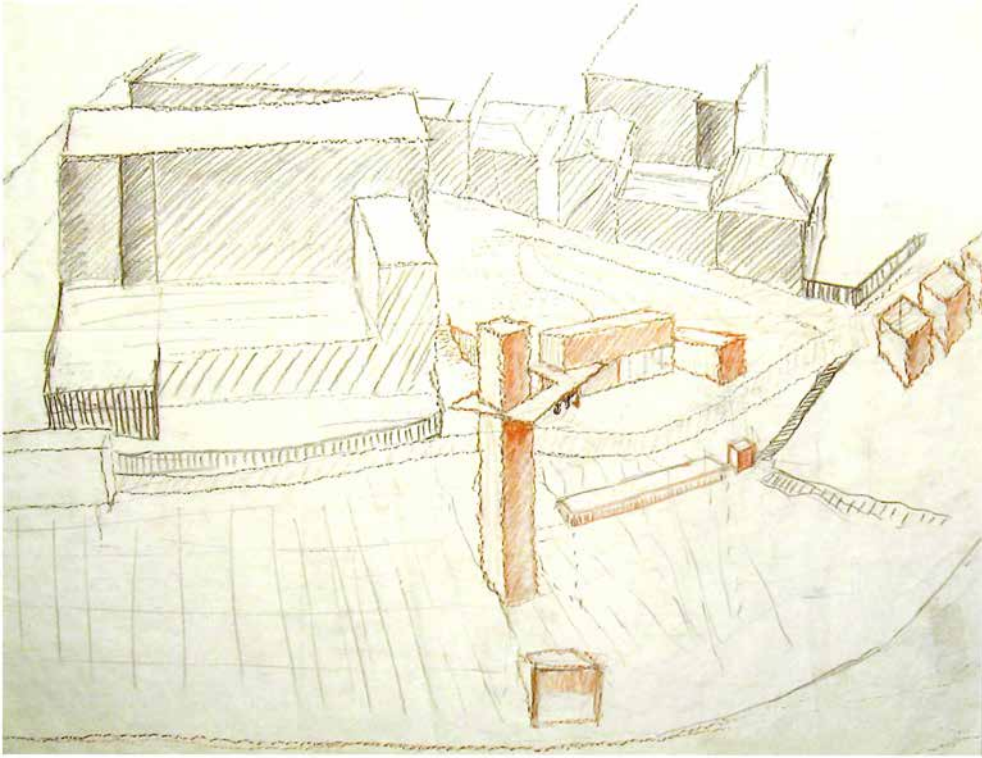
Hondarribia puede tener una nueva entrada y una nueva dirección hacia el mar.



# A3-T4



# A3-T4



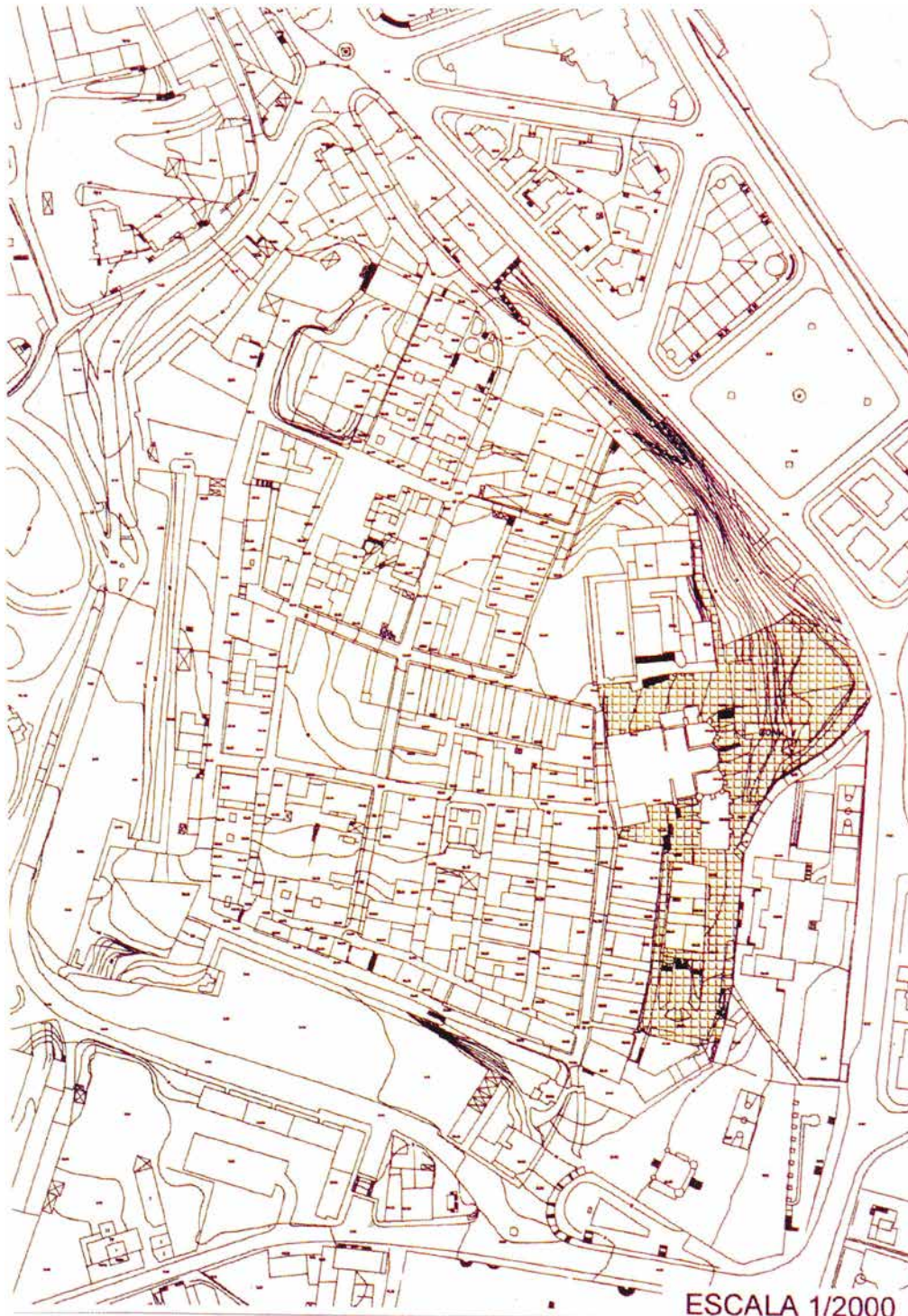
# AREA 4

**Profesores:**

Andreas Tisch  
Xabier Unzurrunzaga

**Alumnos:**

Patrizia Sottile  
Stephan Nielsen  
Sebastiano Di Mauro  
Tina Dahlin  
Carl Stahle  
Ricardo Budini



ESCALA 1/2000

## A4

**Hondarribia – Arkitekturara ibilaldia**

ANDREAS TISCH

Arkitektura proiektua bidaiara bat bezala da, nola bukatuko den ez dakigun ibilaldia. “Workshop” deritzon lantegia, berriz, ikasleek irakasleekin egiten duten txangoa.

Zertan jardun gara Hondarribian?

Litxi bezain pronto erdiaroko gunea dagoen tontorreraino igo ginen. Hiri zaharraren edertasunak eta xarmak hartu gintuen.

Geure buruari galdezka hasi ginen:

Zer egin dezakegu leku zoragarri honetan?

Ostatutik hirira behin eta berriro joan-etorrian pentsamenduak bor-bor zetozkigun gogora. Tontorrean gora eta behera ibili ginen, ibai ertzetik plaza publikoetara paseatu. Eta ibilian-ibilian eztabaidarako gaiak ugari sortzen ziren gure artean.

Nola nabaritzen dugu hiria?

Hirian zehar gabiltzala, nolakoak dira gure inpresioak?

Giro berezirik somatzen da?

Nola ulertu hiria?

Zer gertatzen da hiriaren eta ibaiaren artean?

Ba al du guretzat interesik Hondarribiak? Zeintzuk?

Hauek izan ziren gure lehen urratsak hirirantz.

Hiria eraikuntza multzoa baino gehiago da.

Giza bizitzarako eszenatokia da eta giza ekintzetarako espazioa osoa.

Arkitektuak begirale oso zorrotza izan behar du. Ingurua hautemateko era izan zen gure lanaren lehen urratsa. Giza ekintzetarako eta jokabiderako ahalbideak sortarazi ziguten egitaraua eta proiektuaren edukia. Galdera banari erantzunez hasi ziren gure ikasleak egoera espazial zehatzen bila.

Zer gertatzen zaio jendeari harresian zehar hiriko leku publikoetatik kanporantz bidean dabilenean?

Panoramaren ikuspegiak gain ba al dago besterik ibiltarientzat?

Ba al dago atseden lekurik, elkarrekin lasai egoteko gunerik bidean?

Udako arratsalde epelean ba al dago atseden hartzeko lekurik?

Zer nolako erlazioa dago Hondarribian etxe eraikien eta leku publikoen artean?

Esparru publikoa nola bilakatzen da espazio kuttun?

Zer behar du enparantzak auzoan erabilgarri izateko?

Ibaialdetik hirira oinez joateko modurik ba al dago?

Hiriko espazio publikoa eta kanpoko parkeak elkarri lotzeko ahalbiderik ba al dago?

Eleiz osteko plazatik mendirantz ikuspegi lotura berregiterik ba al dago?

Galdera hauen ingurumarian egin ziren proiektuak, leku ezagunen ikuspuntu eta interpretazio berriak lortu nahian. Lekuan lekuko testuinguruan oinarritutako jarrerak islatzen dituzte ikasleek proiektu hauetan.

**Hondarribia – Viaje a la arquitectura**

Un proyecto de arquitectura es como un viaje o una larga caminata que no se sabe cómo acabará. Un “workshop” es una excursión de alumnos y profesores.

¿Qué hicimos en Hondarribia?

Al llegar a Hondarribia subimos a lo alto de la colina donde está el centro medieval. La belleza y el encanto de la vieja ciudad nos cautivó.

Nos preguntábamos qué podíamos nosotros hacer en un lugar tan bello.

Recorrimos una y otra vez el camino entre nuestra residencia y la ciudad. Subíamos y bajábamos de la colina, andábamos entre el río y las zonas públicas. y en nuestras idas y venidas surgían una tras otra nuevas preguntas.

¿Cómo percibimos la ciudad?

¿Qué impresiones captamos mientras la recorremos de un lado a otro?

¿Existe una atmósfera especial?

¿Cómo entender esta ciudad?

¿Qué surge entre la ciudad y el río?

¿Cuáles son nuestros centros de interés en Hondarribia?

Estos fueron nuestros primeros pasos de aproximación a la ciudad.

Una ciudad es algo más que un conjunto de edificios.

Es un escenario para la vida humana y el espacio donde se realizan las actividades humanas.

El arquitecto debe ser un espectador perspicaz. Nuestro trabajo se iniciaba en la manera de percibir el entorno. Las posibilidades de actividad y conducta humanas inspiraron el programa y los contenidos del proyecto. Ante cada una de las preguntas nuestros estudiantes buscaban situaciones espaciales concretas.

¿Qué ocurre a la gente que pasea a lo largo de la muralla entre los lugares públicos urbanos y el espacio abierto a las afueras?



¿Es algo más que una vista panorámica para los paseantes?

¿Existe un lugar para el descanso en grupo?

¿Existe la posibilidad de descansar un rato durante una tarde apacible de verano?

¿Cuál es la relación entre el área de viviendas y el espacio público en Hondarribia?

¿Cómo se transforma un área pública en espacio íntimo?

¿Qué es una plaza utilizable para la vecindad?

¿Se puede pasear de la zona del río a la ciudad?

¿Puede unirse el espacio público urbano con los parques y las afueras?

¿Puede reactivarse la conexión visual entre la zona detrás de la iglesia y las afueras?

Los distintos proyectos trataban de responder a estas preguntas y al mismo tiempo buscar un punto de vista nuevo y nuevas interpretaciones a lugares de todos conocidos. Los proyectos que nos presentan los estudiantes están basados en el contexto local.

El siguiente paso era hacer arquitectura. Los estudiantes reunidos en grupos trataban de encontrar respuesta a sus preguntas. Había que fijar las ideas e identificar posiciones en los debates.

El éxito de nuestro proyecto se basa en que supimos encontrar las posibilidades de actuar y de descubrir en el terreno de la arquitectura, supimos discutir ideas y al mismo tiempo pasarlo divertido.

Nuestro viaje no termina en Hondarribia. Todavía continúa... Aún podremos aprovecharnos de nuestra experiencia común y no olvidaremos Hondarribia, una ciudad no lejos de París.

Andreas Tisch 12/98

Hurrengo urratsa arkitektura egitea izan zen. Taldeka bildu ziren ikasleak euren galderei erantzun bila. Ideiak finkatu eta jarrerak identifikatu behar ziren eztabaidetan.

Proiektuaren arrakastaren giltza izan zen arkitektura alorrean ekintzarako, aurkikuntzarako eta ideiak eztabaidatzeko parada izatea eta, bide nabar, dibertitzeko ere.

Gure bidaia ez zen Hondarribian amaitu. Aurrera doa...

Elkarrekin izandako esperientziaren onura izango dugu aurrerantzean ere eta ez dugu aise ahaztuko Hondarribia, Paris ondoko hiria.



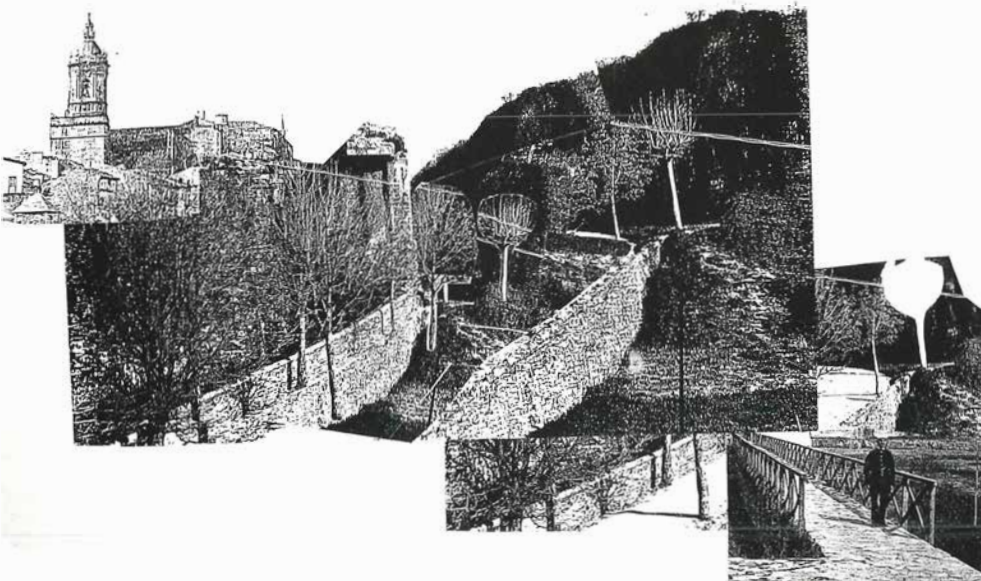
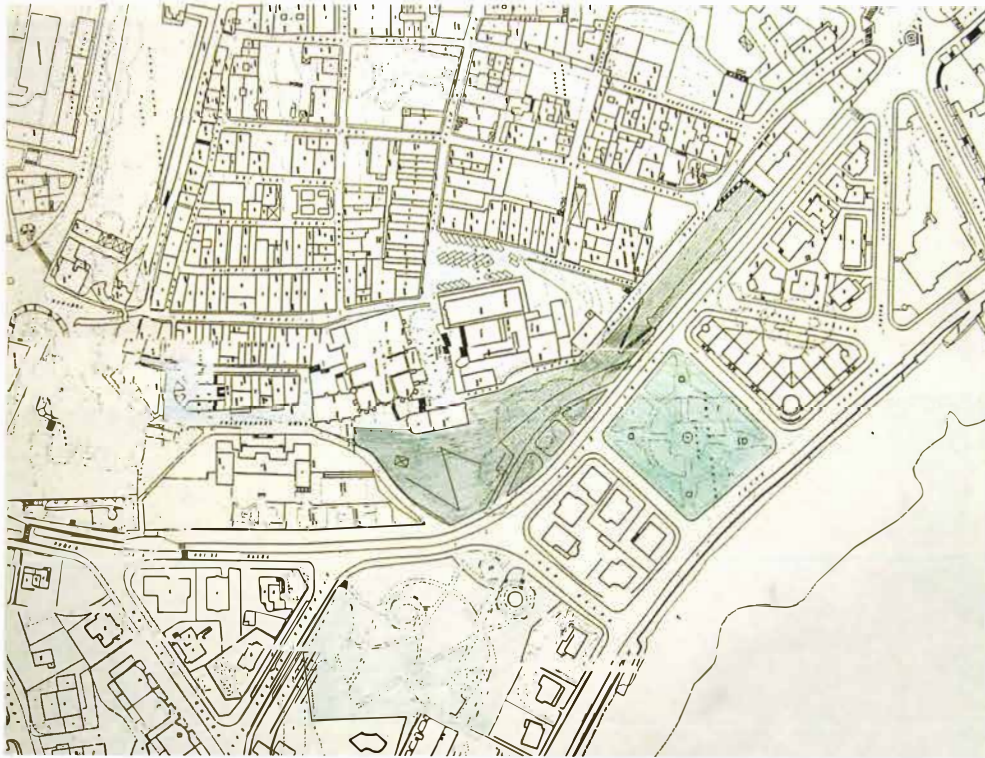
Andreas Tischren marrazki orijinala.  
Dibujo original de Andreas Tisch.

# A4-T0

## Ekialde garaiko hesia eta Santiagoko bastioia

Harresiaren goi aldeko Ekialde ertzean Santiagoko bastioi desegina hiriaren soslaian integratzea planteatzen da.

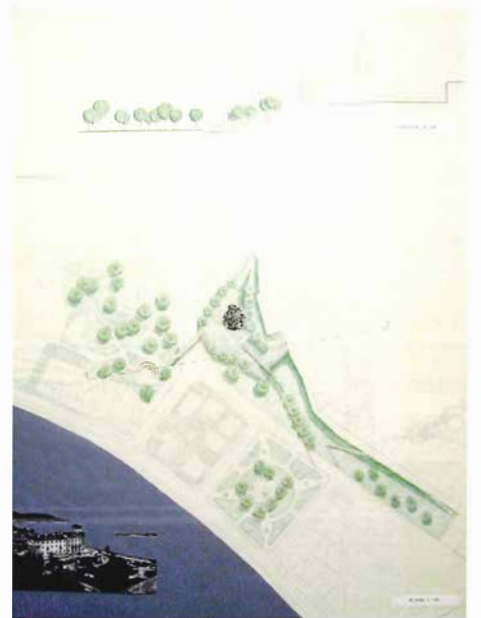
La Brecha deritzon kaleko paisajeruntz ikuspegi hedadura errekuaratzea proposatzen da eta Ekialdeko hesia taxutzen duten hiri espazio desberdinen ikus komunikazioari bidea zabaltu.



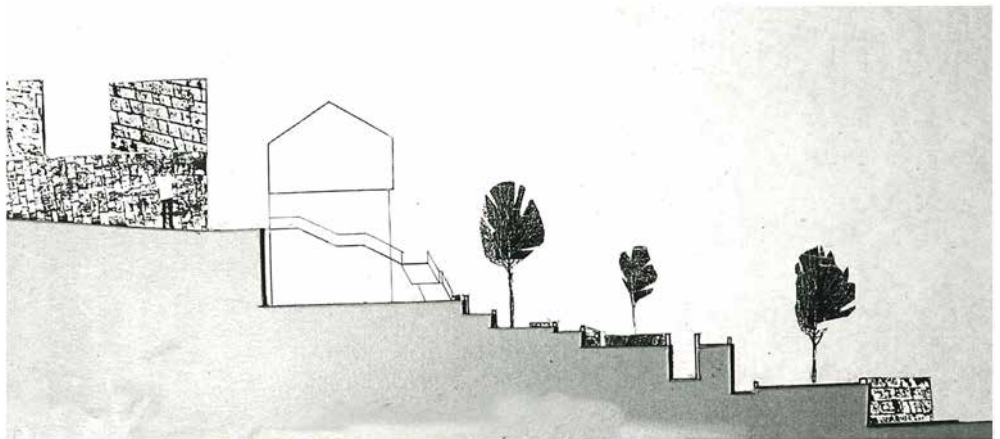
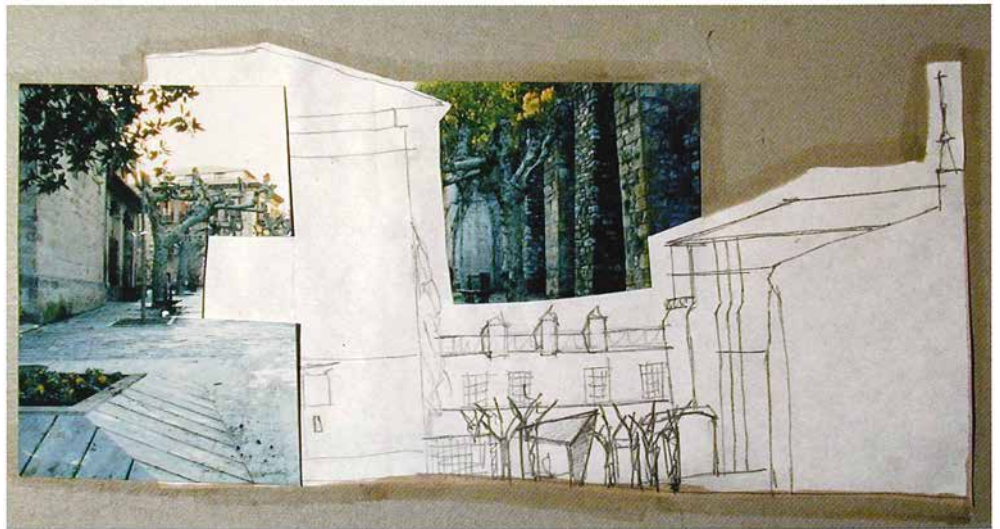
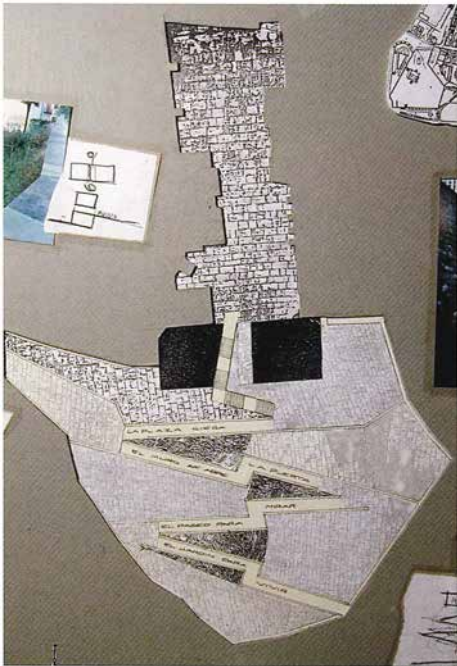
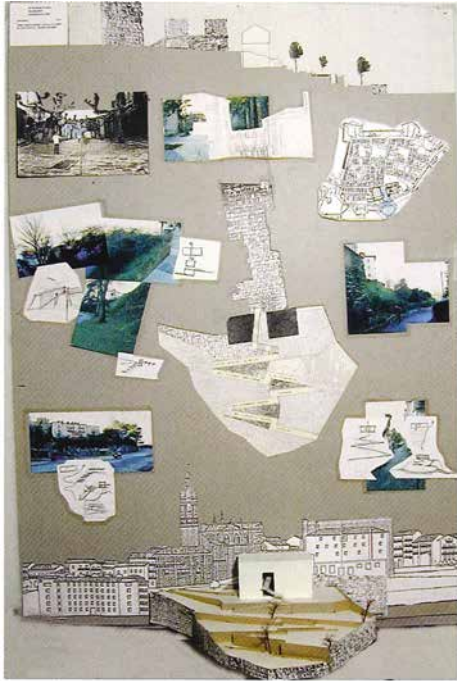
## Cortina Este alta y baluarte de Santiago

En el borde Este de la parte alta de la muralla se plantea integrar el desaparecido baluarte de Santiago en el perfil de la ciudad.

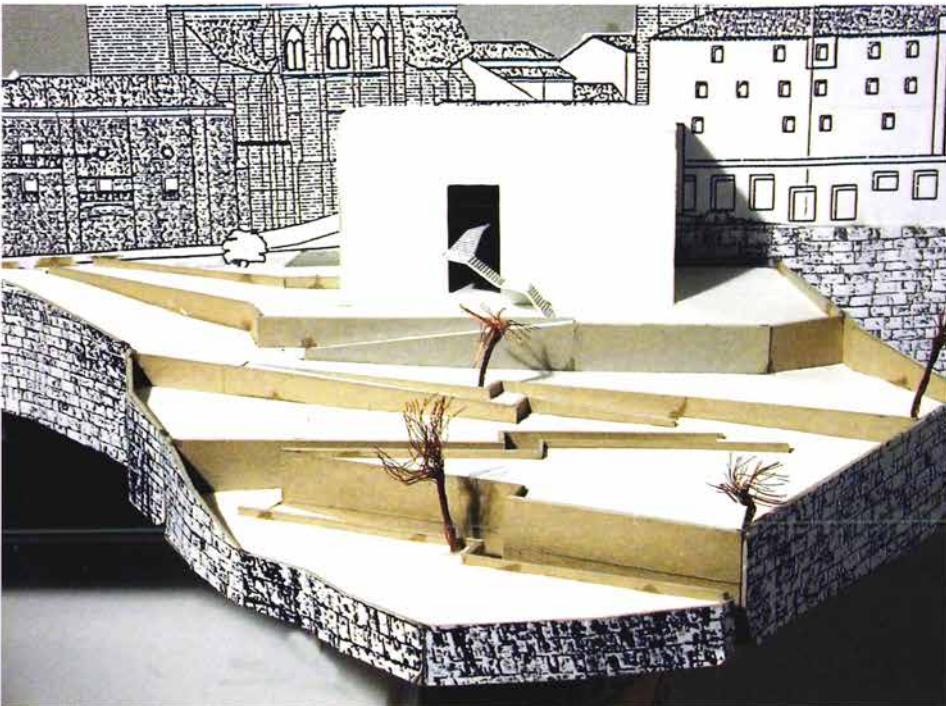
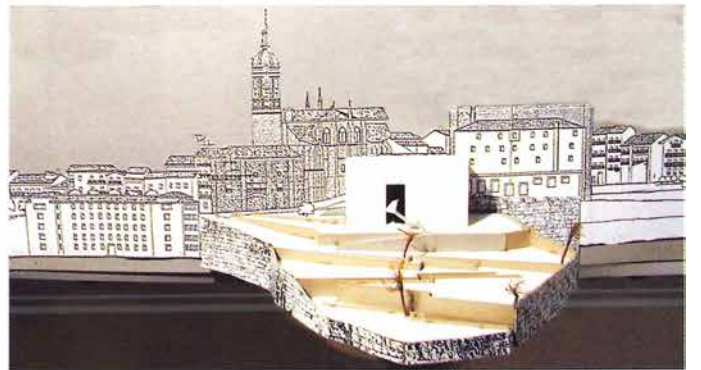
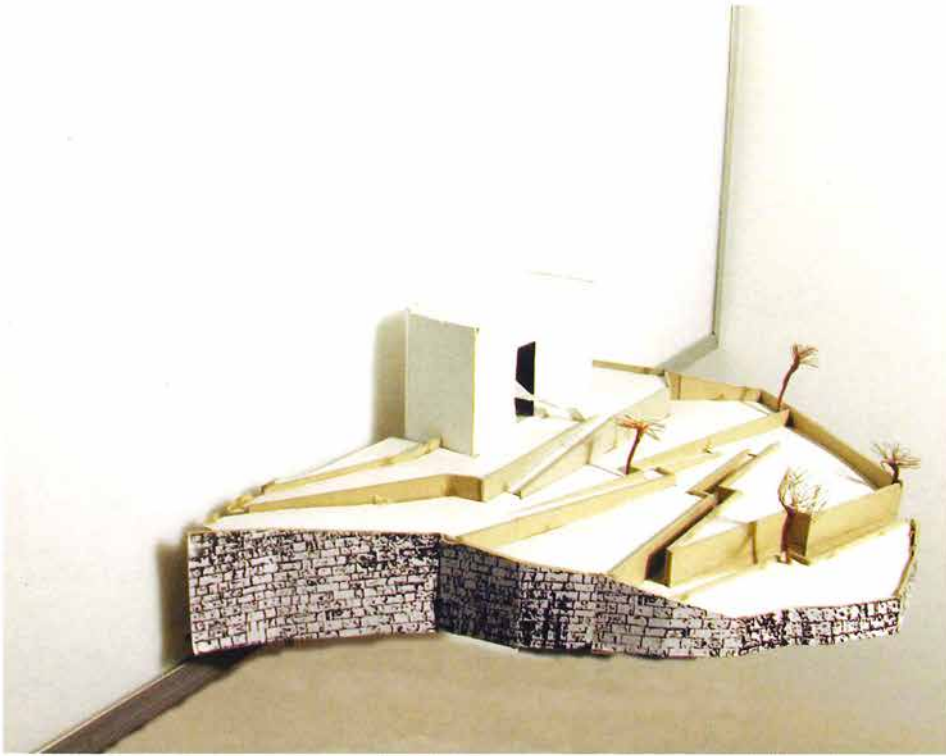
Se propone recuperar la apertura visual hacia el paisaje de la calle denominada de La Brecha y permitir una comunicación visual de los diferentes espacios urbanos que configuran la cortina Este.



# A4-T0

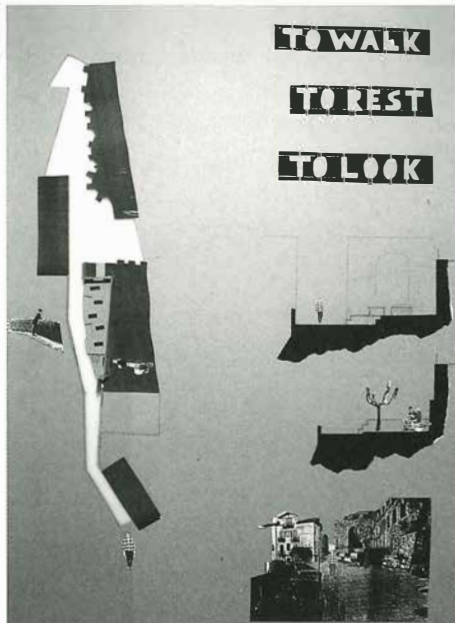


# A4-T0



## A4-T2

TINA DAHLIN



**TO WALK**  
**ANDAR**  
**IBILI**

**TO REST**  
**REPOSAR**  
**PAUSATU**

**TO LOOK**  
**MIRAR**  
**BEGIRATU**

**Pasealekuaren erdian dagoen aulkian zenbat aldiz eseri zara?**  
**Aulkiaren alboan eskaierak badaude, non eseriko zara?**  
**Ikuspegiari begira non geratzen zara?**

Lekua: harresiaren gainean pasealekua. Ikuspegi zoragarria.

Araoa: geratzeko lekurik ez. Esertzeko lekurik ez. Ezertarako erabiltzen ez den terraza bat dago.

Irtenbidea: Funtzionatzeko ez du askorik behar leku honek. Oso erraza da. Terrazan urte osorako balio duten harrizko altzariak daude. Uda partean hotelaren kafetegi gisa erabil daiteke. Esertzeko lekuak ditu inguruan. Pasealekuan bertan eser zaitezke edo txoko lasaiagoetan. Atsedean hartu nahi baduzu, leku lasai, isolatua daukazu pasealekutik kanpo. Geldiunetxo egin nahi izanez gero ikuspegiak gozatzen, harresiaren kontra jarrita eroso egongo zara. Espazio anitz eta ezberdin dituen leku arrunta.

TO WALK  
**ANDAR**  
IBILI TO REST  
**REPOSAR** TO LOOK  
**PAUSATU** **MIRAR**  
**BEGIRATU**

**¿Cuántas veces te has sentado en el banco que esta colocado en el medio del paseo?**

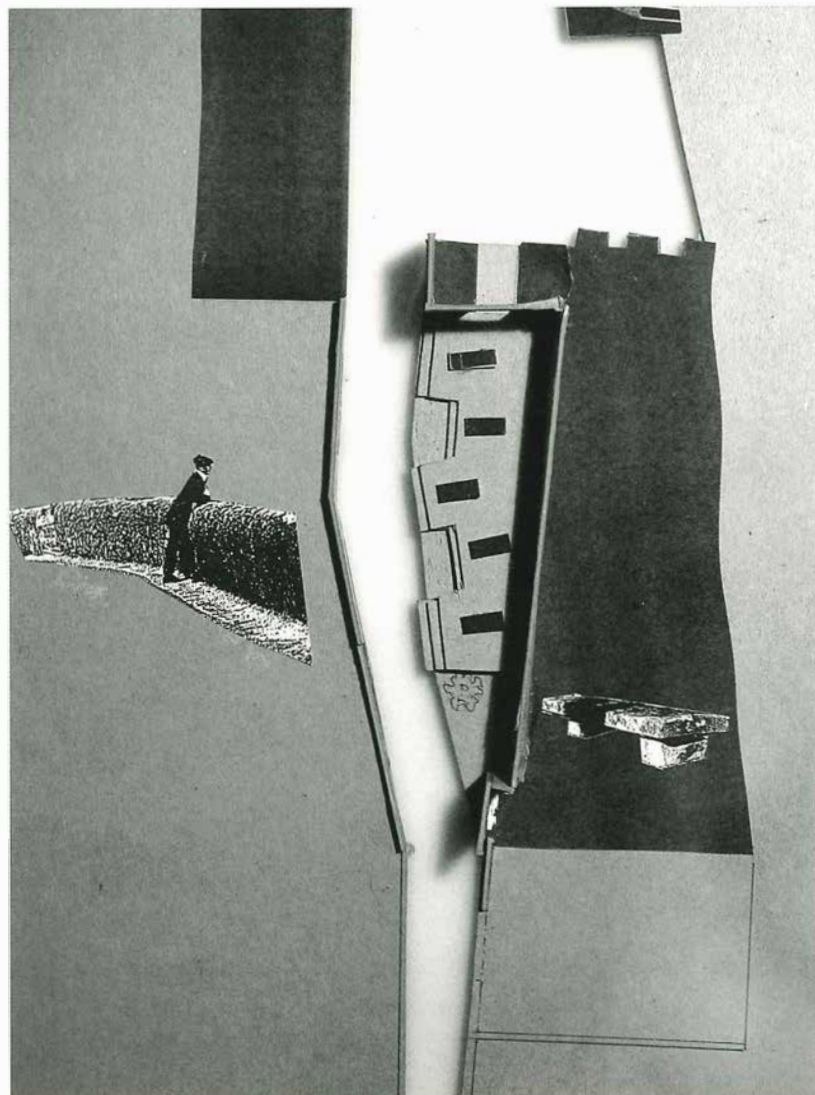
**Si hay unas escaleras al lado de un banco, ¿dónde te sientas?**

**¿Dónde te paras para mirar la vista?**

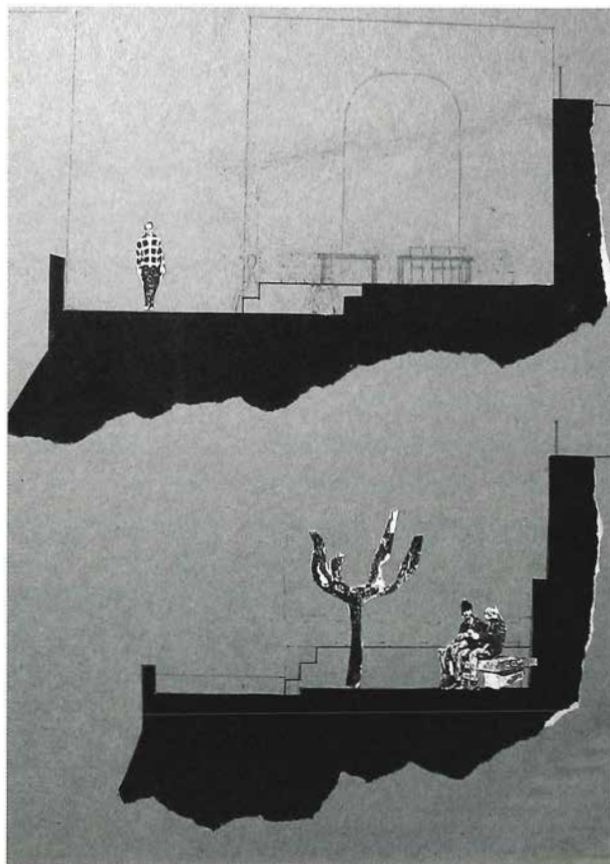
El sitio: Un paseo encima de un muro. Una vista maravillosa.

El problema: No hay sitio para pararse. No hay sitio para sentarse. Hay una terraza que no sirve para nada.

Solución: El sitio no necesita mucho para funcionar. Algo muy sencillo. La terraza tiene muebles de piedra de tal manera que se puede utilizar todo el año. En verano puede funcionar como café del hotel. Esta bordeado de pasos donde puedes sentarte. Puedes elegir si quieres sentarte cerca del paseo o en el rincón más tranquilo. Si quieres reposar completamente junto a la acción, hay un lugar calmado refira-



## A4-T2



do del paseo. Si quieres quedarte un ratito para mirar la vista, puedes apoyarte en la muralla que tiene una buena altura para ello. Un lugar sencillo con muchos espacios diferentes.

## A4-T3

### “Auzoarekin harremanetan”

CARL STAHLÉ

Enparantza hau eta bertara doan sarbidea aukeratu dut aztergai, espazio hauek ez zutelako beren baitan, ez eta hiriarekiko ere ongi funtzionatzen.

Enparantza harresiarekin bat doan pasealekuaren azken muturrean dago. Hirian sartu gabe jarrai diezaiokezu bideari.

Hemen hasi behar zara auzoarekin harremanetan. Enparantza handiegia da auzotegi batena izateko eta ez dago enparantza publikoari dagokion lekuan kokatuta. Beste espazio publiko batzuk daude inguruan eta hau “tarteko” bezala geratzen da. Diseinuak eta funtzioak ez dizu bertan geratu eta atsedan hartzeko gogorik pizten. Ez dauka nortasunik, ez baita ez bertan bizi direnena ez eta bisitariena ere.

Sarbidea harresiko pasealeku publikoaren jarraian dago. Neurriari begira, ez da barrurako espazioa, luzeegia baita; ez eta aurrera egiteko egokia, norabiderik ez daukalako. Gainera, espazio honek ez dauka inguruarekin eta urarekin harremanik, aurrez aurre ikastetxea dagoelako.

### “Una aproximación al barrio”

Escogí la plaza y el acceso a la misma como objeto de mi estudio porque estos espacios no funcionaban en sí mismos ni en su relación con la ciudad.

La plaza es el final del paseo público a lo largo de la muralla. No se puede seguir adelante sin entrar en la ciudad.

Es aquí donde se establece el contacto con el barrio. La plaza es demasiado grande como plaza local y no está correctamente situada como plaza pública. Existen otros espacios públicos cerca que la hacen un espacio “intermedio”. El diseño y la funcionalidad de la misma no ofrecen razones

## A4-T3



para quedarse aquí a disfrutar. No tiene identidad, porque ni pertenece a la gente que vive allí ni a los que pasan por allí.

El acceso es la continuación del paseo público en la muralla. Por sus medidas no es un espacio apto para dentro de la ciudad porque es demasiado largo, ni es un espacio de paso porque no lleva a ningún lugar. Además este espacio no une con las afueras ni con el agua a causa de la escuela que existe en frente.

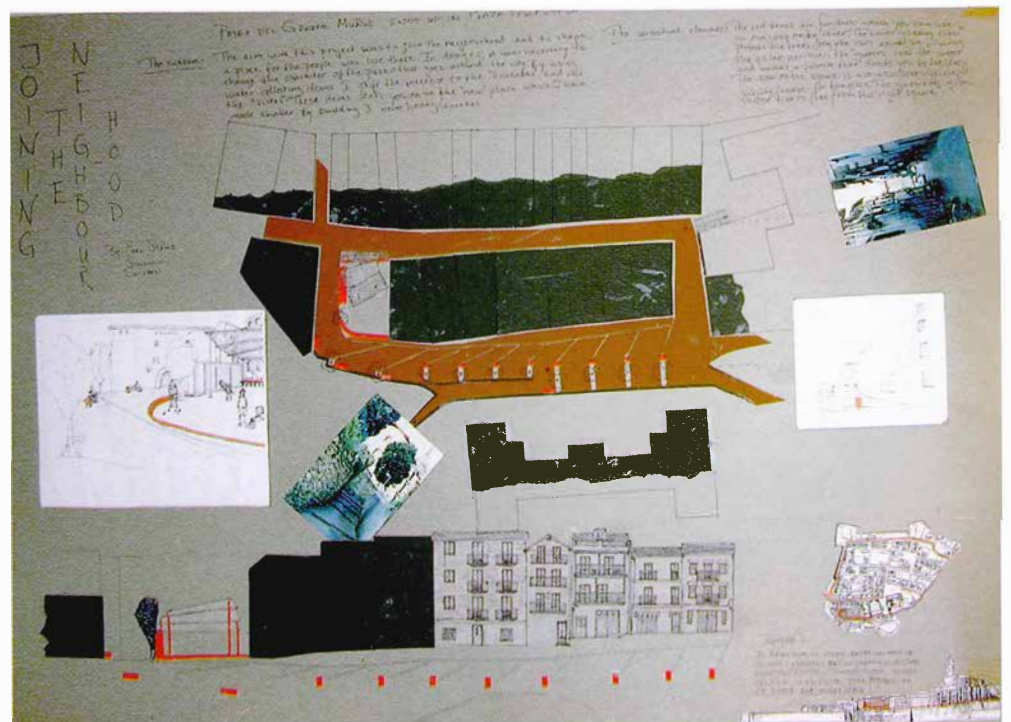
El objetivo de mi proyecto era el de acercarme al barrio y adaptar el paso y el final del paseo público de forma que estos espacios adquieran una identidad como parte integrante del barrio.

El acceso: trataba de desviar el interés de la muralla y las vistas hacia las casas y la ciudad. Empecé discretamente a tratar de cambiar el carácter del paseo, llevando a la gente a otra área y finalmente a la plaza. Nuevas estructuras en frente de las edificaciones y el parking en la parte trasera. Árboles nuevos con objeto de distraer la vista. En el pavimento una estructura de canalización para la lluvia que con su ritmo e inclinación nos lleva por la esquina hasta la nueva plaza.

La plaza: empecé reduciendo la plaza al construir más casas con el objeto de que más gente disfrute de la plaza en el barrio. Acerqué la fachada al muro a fin de crear ambiente de entrada. En la plaza misma hay una concentración de nuevos elementos que se han ido introduciendo en el acceso. Un gran almacén para guardar enseres perte-

Proiektu honetan nire asmoa zen auzoarekin harremanetan hasi eta pasealeku publikoari pasabide eta amaiera egokiak izateko aukerak eman, espazio hauek nortasuna izan dezaten auzoaren baitan.

Sarbidea: harresiari eta ikuspegiei ematen zaien garrantzia apur bat hirirantz eta eraikuntzetara aldatu nahi nuen. Apurka-apurka hasi nintzen pasealekua izakera aldatu asmoz jendea esparru ezberdinera eramateko, eta azken finean enparantzara. Hornidura berriak etxeen aurrez aurre, aparka-lekua



# A4-T3

atzeko aldean. Horrekin batera arboleak alboratzen dizute ikuspegia. Espaloiari euriarentzat egindako ubideak bere erritmoarekin eta eitearekin bazterretik eramango zaitu enparantza berriraino.

Enparantza: enparantza murriztuz hasi nintzen; etxeak eraikiz jende gehiagok hartuko du parte enparantza inguruko auzoan. Aurrealdea hormara hurbildu nuen, sarrera giroa sortu nahian. Enparantzaren hornidura berriak eraiki ditugu, hala nola, bertarako osagai ezberdinen biltegi gisa eraikitakoa. Horrela jendeak parte hartuko du enparantza jardueran ezberdinetarako aldatzen. Espazioaren alde baten gainean aterpea eraiki dut, eguraldi txarraren babesleku.

recientes a la plaza. Así involucramos a la gente a participar en el cambio y mantenimiento de la plaza adaptándola a diversos usos. A un lado de la plaza instalé una estructura para resguardo en días de mal tiempo.





# AREA 5



## Profesores:

Pilar Cos  
 Maria Gabriella Trovato  
 Gianpiero Donin

## Alumnos:

Klas Ruin  
 Lars Raattamaa  
 Nuno Oliveira  
 Rui Manuel Mestrinho Berro  
 Rosella Lanari  
 Daniele Diana

ESCALA 1/2000

## BIDAI OHARRAK

MARIA GABRIELLA TROVATO

Elkarren arteko harreman sistema konplexuan bizi ginen, energiako lagunkidetzak sortutako giroan, ezberdintasunak eta aldi berean antzekotasunak egindako giroan, harreman gero eta malguagoan, ezagutza eta elkar truke-rako erraztasunak eskaintzen dituen adiskide giroan. Muga geografikoak gaindituz ideiek euren erabateko tasuna galtzen dute; kultur ibilbide berrietan garatu egiten dira, espazioan zehar mugituz eta hedatuz, besteekin kontaminatuz.

Ideien erkatzea ez baita harreman mediatikoen hari bidez soilik gertatzen. Elkartruke eraginkorrean ere, birtuala barik errelean, oinarritzen da, gure jakinahia asetzen duten bidaia gero eta arinago eta merkeagoi esker. Plazer bidaiak, kirol bidaiak eta, batez ere, gureak bezain jakingarriak diren kanpoko errealitate desberdinak aztertzekeo bidaiak. Ikasteko, besteekiko harremanak sustatzeko, proiektu komun batean parte hartzeko.

Ikasleei ere eskaintzen zaizkie kultura eta nazionalitate desberdineko pertsonekin egoteko paradak, ideiak eta proiektuak elkartrukatzeko aukerak. Horretarako sortu dira lantegiak eta Erasmus programen estrategia hedatzailea. Lankidetasuneko zirkuitoa eratu da. Hari ikustezinek muga erreallik gabe pentsakerak eta proiektuak lotuz eta erlazionatuz mapa emozional bat diseinatu dute, adiskidetasunez, guztien asmoez eta oroitzapenez josita; lekuen ordezkari paisaje hunkigarri biziak, gogoaldiak, elkartzeko eta separazioak erakusten ditu mapa honek.

Gaur egun, ikasle-trukeen urteak igaro dira eta mintzo gaitzke "talde" batez, zeinaren egoitza adimen-espazioa den, ametsak zatibanatzeko, eremu errealetarako proiektuak eraikitzekeo, guztien pentsaerak gauzatzeko espazioa. Ni neu ere partaide sentitzen naiz talde honetan. Ikasle gisa lehenik, tutore bezala gero, gurariak konpartitu ditut, energia neureganatu dut, eginkizun ezberdinek zehazten dizuten kidetasunak eta desadostasunak esperimentatu ditut.

Bizi izan dudana esperientzia honek narama azpimarratzera zer nolako garrantzia duen mugikortasunak hazkunde pertsonalean. Errealitate ezberdinen ezagutzak norberaren "ziurtasunak" hausnartzera eramaten zaitu, norberaren ikuspuntua zalantzan jartzera, errealitate bat beraren ulerkera ezberdinetara makurtzera. Elkarlanak, gainera, ahalbide berrien ikerkuntza sustatu eta mugak zabalitzen ditu eta arretatsuago pentsatzera zaramatza; aldi berean, autoafirmazio premiak norbere gaitasunen eta mugen kontzientzia bizkortzen du. Aniztasunak merezi duen errespetuak, bestalde, irtenbide ezustekoak eta batzutan bitxiak onartzera bultzatzen gaitu.

Talde lanean irtenbide bat aurkitu nahiak eta harremana murriztu gabe hizkuntza bat eta bera mintzatzen ahalegintzea oso aberasgarria da hitzaren egiazko esanahiaren eta mezuren hausnarketarako. Hasierako hizkuntza trabak errealitate eraginkor gisa bizi izaten dira eta lanaren poderioz gainditu egiten dira.

Ikasle gisa bi lantegitan jardun izan naiz eta alor ideologikoan elkar hartzearen atsegina sentitu dut, guztion gaia landuz, norbere jakituriaz jantzi

## Apuntes del viaje

Vivimos dentro de un sistema de relaciones complejas pero al mismo tiempo articuladas, fruto de un encuentro de energías, caracterizado por la diversidad y las semejanzas, alimentado por la posibilidad de comunicación cada vez más ágil y todo ello nos aporta una gran facilidad para el conocimiento mutuo y el intercambio.

El acercamiento geográfico hace que las ideas pierdan su carácter absoluto y desarrollen en un nuevo entorno cultural moviéndose y expandiéndose en el espacio, contaminadas por el otro.

El confrontamiento de ideas no sólo ocurre a través del hilo de la comunicación mediática. También se basa en el intercambio efectivo, real y no virtual, en la posibilidad de viajar cada vez más rápido y más económico, satisfaciendo de esta manera el deseo de conocimiento mutuo. Viajar por placer, por deporte pero también y sobre todo para descubrir realidades diversas e igualmente interesantes. Viajar para estudiar es encontrarse con otros para compartir un proyecto común.

También los estudiantes vienen disponiendo de oportunidades de encuentro personal y cultural de diversas nacionalidades que favorecen el intercambio y proporcionan nuevas ideas y nuevos proyectos. Partiendo de estas premisas, los Workshops y los programas Erasmus han elaborado su estrategia de expansión. Se ha creado un circuito de amistad. Hilos invisibles, que unen y relacionan pensamientos y proyectos sin límites reales, han diseñado un mapa emocional hecho de amistad, objetivos comunes, recuerdos; un mapa que no describe lugares sino paseos vividos con emoción, estados de ánimo, encuentros y desencuentros.

Hoy, después de años de intercambio, podemos hablar de un "grupo" cuya sede es un espacio mental, un grupo en el que comparten sueños y se construyen proyectos para lugares reales, un espacio en el que los pensamientos comunes se ven realizados. Yo también me siento parte de este grupo. Primero como estudiante y también como tutora, he compartido deseos, he percibido energías, experimentando la afinidad y la divergencia que los distintos roles determinan.

La experiencia vivida me impulsa a enfatizar la importancia que tiene la

movilidad en el crecimiento personal. El conocimiento de realidades diversas nos lleva a la reflexión a cerca de las propias "certezas", al debate a cerca del propio punto de vista y a la aceptación de otros modos de adaptarse a la misma realidad. Además, el confrontamiento estimula la búsqueda de posibilidades todavía inéditas, amplía los horizontes y ayuda a pensar de manera restrictiva; al mismo tiempo, la necesidad de autoafirmación aumenta la conciencia de las propias capacidades pero también de las limitaciones. El respeto a la diversidad nos lleva a la aceptación de soluciones inesperadas y a veces hasta extrañas.

Trabajar en grupo, buscar una solución unívoca, expresarse en un idioma común que facilite el confrontamiento y no devalúe el sentido de la comunicación constituyen un extraordinario ejercicio de reflexión a cerca del significado efectivo de la palabra y a cerca del mensaje que se quiere dar. La dificultad lingüística inicial puede vivirse como una realidad estimulante que rápidamente se va superando y pierde consistencia a medida que el trabajo avanza.

Al participar como estudiante en dos workshops he experimentado el gusto de la interacción al confrontarme en el plano ideológico, trabajando sobre un tema común, intento de elaboración de un proyecto en el que pudieran confluír los conocimientos personales pero perdiendo cada uno lo específico. La experiencia como tutora ha estado a veces caracterizada por la necesidad de confrontamiento en el plano didáctico y en los modos de dirigir la intencionalidad proyectual del grupo, con una connotación menos personal. En ambos casos he apreciado la importancia de vivir en un sistema sinérgico de relaciones que me ha dado una visión más amplia y dinámica a cerca de proyectar.

Quizás he podido "usar" mi tiempo con libros o navegando en Internet o he vivido mis proyectos en una dimensión de búsqueda interior. Pero la imagen que mejor pueda ofrecer el sentido de mi experiencia es la conquista de una llave de acceso a un mundo que apenas comienzo a explorar, a descubrir.

Workshops y jornadas de estudio han sido y serán una etapa importante en este mi viaje personal.

nahian inoren marka zehatzik izango ez duen proiektu amankomuna. Tutore gisa, berriz, alor didaktikoa landu behar izan dut, taldearen asmo proiektuak zuzenduz, harreman ez hain pertsonalez. Batean zein bestean harreman sinérgikoen sistema bizi izateko aukera estimatu dut eta proiektatze lanaren ikuspegi zabalagoa eta dinamikoagoa ikasi dut.

Agian denbora "eman" diet liburuei eta interneten nabigatzeari edo nire proiektuak barne hausnarketaren bidetik aztertzeari. Baina nire esperientziaren zentzua ondoen isla dezakeen irudia giltza baten aurkikuntza da, ozta-ozta ikertzen eta deskubritzen hasi naizen mundu batera sartzeko giltza.

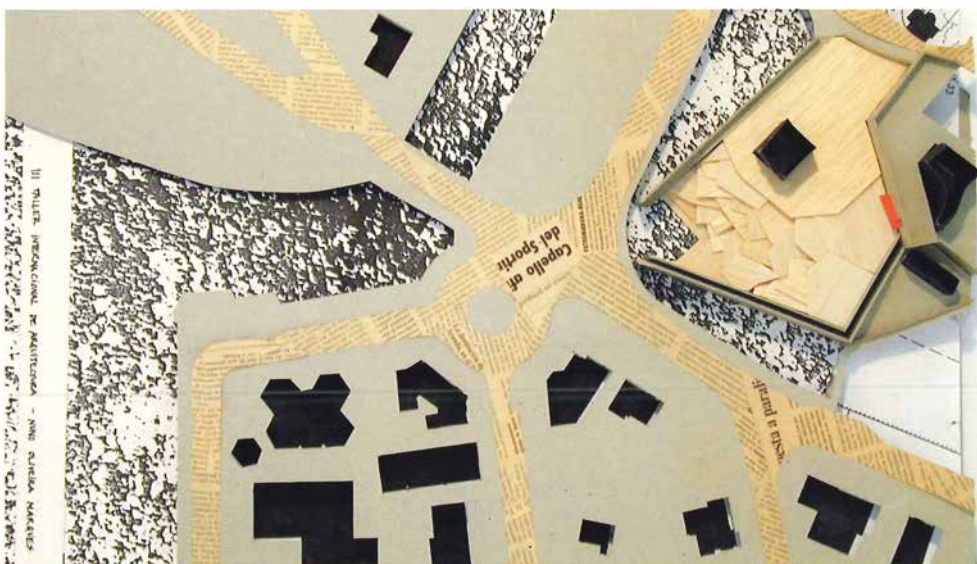
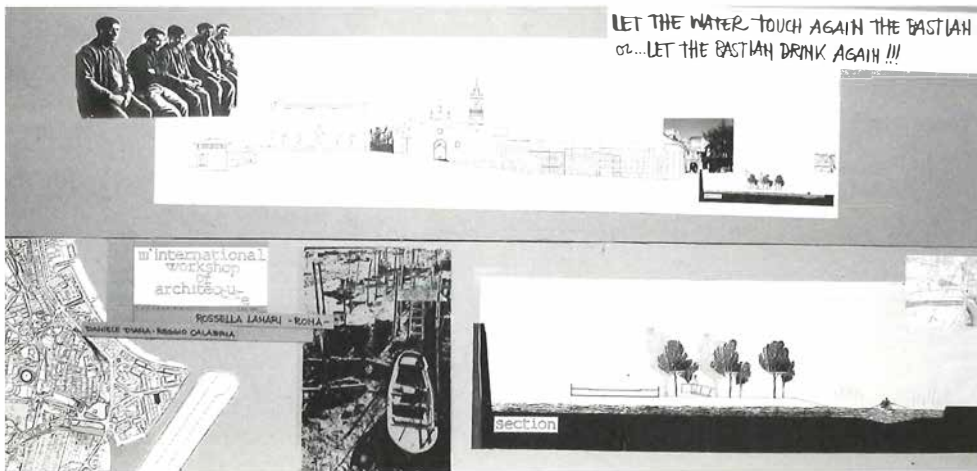
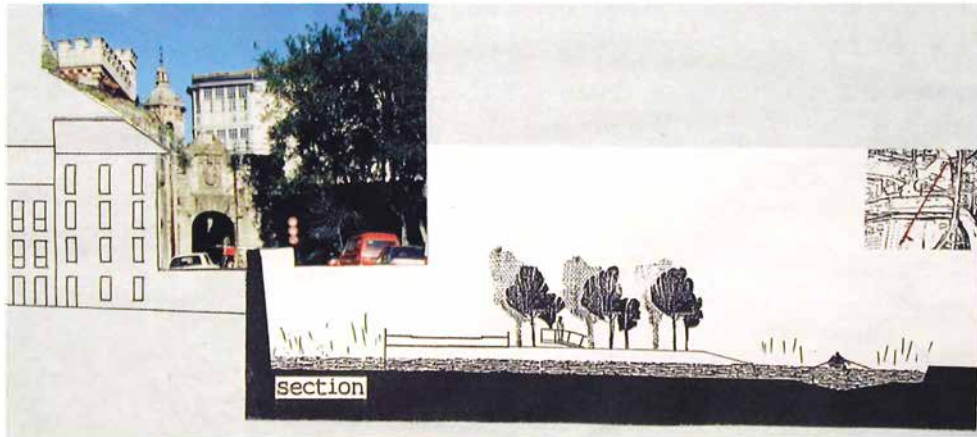
Lantegi eta ikas-jardunaldi hauek izan dira eta izango ere nire bidaia pertsonalean garrantzi handiko urratsak.

# A5-T0

## Hegoekialdeko hesia San Felipe Gotorlekua

Harresiaren behe aldean Hegoekialdeko ertzean eremuaren birmoldaketa urbana planteatzen da.

San Felipe gotorlekua berreskuratu nahi da eta alde zaharra eta hiriaren arteko lotura izen bereko ate desagertutik ahalbidetu.



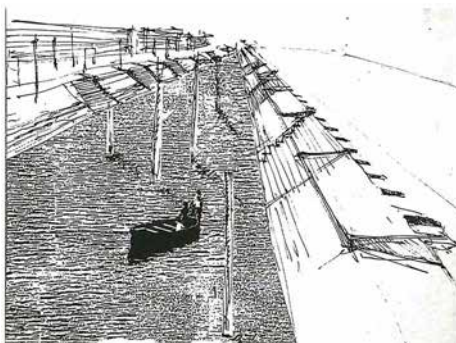
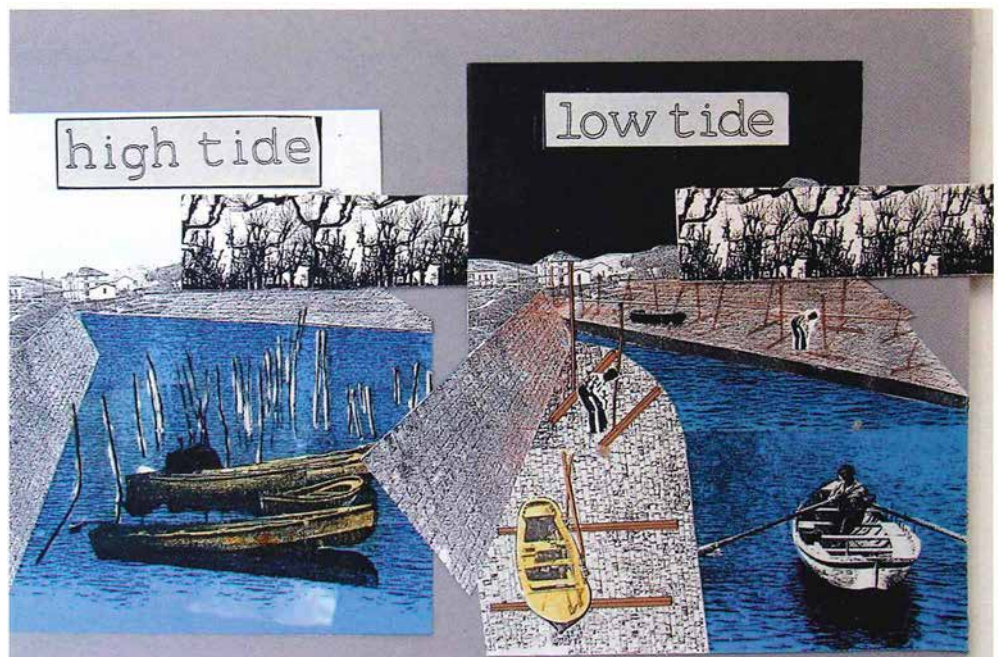
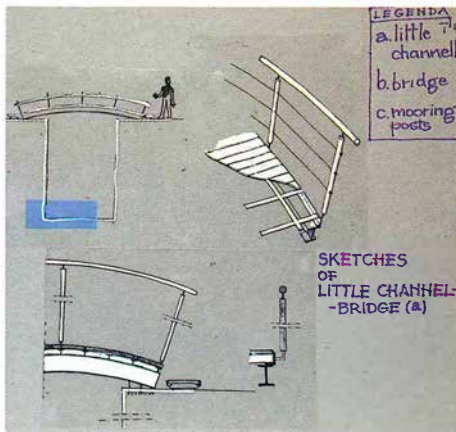
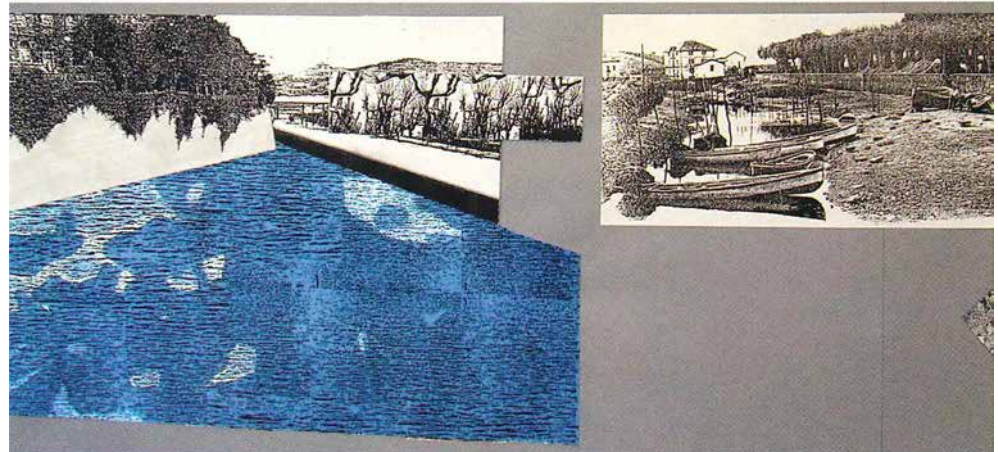
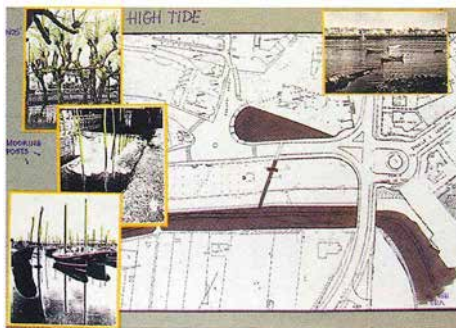
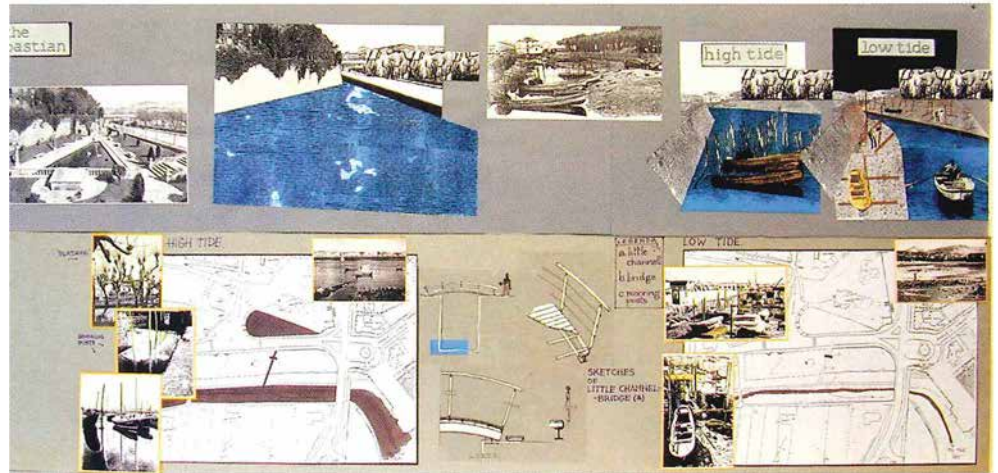
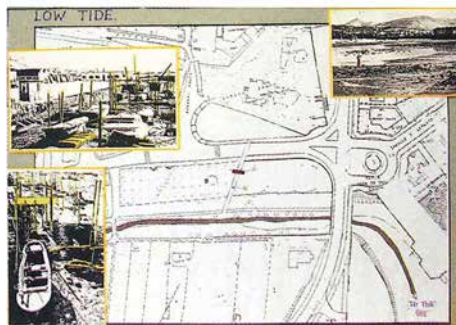
## Cortina Sureste Baluarte de San Felipe

En el borde Sudeste de la parte baja de la muralla se plantea una rehabilitación urbana de la zona.

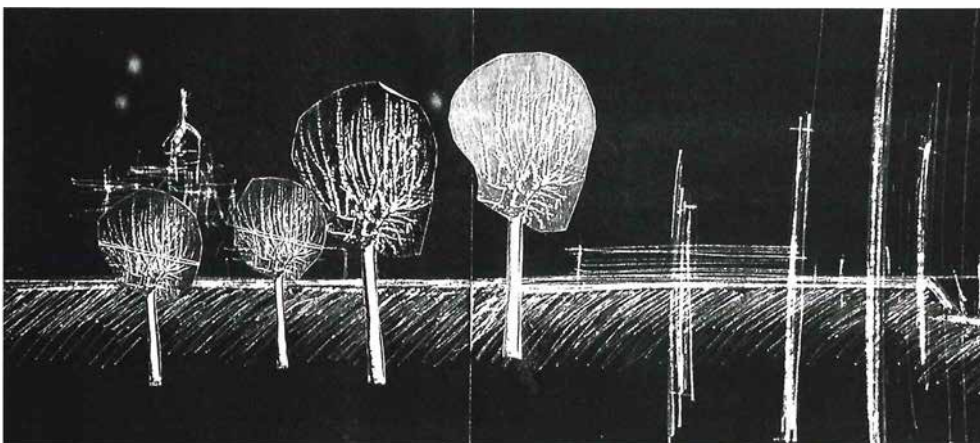
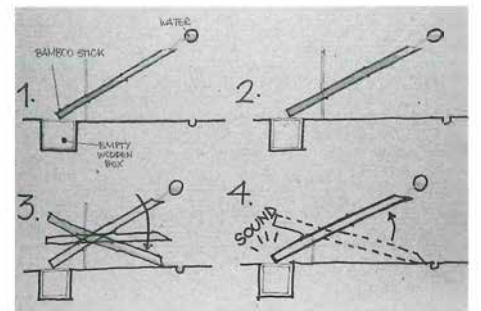
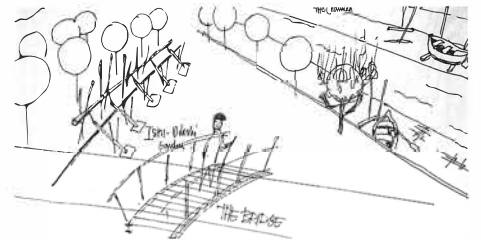
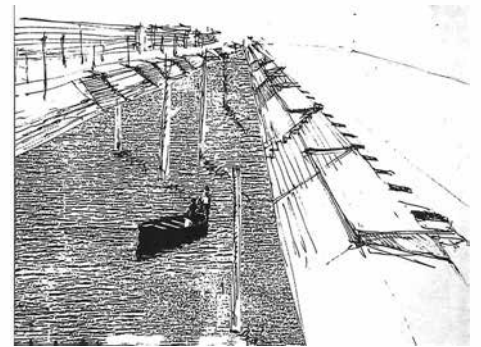
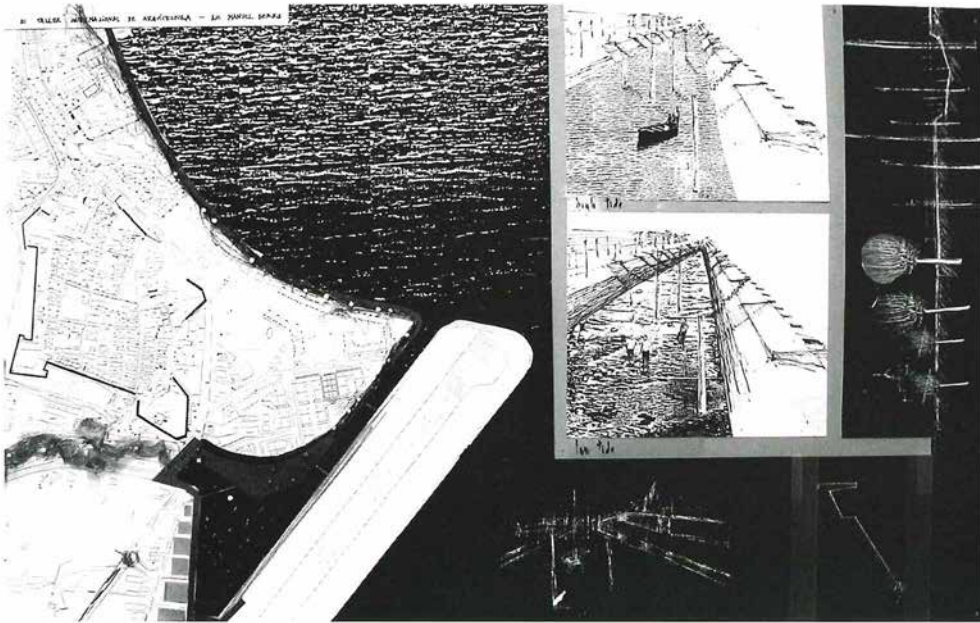
Se propone recuperar el bastión de San Felipe así como posibilitar la unión del casco con la ciudad por la desaparecida puerta del mismo nombre.



# A5-T0



# A5-T0



## KUTXA

Aunque hoy parezca que la "kutxa" ha estado siempre presente, reconozco mi ignorancia a cerca del tema durante gran parte de mi vida. Este es mi deseo: encontrar de nuevo la base sólida que yo conocí antes de esta extraña coincidencia, que soy incapaz de reconstruir, cuando por última vez ví el conocido nombre de Albert Jensen en *Bibliográfica Española de Madrid y San Sebastián* como autor de "Kutxa, the Form and meaning of History". *Omphali Euskadi*.

Los primeros momentos de felicidad se tornaron pronto en esa especie de vergüenza; al fin me daba cuenta de que se había cometido un error al no buscar la verdad en la nota que decía que el objeto de mi investigación, el marino Jensen había estado en sus últimos años (antes de desaparecer en la neblina de las leyendas) en un pueblecito de pescadores en la costa de Bizkaia. Pensé que era una más de sus muchas anécdotas la de que éste hombre sumido en absoluto silencio por más de diez años, hubiese sido descubierto escribiendo y dibujando experiencias que en sus años anteriores habrían sido demasiado extraordinarias para contarlas.

Nunca encontré la historia que Albert Jensen cuenta a cerca de la Kutxa aunque tuve noticia de ello en varias bibliografías y catálogos Españoles y Vascos. Pero pronto cambió mi tristeza. Me impactó el hecho de encontrar sus diarios en la Biblioteca municipal de Hondarribia (pueblo en el que constaté que vivió Jensen durante los años 1887, 1888 y 1889).

El diario de Albert Jensen podría considerarse la Enciclopedia de un lunático si las fechas no estuvieran en un orden tan pedante. 16 octavos de volúmenes de alrededor de 400 páginas completamente cubiertas de notas manuscritas de Jensen. A juzgar por el volumen de información, su principal interés fue la nutrición.

## KUTXA

KLAS RUIN, LARS RAATTAMAA

Gaur egun kutxa beti gurekin izan dugula uste izan arren, nire bizitzaren zati luze batean hartaz tutik ere ez nekiela aitortu behar dut. Hona nire desira: egokiera bitxi honen aurretik izan nuen oinarri sendoa berriro aurkitzea, ez bainaiz abagune hura berreraikitzeo gai, nire bizitzan azkenengo aldiz Albert Jensen-en izen ondo ezaguna ikusi nuenekoa, alegia, *Bibliográfica Español do Madrid y San Sebastián* liburuan, *Kutxa, the Form and meaning of History*; *Omphali Euskadi*-ren idazle gisa.

Lehen zorion ueña berehala bihurtu zen lotsaren antzeko zerbait; behingoz konturatu nintzen nire errua izan zela ohar haren atzean zegoen egiaren bila ez ibiltzea, ohar hartan agertzen baitzen Jensen marinela, nire ikergaiak, (elezaharren lanbro artean desagertu zen arte) bere azken urteak Bizkaiko itsasertzean arrantzale herriska batean igaro zituela. Hamar urte luzez ixilik egondako gizonaren anekdotario jorian beste anekdota bat baino ez zela pentsatu nuen, idazteari eta marrazteari eman ziola, alegia, ordura arte hitzez kontatzeko bikainegiak izan ziren esperientziak azalduz.

Ez nuen sekulan aurkitu Albert Jensenek idatzitako Kutxaren historiarik, nahiz eta horretaz irakurria nuen zenbait bibliografia eta katalogo espainiar eta euskaldunetan. Eta bat-batean nire ezinegona erabat aldatu zen Hondarribiko udal bibliotekan (gero ohartuko nintzen hemen igaro zituela Jensenek 1887, 1888 eta 1889. urteak) haren egunkariak aurkitu nituenean.

Albert Jensenen egunkaria burutik egindako norbaiten enziklopediatzat har zitekeen, datak ordena hain pedantikoan idatzita ez baleude; 400 orrialdeko 16 zortzireneko liburukik osatzen zuten, goitik behera Jensenek eskuz zirriborrotutako oharrez josita. Informazio multzoari kasu egiten badiogu, haren interesgune nagusia elikadura izan zela dirudi.



## A5-T2



Egunerokoa antzekoa izan arren, Jensenek hutsik egin gabe apuntatzen ditu arrainaren eta ogiaren kopuruak eta pìsuak. 6. liburukiraino ez du Kutxa aipatzen. 6.ean horrela dio:

9/12 1887 KUTXA ORGE, MORFE, KUTXA GASTRE PANTA (*Kutxak forma sortzen du; Kutxak dena irensten du*) *Kristo aurreko hirugarren mendeko irudi gorridun ontzian idatzia. Willamowitz.*

Hurrengo bost liburukietan itsasaldiekiko jakinmin bizia erakusten du. Egun-kariaren zati honetan informaziorik gehien (elikadura salbu) itsas gora-beheren maila eta denborei buruzkoa da. Kutzari buruz hitzik ere ez 13. liburukiraino: hau irakurtzean esan liteke Jensen hipnotizatuta bailegon, eten gabe gau eta egun ari izan zela idazten: pasarte luzeak irakurtezinak dira, zorabio horretan nahaspilan idaztetik era irakurtezinean zirriborratzera pasatzen da. Albert Jensenen urte horietako aurkikuntzetan garrantzitsuenak soilik aipatuko ditut hemen:

3/1 1889 Orlando Furioso 14. abestia 1084 lerroa (Vitorio Milano Editorea 1679)

*"Kutzara bidea zabaldu eta urak gora egin zuen / zeruaren erdia estalita zegoen eta izkutuan"*

4/1 1889 Sabino de Aranarekin eztabaida sutsua Sociedad Vascongada de Amigos del Pais-en, ea zein den itsasaldiak neurtzeko modurik zuzenena, eta ea neurtzeko era jatorrizkoa garaiera zen ala eremua ala denbora.

5/1 1889 HONDARRIBIA – ONDARRIBIA. Lekuak izen hori hartu zuen moroen inperioaren indarra ahuldu eta Konpostelako Santiagora erromesak Bidasoa ibaia zeharkatzen duen ibitik igarotzen hasi zirenean. Izenaren lehen aipamena John de Salisburyren historian Aita Santuaren komunitatearen aurka herria matxinatu zenekoa da, ONDAR = area; IBIA = ford. *Gizakia eta hizkuntza baino lehenago arkitektura.*

*Kutxa pasabideko erritu gisa, pasabide errituala, ibia.*

Aunque siempre pareciera igual Jensen nunca dejó de anotar por escrito números y peso de panes y pescados... La Kutxa no aparece citada hasta el volumen número 6 en el que escribe:

9/12 1887 KUTXA ORGE, MORFE, KUTXA GASTRE PANTA (Kutxa crea forma; Kutxa lo traga todo) una inscripción en una vasija con figuras en rojo del siglo III antes de Cristo. Willamowitz.

Los siguientes cinco volúmenes revelan un cierto interés por las mareas. En esta parte del diario la información principal (después de la alimentación) son los niveles y tiempos de pleamares y bajamares. No vuelve a aparecer la Kutxa hasta el volumen 13 en el que da la impresión de que Jensen escribe de día y de noche como si estuviera hipnotizado. Debido a ello algunos pasajes son totalmente ilegibles cuando la escritura rápida hace que su texto manuscrito pasa de ser difícilmente legible a ser totalmente indescifrable. Citaré solamente los pasajes que mayor importancia tienen en orden a comprender los descubrimientos de Albert Jensen en esos años:

3/1 1889 Orlando Furioso canto 14 1084 (Edición Vitorio Milano, 1679)

*"El camino Kutxa se abrió y subió el nivel de las aguas / el cielo estaba cubierto y oscuro"*

4/1 1889 De regreso de una tensa discusión con, entre otros, Sabino de Arana en la Sociedad Vascongada de Amigos del País a cerca de cual es la forma más correcta de medir la marea y si el modo original de medir fue por altura, área o tiempo.

5/1 1889 HONDARRIBIA – ONDARRIBIA. Se dió este nombre al lugar cuando el poder del imperio Moro fue a menos y los peregrinos de Santiago de Compostela pudieron empezar a usar la ruta a través del río Bidasoa. La primera anotación de este nombre aparece en la historia de la rebelión



de los pueblos contra la comunidad papal de John de Salisbury, ONDAR = arena; IBIA = vado. La arquitectura es anterior al hombre y al lenguaje.

Kutxa como un rito de paso, un ritual de paso, vado.

6/1 1889 James Frazer escribe en "Golden Bough" a cerca da MARI, la diosa más importante de la mitología vasca, la diosa de los cambios; ascendente y descendente, la hija de ORTZI, el sol, el visible e ILARGI, la luna, encubierta y que oculta las cosas. Frazer explica el nombre MARI como etimológicamente proveniente de Marea. La cadena etimológica ETXEA-KUTXEA-KUTXA es también imaginaria pero acaso demasiado especulativa. Hay otra correspondencia que Frazer no reconoce y es la conexión entre Marea/MARI y Santa María.

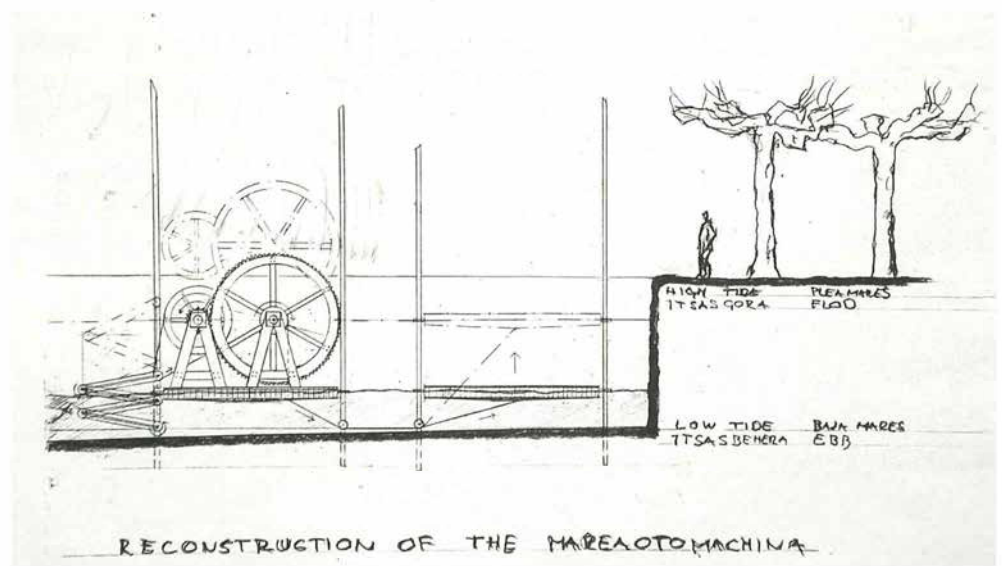
8/1 1889 La Iglesia de Hondarribia está dedicada a la ascensión de Santa María.

9/1 Se llega a comprender al vasco a partir de la lucha con las orillas cambiantes. Sus cualidades y deseos (el vasco ANTHROPOI POLYTROPOI) se refieren a las orillas y a no dejarse dominar por ellas. Ocurre aquí lo mismo que con la leyenda de la sagrada caja-KUTXA, que, según dicen, contiene gran número de documentos antiguos. Pero nadie sabe lo que aparece escrito en el contrato; se supone que no se debe abrir. No hay llave. El contenido puede ser las normas de relación entre los pescadores y el castillo (¿pero cuál de los castillos, cuál de los jefes cambiantes?). O acaso es un contrato entre el océano y las montañas (¿los cielos?). Mientras no leamos los documentos la leyenda de la Kutxa continuará, y su sentido será siempre cambiante. Las orillas deben permanecer cubiertas.

Sólo en este sentido podemos comprender a los "Indios" y a los "Ballejeros" aquellos que se hicieron ricos o los que se dedicaron a la caza de la

6/1 1889 Herri honetako desfileak itsasgorarekin bat izaten dira beti (goi mailarik gorenean). Aztertzeko daukat geometriaren garapena munduan zehar itsasaldiei begira bizi diren beste hainbat esparrutan.

7/1 1889 Golden Bough-en idatzi du James Frazer-ek MARI-ri buruz. MARI da euskal mitologiako jainkosarik inportanteena, aldakuntzen jainkosa; gorantza eta beherantza, ORTZI eguzki agerikoaren eta ILARGI ezkuaren alaba. Frazer-en ustez MARI izena Marea (itsasaldi) hitzetik dator. Beste lotura etimologiko hau ere ETXEA-KUTXEA-KUTXA irudimentsuegia da agian eta espekulazio gehiegikoa. Frazer-ek onartzen ez duen beste korrespondentzia inportantea dugu Marea/MARI eta Santa Maria-ren arteko lotura.



8/1 1889 Hondarribiko eliza Santa Mariaren Igokundeari konsagratuta dago.

9/1 Euskalduna ulertzeko, oro aldatzen duen ertzearekin gizakiak duen borroka aztertu behar da. Euskaldunaren dohainak eta desirak (the Basque ANTHROPOI POLYTROPOI) ertzearekin lotuta daude, haren menpe ez jaus-tean datza auzia. KUTXA kaxa sakratuaren kondairarekin ere gauza bera gertatzen da; dokumentu zaharrak gordetzen omen ditu bere baitan. Inortxok ere ez daki, ordea, kontratuan zer dagoen idatzita, ezin baita ireki. Ez dago giltzarik. Agian idazkiaren edukia araudia izan daiteke, arrantzaleak eta gazteluaren arteko harremanen arauak (baina zein gaztelu eta hain sarri aldatzen diren nagusietarik zein?) Edo agian izan daiteke ozeanoa eta mendien (ala zeruen?) arteko kontratua. Norbaitek dokumentuak irakurri arte Kutxaren kondairak aurrera jarraituko du eta bertan omen dioena aldatuz joango da eten gabe. Ertzeak estalita behar du.

Zentzu honetan bakarrik ulertzen dira "Indianoak", diruz aberastu zirenak eta "Balea-arrantzaleak", Ternuara (Terranuova) 16. mendean balea arrantzan joan zirenak. Eta euskal artesauak Espainiar Armadarentzat Trafalgargo gudurako, 1588, untziak eraiki zituztenak. Edota aduanen aurkako matxinada 1640an, Olivares-eko Dukeak Frantziaren eta Herbereen kontrako gerra piztu

## A5-T2

zuenean eta horretarako Hondarribiko harresia sendotu. (Hemen agertzen da lehenengoz Fuenterrabia izena). Bihar: Ertzea/Pasabidea aztertu denborak eta esparruak eraginda, lekuz aldatzen diren gunetan; katea etimologikoa: Dique (espainieraz)-Dike (suedieraz)-DIKE (grekoz: giltzadura eta justizia).

10/1 1889 Gaur amaitu dut, azkenean!, Jorge Burgosen KUTXAOTOMACHINAren berreraikuntza. 14. mendeko asmakizuna omen da. Orga automatikoa, uretan ondutako haritz beltzez egina, Hondarribiko gailurrean gora eta behera prozesio eta desfileetan erabiltzeko. Orga honen deskribapena aurkitu dut Iberiar penintsulan zehar egindako ibilaldietan Loiolako Inaziok idatzitako gutunetan.

Jatorrizko marrazki apaingarriak betiko galduak direla dirudi, agian 1767ko jazarpen haundian, baina Inazioren deskribapena oso zehatza da eta dirudienez, arreta handia jartzen die balea-hezurrez egindako apaingarrien xehetasunei. Beraz, Jorge de Burgosen makinatik ahal denik eta gertuen nagoela uste dut.

11/1 1889 Hemen hasten da dena. La Lonja arrantzaleen merkatura gonbidatu naute biharko. Agure bizar-luze-zuri bat ezagutu dut eta esan dit Kutxa ikusteko parada izan nezakeela (bertan, orain ulertu dudanez, deskribatzen



ballena en New Foundland (Terranova) durante el siglo 16. Y a los artesanos vascos que construyeron las naves para la Armada Española en la batalla de Trafalgar, 1588. Y la revuelta en contra de las aduanas en 1640, después de que el Duque de Olivares hubiera declarado la guerra contra Francia y los Países Bajos, y para ello tuvo que reforzar las murallas de Hondarribia. (Es aquí donde aparece por primera vez el nuevo nombre Fuenterrabia). Mañana: estudiar Borde/Paso, en lugares donde el tiempo y el área los desplaza; la cadena etimológica: Dique (español) –Dike (sueco) –Dike (en griego: junto y justicia).

10/1 1889 Al fin he acabado hoy la reconstrucción de la KUTXAOTOMACHINA de Jorge de Burgos (parece que fue inventada durante el siglo 14). Un carruaje automático, hecho de roble negro (curado al agua), construido para usarse en procesiones y alardes subiendo y bajando al alto de Hondarribia. Encontré una descripción de la misma en una de las cartas de Ignacio de Loyola en sus viajes en torno a la Península ibérica.

Los dibujos originales parecen haberse perdido para siempre, quizás en la gran expulsión de 1767, pero Ignacio los describe con bastante exactitud; al parecer, estaba muy interesado en los detalles a base de huesos de ballena. Pienso, por lo tanto, que me he acercado todo lo posible a la máquina de Jorge de Burgos.

11/1 1889 Ahora es cuando va a empezar todo esto. Mañana estoy invitado a La Lonja de los pescadores. Voy a estar con un anciano de larga barba blanca, que fue el que me dijo que podría ver la Kutxa (la cual ahora sé que contiene la descripción a cerca de la forma y sentido del mundo). Me dijo también que éste año él tiene un acceso especial a la Kutxa porque su nieta más joven va a ser quien la lleve sobre la cabeza en el próximo desfile de la Kutxa.

## A5-T2

A esta nota le siguen un par de páginas en blanco, excepto las fechas marcadas en la parte superior, esquina izquierda del folio, tal como se acostumbra. Y nada más hasta la siguiente semana con fecha 18/1 cuando empieza diciendo que solamente va a explicar qué es lo que ha leído en los documentos de la Kutxa. Con esa misma fecha sigue escribiendo cuatro volúmenes más en un estilo delirante. En estos libros Albert Jensen nos describe la verdad y las formas de todas las cosas, sucesos y libros en el pasado y en el futuro a lo largo y ancho de todo el mundo.

Luego se pasa de la realidad al mundo de las leyendas.

Más tarde le envío estos libros (prometí enseñárselos a un anciano pescador de barba blanca antes de enviarlos a nadie). De todas formas, aquí tiene la reconstrucción de la KUTXAOTOMACHINA hecha por mí partiendo de la descripción de Jensen.

Suyo afectísimo

*da munduaren forma eta zentzua). Aurten, nonbait, agureak Kutxara hurbiltzeko parada berezia izango omen du, bere ilobarik gazteenak eraman behar duelako buruan Kutxa hurrengo desfilean.*

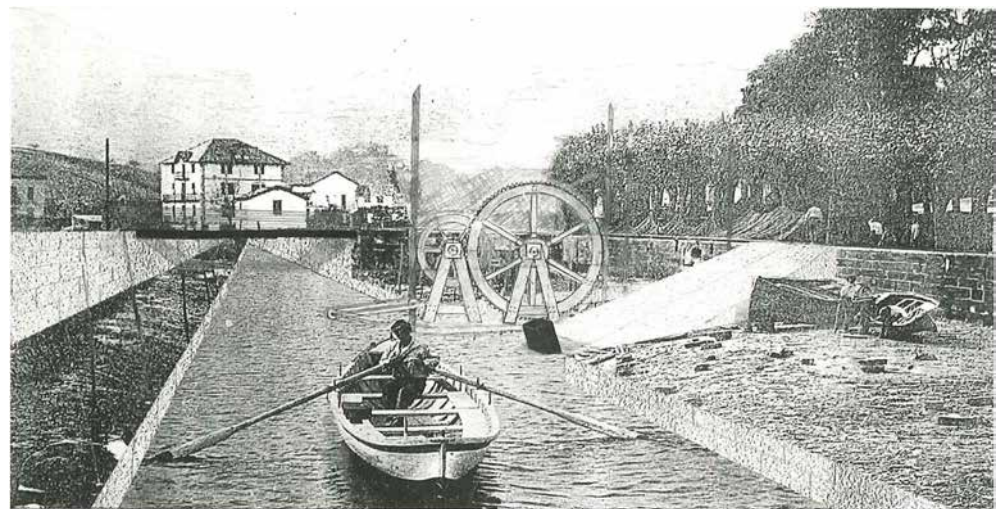
Ohar honen ondoren zenbait orri zuritan datoz; goian, ezker aldean data besterik ez, ohi den moduan. Eta hitzik ere ez, handik astebetera arte.

18/1 datarekin hasten da esanez, Kutxan irakurritako dokumentuak azalduko dituela. Data hau ez da aldatzen hurrengo lau liburukietan eta era zoramentsuan idatzita daude. Liburu hauetan Albert Jensenek gauza, gertaera, liburu eta orenen egia eta formak deskribatzen dizkigu historian eta etorkizunean eta mundu osoan zehar.

Eta ondoren errealitatetik kondairen mundura pasatzen da.

Laster bidaliko dizkizut haren liburuak (agure arrantzale bizartzuri bati erakutsiko nizkiola agindu nion, inori igorri aurretik). Hemen daukazu, dena den, KUTXAOTOMACHINAren berreraikuntza, Jensenen deskribapenei jarraiki neuk egina.

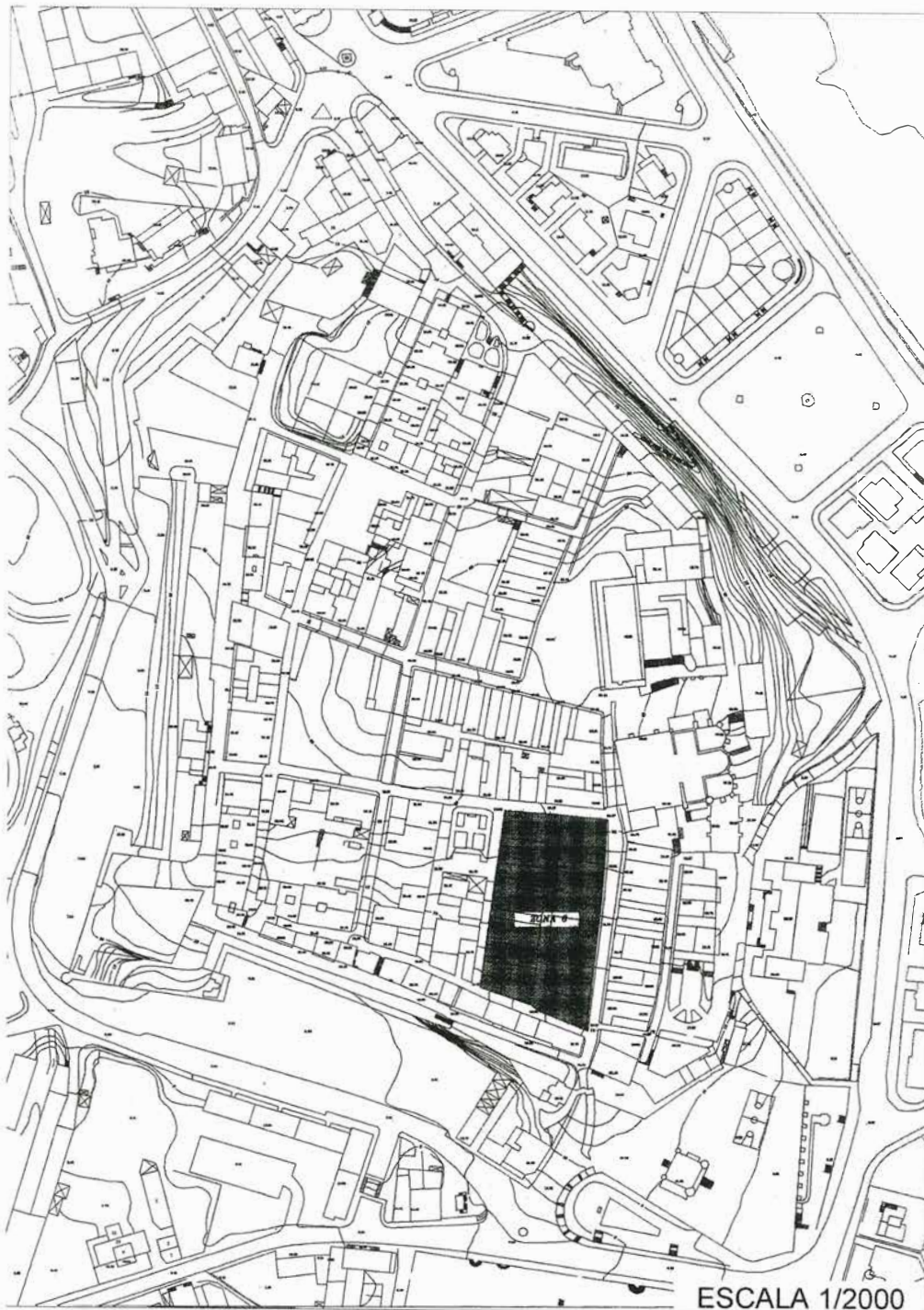
Agur t'erdi







# AREA 6



## **Profesores**

Markku Komonen  
Eugenio Urdanbide

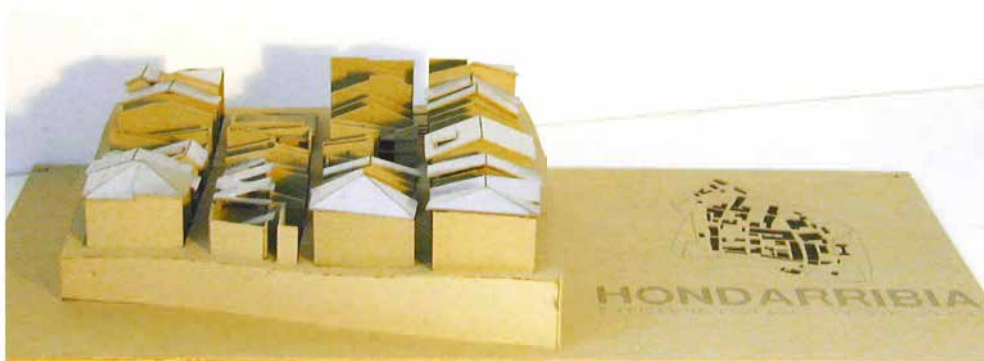
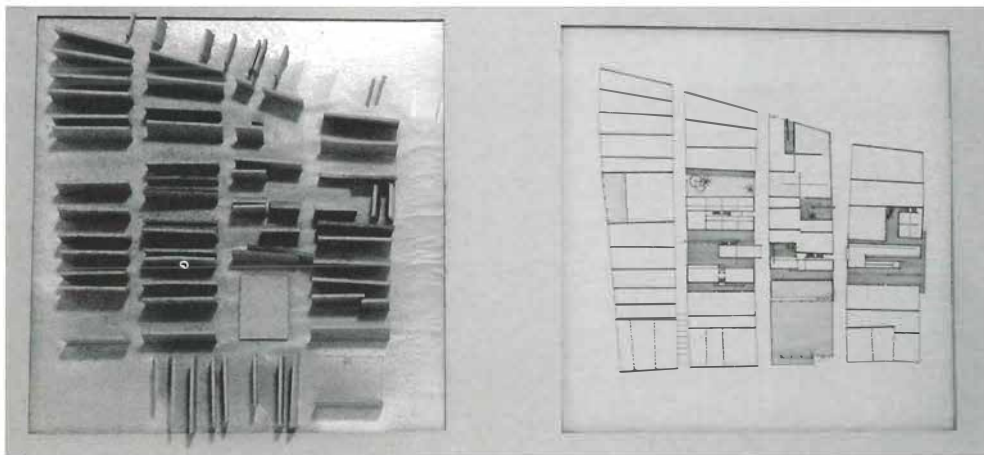
## **Alumnos:**

Richard Wolf  
Alex Coleman  
Manuel Menichelli  
Martin Kley  
Gumersindo Trujillo  
Sergio Moscheo  
Birgitte Gade  
Jani Prunnila

# A6-T0

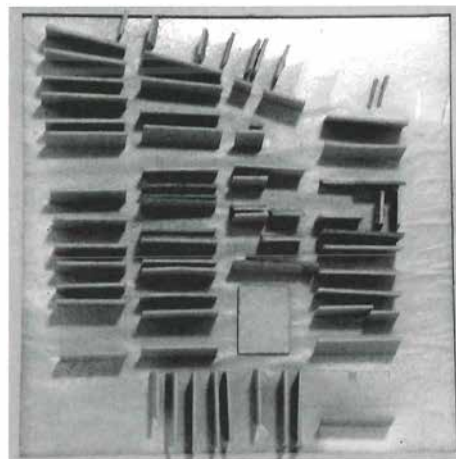
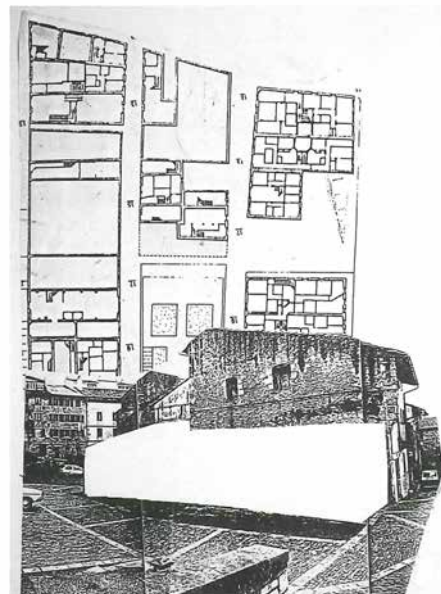
## Hegoekialdeko hesi garaia

Hiri zaharraren barruan sendotze urbanoa planteatzen da, erdiaroko Pampinot kalea eraikuntza berriez osatzeko.

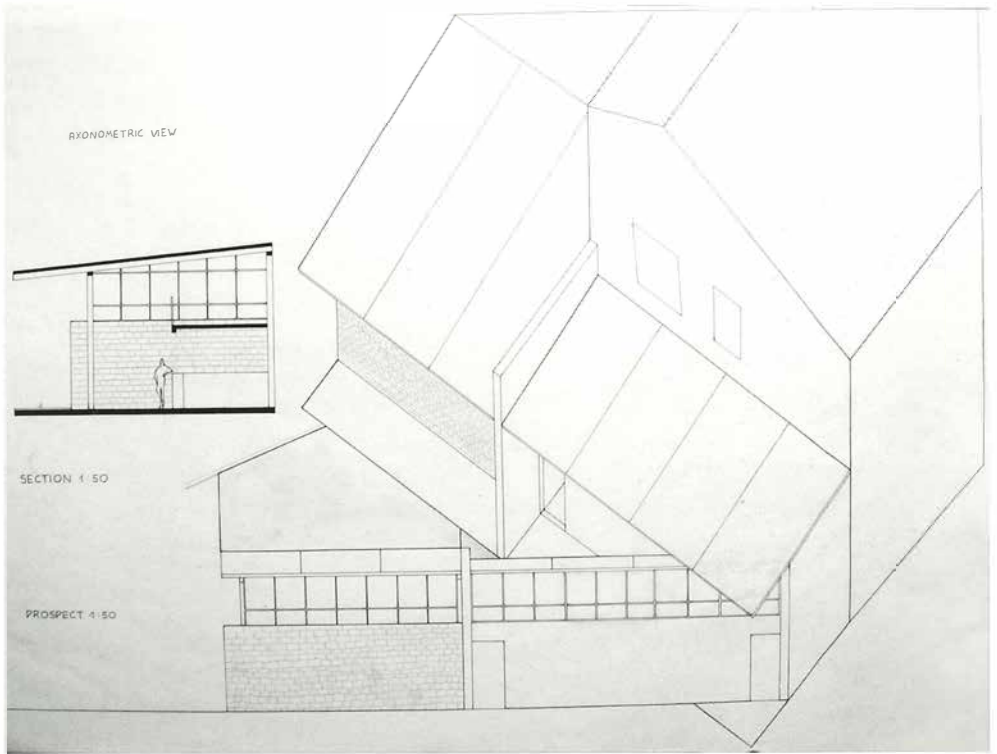
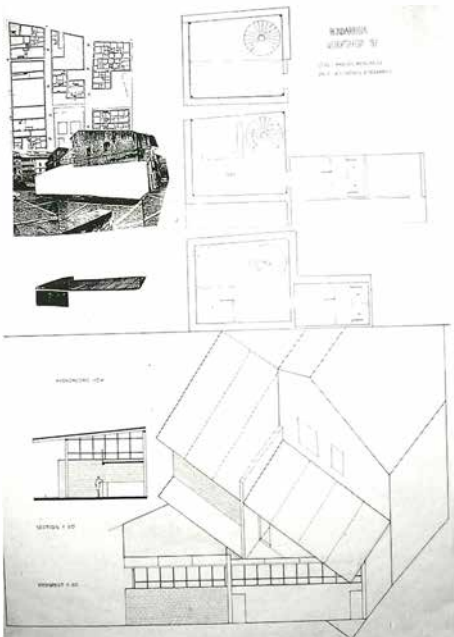
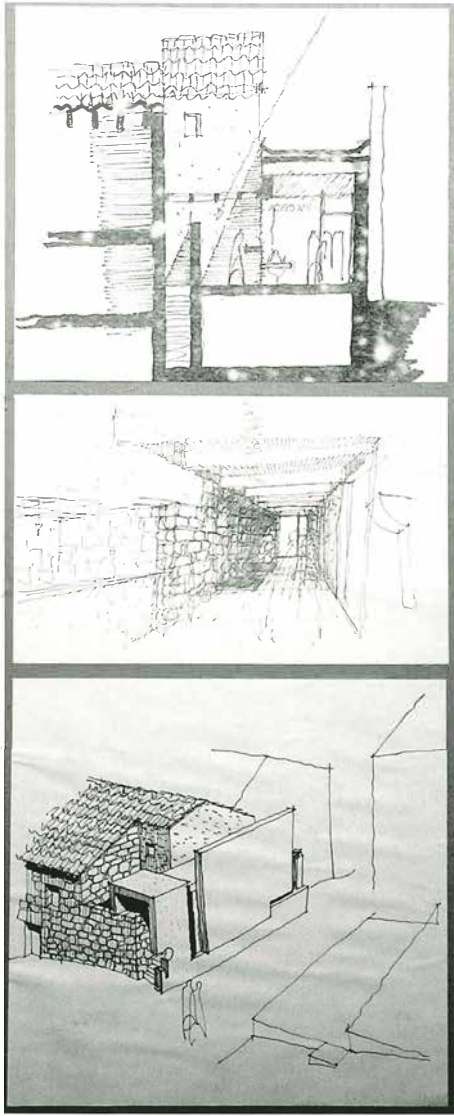


## Cortina Sudeste Alta

En el interior del Centro Histórico se plantea una consolidación urbana con el objeto de complementar con nuevas edificaciones la calle medieval Pampinot.



# A6-T0



# A6-T1

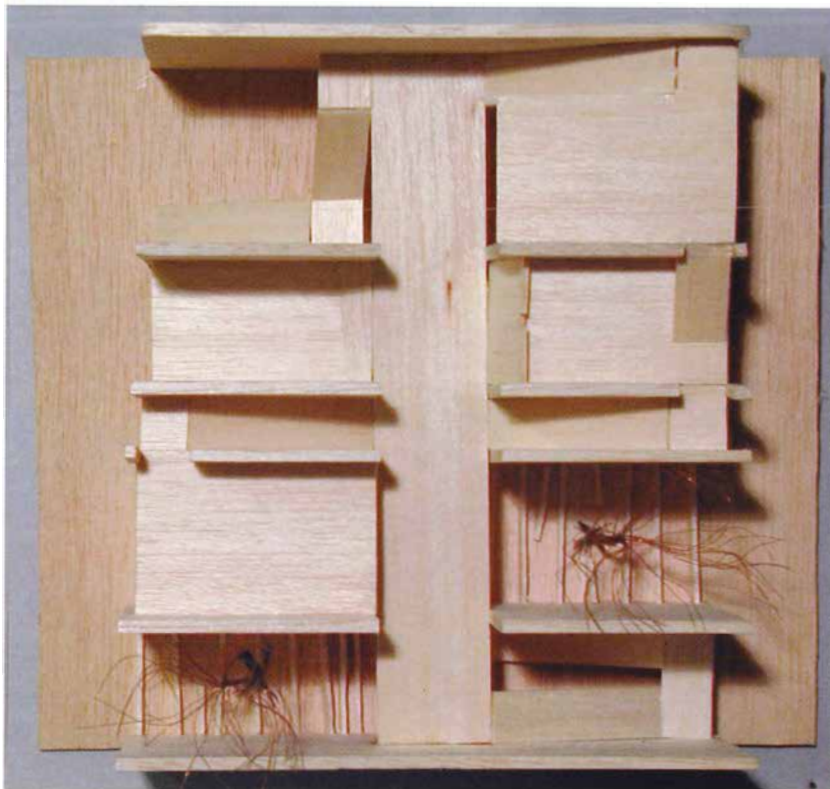
## Sail Gotiko arruntean bizileku-erakuntza baten eraberritze tipologikorako azterlanak

SERGIO MOSCHEO

Hondarribiko hiri zaharrearan etxeen tipologia arruntari erreparatzen badiogu bi arazo nagusi agertzen dira elkarri lotuta: neurri luzeegiak, sail gotikoko luze-zabalerak kontuan hartuta, gutxi gora-behera 20 x 6 metro; honen ondorioz, apartamentuetako gelen artikulazioagatik eta argi eskasagatik ez dira jendearen gustuko. Biziguneen kalitatea hobetzea zen nire asmoa. Arazo hauek konpontzen saiatu naiz duplex sistema baten bidez, apartamentuen erdiraino argia sarraraziko duen sistema, batik bat egongeletan, jangeletan eta estudioetan. Logelak beti geratuko dira eguzkitsu eta argi naturalik gabeko gela bakarrak bainugelak izango dira. Eskema hau nahiko malgua da apartamentuei eman dakiekeen erabilera anitzetarako.

Hondarribia hiri zaharreko historiaren eta bizitzaren pabilioia.

Gaurko hiriarri erreparatuz ikus daiteke Hondarribiko herriaren jatorrizko bizitza galduz joan dela modernizazio etengabearen eraginez, bai eguneroko ekintzetan, bai etxebizitzak eta lantegiak eraikitzeke moduan. Azkenaldiko eraikuntza lanetan, hiri zaharrearan bertan ere, aurre aldea soilik saiatu dira jatorrizko eraikuntzari egokitzen. Udaldian atzerritik datozen turistentzat mozorro erromantikoa jantzi diote hiriarri. Aire zabalean pabilioi bat proposatu nahi dut, bere espazioen artikulazioan hiriarren jatorrizko espazioak birsortuko lituzkeena eta aldi berean noizean behingo erakusketetarako objektuen gordeleku izango litzatekeena. Beheko solairuan, halaber, turismoaren promoziorako bulego txiki batentzat eta hiri zaharraren garapenerako oinarri izango diren zerbitzu publikoetarako lekua dago.



## Estudios para la renovación tipológica de un edificio de viviendas en el normal lote gótico

Observando la normal tipología de las viviendas en el casco viejo de Hondarribia se puede ver que hay principalmente dos problemas relacionados entre ellos: las dimensiones demasiado largas en longitud respecto a la anchura del lote gótico, más o menos 20 x 6 metros, hacen que la articulación de las habitaciones en el interior de los apartamentos y la falta de luz los rindan no deseables para la gente. Me proponía conseguir una mejor calidad de los espacios habitables. He intentado solucionar estos problemas con un sistema dúplex que hacía entrar la luz hasta la mitad de la longitud de los apartamentos, específicamente en las salas de estar, comedor y estudios. Los dormitorios quedan siempre soleados mientras que los únicos cuartos sin iluminación natural son los cuartos de baño. El esquema es bastante flexible para los usos varios que se pueden hacer de los apartamentos.

Pabellón de la historia y de la vida de la vieja ciudad de Hondarribia

En la observación de la actual ciudad se puede ver que el tipo de vida original del pueblo de Hondarribia se ha perdido en la continua modernización tanto de las actividades diarias como del modo de construir las viviendas y los lugares de trabajo. Las nuevas intervenciones, también en el casco antiguo, han solo estimulado en las fachadas el tipo tradicional de construir. Ahora la ciudad tiene como una máscara romántica para los turistas extranjeros que vienen en Verano. Quiero proponer un pabellón al aire libre, que recree, en la articulación de sus espacios, los espacios originales de la ciudad, con la posibilidad de alojar objetos para exposiciones temporales. También en la planta baja hay sitio para colocar una pequeña oficina de promoción turística y servicios públicos de soporte al desarrollo del casco antiguo.



## A6-T2

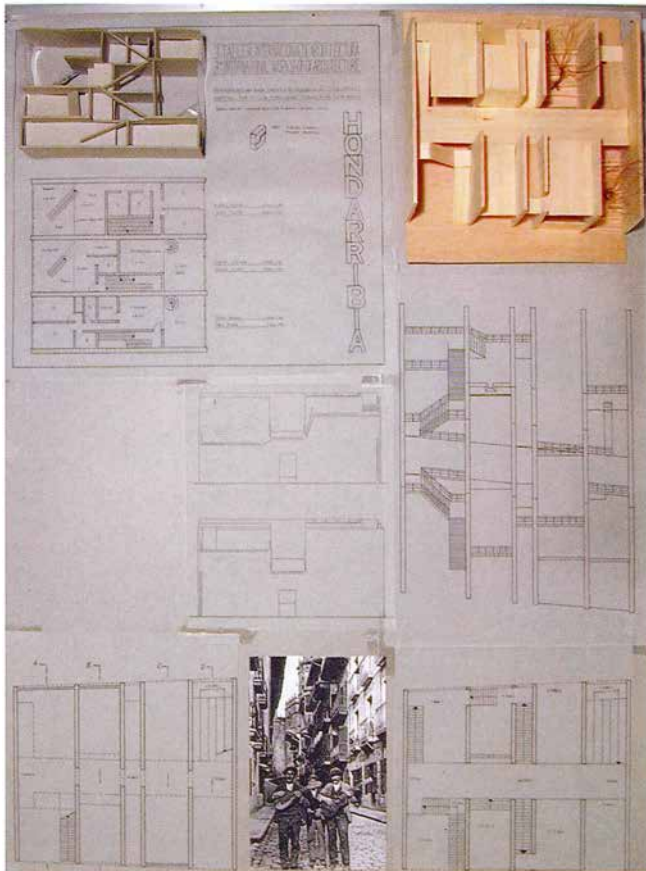
**AIRE ZABALEAN PABILIOI BATEN PROIEKTUA**

SERGIO MOSCHEO

Eraikuntzak gora eta gora egiten du  
Argiaren, eguzkiaren bila;  
Gizaki orenen bilakuntza honek  
Arkitekturari zentzu emango bailion.  
Gorantza, argia aurkitu arte.

Orok elkar ukitzen duela dirudi!  
Etxeetako teilatuek, parkeetako zuhaitzek.  
Sinestezina da bat eta trinkoa izateko  
Leku honen irrika.  
Orain ulertzen da nortasuna: "Genius loci".

Hutsak, Hutsak eta hondakinak nonahi!  
Gerrak suntsitu du behin eta berriro hiria,  
Baina gizakiak iraunkortasunez  
Astiro-astiro birreraiki du  
Astiro, hauxe baita gure lanaren zentzua.

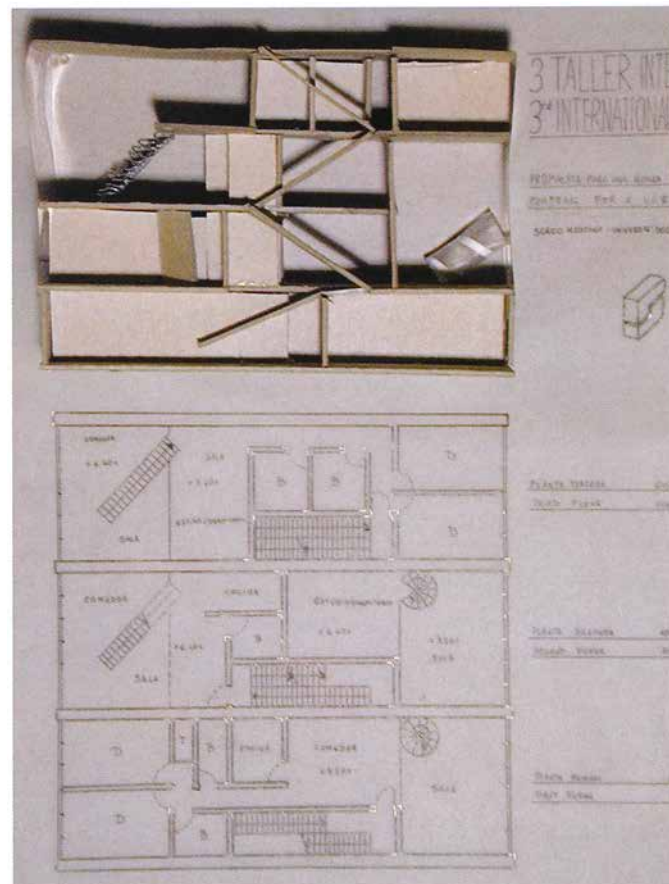


## PROYECTO DE UN PABELLON AL AIRE LIBRE

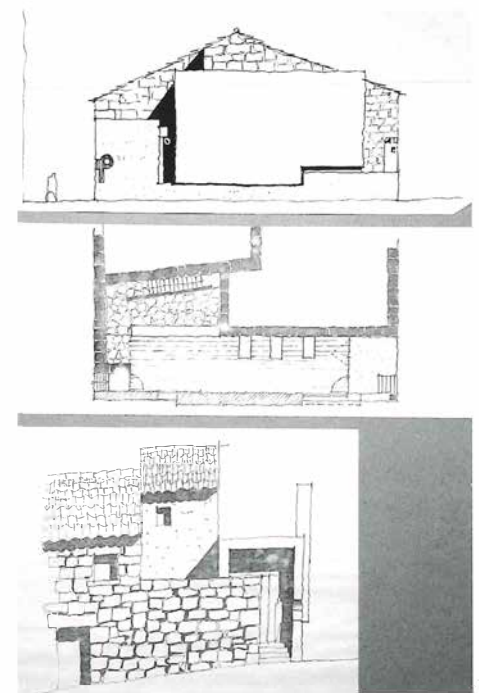
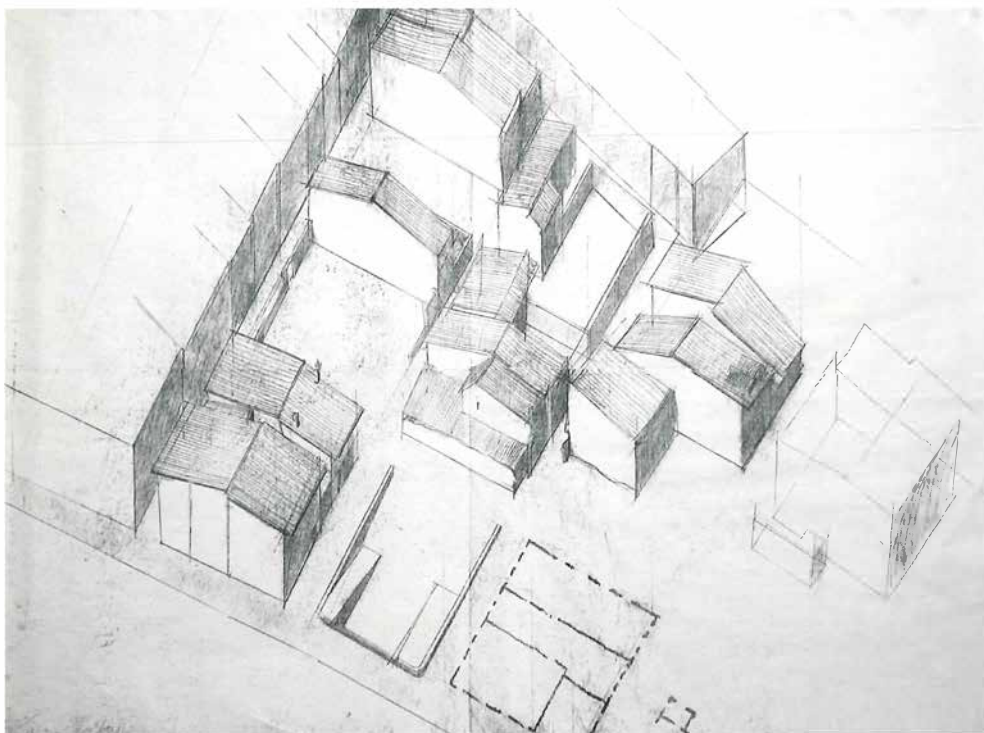
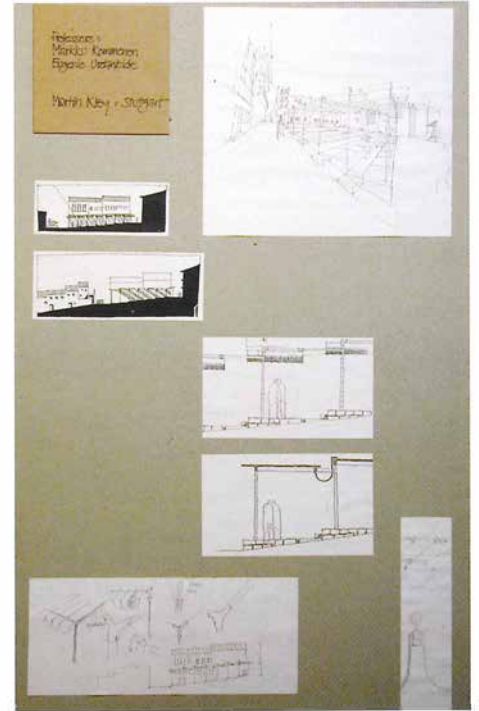
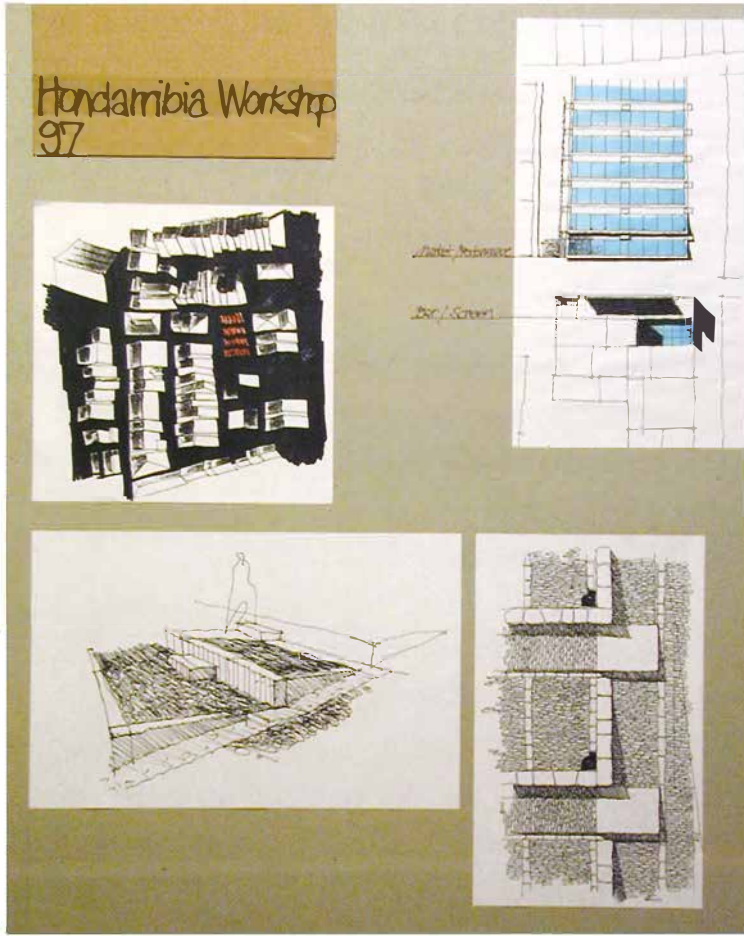
Cada edificio sube siempre más arriba,  
Busca la luz, el sol;  
Es como si ésta búsqueda,  
Común a todos los hombres,  
Dé sentido a la Arquitectura;  
Arriba, hasta la luz.

Parece que todo se toque!  
Los techos de las casas, los árboles en el parque,  
El deseo de este lugar de ser compacto y unido,  
Es increíble.  
Ahora se entiende la identidad: el "Genius loci".

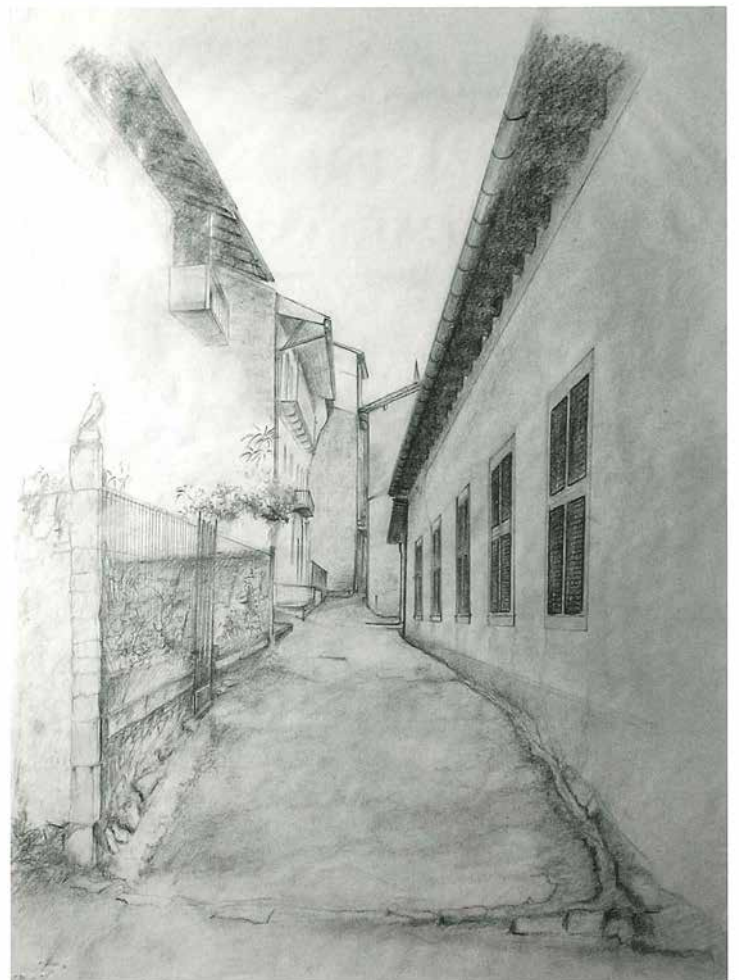
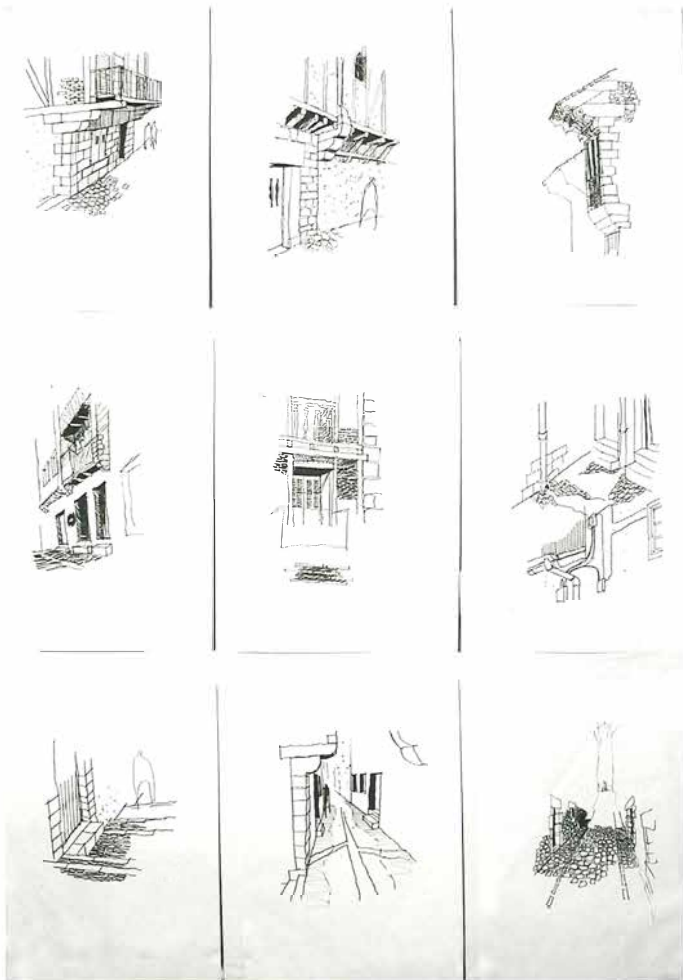
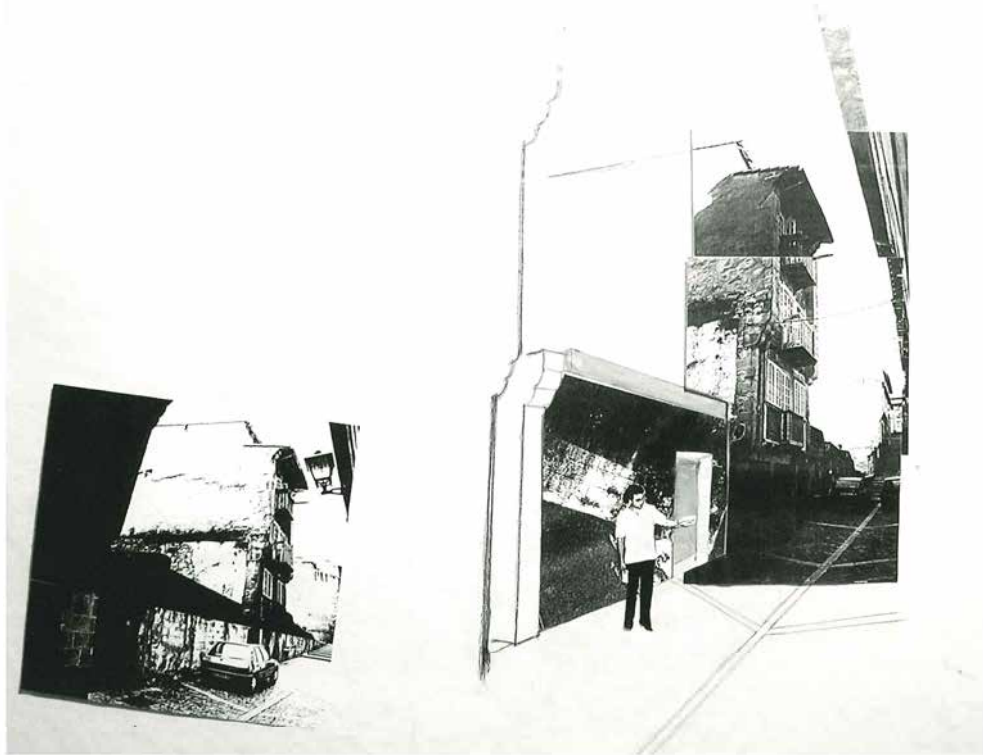
Vacíos, Vacíos, y sobre todo ruinas.  
La guerra ha destrozado muchas veces la ciudad,  
Pero el hombre, con su tenacidad  
Paso a paso la ha reconstruido.  
Paso a paso, éste es el sentido de nuestro trabajo.



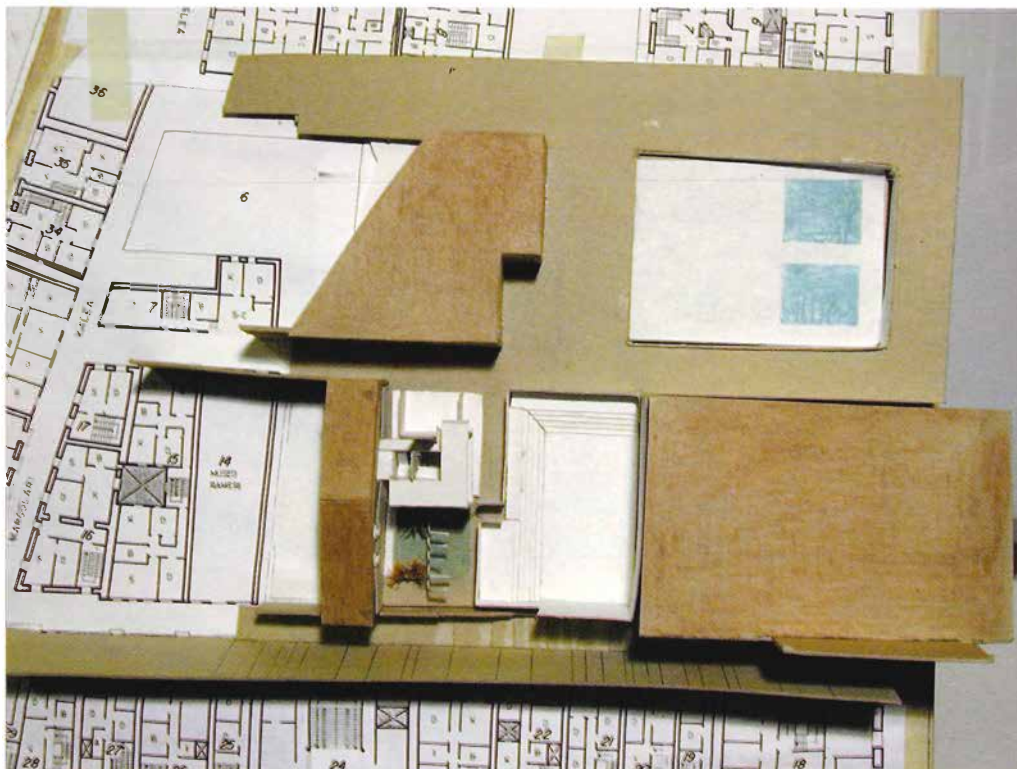
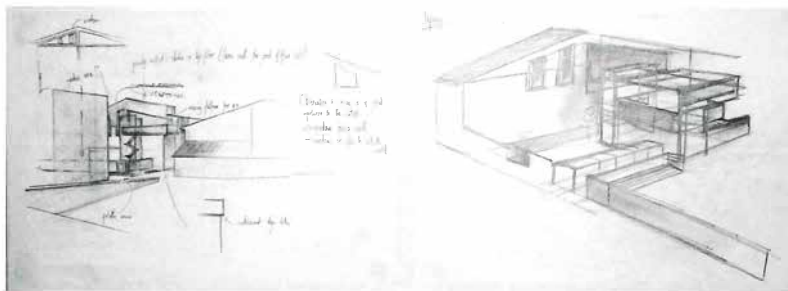
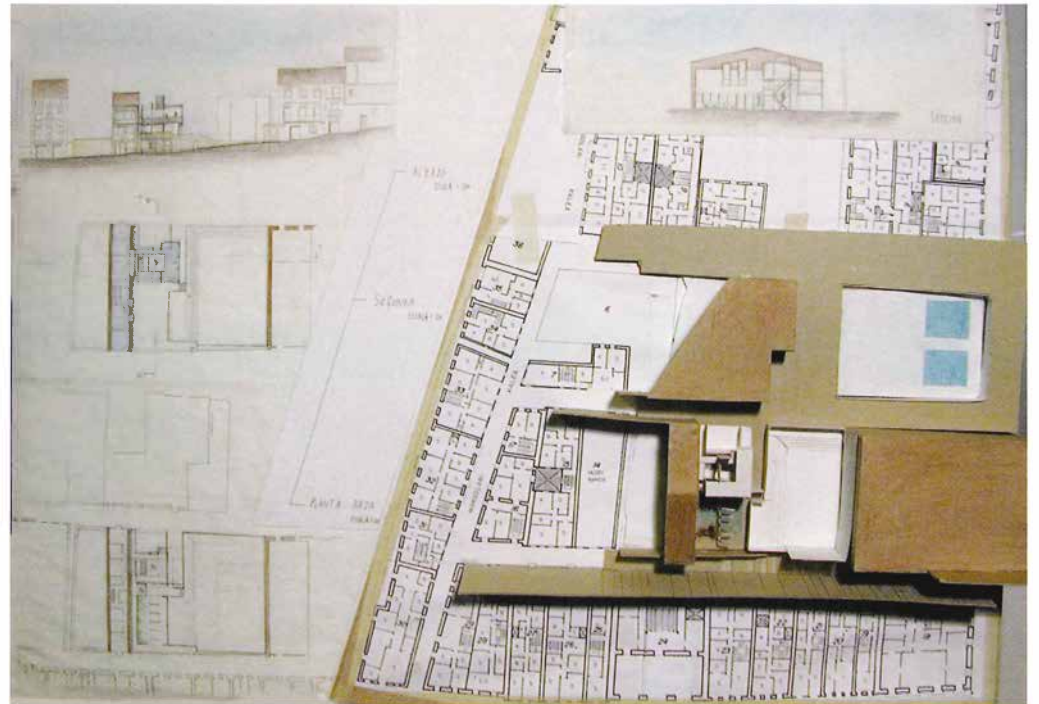
# A6-T2



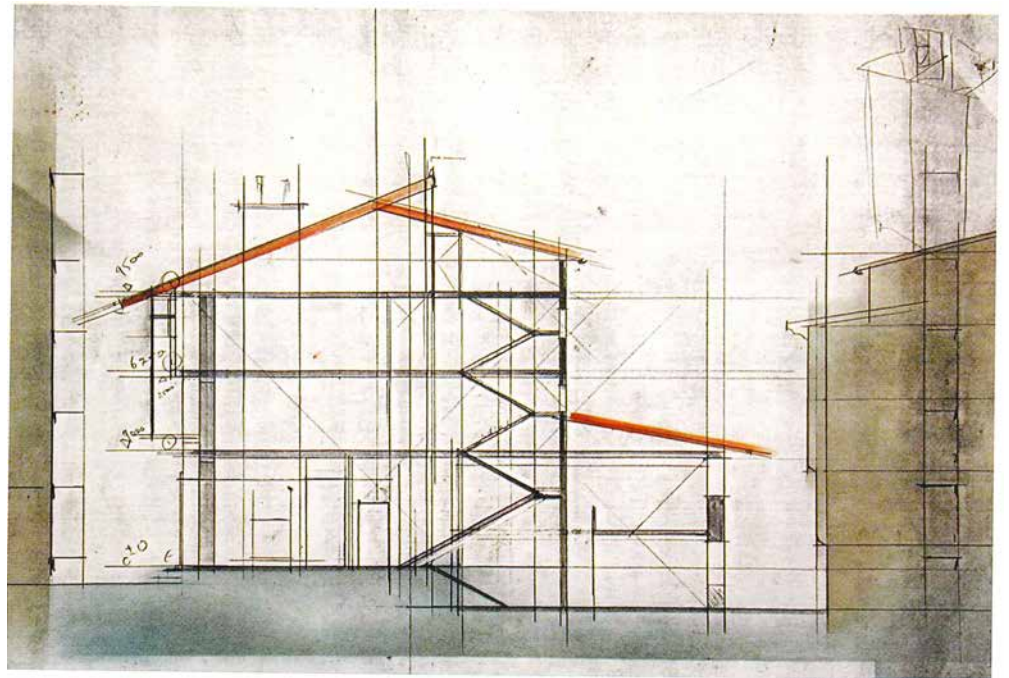
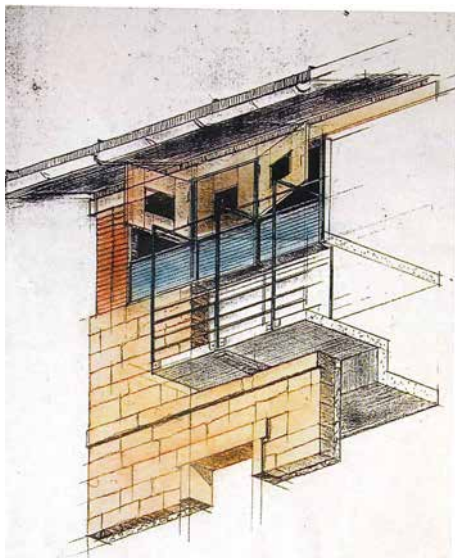
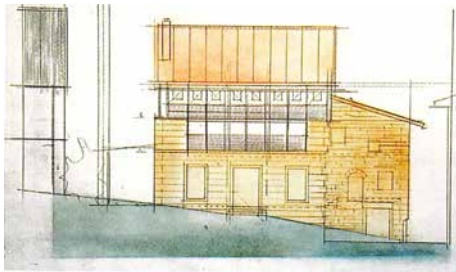
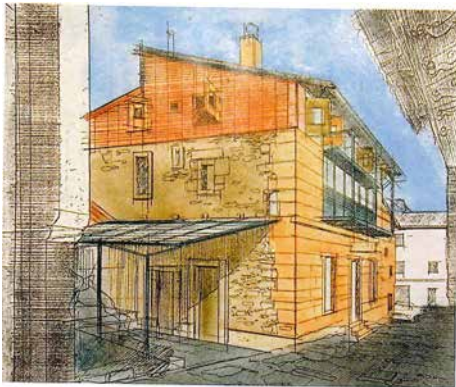
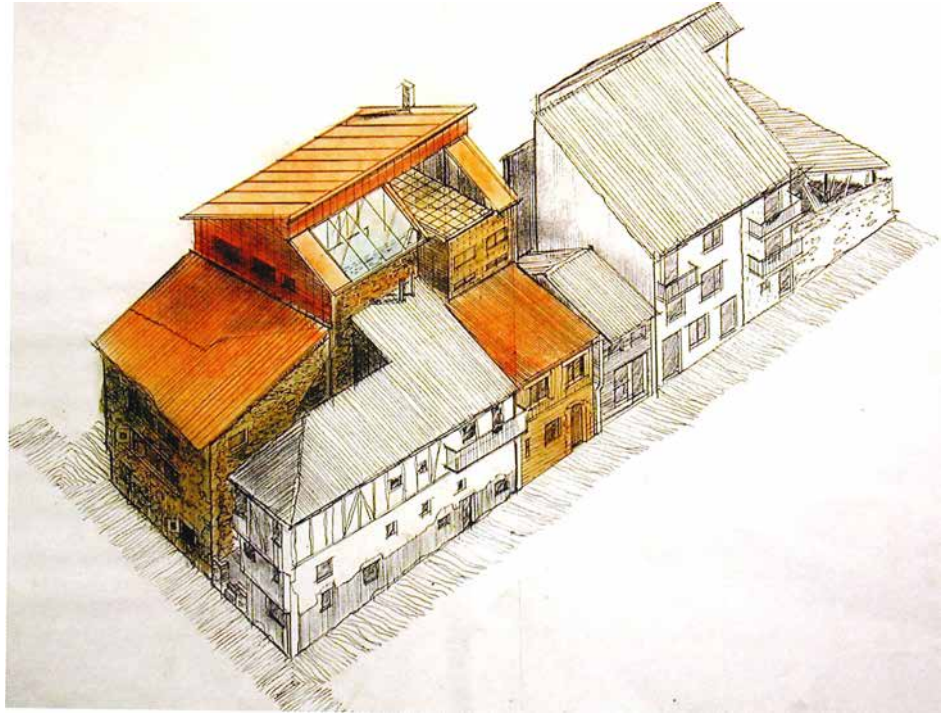
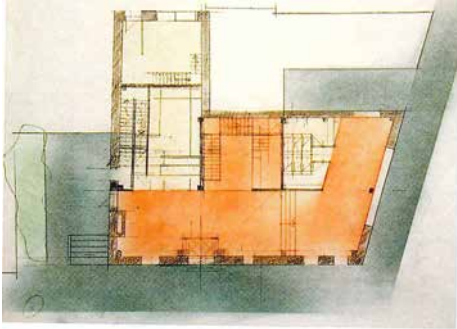
# A6-T2



# A6-T2



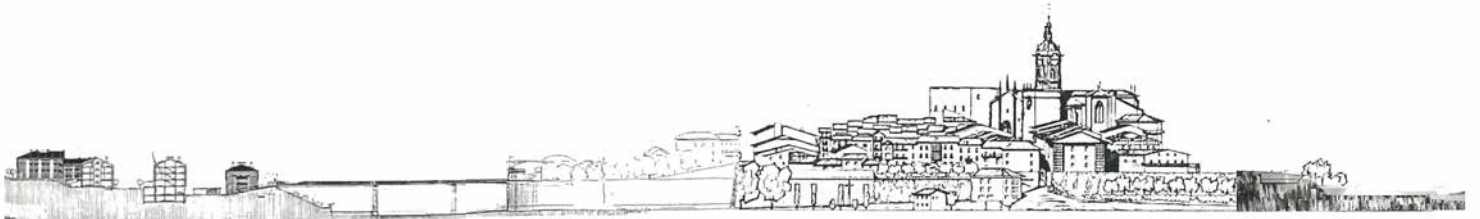
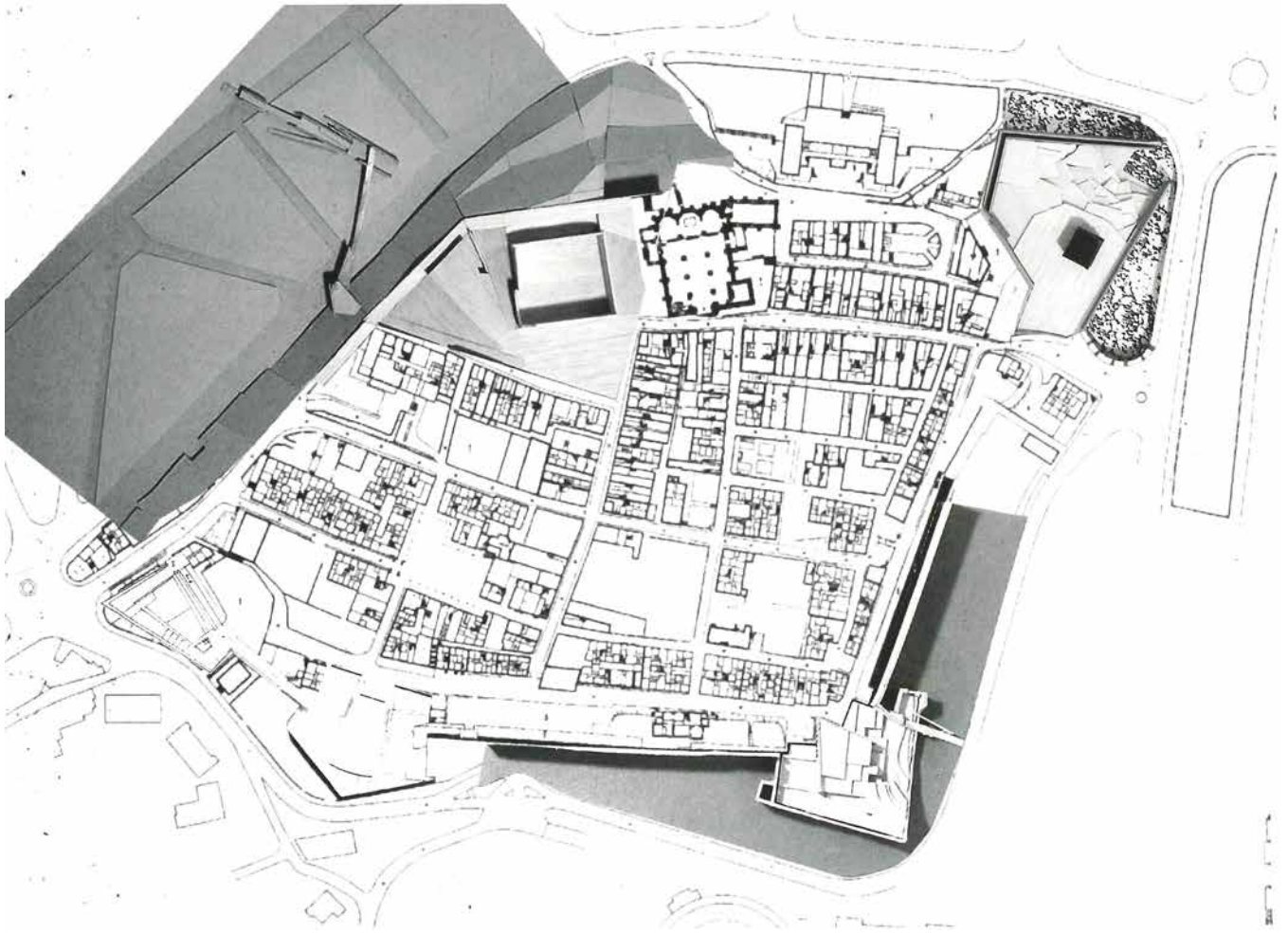
# A6-T2



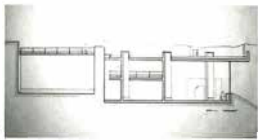
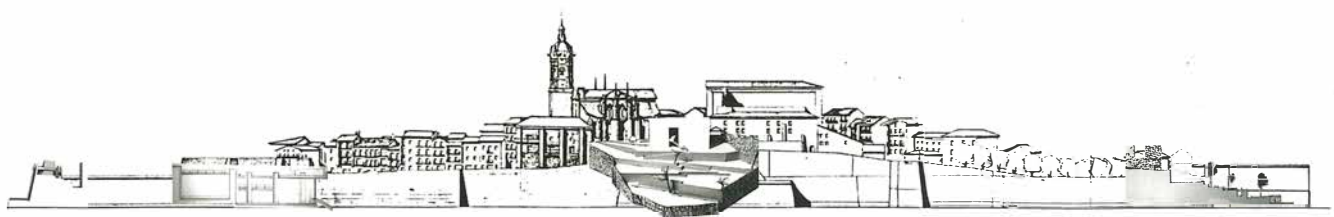
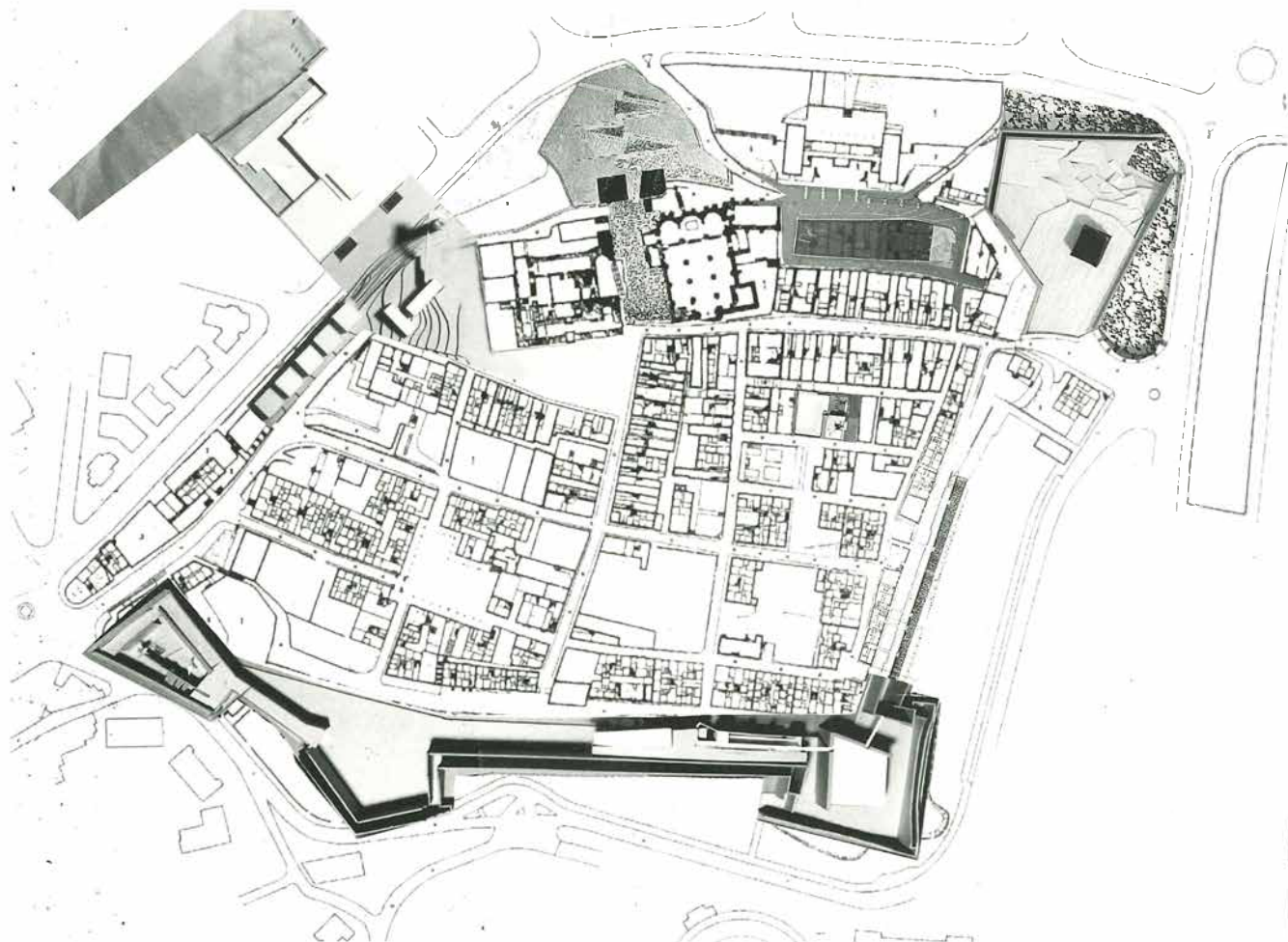


PROIEKTU-ASMOEN ANTOLAKUNTZA  
MONTAJE DE PROPUESTAS PROYECTUALES  
*SETUP OF THE PROPOSED PROYECTS*











## WORKING TEAM

COLLABORATORS IN THE PREPARATION OF THE BOOK :

CONTRIBUTIONS OF ARTICLES:

PROFESSOR GIORGIO ROMOLI. ROMA. "LA SAPIENZA".

PROFESSOR ANDREAS TISCH. STUTTGART.

PROFESSOR GABRIELLA TROVATO. REGGIO CALABRIA.

EDITING AND MAQUETTE MAKING :

CHRISTIAN BRASE. ARCHITECT.

ITZIAR UNZURRUNZAGA LLACH. STYLISM.

PHOTOGRAPHY :

IDOIA UNZURRUNZAGA LLACH. PHOTOGRAPHER.

TRANSLATIONS AND REVISIONS:

ENGLISH TEXTS : PROFESSOR CARMEN FERRANDO

BASQUE TEXTS : IMANOL UNZURRUNZAGA .

## WITH THANKS TO ALL THE FOLLOWING :

\* ERASMUS PROGRAMME. EUROPEAN UNION. ICP 2029

COORDINATOR:  
PROF. Pilar Cos Riera.

• GUIPUZCOA PROVINCIAL COUNCIL.

GENERAL COUNCILLOR: Román Sodupe.

Office of the General Councillor

SECRETARY GENERAL: Jon Basterra.

Department of Hydraulic Works and City Planning

PROVINCE COUNCILLOR: Jorge Letamendía.

DIRECTOR OF CITY PLANNING: Juan Goñi

HEAD OF THE INFORMATION SERVICE OF URBANISM : José María Aramburu.

• HONDARRIBIA CITY COUNCIL.

LORD MAYOR-CHAIRMAN: Borja Jáuregui.

DEPUTY MAYOR : José Manuel Noguera.

MUNICIPAL ARCHITECT : Javier Ponte.

• HONDARRABIako ARRANTZALEEN KOFRADÍA.

LEHENDAKARIA: Esteban Olaizola.

• Martín Izagirre Igiñiz, Author of the book: "Antique Cartografie and Landscapes of Bidasoa"

• UNIVERSITY OF THE BASQUE COUNTRY

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

VICE-RECTOR OF THE GUIPUZCOA CAMPUS  
José Luis de la Cuesta.

VICE-RECTOR FOR ACADEMIC PLANNING  
Pilar Elgoibar.

DIRECTOR OF UNIVERSITY EXTENSION  
Francisco Etxeberria.

DONOSTIA SCHOOL OF ARCHITECTURE.

DEAN : Eduardo Artamendi.

DEPARTMENT OF ARCHITECTURE

DIRECTOR : Alberto Ustarroz.

SECRETARY: Mila Aizpúrua.

PROFESSORS COLLABORATING IN THE WORKSHOP TUTORING :

Antón López de Aberasturi.

Iñaki Galárraga.

Eugenio Urdambide.

José María Aramburu.

Carmen Ferrando.

COLLABORATORS IN THE WORKSHOP ORGANISATION :

Students 3rd cycle :

Koldo Goikoetxea.

Santiago Sanz.

Francisco Javier Montoya.

Miren Rivas.

Students 2nd cycle :

Miren Azkue.

Arantxa Gonzalez de San Román

• GUEST PROFESSORS :

Universitario di Architettura di VENEZIA  
PROFESSOR: PIER ANTONIO VAL.

Escola Tecnica Superior de Arquitectura de BARCELONA

PROFESSOR: PILAR COS RIERA.

Faculty of Architecture HELSINKI

PROFESSOR: MARKKU KOMONEN.

University School of Architecture KINGSTON

PROFESSOR: JAVIER SANCHEZ MERINA

Staatliche Akademie der Bildenden Künste STUTTGART

PROFESSOR: ANDREAS TISCH.

Facoltà di Architettura "La Sapienza" di ROMA

PROFESSOR: GIORGIO ROMOLI.

Facoltà di Architettura di REGGIO CALABRIA

PROFESSORS: GABRIELLA TROVATO Y GIAN

PIERO DONINI.

While the WORKSHOP was taking place, three lectures were given by the Professors MARKKU KOMONEN , IÑAKI GALÁRRAGA y XABIER UNZURRUNZAGA.

Professor IÑAKI GALÁRRAGA, who was the one to draw up the Special Plan of the Historical Centre of HONDARRIBIA, brought to the WORKSHOP the plans of the typological drawings of the mediaeval enclosure.

Martin Izagirre Igiñiz, Author of the book: "Antique Cartografie and Landscapes of Bidasoa"

ATTENDING STUDENTS

Royal Danish School of Fine Arts COPENHAGEN

Birgitte Gade

Stephan Nielsen

Faculdade de Arquitectura LISBOA

Susana de Azevedo

Rui Manuel Mestrinho

Nuno Oliveira  
Rui David Marcalo  
Fernando Rui Correia  
Rodrigo Nero

Universitario di Architettura di VENEZIA

Adriano Torresan

Silvia Pezzetta

Lee Chul Hon

Kungl Tekniska Hogskolan STOCKHOLM

Tina Dahlin

Klas Ruin

Lars Raattamaa

Carl Stahle

Escola Tecnica Superior de Arquitectura de BARCELONA

Anna Segura

Gumersindo Trujillo

Faculty of Architecture HELSINKI

Jani Prunnila

Katariina Sewon

University School of Architecture KINGSTON

Richard Wolf

Alex Coleman

Staatliche Akademie der Bildenden Künste STUTTGART

Martin Kley

Jens Böhm

Verena Kyrein

Facoltà di Architettura "La Sapienza" di ROMA

Marco Sardella

Riccardo Budini

Manuel Menichelli

Spartaco Paris

Eleonora Carrano

Rossella Lanari

Facoltà di Architettura di REGGIO CALABRIA

Patrizia Sottile

Sergio Moscheo

Alessandro Moscheo

Daniele Diana

Vicenzo Laudani

Sebastiano di Mauro

Elena de Capua

BERLIN-POTSDAM

Silke Liebher

Sven Dehnel

PARIS-BELLEVILLE

Guillaume Cornier

Christophe Letot

Politecnico di MILANO

Federico Jappelli

Marco Andreula

Giangiacomo Longoni

Escuela Técnica Superior de Arquitectura. DONOSTIA.

Koldo Goikoetxea.

Francisco Javier Montoya.

Miren Rivas.

Santiago Sanz.

Miren Azkue.

Arantxa Gonzalez de San Román.

## Institutional presentations

*This volume the reader is holding in his hands collects the papers containing the work performed by a group of professors and students of several European schools of architecture who spent two weeks together in Hondarribia. In this beautiful city, close to the border, they carried out an interesting reflection, in their own and common language, the language of architecture, a reflection on their professional task within the frame of the historical city located on the left bank of the Bidasoa River, where river meets sea.*

*Although the frontier, the ford to be controlled, is evident and can be*

*My good friend and colleague in the early times of the new Basque Administration of Urbanism, Xabier Unzurrunzaga, had the happy idea of proposing our city as a meeting place, and our Mediaeval Historical Centre as a practical exercise, so that a group of professors and students from 14 European schools of architecture, meeting in the frame of the Erasmus-Socrates programme, would have the opportunity to enrich their human and professional experience.*

*With pleasure and legitimate pride, conscious of what it means for a small city to be the centre of attention and study for 50 budding professionals of architecture coming from 8 European countries, we provided all our effort*

*clearly recognized in the origin and the form of the fortified city, its present meaning and its future possibilities are observed and studied by the inquisitive and different eyes of this group of European youths, who offer us throughout the pages of this book new ways of looking at and understanding the city of Hondarribia and the frontier fact itself.*

*We, the inhabitants of Hondarribia and of the whole Txingudi area, either Guipuzcoan or "Labortanos", can find in this collection of papers, reflections and proposals, some aspects of our past never published before and, particularly, some clues as to a possible future.*

*and collaboration so that the workshop would be developed successfully.*

*We followed with interest the original exhibition they organized at the Fishermen's Market. Some of the proposals arose our surprise, others were noticed because of their originality and all of them provided somehow a singular perception of our Historical Centre that no doubt widened our own.*

*I am convinced that it was a gratifying experience for all: professors, students, city councillors and citizens in general.*

*I want to thank very sincerely the School of Architecture of Donostia - San Sebastián for this opportunity provided to Hondarribia to become better and better known, and I wish to repeat that*

*For those who, from other points of view, also approach these pages, the book offers a new vision of this space, from an exercise of reinterpretation that makes it closer and more legible for all Europeans. In both cases, a reading and a reflection rich and full of suggestions made by and for those who believe in a Europe without borders.*

ROMAN SUDUPE OLAIZOLA  
General Councillor  
of the Province of Gipuzkoa

*our city will always be open to initiatives having such a considerable cultural and human interest.*

*My thanks, on behalf of Hondarribia, to the professors and students for their contributions that we'll study with our best interest.*

*And last, I'd like to express my wish that the participating students, when they become trained professionals of architecture, may have the opportunity to come back to our city to recognize the place where they lived such a singular experience.*

Hondarribia,  
THE LORD MAYOR  
Signed: BORJA JAUREGI

## INHABITING THE CITY: HONDARRIBIA WORKSHOP

An intervention in an urban unit having the quality of Hondarribia, a city facing the sea on the Txingudi Bay, involves, in the first place, a consciousness and an approach consequent with that urban lesson representing our old European cities constructed with an admirable continuity by man's will and the action of time. Therefore, which occupation could be better for our European schools of architecture –for the professors and students of the ten schools here present– than thinking creatively, starting from new projects of urban architecture, about what this both suggestive and demanding urban tradition is and means? Well, the most important question is to define anew what is today the meaning of inhabiting a city: a city that may be recognised qualitatively as such: a city where we may experience that suggestive balance between what is public and what is private, between residential dwellings and public buildings of all kinds. And Hondarribia –the six areas proposed in the various projects– is a good place to reflect on these issues.

This has been, without any doubt, the ultimate purpose of the III International Workshop, within the European University frame provided by the Erasmus programme. Something going even beyond each of the solutions proposed by the different working teams, pursuing an ambitious final objective: to favour –from theory and practice– a renaissance of the idea of the European

city as being different from other anti-urban models –a heap of broken images, as Eliot would say– which we should not accept without criticism, being as we are European.

This starting point, this more general objective, makes even more interesting the successive working stages of these urban-architectonic interventions carried out in this kind of itinerant workshops, where I feel confident that neither students nor professors will lack, in any case, the valuable help provided by all these European cities we love, we study, we dream about now, in their continuity, as architects and citizens. Cities felt, in the first place, as mechanisms for the encounter between architecture and urban space. Coinciding straight streets, sinuous streets, squares, urban topography, sentimental topography, a glimpse of all the possible cities. Cities constructed by Eros where Venus crosses randomly, as Auden said, as a promise of all the beauty they both show and suggest, impulse for the future those cities we are to construct. They remind us of certain things that are basic for architecture and city: and it is precisely that reminding us –which is part of the essence of any architectural and artistic work in general– what reveals the relations and potentials hidden within each of the project areas, sometimes forgotten by reason of their obviousness, but that return alive to the present beckoned by our questioning eyes.

But we know that these creative promenades along the cities we most love is not an easy task, as Alberto Savinio warned:

A subtle affinity runs between city and city: a stone friendship  
Subtle affinity, friendship between stone and light, between what is domestic and public, between nature and this human fabric by excellence: it is the city around its shadow, seeking, always seeking for itself, lost in its own immensity, without ever finding itself, –fortunately, I would say completing a quotation by Octavio Paz– so that the urban adventure continues with us.

Before finishing, I want to thank the students and professors of the Schools of Copenhagen, Lisbon, Venice, Stockholm, Barcelona, Helsinki, Kingston, Stuttgart, Rome, Reggio Calabria and Donostia for the work and enthusiasm developed during these ten days in Hondarribia and which are now shown in this publication. Congratulations too for the group of professors and students of our School who, under the direction of Professor Unzurrunzaga, achieved a brilliant organisation of this encounter.

Donostia, June 2000.

Alberto Ustarroz Calatayud  
Head of the Department of Architecture  
Higher Technical School of Architecture, San Sebastián,  
University of the Basque Country E.H.U.-U.P.V.

## Introduction

Hondarribia is located by the coast, on the left bank of the Bidasoa River, close to its mouth in the Western end of the Pyrenees. The City of Fuenterrabía was founded by King Alfonso VIII in 1203, standing on a hill over the Txingudi Bay, with a quality of Defensive City in front of the French invasions and the constant attacks from pirates. The primitive borough underwent successive stages of fortification works, gradually improving the strategic conditions of the city defence.

The perimeter wall is 1200 metres long and is bounded to the North, West and South by a large moat. The wall fabric has a good constructive quality in spite of supporting very old parts. Its ramparts are 27-30 feet, about 9 metres, and 60-

70 feet high, that is 18-20 metres. Access to the urban enclosure of the Mediaeval City is from two doors. The main door, called Santa María al Sur, leads to the Kale Nagusia or Main Street which is the principal axis of the Historical Centre. The second door, called San Nicolás, is situated to the West of the wall; it is reached from a recently constructed pedestrian footbridge.

The streets are paved with stones and fairly well preserved. In spite of having a bigger building capacity, the Historical Centre contains nowadays 182 houses, and there are quite a few empty lots not yet constructed in the urban grid.

Among the buildings existing within the Mediaeval City enclosure, we can point out the following:

The City Hall in the higher part of the Kale Nagusia, constructed between 1731 and 1740. The Castle of Carlos V situated in the higher part of the city, facing the Plaza de Armas. The construction of the early Castle was attributed to King Sancho Abarca of Navarra, and its enlargement in 1194 to King Sancho el Sabio. The main façade was built by order of Emperor Carlos V. The Parish Church, in the Gothic style and with Renaissance details, is dedicated to our Lady of the Assumption and the Apple Tree and it was constructed in the fifteenth century.

Hondarribia has undergone many and different sieges throughout its history. In 1476 the French fought fiercely against it. In 1521 it was conquered by Fran-

cisco I King of France, who retained it in its power for three years, until it was conquered by Iñigo de Velasco, High Constable of Castilla. The city was then left in ruins, but the King of Castilla, Carlos V, had it immediately fortified erecting the Ramparts called the Queen and the Leiva Ramparts, as well as the Cube today disappeared and called the Magdalena Rampart, with strong walls in the rest of the urban perimeter.

In 1638 it suffered another siege in which the women were remarkable for

their courage. After this siege, the city received the Royal Acknowledgement as a Very Courageous City, and the inhabitants submitted a series of requests to King Felipe IV, in which they stated Hondarribia's firm will to establish the passage to France through the "pillar" at the south-eastern end of the Historical Centre, as well as the establishment in the city of the weekly markets and the free fair.

In the month of May 1719, Hondarribia suffered a siege from the French

army commanded by the Duke of Berwick. In 1794 it was again besieged and invaded by the French. From the eighteenth century onwards, Hondarribia stopped being an exclusively military position, notwithstanding the fact that the early wall fragments were used during the War of Independence and in the successive wars suffered throughout the nineteenth century.

## HONDARRIBIA. A CITY FACING THE SEA.

XABIER UNZURRUNZAGA

"The School of Architecture of San Sebastián" acquired in January 1997 the commitment to organise a WORKSHOP or INTENSIVE COURSE within the ERASMUS Programme, financed by Community funds. The teaching experience grouped together teachers and students from 14 European Schools of Architecture who had already had teaching exchanges within the ERASMUS programme in previous years and had developed other experiences of intensive courses in CANET DE MAR and REGGIO CALABRIA.

The course took place in the city of HONDARRIBIA, with the participation of 50 students and 14 teachers coming from 8 countries of the European Union and it lasted 10 days of intensive work.

The new teaching experience required a coherent and rational approach, adapted to the very scarce time available to develop design proposals. On the other hand, it was also necessary to make the right choice as to the subject to be developed, so that it could be easily understood by students coming from countries with different cultural urban approaches. We considered it necessary to start from an urban context easy to understand, in order to try to reduce as much as possible the time dedicated to the urban analysis of the place. Besides, a city facing the coast of the Bay of Biscay was chosen, the mediaeval Villa of HONDARRIBIA, strategically situated in the Txingudi Bay in the Western end of the Pyrenees.

The Txingudi estuary, situated at the mouth of the Bidasoa river, serves as a spatial and landscape support to the

cities of IRUN, HENDAYA and HONDARRIBIA. The natural region shaped by the 3 cities has acquired in the new European context a great strategic value, because of its privileged situation in the centre of gravity of the TRANSFRONTIER LINKING OF THE CITIES OF BAYONNE AND SAN SEBASTIAN. The European nature of this WORKSHOP reinforced the choice of HONDARRIBIA as an area of design intervention for this seminar, with the starting objective of trying to overcome the natural and infra-structural "man made" barriers that had historically obstructed a correct articulation and structuration of the two banks of the Txingudi Bay. The Historic Centre of HONDARRIBIA, because of its high urban and architectonic cultural value, is called to be a basic urban piece in the future urban structure of Txingudi's spatial environment. All the higher or lower-scale urban interventions in the spatial scope of the city of HONDARRIBIA, including of course the theoretical formulations developed in the WORKSHOP, should be enframed within the already mentioned goals, at a regional scale and with the structural reference of the LINKING OF THE CITIES OF BAYONNE AND SAN SEBASTIÁN.

The HISTORIC CENTRE of HONDARRIBIA, one of the almost 100 cities and towns of Euskalherria's Mediaeval foundation, is situated on a small hill that exists on the left bank of the Bidasoa's river mouth, in a strategic position that allows the control and defence of Txingudi Bay. Currently, the medieval enclosure of HONDARRIBIA is fortified

in a great part of its perimeter, which contributes to strengthen the compact and monolithic character of the urban development spanning over an approximate area of 5 hectares. The structural, morphological, typological and spatial urban and architectonic features of the monumental collection are similar in their rationality and conceptual clearness to those of all the mediaeval Basque VILLAS. What stands out mainly is the unitary character and the spatial urban and architectonic balance of the inside of the enclosure as a whole and of its parts, the perfect harmony of the layout and the profiles of the construction in relation to the physical characteristics of the site, the harmony between the public space and the private space, and also the image –identity of the urban piece in the spectacular landscape that surrounds it– with a skyline integrated in the topography of the hill and with the monumental emergencies of the Church and the Castle.

In spite of the unquestionable urban values of the Mediaeval Centre, HONDARRIBIA's urban evolution has generated a series of urban problems that are producing a gradual deterioration of the structural and formal characteristics of the Historic City Centre and a progressive urban structural unbalance in all the city, which results in a slow but clearly perceptible process of deterioration, marginality and loss of urban activity in the foundational nucleus of the city.

Among the possible causes of this process of loss of dynamism and urban life of the Historic Centre, we can point out the following:

1. The perimeter WALL, over one thousand meters long and with variable heights exceeding 10 meters, as a rigid barrier or limit, impossible to penetrate in nearly all its lineal development around the city.
2. The shape of the HILL where the Historic Centre is located, which seriously hinders the vehicular ACCESSIBILITY and especially the pedestrian access, both from the new peripheral housing developments and from the sea front.
3. The urban BORDERS and MARGINS in the perimetral environment of the walled strip, situated both on the lower levels of the former moat surrounding the WALL and on the higher parts of the same wall and in singular elements like BULWARKS and BASTIONS. A gradual process of privatisation of plots previously linked to the defence of the city has taken place on a great part of these urban remnants. In some of these plots, buildings have been constructed which don't integrate well in the urban logic of the mediaeval city. In other cases, plots taken for particular uses are being used as vegetable gardens, with the subsequent deterioration of the city planning for the public/open spaces of the Historic Centre.
4. THE HISTORIC CENTRE OF HONDARRIBIA is gradually losing its level of urban activity and its role of "live" central urban LINK-PIECE that puts together the urban suburbs and the peripheral areas, as well as the rural medium and the sea. The urban archaeological character of the old part of the city as a "museum piece", as a place of unquestionable interest in itself for tourist visiting, but with an increasing level of marginality in the urban structure of the city of HONDARRIBIA, is more and more evident.

The proposals meant to improve situations of gradual urban deterioration, similar to those found in HONDARRIBIA, consist as a general rule in punctual interventions which are more concerned in solving problems of urban SCENOGRAPHY than in trying to apply design proposals that would imply a complete transformation of the structural conditions of the urban place, and of the city as a whole.

The HONDARRIBIA intensive WORKSHOP approached as a starting objective the theoretical solution to the urban structural problems detected in the HISTORIC CENTRE and described above.

The urban piece of the Old Quarter of the city, as a whole and in its most degraded borders and margins, was considered as a frame of urban reference and as a laboratory where to make theoretical proposals of urban transformation in its different urban and architectonic scales. After spending one day trying to understand the city and the surrounding territory, both from the didactic reading of the extensive documentation available for the teachers of the San Sebastián School of Architecture and from a visual "in situ" observation of the city of HONDARRIBIA and of the chosen intervention areas, the different groups spent 9 days of intensive work elaborating design proposals. No programme limitations were established "a priori" for the students, once the main urban problems and the finalities were fixed. The starting idea of working in each of the proposed areas of intervention was retained, with the intention of elaborating as a synthesis a proposal for the whole work, in which the individual design alternatives suggested by each group would be included and articulated. The final objective was that after fitting inside all the different parts of the puzzle, a new image of the monumental Historical Centre of HONDARRIBIA would be organised in the current territorial and urban structure, stressing particularly the urban and architectonic formal and spatial aspects, and assessing as a priority the transformation of the whole Mediaeval City Centre and its neighbouring spatial environment considered as a unitary central piece that puts together the rural and urban periphery and the sea front –the TXINGUDI Bay– a water element linking and articulating the cities of IRUN, HENDAYA and HONDARRIBIA in the gravity centre of the cross-border union of the cities of BAYONNE and SAN SEBASTIÁN.

The workshop facilities, as well as the accommodation centre for the 50 students, was the Juan Sebastián Elcano Youth Hostel, situated on a hillside at the North of the Mediaeval Central Area, and overlooking the spectacular view of the Txingudi Bay. Besides the tough working dynamics created within

the scope of the WORKSHOP, both teachers and students had the opportunity to perceive closely, intensively, during 10 days, HONDARRIBIA's urban atmosphere. They also grasped through diverse readings and urban perceptions the different aspects related to landscape geography, weather, people and environment of a city having cultural characteristics which are different to a great extent from those of the cities of their countries of origin. As an example illustrating the different perceptions of the urban landscape, and specifically the transformation of the landscape that takes place every 6 hours in the areas close to the water front and the changes in the channels surrounding the city as a consequence of the tides of the Bay of Biscay, it can be pointed out that several students who were not familiar with this natural phenomenon put forward some proposals of urban design which were extremely interesting for public spaces in HONDARRIBIA.

The ideas and proposals of projects for the intervention in this area arose after animated debates between students and professors, with solid theoretical and practical contents, avoiding conservationist and archaeological visions. The urban and architectonic solutions to the different problems detected were explained sometimes with a certain dose of urban heterodoxy in the context of an urban unit catalogued as monumental, but with a high degree of realism in the interventions proposed, avoiding utopian approaches.

Practically all the project alternatives of urban or architectonic interventions developed, either on urban empty and vacant lots, on pre-existing urban tissue, or on deteriorated archaeological remnants, were proposed looking for a balance between the theoretical IDEAS meant to re-structure the tissue and the morphology of the city as a whole, and also trying to obtain a re-encounter of the city and its margins with the sea front. The intention was to apply the maximum accuracy in the material, geometrical and constructive concretion of the urban and architectonic solutions in their diverse scales.

The people included in the workshop were distributed into 7 groups or working teams, each one tutored by one or several professors. Apart from a first

group that was in charge of putting together cartographic, historic and current information, of elaborating the scale models of the City Centre and of preparing and co-ordinating the final exhibition of the proposals, 6 teams or groups were formed. Each team was assigned an area of intervention, previously limited according to the different problems detected in the surroundings of the Historical Centre, and based on the following urban spatial sequence :

#### AREA 1.

##### HIGHER SOUTH-WESTERN CURTAIN

It comprises the urban space situated on the higher part of the wall and bounded by the perimeter of the Imperial and Queen Bastions, the main access door to the city and the South and West limits of the Historical Centre.

#### AREA 2.

##### LOWER SOUTH-WESTERN CURTAIN

It spans the urban space situated on the lower part of the development of the section of wall described to limit Area 1. It is the flat land that in former days constituted the defensive moat of the wall, today used as green spaces protecting the monumental area.

#### AREA 3. THE MAGDALENA TOWER.

It occupies the Northeast limit of the wall, which has practically disappeared nowadays, with a big topographic gap between the square called "Plaza de Armas" and the Castle, and the sea front level. On that city area there is an important physical barrier between the inhabited space of the mediaeval Centre and the Txingudi Bay.

#### AREA 4. HIGHER EAST CURTAIN.

It comprises the urban space bounded by two monuments standing on the city, the Castle and the Church, and the now private pieces of land that formerly constituted the Santiago Bastion, a strategic point for the defence of the city towards the estuary of the Bidasoa river.

#### AREA 5. LOWER SOUTH-EAST CURTAIN – SAN FELIPE BASTION.

Urban space comprised between the principal access door to the mediaeval city and the lower part to the South of the old Santiago Bastion. The lower part of the Area is presently occupied by a public building, and on the land formerly occupied by the San Felipe Bastion there is now a small building used as a Home for Pensioners and surrounded by a public park.

#### AREA 6.

##### RESIDENTIAL BLOCK SOUTH END.

This is a residential sector of the Historical Centre with the morphological and typological conditions and the plot structure characteristic of the mediaeval cities. It was chosen as an area to study possible intervention alternatives for the restoration and improvement of the residential tissue, applicable as prototypes for the habitat regeneration and revitalisation of the old City of HONDARRIBIA.

The design proposals elaborated by the different teams for each area of intervention provide a great variety of solutions of architectural and urban design. They range from conceptual and symbolic approaches to operations of inserting wide structural devices of urban articulation, to small proposals of "urban acupuncture" solved even to the level of architectonic details.

From the ample sequence of projects submitted, a synthesis has been elaborated with the intention of providing a detailed vision of the different proposals, in order to finish with several combinations of punctual solutions for the restored areas. The final objective is to provide a new urban image of the whole Historical Centre of Hondarribia, at the level of a singular monumental urban piece regenerated in all its perimeter, and articulated-linked-inserted in the natural and urban landscape and environment with new structural and urban dynamics. Quite a few of the design ideas proposed suggest new uses on degraded elements, consisting in punctual architectonic interventions or in the re-urbanisation/re-utilisation of marginal elements and spaces.

As a summary, we shall discover the contents of the principal urban and architectural solutions offered for the various areas in which the WORKSHOP was structured:

**AREA 1.** On the western border of the higher part of the Hondarribia wall, it was proposed to use again the three singular elements, turning them into open spaces for public use, articulated between them and shaping an urban axis of great impact within the structure of the Historical Centre. An urban and architectonic itinerary is thus generated between the Queen Bastion and the ancient Magdalena Cube, linking a Museum, an open air Auditorium and an empty space for pedestrian connection

with the lower part of the wall. An alternative design proposal arises suggesting the union of the wall moat with the high level, by means of a series of platforms and spaces with gardens connected between them and having a great interest as an urban landscape.

Another design proposal tries to continue the already described urban sequence, towards the wall Southern side, creating a lineal walkway between the Bastions of the Queen and San Felipe. This walkway is connected with the houses and the street situated on the South edge of the Old City, using a series of pedestrian narrow passages and two flights of stairs.

The urban itinerary created on the perimeter of Area 1 would be articulated with the residential area of "La Campiña" and with the rural environment, through the pedestrian passage recently constructed between the Zezen Plaza quarter and the San Nicolas Door.

**AREA 2.** Both the elaborated urban analysis and the ideas proposed for this area are put forward with strong poetic and symbolic contents. The generated images and shapes surge with great expressive strength and they are treated from an urban vision that values the tectonic and composition aspects of the wall.

On the lower level of the area, an open air Museum for sculptures is designed around part of the wall. With an evident theoretical approach and as an ideal solution, a solution of pedestrian connection is put forward between the lower level of the wall and the floor level of the mediaeval city, conceptually solved in its volumetric, structural and spatial aspects following Pyranesian keys.

**AREA 3.** The design proposals developed for this area try to support the idea of considering the hill where the urban unit of Hondarribia's Historic Centre is inserted as a single piece, a link or joint between the rural environment and the sea front. In this sense, one tries to complete the urban lineal sequence initiated in Area 1, designing the urban elements that will improve the pedestrian connection between the Old City and the Txingudi Bay.

To this end, two constructive solutions are proposed, devised at the urban



and architectonic levels, connecting the urban space of the Plaza de Armas, situated on the higher level of the Old City, with an urban park existing close to the Paseo Marítimo – a walkway by the sea front – through two powerful "devices" that guarantee the articulation of the monumental urban whole with the Bidasoa estuary.

**AREA 4.** In the urban spatial environment of the Santiago Bastion remains, and on land that is presently in private hands, two planning alternatives are proposed, which pretend to join the linear wooded space existing between the Church and the Castle with the water element of the Txingudi Bay. The objectives of urban structuring are similar to those used in the rest of the intervention areas. One of the proposals is conceived from the idea of a park that follows the shape of the hillside. The other one suggests the creation of a pedestrian itinerary made out of broken lines that cause a very interesting geometry and transformation of the landscape.

Furthermore, other solutions of urban design that modify the existing spaces in a cornice-like path adjacent to the Church apse, and in the small square existing in the Southeast border of the Historic Centre are also brought up.

**AREA 5.** The designs made for this Southern border of the mediaeval Centre have been developed taking into account that this is the area situated in

closer contact with the water. This fact is due to the influence of the tides that with a cyclic rhythm transform the urban landscape in the zones which are in contact with the channels surrounding the enclosure of the mediaeval city.

Among the proposals submitted, the design of a great device or artefact that looks like a waterwheel stands out. Moved by the water influx, it would activate a mechanism that, situated on the longitudinal axis of the Main Street, would lift and lower continuously a sculpture, symbol of the KUTXA – local Savings Bank – and would inform the users of the Historical Centre about the exact situation of the tide at each moment of the day.

**AREA 6.** On a grid composed of plots, characteristic of mediaeval cities or Villas, a series of punctual projects have been elaborated with the idea of replacing some pre-existing buildings, trying to intervene with a new architectural language which is respectful towards the spatial, morphological and typological conditions of the Historic Centre of Hondarribia.

## CONCLUSION

As a synthesis, a PROPOSAL FOR INTERVENTION has been elaborated, one that includes and interconnects a series of projects developed in the WORKSHOP for the different areas

situated around the mediaeval enclosure of HONDARRIBIA.

The assembling and fitting of the different pieces of the puzzle offers a singular and new VIRTUAL IMAGE of the monumental collection. It is respectful towards all its characteristics and constraints, either cultural, historic, structural, formal and spatial, but trying to REGENERATE and REVITALIZE the mediaeval urban grid, adapting it to the current requirements for its use, and approaching this task with urban and architectonic rationality.

We also understand that the final result, a consequence of the global study of all the above-mentioned urban and architectonic interventions, would improve noticeably the structural identity of the HISTORIC CENTRE of HONDARRIBIA, considered both from the sub-regional territorial scale –BIDASOALDEA within the BAYONNE-SAN SEBASTIÁN linking of cities– as well as from the current scale of the city of HONDARRIBIA.

In any case, the new URBAN IMAGE of the surroundings of the walled enclosure, and the innovations brought up in the different urban and architectonic proposed designs, guarantee a substantial improvement in the insertion of the HISTORIC CENTRE of HONDARRIBIA in the sea front, dominating the splendid natural landscape of the TXINGUDI BAY.

## Area 1

### A1-TO

#### Higher South-West Curtain

In the South-West border of the higher part of the wall there is a plan for a urban intervention with the purpose to integrate all the patrolling promenades into the town.

The intention is to recover the La Reina (The Queen) and Leyva bastions as well as to enable the union of the old ravelin by the elevated gate of Saint Nicholas.

### A1-T1

#### Higher South-West Curtain

ALESSANDRO MOSCHEO

The walls built for the protection of the town of Hondarribia have lost through the centuries their defensive function, but in difference with cities like Donostia, where they were knocked down, here they have been maintained although abandoned.

These walls, real container of the town and therefore of interest for the community, have been the object of appropriation by some of the citizens, who have built houses and have planted fruit gardens resulting in the loss of their original public function. According to the working plan selected by group n° 1, that wants to give back to the walls their original function, as a public element, integrator with the new town and not as a cause of separation, I have thought of creating in the Imperial Bastion an open air theatre square, with the purpose of being a new meeting point of the town.

Respecting the thick walls inside the bastion, that today surround a fruit garden, I have thought to excavate in between them making an ideal inclination as the base for the gradin. I have also wanted to create a balcony and a stage made of concrete respecting totally the ancient wall as well as the structure of the services.

### A1-T2

#### The wall as a living space

VERENA KYREIN, JENS BÖHM

#### FOCUS

The space at the base of the wall is leading to an important part. The wall has partly decreased, showing unique parts.

For this we propose an entrance connecting the new outskirts with the older part of Hondarribia.

By avoiding the bridge we keep this space at the basement in use.

#### SIGN

Villa Amparo on top of the wall is the only sign that marks the city behind.

Therefore the building should be kept but basically and programmatically interpreted in a modern way.

We propose public use for example a bar or café including rooms for cultural activities.

#### HIDDEN ENTRANCE

The existing entrance, that is hidden inside the wall will be confirmed by an elevator leading up to the highest level of the wall. It will be a sign to be recognized from far away.

#### TERRACES BUILT BY NATURE

In the bastion the wall seems to have lost the struggle against the nature. Different levels grew up without any useful connection. A kind of pocket park appeared which shouldn't be destroyed but only put in a geometrical structure. Therefore the grid of the new housing project in the neighborhood was extended to the bastion. New spaces will be created by using different platform-levels. By connecting them you will be able to use this park as one big staircase. A variety of materials will be formed to offer different uses.

Because of the new traffic concept a staircase is placed on the lowest part of the wall next to the parking places. It will be fixed in-between two plates of cor-ten-steel which even strengthen the direction of the existing walls.

#### VIEW AXIS

Because of its structure and topography we recognized a few large view axes inside the town. The axes end up in very important places.

#### CLOSE RELATED SPACE

The south part of the wall is situated in close relation to the houses next to it. The top of the wall here is a dangerous way to walk on. By connecting the wall with the staircases of the houses and adding two public staircases this path is made part of an urban promenade, that can be used by everyone. The connection by bridges is shown on the wall by balconies. By planting trees which

give a sign of domestication of the tower war system.

#### LEVELS LEADING UP TO THE WALL

The staircases, as mentioned before, also add a series of public spaces to the city. Extreme topography shown in different levels is connected to make those levels part of living space.

## Area 2

The first service is determined by draw between a team bearing a red swathing-band and another with a blue swathing-band, draw made with a coin with both colours also. The winner draws from number 4 line with a leather ball that must bounce on the wall above a metal plate placed 1 meter from the floor. The first bounce of the ball must be comprised between lines 4 and 7. If the ball bounces before line 4, the team commits a fault, and the rival scores one point. If the ball bounces after line 7, it is called "pasa", and the team may draw a second time. If this one "pasa" again, they lose the point. The game of ball may be played by hand (single or double), by basket or by racket (these last two ones always doubles). The hand games are to 22 points, while the other modalities are at 45.

Andoni Torres, ball payer (pelotari)

IÑAKI GALARRAGA / JAVIER SANCHEZ MERINA

#### Part one the rules of the game

Through a journey around Hondarribia one realises that a number of spaces, objects and activities are repeated in such a monotonous way that they create a distinct image for the city. planning regulations tend to promote historical values and to establish a map of the city –the virtual city– were everything is under control.

Part one is a research on one of the spaces, activities and objects that belong to the history of area 2. record your work three times:

First, use a photo or video camera to record its seductive qualities. ask yourself, what are these qualities? what makes the object seductive, beautiful, and full of allure? how can you record this with a camera? think how you frame the picture, how you falsify or exaggerate the context, how you control the light, whether people are involved in the photo, if an implied narrative is needed.

Second, through a drawing, record its qualities as a produced object, bearing traces of its making, whether it is by hand or by machine. This drawing should show the qualities that are not recorded in its seductive mode; its actual or previous use, its materials and the machinery, tools used to make it; its age, its price, its size, its weight and its real rather than imagined context.

Third, bring it back with you to the hostel. If you choose something impossible to be taken, you will need to find its miniature.

The City Wall has a perimeter of some 2.000 steps, which means about 1.200 metres, and it is surrounded by a large moat on the north, west and south sides. The fabric of the walls is very good and it has very old parts. Its bastions are 27 to 30 feet tall about 9 metres and 60 to 70 feet tall that is 18 to 20 metres.

### **Part two 2.000 steps to make one project for one city**

A short project –just two days– to look at the diversity of interests between the members of our group. You have been working as individuals with different cultures and interests which will be questioned when dealing with a common concern: the existence of two cities within Hondarribia, where the City Wall separates them.

Like a stitching work, you are asked to produce a model of the area 2 relating the research developed in each of your projects for part one. The resulting project will go beyond the simple additions of your former proposals. To obtain an Erasmus project you will need to be diplomatic and very tactful to deal with all of us. Work as a team to construct two models from selected sections of area 2, all of which are within the same scale. Techniques: design the project through the model. Since you are not going to make more drawings, this will be a research in which you need to create your own codes of representation. Use cheap materials that allow you to modify the model continuously.

### **A2-TO**

#### **Lower South-West Curtain**

In the South-Western border of the lower part of the wall a landscape recuperation and study is proposed, with small plastic interventions on the zone.

It is intended to grant to the town an urban green zone ending into the wall.

### **A2-T1**

#### **Measures for the recuperation of the Old Quarter**

This group of students started up from the basis of the sensation of sadness that invades the inner streets of the wall in contrast with the atmosphere that has been generated on the outside, more concretely in the La Marina quarter. For this reason, they work with the purpose of introducing and applying new measures towards the recuperation of the Old Quarter, after finding out the reasons that had led to this situation. Among the first measures that have been considered, it is to be pointed out the idea to create a town's museum in the Queen's Bastion and the execution of a footbridge that connects the countryside and the coast (Paseo Bidasoa) with the Old Quarter. Nevertheless, not every one agrees with this idea. Some of them express their reserves. Enzo, 24 years old, bets for maintaining the romantic touch still present today. "History has to be very much taken into account and we have to study the transformations suffered by a town so much punished by the multiple battles it has undergone. Local customs cannot be either forgotten. In a certain way, it should remain somehow embalmed. I have seen the transformation of Malaga, a town that has suffered the tourism harassment factor, which has led to the loss of the cultural features that characterised it. For this reason, we should try to keep this sentiment alive" he ends up. It is curious the way they went against one of the probably most attractive points of the Old Quarter, La Plaza de Guipúzcoa, popularly known as La Plaza de Las Cadenas (Chain's Square). The restructuring of this space, made some thirty years ago, has been considered by the students as "something unreal and false, not corresponding to Hondarribia but more proper to Disneyland" as explains Marco, an Italian student.

### **A2-T2**

#### **THE OBLIQUE TOWN**

The strength of Hondarribia's bastions is seen at first sight, the stones keep the memory of the meaning they had when

they were laid down for the defence of the town. The inclination of these walls is the sign of that meaning and the proper identity of the bastion, as the strong characteristic that no other wall in the whole town has. For this reason, there is something that breaks in the counter-position between the horizontal town outside the old quarter and the bastion itself.

To face this, one can take the wall as a reference, lean down and stop thinking "vertically". Thus the project is not a line only, but it is the project of another horizon and of other verticals that can be confronted with the normal town revealing its own identity.

In the end, this idea could be imagined as a box or an ensemble of buildings full of horizontal and inclined lines and plans of stones and grass placed at random to receive the spaces that this town needs today, without losing the meaning of a place linked with the past.

### **A2-T3**

FEDERICO JAPELLI

First part: To look for one of the spaces, activities and objects that belong to the history of the area 2, registered in three different moments.

- 1- Using a photograph, and additionally falsifying or magnifying the context, to register a fascinating character.
- 2- With collage technique, trying to find the inside-outside relation of the wall with all its signs and symbols.
- 3- To concrete the idea of the relation inside-outside-town-sea.

Search of two exemplary elements that may explain the dependence between sign and symbols: The tower of the cathedral and the main mast of a ship.

Second part: Definition of a concrete project selecting a function of public use for these two elements; a lifting system for the tower and a belvedere for the main mast of the ship from where one may look at images of the old town and compare them with the present views.

- 4- To show the idea through a model.

### **A2-T4**

KATARIINA SEWON

In our group we started working by going to the site first, taking a look at

GIORGIO ROMOLI

the surroundings, trying to put our souls into the place and learn from the history etc. We started the work by taking photos, drawing and taking an object with us from the site.

Each time going to the place I felt fascinated about the walls. I became interested in observing and exploring the walls from very short distance. It was interesting what could be found from the surface of stone. There was moss, grass, even small flowers growing between the massive stones. All stones had different structure. It made me think how the stones and walls had been made and what kind of tools had been used: were the walls hand - or machine-made. In addition the stones had different colours depending on the point of the compass. Those in the shadow were dark and wet opposed to those in the sun which were light coloured and dry. Some parts of the walls had slant cuts. Later we learned that the cuts had been made apparently for the roofs of buildings. The nature and time had truly left marks on the walls. We could actually 'read' them, what their story was. I put a large piece of paper against the wall and started feeling it with a pencil, studying everything there was on the wall to be read.

In the photos I tried to capture the scale at the site. When standing beside the wall and looking up, the walls seemed neverending. I was impressed about their size, and how small a person was beside them.

In the corners of the bastion at the site I discovered stairs going up. Since there were not very many possibilities to move between the upper and lower level, stairs were an important connection between the two levels. The difference of height between the levels was remarkable. In my opinion it was crucial to find natural ways to improve the connection, not only to plan artificial elevators or bridges. I found out that in some places there had been stair-like ramps on the walls which had been ruined later. I noticed that there had been and still existed some corridors in the walls between the levels, built one above another. The corridors' small holes seemed to stretch from the depths of the walls to the sunlight. I became interested in what all there had been inside the wall sections, what still remained and what could exist. In the work I was urged to use imagination and be fascinated from the place.

With these images in my mind, I started making a collage with the theme 'life behind the walls'. In the collage I wished to show how the inside would come to life. I imagined a continuing

space with a lot of stairs, levels, rooms and layer walls of stones with different structures. The movement up connecting the levels, the corridors, the holes to the sunlight here and there. One could climb up the stairs, then walk in the corridors inside the walls and go up, or come out again in the open air and continue going up the stairs...

Then we, in a group, started building a model, where we put together all thoughts and ideas. Our main idea was to emphasize the walls, their function and meaning. In the history the walls had been built to protect the city, to keep it safe from the enemy. When the wars were over, people in Hondarribia tore down some parts of walls in order to have an access to the city and also symbolize the end of wars. There still remained the problem of separating walls between the old part and the new, surrounding city area. In our work the walls became the link to the city, using the walls as stairs to the heart of the city. In the group we wished to understand the role of the place, its worth and meaning.

We dealt more with imagination, opportunities and abstract things, which all could be realistically converted into a 'concrete architectural project'. We did not wish to tie our hands with working with plans, lineals and typical ways to approach the project. Our professor Javier Sanchez Merina encouraged us to explore the site with an open mind and challenge our own thinking and imagination. "If one loses her personal touch and emotions when approaching the architecture, doing architecture, she is to die as an architect." This Javier's teaching I shall remember.

## A2-T6

### THE MEDIEVAL WALL

STONE	FUNGUS	EROSION
RUIN	WIND	WATER
MOSS	PLANTS	
PAST	PRESENT	FUTURE
TEXTURES	PASSAGES	
		LIFE

The work of the workshop is very similar to the ways and to the atmosphere that exist in a professional studio when confronted with the final phase of a tender.

As a matter of fact, there are only fifteen days to understand the terms of the problem, face them with notes and reasoning on the site, group projecting, make models, draw etc. All that creates an acceleration on the working relations that can be compared to the climate mentioned above, frequently fluttered and in spite of it, at the same time, of great concentration.

This working method, that unites professors and students, seen the highly positive results, would be also introduced during the normal development of the university courses, with the opportune modifications. It would be possible to pass from the simple exercises of eight hours, to others more complex, that could last around one week.

These exercises could be a way to make the students understand that the realisation of projects requires two fundamental moments.

The first one refers to a careful and continuous search over all the components of the architecture, either main or not, without ever forgetting that the deep knowledge of the technology, of the building techniques, of the materials etc., is fundamental, necessary but not sufficient to conceive an architectural work.

The second is the application, the use of this search into the project, that having an expiration term, needs choices *hic et nunc*, here and now. The value of the elaborations that lie in the background –which we could define as "the culture of the architecture"– is tried on the ground, that is to say, all that helps to promote the resorts of the ideas of the project,

Once the project is determined, the field where we can make our choices is richer, and it is easier to have clear ideas and adapted to the requirements of the project. It is clear that I am talking to the students, because whoever is already mature and has a clear idea "of what architecture is", may perfectly well start from zero, and start to break up

other grounds totally new, either on the composition of the earth or on the fertilisers. The results achieved with the proposed architecture may cause a lot of meditation. With this type of exercises, the students have the possibility of using a feed-back between their own knowledge and the studies to undertake, surely useful for their architectural growing up.

The architect is consulted, put in charge in the majority of the cases, when a solution is needed to solve a problem of space born in a determined environment, physical or social, he has often never heard of before. This requirement, when not requested by himself is frequently unknown to him.

It is listening to these demands for a new space, it is seeing the site of the project, what makes to drive the resorts of the ideas in the mind of the architect. Those ideas, at the beginning, are imagined as flash images, that immediately afterwards, frequently come back and are the object of continuous modifications. They seem to stabilise while they are referred to in words and later on they take shape through small drawings, models. Stirling refers that he started making drawings so small that they looked stamps; he went on successively to make different enlargements of scale and to the inevitable enlargement of the project, with the help of collaborators both internal and external to the studio. A method that even today many architects use. Gehry, to mention one of the most up-to-date ones, although that does not mean the most loved ones, after a few initial drawings that look guided more by the hand of the unconscious than by the descriptive rationality of his own ideas, goes on immediately to manipulate models, employing the most different materials, integrating the elaboration with the assistance of computers and programs being among the most sophisticated ones that nowadays permit the contribution of more experts.

I was thinking on these things the first days, when late at night time I was coming down from the hill where was the school, which was being used as atelier and bedroom by the students, immersed in the dampness and the winter mist of Hondarribia. The more the days went on, the more were my nightly forced thoughts, considered useful to approach the lectures for the working group the day after, although they

were faithfully corrected by the progress of the workshop.

The merry atmosphere, the fellowship, the excitement due to the novelty of the meetings, took them to continuously experiment without following methods that I tried to put up to date. It was a continuous walk up and down to the photocopy machine, to the tobacco dispensing machine, sandwiches, drinks, etc... It was a continuous passing "di palo in frasca", like the sparrows do in Autumn over the plane trees of the Lungotevere in Rome

However at night, as time went on the afternoon became night until the morning and always something was left over the table, that could be considered the result of the work of the journey:

First half an idea, later a full idea, later on a collection of ideas until the selection of the final idea to be presented as indication to the fishmonger's shop, unique both as a place or as an exhibition. I think that the result of the works of this workshop, especially reviewed after some time, may be considered highly positive. Positive because of the lucky mixture of students coming from all over Europe and quickly fraternising, who have exchanged their enthusiasms in the projects, or due to the careful selection of the site that included as many partial themes as working groups there were. A coral work has emerged with a homogeneity in the results that is seldom achieved in similar situations,

Everything was included in the subject: The tie between the historic town around the castle and the lower town, in contact with the river and the sea; the creation of new volumes in the empty places of the old urban tissue; the re-employment of those existing with the indication of the new functions; the systematisation of squares, gardens, parking, water games, promenades, stairs, lifts, bridges etc.

It must be pointed out the availability of the municipality of Hondarribia, that has always left opened its data bank and the consultation of plans, and which I hope will make a treasure of the results acquired in the workshop.

An applause to the professors of the E.T.S. of Architecture of San Sebastián, for the careful and nice organisation that was given to all, students and professors, and for the possibility of intro-

ducing themselves onto the themes they most sympathised with.

### **Explanation of the projects. Area 3**

The area of the project is divided in two zones with diverse characters:

The first and triangular one the highest level of the historic castle, the second and rectangular one at sea level, occupied by a square organised as a garden.

The central theme has meant the connection of the two completely separated areas. There have been three proposals that have interpreted the theme in different manners:

The first proposal connects the two squares, the higher and the lower, with a physical union, a pedestrian gangway, connecting the new nucleus of the museum of the castle, hypogeum and mimetic, with the tourist services that characterises the space at sea level. The second proposal, where the physical union between the two squares is a lift, but to this a connection through "obliged" visual axes from the highest to the lowest part is added.

The third proposal strengthens the functional quality of the square over the sea, with a collection of services that provides the occasion to redesign it.

### **A3-TO**

#### **La Magdalena Tower and the old East curtain**

In the East border of the town there is a plan for an urban intervention with the object to enable a better accessibility and urban articulation between the historic quarter of the town and La Marina.

### **A3-T2**

#### **Measures for the resurgence of the Old Quarter**

This group of students starts from the basis of the sensation of sadness that invades the streets on the inside wall in contrast with the atmosphere that has been generated on the outside, concretely on the La Marina quarter. For this reason, they work with the purpose of introducing and applying new measures towards the resurgence of the Quarter, after finding out the reasons that have led to this situation. Between the first measures that they have been considering, one can be pointed out, the idea of creating a town's museum in

The Bastion of The Queen and the execution of a gangway that connects the countryside and the coast (Paseo Bidasoa) with the old quarter.

Nevertheless, not all of them share this idea. Some of them express their reserves. Enzo, 24 years old, wants to maintain the romantic touch still present. "It is important to keep in mind the history and to study the transformations undergone by a town so much punished by the multiple battles it has suffered. Neither can the local habits be set aside. In a certain way, it should remain embalmed. I have seen the transformation of Malaga, a town that has suffered the harassment of the tourist factor, that has led to the loss of the cultural features that conformed its character. For this reason, we have to try to maintain alive this sentiment", he ends up. It is surprising the way in which they went against one of the probably most attractive points of the old quarter, La Plaza de Guipuzcoa, popularly known as la Plaza de Las Cadenas (Chain Square). The reform of this space made some thirty years ago has been considered by the students as "something unreal and false, not in correspondence with Hondarribia but more proper to Disneyland", explains Marco, an Italian student.

### A3-T3

The same structure of the medieval plant works as a succession of happenings alongside its ways. The urban tissue of Hondarribia, sinuous and dense offers a diversion of rectangular views over the town and over the sea.

The articulation of the corners, the continuity of the façades that slide down, the ones over the others, provokes a surprise effect on the walk.

It is a game of showing and hiding that makes the visit or tour of the town more dynamic, and that puts together the different public spaces.

The objective of the project is to create a relation between the part of the old town and the recent part developing at sea level.

We have tried to find a response proposing different tours that, as in the old quarter, will work with the same principle of showing and hiding.

The treatment of the views, the emphasis of ones with respect to others, is going to reveal the different possibilities of the

routes as you walk on. The direct view of the "Plaza de Armas" is purposely hidden to underline the lateral views.

The panoramic point is displaced towards the element that articulates the project: the vertical element of the lift. It creates the most direct union between the lower part and the buildings of the tourism office.

In articulation with the gangway that links it to the Plaza de Armas, it creates a square view of the Parador towards the sea.

The rhythm created by the cubes of the artists' shops emphasises another slower route towards the coast.

### A3-T4

#### **The theme of the project: to connect the fortified city with the sea**

Looking at the feature of this city we have noticed that the presence of the sea within the fortified city is very weak. An element so strong during the precedent ages is now felt only in the extension of the city. The opportunity of Hondarribia to be lived during the summer can be reinforced in the area that we have studied, considering the idea to realize:

–a physical link between the "paseo" along the sea and the Plaza del Castillo at the top of the city;

–a thought of the area near the Castillo with the intention of opening toward the sea.

The system obtained is organized in two parts:

–a terrazza-building that is a new pole in the upper part of the city and that can contain some activity linked to the tourism (museum, café, terrace)

–a pedestrian bridge that connects the "paseo" along the sea and intercepts a system of activities of leisure in the space below.

The section of the earth has suggested a solution for the museum building: taking the opportunity of the big difference of heights (7 meters between the Plaza del Castillo and the Paseo below) we wanted to construct a building that is not a building but a terrace, an extension of the pre-existent plaza. The connection with the paseo below, and, afterwards, with the pedestrian bridge, is effected by a double system of ramps and stairs, which design the public

space. The pedestrian bridge starts from the height of 16 meters and arrives to the sea with a system of elevators, stairs and ramps which design the complex and strong sign of the space below. The two main directions of the link have the aim to give a dynamic perception of the walk from and to the sea.

The two sites of the interventions have different features: the one up is a space strictly linked with the Castillo; the empty space down is strictly linked with the sea and hasn't any strong presence. That can explain the different sensibility of the two designed elements.

Hondarribia can have a new entrance and a new direction to the sea.

## Area 4\*

ANDREAS TISCH

### **Hondarribia - A journey to architecture**

An architectural project is like a journey or a long walk not knowing how it ends.

A workshop is a short excursion with students and teachers.

What have we done in Hondarribia?

When we reached Hondarribia, we climbed on the top of the hill with the medieval centre.

We were somehow irritated by the beauty and the charm of the old town.

We asked ourselves what can we do at such a beautiful place?

We walked a lot between our hostel and the town to get forward in our thoughts. We climbed the hill up and down, we walked between the riverside and the public places.

While walking around we discussed a lot of questions.

How do we perceive the town?

What are our impressions walking through the town?

Is there a certain atmosphere?

How to understand the town?

What happens between the town and the river?

What are our interests in Hondarribia?

With these first steps we approximated the town.

A town is more than an accumulation of buildings.

It is a scenario for human life and the whole spectrum of human activities.

The architect has to be a very serious spectator. The way of perceiving our surrounding was the beginning of our work. The possibilities of human activities and behaviour created the program and the contents of the project. With individual questions our students are looking for concrete spatial situations.

What happens to people by walking along the wall, between the urban public places and the wide open landscape?

Is there more than a panorama view for the walkers?

Is there a place to rest or to meet people?

Is there a possibility to stay for a while on a nice summer evening?

What relation exists between the housing area and the public space of Hondarribia?

How does a public area transform into an intimate space?

What is a useful square for a neighbourhood?

Is there a possibility to walk from the riverside to the town?

Is it possible to link the urban public space to the parks and the landscape?

Is it possible to reactivate the visual connection between the place beside the church and the open landscape?

The different projects looked into these questions, to get a new point of view and new interpretation of well known places. The projects realise the students positions based on the local context.

The further step was to form architecture, therefore students built teams to find answers for their questions. It was important to fix ideas and identify positions during our discussions on the way.

The success of our project was that we found possibilities to act and discover in the field of architecture, to discuss ideas and to have fun.

Our trip was not finished in Hondarribia. It still continues...

We could still profit from our common experience and anyway we keep in memory Hondarribia, a town short behind Paris.

#### A4-T0

##### Highest East curtain and bastion or bulwark of Santiago

On the Eastern border of the higher part of the wall it is planned to integrate the disappeared bulwark of Santiago into the profile of the town.

It is proposed to recover the visual opening towards the landscape of the street called "de La Brecha" and to allow a visual communication of the different urban spaces that conform the East curtain.

#### A4-T2

TINA DAHLIN

TO WALK

ANDAR

IBILI

TO REST

REPOSAR

PAUSATU

TO LOOK

MIRAR

BEGIRATU

How many times have you sat down on the bench placed in the middle of the walkway?

If there are some steps right beside a bench, where do you sit down?

Where do you stop to look at the view?

Place: A walkway on top of the wall. A marvelous view.

Problem: There is nowhere to stop. There is no place to sit down. There is a terrace that has no use at all.

Solution: Very little needs to be done for this place to function well. Something very simple. The terrace has stone furniture making it possible for it to be used all year round. During the summer it can be used as a café, for the hotel. Along-side the edge there are some steps where you can sit down. You can choose whether to sit down close to the walkway or in the quieter pockets. If you wish to stop down completely out of the action, there is a place drawn back from the walkway. The wall has a perfect height for leaning over and looking at the view. A very simple place, but with many different spaces.

#### A4-T3

CARL STAHLIE

##### "Joining the neighbourhood"

Choosing this square and its access way was because these spaces didn't work in themselves or with the town

–The square is the end of the public walkway along the wall. You can't continue without entering the town.

Here is where you have to get in contact with the neighbourhood. The square is too big to be a local square and is not situated as a public square. There are other more public spaces nearby, which makes this space "in between". The design and the function did not give you any reason to stay, and enjoy. It has no identity, because it does not belong to the people who live there nor to the visitors.

–The access way is the continuation of the public walkway on the wall. Its size is neither a space to be in, because it's too long, nor a space to pass, because it has no direction. Secondly the space has no contact with the outside and the water, because of the school in front.

My intention with this project was to join the neighbourhood and to make proper transition and ending of the public walkway so that these spaces would get an identity of belonging to the neighbourhood.

–The access way: I tried to shift the interest from the wall and the views towards the housing and the town. I started with small means to change the character of the walkway to introduce you to a different area and finally the square. New furniture facing the houses with parking behind. Together with these, now trees to shut out the views. A structure in the pavement for the rainwater which direct you, with its rhythm and shape, around the corner to the new square.

–The square: I started making the square smaller by putting new housing so that more people belong to the neighbourhood square. I pushed the façade closer to the wall to create an entrance-feeling. The square itself has a concentration of the new furniture that I was introducing on the access way. One big furniture that works as a storage place for things to be put in the square. This is to involve the people to participate in changing and using the square to what they need it for. Over part of the space I put a life structure as a weather protection.

## Area 5

MARIA GABRIELLA TROVATO

*We live within a system of complex but at the same time articulated relations, resulting from a collision of energies, characterised by the diversity and the similarity, fed by the possibility of ever faster communications and all of that brings onto us a great facility for our mutual understanding and exchange.*

*The geographical approximation makes that the ideas lose their absolute character and develop a new cultural environment moving and expanding onto the space, contaminated by the other.*

*The confrontation of ideas does not only take place throughout the thread of the media communication. It is also based on the effective, real and not virtual exchange, on the possibility of travelling faster and faster and more economically, satisfying in this way the wish of mutual knowledge. Travelling for pleasure, for sport but also and above all for discovering diverse and equally interesting realities. To travel to study implies meeting other people to share a common project.*

*The students have also had available the opportunities of personal and cultural meetings with different nationalities which favour the exchange and provide new ideas and projects. Starting from these premises, the Workshops and the Erasmus programmes have elaborated their own strategy for expansion. A friendship circuit has been created. Invisible threads, that link and relate thoughts and projects without real limits, have designed an emotional map made of friendship, common objectives, souvenirs: a map that does not describe places but journeys lived with emotion, states of mind, encounters and disenchantments.*

*Today, after years of exchanges, we can talk of a "group" whose base is a mental space, a group that shares dreams and builds projects for real places, a space on which the common thoughts can be seen realised. I also feel part of this group. First as a student and now also as a tutor, I have shared wishes I have perceived energies, experimenting the affinity and the disparity that the different roles determine.*

*The lived experience pushes me to emphasise the importance that mobility has on personal growth. The knowledge of diverse realities takes us to ponder about our own "certainties", to the debate about our own point of view and to accept other different manners to adapt ourselves to the same reality. Besides, the confrontation stimulates the search of still unknown opportunities, widens the horizons and helps to think in a restrictive way: at the same time, the need of self-assertion increases the conscience of own capacities but also of our limitations. The respect to the diversity takes us to the acceptance of unforeseen solutions and sometimes even to strange ones.*

*Working in a group, searching for a univocal solution, speaking a common language that enables the confrontation and that does not devaluate the meaning of the communication, constitutes an extraordinary reflection exercise towards the effective meaning of the word and towards the message that wants to be transmitted. The initial language difficulties can be lived as a stimulant reality that is quickly being overcome and loses importance as the work proceeds.*

*Participating as a student in two workshops, I have experienced the pleasure of inter-action when confronted on the ideological plan, working on a common theme, an attempt of the elaboration of a project in which personal knowledge could be used but losing the specific part of each one. The experience as a tutor has been some times characterised by the need of confrontation on the didactic plan and by the ways of directing the projecting intentions of the group, with a less personal connotation. In both cases I have appreciated the importance of living in a synergetic system of relations that has given me a wider and more dynamic vision about projecting.*

*Maybe I have been able to "use" my time with books or navigating in Internet or I have lived my projects in a dimension of internal search. But the image that may best reflect the sense of my own experience is the conquest of a key of access to a world that I am just starting to explore, to discover.*

*Workshops and study journeys have been and will be an important stage in this personal trip of mine.*

**A5-T0**

### **Southeast curtain**

*On the Southeast border of the low part of the wall a urban rehabilitation of the zone is planned.*

*It is proposed to recover the bastion of San Felipe as well as to enable the union of this old quarter with the town through the disappeared gate of the same name.*

**A5-T2**

KLAS RUIN, LARS RAATTAMAA

### **KUTXA**

*Although it seems today that the "kutxa" has been constantly present, I know that there was a time in my life when I didn't know anything about it. It is the form of my desire: to find again the solid ground I knew before this strange coincidence, which I no longer am able to reconstruct, when I for the last time in my life saw the well-known name Albert Jensen in Bibliografica Española de Madrid y San Sebastian as the author of "Kutxa, the Form and meaning of History". Omphali Euskadi.*

*The first moments of happiness turned soon into this special kind of shame, at last I realised that it had been a mistake not to search for the truth behind the note that said that the object for my researches, the sails maker Jensen, had stayed his last years (before he disappeared into the mist of the legends) in a small fishermen village on the coast of Biscaya. I had thought that it were just another of the vast amounts of anecdotes that this man, who had turned to complete silence for more than ten years, should be found writing and drawing about experiences that earlier in his life had been too extraordinary for words.*

*I never found Albert Jensen history about Kutxa, although I could read about it in several Spanish and Basque bibliographies and catalogues. But soon my disappointment changed. I was overwhelmed by the fact that in the Library of the municipality of Hondarribia (which I realised was the place where Jensen had stayed during 1887, 1888 and 1889), I had found his diaries.*

*This diary of Albert Jensen, which would have been seen as a lunatics encyclopaedia if the dates not had been in such a pedantic order, contain-*



ned 16 octave volumes of about 400 pages, completely covered with Jensen's handwritten notes. His main interest, according to the amount of the information, must have been nutrition.

Even though it seemed to have been the same every day, Jensen never missed to write down the numbers and weights of the fish and the bread. The Kutxa is not mentioned until volume number 6 when he wrote:

9/12 1887 KUTXA ORGE, MORFE, KUTXA GASTRE PANTA (Kutxa creates form; Kutxa swallows everything) an inscription on a red-figured vase 3rd century before Christ. Willamowitz.

The following five volumes reveal a minute interest in the tide. In this part of the diary the main information (besides the food) is heights and times for the high and low tides. But nothing else about the Kutxa until the 13th volume when it seems that Jensen is writing in a trance, night and day. Due to this, large parts are completely unreadable, when this high speed turns his handwritten text from something that is difficult to something that is impossible to decipher. I will quote only the parts that are of major importance in understanding the discoveries of Albert Jensen in those years:

3/1 1889 Orlando Furioso song 14 line 1084 (Edition Vittorio Milano 1679)

"The Kutxa way opened, and water did rise / the mid'st of the heavens was covered and hide"

4/1 1889 Back from an intense discussion together with Sabino de Arana in the Sociedad Vascongada de Amigos del País about the most correct way of measuring the tide, and if the original way to measure it was by the height by the area or by the time.

5/1 1889 HONDARRIBIA - ONDARRIBIA. The place got its name when the Moorish empire decreased in power and the pilgrims of Santiago de Compostela could start to use the path through the ford across the river Bidasoa. The first note of the name is in John of Salisburys history of the peoples upheaval against the community of the Pope, ONDARR = area; IBIA = ford. The architecture precedes man and language. Kutxe as a rite of passage, a ritual passage, ford.

6/1 1889 The parades of this village coincide with the high tide (the extremes of ascendance). I have to study the development of geometry in areas around the world which are dependent on the tide.

7/1 1889 In the Golden Bough, James Frazer is writing about MARI, the most important goddess in the Basque mythology, the goddess of changes; ascendance and descendant, the daughter of ORTZI, the sun, the unveiled and ILARGIA, the moon, the hidden and veiled things. Frazer gives the name MARI the etymological explanation that it is developed from Marea, the tide. The etymological chain ETXEA-KUTXEA-KUTXA is also fascination but perhaps too speculative. Another important correspondence that Frazer did not recognise is the connection between Marea/MARI and St Mary.

8/1 1889 The church of Hondarribia is consecrated to the ascension of St Mary.

9/1 You got to understand the Basque from this struggle with the ever-changing borders. His skills and desires (the Basque ANTHROPOI POLYTROPOI) is to the borders and not getting used by them. It is the same as with the legend of the sacred box-KUTXA, which is said to contain a number of ancient documents. But no one knows what is written on the contract, it is not supposed to be opened. There is no key. The contents can be the laws of the relation between the fishermen and the castle (but then, which one of the castles, which one of the ever changing principals)? Or it can be a contract between the ocean and the mountains (the heavens)? As long as you don't read the documents the legend of the Kutxa can continue, and its meaning can continue to change. The borders must remain hidden.

Only in this sense can you understand the "Indianos" and the "Balleneros" those who had gained wealth or been hunting whales in New Foundland (Terratilluova) during the 16th century. And the Basque artisans who built the ships for the Spanish Armada to the battle of Trafalgar, 1588. And the revolt against the customs 1640, after the Duke of Olivares had declared war against France and the Low Countries, and then had to strengthen the fortress of Hondarribia. (This is the first time you can read the new name Fuenterra-

bia). Tomorrow: study Border/Passage, in places where time and area change their places; the etymological chain: Dique (Spanish)-Dike(Swedish)- DIKE (Greece: joint and justice)

10/1 1889 Today I have, at last, finished the reconstruction of Jorge de Burgos KUTXAOTOMACHINA (which seems to be invented during the 14th century) An automatic carriage, made of black (water-drowned) oak, made to be used by the processions and parades up and down the hill of Hondarribia. I found the description of it in one of Ignatius of Loyola's letters from his journeys around the Iberian peninsula.

The original drawings seem to be forever lost, perhaps in the great expedition of 1767, but Ignatius describes them quite accurately, it seems, he is specially interested in the details made out of whale's bones. So I think I am as close as possible to Jorge de Burgo's machine.

11/1 1889 It all has to start right here. I am tomorrow invited to the fishermen lounge, La Lonja, and met an old man, with a great white beard, who told me that it could be possible to see the Kutxa, (Which I by now understand contains the description of the form and meaning of the world). He also told that he this year has a special access to the Kutxa, because his youngest granddaughter is going to carry it on her head on the forthcoming Kutxa-parade.

After this note follows a couple of white pages except for the dates in the upper left corner, the same disciplined manner as usual. And nothing else until one week later, under the date 18/1 when he starts by saying that he is just going to explain what he read on the documents in the Kutxa. This date continues for more than four volumes and it is written in a delirious manner. In these books Albert Jensen is describing the truth and forms of all things, events and books in history and in the future, and from all over the world.

And after this –he passes from the realities into the world of legends.

I'll send you his books later (I promised to show them to an old white-bearded fisherman before I send them away). But here you have the reconstruction of the KUTXAOTOMACHINA which I have made out of Jensen's description.

## Area 6

### A6-T0

#### Higher Southeast curtain

In the inside of the Historic Centre an urban consolidation is planned with the object of complementing with new buildings the Papinot medieval street

### A6-T1

SERGIO MOSCHEO

#### Studies for the typological renovation of an apartment building in a normal Gothic site

Observing the normal typology of the housing in the old part of Hondarribia we can see that there are mainly two related problems: the old narrow site, more or less 20 x 6 meters, makes that the articulation of the rooms inside and the lack of light makes the housing not attractive for the people. I wanted to reach a better living quality for the interior spaces. I tried to give a solution to this problem using a duplex system that lets the sunshine come in through the

middle of the apartment length, especially in the living rooms, dining rooms and studies. The bedrooms receive light always directly and naturally while the only rooms without natural light are the bathrooms. The plan is quite flexible to various possible uses.

Pavilion about the history and the way of living in the old Quarter of Hondarribia

Observing the present town we can see that the original way of life of the Hondarribian people was lost in the modernisation of the daily activities and even the way of building houses and working spaces. The new interventions, even in the old town, have been just disassembling the traditional facades.

Now the town has a kind of romantic mask for the foreign tourists that come during the summer. So I would like to suggest a kind of open-air pavilion that recreates, in the articulation of its spaces, the original spaces of the town, with the possibility to accommodate objects for temporary exhibitions. Also on the ground floor there is space for a little tourist information office and public services to develop the old town.

### A6-T2

Every house grows always higher,  
Searches for the light, the sun;  
It seems as if this searching,  
Common to all men,  
Gave sense to Architecture.  
Upwards, until the light.

It seems that everything touches  
[everything!  
The roofs of houses, the trees in the  
[park,  
The desire of this place to be compact  
[and united,  
It's incredible  
Now we understand the identity, the  
["Genius Loci".

Emptiness, emptiness, and ruins  
[everywhere.  
War destroyed many times the town,  
But man, with his own tenacity,  
Step by step reconstructed it.  
Step by step, this is the meaning of our  
[work.

## Text at the cover

Hondarribia is located by the coast, on the left bank of the Bidasoa River, close to its mouth in the Western end of the Pyrenees. The City of Fuenterrabía was founded by King Alfonso VIII in 1203, standing on a hill over the Txingudi Bay, with a quality of Defensive City in front of the French invasions and the constant attacks from pirates. The primitive borough underwent successive stages of fortification works, gradually improving the strategic conditions of the city defence.

The perimeter wall is 1200 metres long and is bounded to the North, West and South by a large moat. The wall fabric has a good constructive quality in spite of supporting very old parts. Its ramparts are 27-30 feet, about 9 metres, and 60-70 feet high, that is 18-20 metres. Access to the urban enclosure of the Mediaeval City is from two doors. The main door, called Santa María al Sur, leads to the Kale Nagusia or Main Street which is the principal axis of the Historical Centre. The second door, called San Nicolás, is situated to the West of the wall; it is reached from a recently constructed pedestrian footbridge.

The streets are paved with stones and fairly well preserved. In spite of having

a bigger building capacity, the Historical Centre contains nowadays 182 houses, and there are quite a few empty lots not yet constructed in the urban grid.

Among the buildings existing within the Mediaeval City enclosure, we can point out the following:

The City Hall in the higher part of the Kale Nagusia, constructed between 1731 and 1740. The Castle of Carlos V situated in the higher part of the city, facing the Plaza de Armas. The construction of the early Castle was attributed to King Sancho Abarca of Navarra, and its enlargement in 1194 to King Sancho el Sabio. The main façade was built by order of Emperor Carlos V. The Parish Church, in the Gothic style and with Renaissance details, is dedicated to our Lady of the Assumption and the Apple Tree and it was constructed in the fifteenth century.

Hondarribia has undergone many and different sieges throughout its history. In 1476 the French fought fiercely against it. In 1521 it was conquered by Francisco I King of France, who retained it in its power for three years, until it was conquered by Íñigo de Velasco, High Constable of Castilla. The city was then left in ruins, but the King of Castilla,

Carlos V, had it immediately fortified erecting the Ramparts called the Queen and the Leiva Ramparts, as well as the Cube today disappeared and called the Magdalena Rampart, with strong walls in the rest of the urban perimeter.

In 1638 it suffered another siege in which the women were remarkable for their courage. After this siege, the city received the Royal Acknowledgement as a Very Courageous City, and the inhabitants submitted a series of requests to King Felipe IV, in which they stated Hondarribias' firm will to establish the passage to France through the "pillar" at the south-eastern end of the Historical Centre, as well as the establishment in the city of the weekly markets and the free fair.

In the month of May 1719, Hondarribia suffered a siege from the French army commanded by the Duke of Berwick. In 1794 it was again besieged and invaded by the French.

From the eighteenth century onwards, Hondarribia stopped being an exclusively military position, notwithstanding the fact that the early wall fragments were used during the War of Independence and in the successive wars suffered throughout the nineteenth century.

## Text at the back cover

This book is a synthesis of the work and the designs elaborated at the III International Architecture Workshop held in January 1997 in Hondarribia. It was organised at the university of the Basque country –Euskal Herriko Unibertsitatea– by the San Sebastián higher technical school of architecture, within the activities of the Erasmus IPC 2029 programme.

This learning initiative was financed with funds of the European Community and of the Guipuzcoa Provincial Council. The publication has been financed by the vice-rectorate of the Guipuzcoa campus depending of the U.P.V.-E.H.U.

and by the trans-frontier agency of the San Sebastián–Bayonne eurocity, depending of the Guipuzcoa Provincial Council.

During the intensive course, that lasted 10 days, 50 students and 14 professors coming from 14 European schools of architecture participated, under the coordination and direction of professor Xabier Unzurrunzaga Goikoetxea.

The city of Hondarribia, situated in front of the sea, in the estuary of the Bidasoa river, was chosen as the area for intervention. It is located in the gravity centre of the new trans-frontier eurocity of San Sebastián–Bayonne

The urban and architectonic design proposals, elaborated in marginal areas and borders of the land surrounding the mediaeval enclosure, had as an objective the recuperation –with new urban, spatial and structural dynamics– of the character and central position of the historic old city as a joint or link between the rural and urban periphery and the sea front.

The designs elaborated during the workshop originated a public exhibition in the city of Hondarribia and at the school of architecture of Donostia–San Sebastián.

## **Curriculum of the author**

*Xabier Unzurrunzaga Goikoetxea, born in Zarautz in 1937, is a senior professor of urbanism and city planning depending of the University of the Basque Country –Euskal Herriko Unibertsitatea–.*

*He teaches at the San Sebastián higher technical school of architecture.*

*Head of the department of architecture 1990-91.*

*Dean of the San Sebastián school of architecture 1992-95.*

*Coordinator of the Erasmus programme ICP 2029 at the San Sebastián school of architecture since 1994.*

*Director of the III International Architecture Workshop 1997.*

*Aizpurua award in architecture C.O.A.V.N. 1969.*

*Thyssen award in architecture 1994.*

*Author of several books on architecture and planning papers published in books and magazines.*

*Author of collaborations in 21 collective books on issues concerning architecture and city planning.*



**I**PC 2029 Erasmus programarako ekintzen barruan Donostiako Arkitektura Goi Eskola Teknikoak, Euskal Herriko Unibertsitatean antolatuta, Hondarribian 1997ko urtarrilan ospatutako Nazioarteko Arkitektura III. Lantegian prestatu ziren lanak laburbiltzen ditu liburu honek.

Irakas ekimena Europako Batasuneko eta Gipuzkoako Foru Aldundiko fondoez finantziatu zen. U.P.V.-E.H.U.ko Gipuzkoako campus-eko errektoreordetzak eta, Gipuzkoako Foru Aldundiaren menpe, Donostia-Baiona eurohiriko mugazgandiko agentziak finantziatu dute argitalpen hau.

10 egunez iraun zuen ikastaro trinkoan 50 ikaslek eta europako 14 arkitektura eskolatak 14 irakaslek parte hartu zuten, Xabier Unzurrunzaga Goikoetxea irakaslearen zuzendaritza eta koordinaziopean.

Lan esparrutzat Hondarribia hiria aukeratu zen, itsasoaren aurrez-aurre, Bidasoa ibaiaren bokalean, mugazgandiko Donostia-Baiona eurohiri berriaren erdigunean.

Erdiaroko hirigune inguruko alorretan eta hegi-bazterretan landutako proiektu-asmu urbano eta arkitektonikoen helburu zen –dinamika espazial eta estruktural berritik abiatuz– hirigune historikoaren zantzu bereizgarria eta zentralitatea berreskuratzea, itsas hegia eta baserri zein hiri periferiaren arteko errotula gisa. Workshop-ean burututako lanekin erakusketa publikoa eratu zen Hondarribian eta Donostiako Arkitektura Eskolan.

**E**ste libro sintetiza los trabajos elaborados en el III Taller Internacional de Arquitectura celebrado en enero de 1997 en Hondarribia, organizado en la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea, por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de San Sebastián, dentro de las actividades del programa Erasmus IPC 2029.

La iniciativa docente fue financiada con fondos de la Unión Europea y de la Diputación Foral de Gipuzkoa. La publicación ha sido financiada por el Vicerrectorado del Campus de Gipuzkoa de la U.P.V.-E.H.U. y por la agencia transfronteriza de la eurociudad San Sebastián-Bayona, dependiente de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

En el curso intensivo de 10 días de duración participaron 50 alumnos y 14 profesores provenientes de 14 escuelas de arquitectura europeas, bajo la coordinación y dirección del profesor Xabier Unzurrunzaga Goikoetxea.

Se eligió como área de intervención la ciudad de Hondarribia, situada frente al mar en el estuario del río Bidasoa, en el centro de gravedad de la nueva eurociudad transfronteriza San Sebastián-Bayona.

Las propuestas proyectuales urbanas y arquitectónicas elaboradas en áreas y bordes marginales del entorno del recinto medieval, pretendían como objetivo recuperar –desde una dinámica espacial y estructural urbana nueva– el carácter y la centralidad del casco histórico como rótula entre la periferia rural y urbana y el frente de mar. Los trabajos elaborados durante el Workshop dieron lugar a una exposición pública en la ciudad de Hondarribia y en la Escuela de Arquitectura de Donostia-San Sebastián.

